125 JAHRE

Deutsche Schule Málaga

COLEGIO ALEMÁN





Deutsche
Schule
Málaga
COLEGIO ALEMÁN

125 Jahre beste Aussichten
125 años abriendo horizontes

Impressum

Deutsche Schule Málaga
Colegio Alemán de Málaga
Calle Velázquez 1–5 Urb. Elviria, La Mairena
29612 Ojén (Málaga)
Tel.: +34 951041520
E-Mail: info@dsmalaga.com
www.dsmalaga.com

Schulträger
Patronat der Deutschen Schule Málaga
Patronato del Colegio Alemán de Málaga
Präsident: Erhard Zurawka
E-Mail: patronat@dsmalaga.com

Redaktion
Annika Breitenberger

Autoren
Dr. Peter Bergmann
Annika Breitenberger
Martin Beckmann
Dr. Sabine Bückmann
Detlev Devantié
Gernot Fuchs
Gerhard Lepiorz
Ana Jiménez Carrillo
Meta Rebeck
Víctor Reina Woves
Erhard Zurawka

Übersetzungen
Dr. Sabine Bückmann
Kirsten Korff

Lektorat
Ana Jiménez Carrillo
Eva Zurawka

Fotografien
Martin Beckmann
Archivo Audiovisual CTI / UMA

Dokumente
Archiv des Auswärtiges Amts
Bundesarchiv

Design
Julián J. Fuentes López

Druck
Gráficas la Paz de Torredonjimeno Sl
23650 Torredonjimeno, Jaén
www.graficaslapaz.com

125 JAHRE

Deutsche Schule Málaga
COLEGIO ALEMÁN

Exzellente Deutsche Auslandsschule

Danksagung

Die Bundesrepublik Deutschland fördert die Deutsche Schule Málaga sowohl personell als auch finanziell und steht ihr über die zuständigen Stellen beratend zur Seite. Diese Unterstützung stellt einen wichtigen Beitrag zum Erhalt und zur Fortentwicklung der Deutschen Schule Málaga dar und bedeutet die Anerkennung der durch große Anstrengungen erbrachten Leistungen der Schulgemeinschaft.

Anlässlich der Feier des 125. Jubiläums der Gründung der Deutsche Schule Málaga bringen wir der Bundesrepublik Deutschland und den fördernden Stellen den tief empfundenen Dank der Schulgemeinschaft für die nachhaltige Unterstützung der Deutschen Schule Málaga zum Ausdruck.

Erhard Zurawka
Präsident des Patronats

Thorsten Nehls
Schulleiter

DAS Deutsche Auslandsschulen International

ZfA Deutsche Auslandsschularbeit International

KULTUSMINISTER KONFERENZ

DSIB DEUTSCHE SCHULEN IBERIEN

Schulen: Partner der Zukunft

Inhalt

1. Grußworte
Staatsministerin im Auswärtigen Amt ... 10
Leiterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen ... 12
Präsidentin der Kultusministerkonferenz 2023 ... 14
Deutsche Botschafterin ... 18
Deutscher Konsul ... 20
Patronatspräsident ... 22
Schulleiter ... 26
Elternbeiratsvorsitzende ... 28

2. Geschichte
1898-1918 ... 32
1918-1945 ... 76
1966-1980 ... 100
1980-2023 ... 126
Ausblick bis 2048 ... 164

3. Persönlichkeiten
Zeitleiste der Schulleiter ... 172
Zeitleiste der Präsidenten des Schulvereins ... 176

Älteste Schüler im Interview
Dr. Enrique und Dr. Alfredo Queipo de Llano ... 182
Georgine Küstner und Ingrid Schröder ... 184

Ein Leben in Verbundenheit:
Graf von Schönburg ... 190
Manolo Tejero Torres ... 194
Felipe und Isidro Chumilla Sánchez ... 202
Erhard Zurawka ... 210
Dr. Ulf von Benckendorff ... 214
Meta Rebeck ... 216
Martin Beckmann ... 220

Prominente Besucher ... 222

4. Traditionelle Veranstaltungen
Sommerfest ... 232
Día de Andalucía ... 236
Weihnachtsbasar ... 238
St. Martins Umzug ... 240
Klassenfahrten ... 242

5. Extreme Situationen
Waldbrand ... 248
Corona ... 252

6. Exzellente Deutsche Auslandsschule
Bericht zu den Bund-Länder-Inspektionen ... 256

1. Saludos
Secretaria de Estado en el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores ... 11
De la Directora de la Agencia Central de Colegios en el Extranjero ... 13
De la Presidenta de la Conferencia de Ministros de Educación 2023 ... 15
De la Embajadora de la República Federal de Alemania en España ... 19
Del Cónsul Alemán en Málaga ... 21
Del Presidente del Patronato del Colegio Alemán ... 23
Del Director del Colegio Alemán ... 27
De la Presidenta del Consejo de Padres ... 29

2. Historia
1898-1918 ... 33
1918-1945 ... 77
1966-1980 ... 101
1980-2023 ... 127
Con perspectiva hasta 2048 ... 165

3. Figuras relevantes
Línea de tiempo de los Directores ... 172
Línea de tiempo de los Presidentes de la asociación escolars ... 176

Entrevista a antiguos alumnos
Dr. Enrique y Dr. Alfredo Queipo de Llano ... 183
Georgine Küstner y Ingrid Schröder ... 185

Toda una vida unida al Colegio
Graf-von-Schönburg ... 191
Manolo Tejero Torres ... 195
Felipe e Isidro Chumilla Sánchez ... 203
Erhard Zurawka ... 211
Dr. Ulf von Benckendorff ... 215
Meta Rebeck ... 217
Martin Beckmann ... 221

Visitas de Personalidades ... 222

4. Fiestas tradicionales
Fiesta de verano ... 233
Día de Andalucía ... 237
Bazar de Navidad ... 239
Procesión de San Martín ... 241
Viajes de fin de curso ... 243

5. Situaciones extremas
Incendios ... 249
Covid-19 ... 251

6. Excelente Colegio Alemán en el extranjero
Informes de las inspecciones escolares de las autoridades educativas alemanas ... 257

índice

Grußworte

Saludos

125 JAHRE
Deutsche Schule Málaga
COLEGIO ALEMÁN



Grußwort der Staatsministerin im Auswärtigen Amt

Sehr geehrte Schulgemeinschaft,
Liebe Freundinnen und Freunde der Deutschen Schule Málaga,

ich gratuliere ganz herzlich zum 125. Gründungsjubiläum Ihrer Schule. Das ist ein Anlass zum Feiern!

Sie werben zu Recht mit dem Slogan „Schule mit besten Aussichten", nicht nur weil sich das Gelände der Deutschen Schule Málaga in Höhenlage befindet. Die Bund-Länder-Inspektion hat diesen Anspruch dadurch bestätigt, dass Ihnen im vergangenen Herbst zum dritten Mal das Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule" verliehen und damit Ihre hervorragende Arbeit wiederholt gewürdigt wurde. Ich gratuliere Ihnen auch dazu!

Deutsche Auslandsschulen sind Orte, an denen Kinder und Jugendliche unterschiedlicher Herkunft und Muttersprache im gemeinsamen Spielen und Lernen ein interkulturelles Gemeinschaftsgefühl entwickeln. Sie stehen für gute Bildung, aber auch für Begegnung und Austausch zwischen Kulturen und Gesellschaften. Die Auslandsschulen sind häufig Ausgangspunkt für individuelle Bildungsbiographien mit Deutschlandbezug. Sie schaffen nachhaltige und grenzüberschreitende Verbindungen zwischen Menschen und vermitteln eine inklusive und werteorientierte Bildung. Und dadurch stärken sie das Vertrauen in die Kraft internationaler Verständigung zwischen Partnern auf Augenhöhe.

Als Schule stellen Sie sich täglich der Verantwortung, heranwachsenden jungen Menschen Wege aufzuzeigen, wie sie sich einbringen und gemeinsam Beiträge leisten können zur Lösung der kleinen und großen Probleme. Dabei helfen die vielfältigen Kompetenzen, die die Schülerinnen und Schüler an der Deutschen Schule Málaga erwerben, um die eigene Geschichte kritisch zu reflektieren und für die Herausforderungen unserer Zeit die richtigen Schlüsse zu ziehen. Das ist eine unschätzbare Investition in die künftige Generation.

Vielen Dank Ihnen allen, den Lehrerinnen und Lehrern, Mitgliedern des Schulvorstands, Eltern, Förderern, für Ihr großartiges Engagement und die ausgezeichnete Arbeit, die Sie an der Deutschen Schule Málaga leisten. Ich wünsche Ihnen eine wunderbare Festveranstaltung und gutes Gelingen für die Zukunft!

Katja Keul
Staatsministerin im Auswärtigen Amt

Saluda de la Secretaria de Estado en el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores

Querida comunidad escolar:
Queridos amigos del Colegio Alemán de Málaga:

Mi más sincera enhorabuena por el 125º aniversario de la fundación de su Colegio. ¡Es un motivo de celebración!

Con razón se llaman ustedes "Colegio que abre horizontes", no sólo porque los terrenos del Colegio Alemán de Málaga están ubicados a gran altura. La inspección de las autoridades educativas alemanas (Bund-Länder-Inspektion) también confirmó esta afirmación otorgándoles el sello de calidad "Excelente Colegio Alemán en el Extranjero" por tercera vez el pasado otoño, reconociendo así, una vez más, su excelente labor. ¡Yo también les felicito por ello!

Los colegios alemanes en el extranjero son lugares donde niños y jóvenes de diferentes orígenes y lenguas maternas desarrollan un sentimiento de comunidad intercultural, jugando y aprendiendo juntos. Son sinónimo de buena educación, pero también de encuentro e intercambio entre culturas y sociedades. Los colegios en el extranjero son a menudo el punto de partida de biografías educativas individuales vinculadas a Alemania. Crean conexiones duraderas y transfronterizas entre las personas e imparten una educación inclusiva y orientada a los valores. Y al hacerlo, refuerzan la confianza en el poder del entendimiento internacional entre socios en pie de igualdad.

Como Colegio, ustedes asumen la responsabilidad diaria de mostrar a los jóvenes diferentes formas en las que pueden implicarse y contribuir conjuntamente a la solución de los pequeños y grandes problemas. Las diversas competencias que los alumnos adquieren en el Colegio Alemán de Málaga les ayudan a reflexionar críticamente sobre su propia historia y a sacar las conclusiones adecuadas para los retos y desafíos de nuestro tiempo. Se trata de una inversión inestimable e invaluable en la futura generación.

Gracias a todos, profesores, miembros de la Junta Directiva, padres, patrocinadores, por su gran compromiso y el excelente trabajo que realizan en el Colegio Alemán de Málaga.

Les deseo un maravilloso evento festivo y ¡mucho éxito en el futuro!

Katja Keul
Secretaria de Estado en el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores



Grußwort der Leiterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

Offenheit und Flexibilität gegenüber neuen Erfahrungen lernen, das verstehen die Vereinten Nationen unter zeitgemäßer Bildung in sich schnell wandelnden Zeiten. Auch das Netzwerk der Deutschen Auslandsschulen (DAS) muss neue Bildungs-Wege finden, im Umgang mit Krisen, digitaler Transformation und veränderten gesellschaftlichen Perspektiven. Die Schulgemeinschaft der Deutschen Schule Málaga stellt sich neuen Herausforderungen stets mit starkem Engagement – und das bereits seit 125 Jahren! Im Namen der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen gratuliere ich der gesamten Schulgemeinschaft zu diesem Jubiläum sehr herzlich! Historische Ereignisse spiegeln sich auch in der wechselvollen Geschichte der Deutschen Schule Málaga wider. Die Anerkennung als „Deutsche Auslandsschule“ durch das Auswärtige Amt, die Genehmigung zur Abnahme des Abiturs, die Verleihung des Gütesiegels durch den Bundespräsidenten als „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ 2008, 2014 und jüngst im Jahr 2022 wie auch die Platzierung im Wettbewerb „Deutscher Schulpreis“ 2016 gehören sicherlich zu den Höhepunkten der Schulgeschichte.

Vieles muss inzwischen neu gedacht werden. Wie können wir mit Bildung die ökologische und soziale Nachhaltigkeit stärken? Wie angesichts von Krisen die psychosoziale Resilienz von Lernenden und Lehrenden unterstützen? Drängende Fragen stellen sich auch bei der schulischen Werteorientierung: Wie kann Schule als Schutzraum und Ort der Vielfalt gestaltet und demokratische Teilhabe ermöglicht werden? Dazu müssen wir in der Auslandschulgemeinschaft gemeinsam Lösungen finden.

An der digitalen Transformation der Auslandsschulen arbeiten wir bereits intensiv zusammen, der Austausch im Netzwerk ist hier besonders wertvoll. Die Deutsche Schule Málaga ist auf einem hervorragenden Weg tragfähige Antworten für eine zeitgemäße Bildung zu finden. Dazu gehört es auch, besondere Talente der Schülerinnen und Schüler zu entdecken, zu erwecken und zu fördern, die vielfach auch im sportlichen, künstlerischen oder musischem Bereich liegen. Mit ihrer integrierten Musikschule für besonders musikinteressierte Kinder und Jugendliche ist der Deutschen Schule Málaga dies optimal gelungen.

Mit herzlichen Grüßen aus der Beethoven-Stadt Bonn, in der die ZfA ihren Hauptsitz hat, wünsche ich der gesamten Schulgemeinde – Schülerinnen und Schülern, Lehrkräften, Eltern, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, der Verwaltungsleitung, den Schulvereinsvorständen und der Schulleitung – der Deutsche Schule Málaga viel Erfolg und Zuversicht für das neue Schul- und das gesamte Jubiläumsjahr und im Sinne Ludwig van Beethovens gepaart mit Fantasie und Kreativität!

Ihre

Heike Toledo
Leiterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

Saluda de la Directora de la Agencia Central de Colegios en el Extranjero

Aprender a ser abiertos y flexibles a nuevas experiencias es lo que las Naciones Unidas entienden por educación contemporánea en tiempos sujetos a rápidos cambios. La red de Colegios Alemanes en el Extranjero (DAS) también debe encontrar nuevos caminos educativos para hacer frente a las crisis, a la transformación digital y a las perspectivas sociales cambiantes. La comunidad escolar del Colegio Alemán de Málaga siempre se enfrenta a nuevos retos con un fuerte compromiso. ¡Y lo lleva haciendo desde hace ciento veinticinco años! En nombre de la Agencia Central de Colegios en el Extranjero, me gustaría felicitar a toda la comunidad escolar por este aniversario.

Los acontecimientos históricos también se reflejan en la agitada historia del Colegio Alemán de Málaga. El reconocimiento como „Colegio Alemán en el Extranjero“ por parte del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, la autorización para realizar el Abitur, la concesión del sello de aprobación por parte del Presidente Federal como „Excelente Colegio Alemán en el Extranjero“ en 2008, 2014 y más recientemente en 2022, así como la colocación en el concurso „Premio al Colegio Alemán“ en 2016, se encuentran sin duda entre los momentos más destacados de la historia del Colegio.

Mientras tanto, hay que replantearse muchas cosas. ¿Cómo podemos utilizar la educación para reforzar la sostenibilidad ecológica y social? ¿Cómo podemos apoyar la resiliencia psicosocial de alumnos y profesores frente a las crisis? También se plantean cuestiones urgentes en relación con la orientación de los valores en la educación: ¿cómo concebir el Colegio como un espacio de protección y un lugar de diversidad, y cómo hacer posible la participación democrática? Tenemos que encontrar conjuntamente soluciones para todo ello en la comunidad escolar en el extranjero.

Ya estamos trabajando intensamente juntos en la transformación digital de los Colegios en el extranjero, y el intercambio en la red es particularmente valioso aquí. El Colegio Alemán de Málaga se encuentra en un excelente camino para encontrar respuestas sostenibles en la educación contemporánea. Esto también incluye descubrir, despertar y promover los talentos especiales de los alumnos, que a menudo se encuentran en las áreas del deporte, el arte o la música. Con su escuela de música integrada para niños y jóvenes especialmente interesados en la música, el Colegio Alemán de Málaga lo ha conseguido de la mejor manera posible.
Con un cordial saludo desde la ciudad beethoveniana de Bonn, donde tiene su sede la ZfA, deseo a toda la comunidad escolar del Colegio Alemán de Málaga -alumnos, profesores, padres, personal, administración, juntas directivas de las asociaciones escolares y Dirección del centro- mucho éxito y confianza para el nuevo curso escolar y todo el año de aniversario y, en el espíritu de Ludwig van Beethoven, ¡junto con imaginación y creatividad!

Atentamente:

Heike Toledo
Directora de la Agencia Central de Colegios en el Extranjero

Liebe Schulgemeinde, liebe Leserinnen und Leser,

die Deutsche Schule Málaga wird 125 Jahre alt! Ich freue mich, einer überaus erfolgreichen Deutschen Auslandsschule die herzlichsten Glückwünsche der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland zu übermitteln.

„Schule mit besten Aussichten" - so lautet der Slogan der Deutschen Schule Málaga. Er steht sinnbildlich für die außergewöhnlich schöne Lage der Schule und die guten Zukunftsperspektiven ihrer Absolventinnen und Absolventen. Mit seiner Ausrichtung auf die Zukunft spricht der Slogan aber auch die Herausforderungen an, denen sich die Schule immer wieder stellen musste und muss. Vom Gründungsdatum vor 125 Jahren bis heute hat die Schule viele Prüfungen hinter sich gebracht, auch zwei Weltkriege überstanden. Der letzte führte sogar zu ihrer vorübergehenden Schließung.

Es gab aber zum Glück immer wieder Menschen, die Mut, Kraft und Ausdauer hatten, den weiteren Aufbau der Schule voranzutreiben. So konnte die Schule 1966 an ihrem jetzigen Standort wiedereröffnet werden. Seitdem wurde nicht nur baulich viel investiert und verbessert, die Schule hat in den letzten Schuljahren auch den Ausbau der digitalen Infrastruktur und Medienausstattung umfassend vorangetrieben. Das ist richtig und wichtig, um den Herausforderungen und Chancen des digitalen Wandels angemessen begegnen zu können.
Die Deutsche Schule Málaga hat immer auch ihre inhaltliche und qualitative Entwicklung weiterverfolgt. So ist es nur konsequent und richtig gewesen, dass die Schule am 21. Mai 1993 die Anerkennung der Kultusministerkonferenz als Deutsche Auslandsschule erhalten hat, die zur deutschen allgemeinen Hochschulreife führt. Damit kann die Schule in diesem Jahr ein weiteres rundes Jubiläum begehen! Und die sehr guten Ergebnisse in den Abiturprüfungen an der Deutschen Schule Málaga können sich im Vergleich zu den anderen Deutschen Schulen im Ausland, aber auch im bundesweiten Vergleich sehen lassen.

Um diese Qualität dauerhaft zu sichern, unternimmt die Schule ein ganzes Paket an Maßnahmen wie die regelmäßige Bilanzierung von Leistungsdaten oder kollegiale Unterrichtshospitationen. Das bestätigt auch der letzte Bericht der Bund-Länder-Inspektion aus dem Jahr 2022, der deutlich zeigt, dass sich die gesamte Schulgemeinschaft der stetigen Weiterentwicklung ihrer Schule verschrieben hat. Nicht umsonst hat die Schule ein hervorragendes Ergebnis erreicht und sich nach 2008 und 2014 zum wiederholten Male den Titel „Exzellente Deutsche Auslandsschule" redlich verdient. Mich freut zudem ein weiterer schulischer Qualitätsnachweis: Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schule Málaga nehmen regelmäßig an den vielfältigen Deutschen Wettbewerben wie z. B. Jugend forscht, Jugend musiziert oder Jugend debattiert teil und sind hierbei auch erfolgreich.

Liebe Leserin, lieber Leser,

Schule ist als Spiegel der Gesellschaft ein Ort ständiger Veränderung und Weiterentwicklung, so sollte es zumindest sein. An der Deutschen Schule Málaga zeigt das zum Beispiel die kontinuierliche Arbeit an der Verbesserung der Deutschkompetenz innerhalb Ihres Sprachkonzeptes. Diese Sprachkompetenz ist einer von drei Entwicklungsschwerpunkten in Ihrem aktuellen Schulprogramm und eine wesentliche Voraussetzung für den schulischen Erfolg in nahezu allen Fächern. Sie ist damit von herausragender Bedeutung für Chancen- und Bildungsgerechtigkeit, von der die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schule Málaga ihr Leben lang profitieren. Gleiches gilt für Toleranz, Offenheit und kulturelle Verständigung. Als deutsch-spanische Begegnungsschule steht Ihre Schule für den gelebten Europa-Gedanken „im Kleinen". Mit Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Herkunft und Muttersprache verpflichten Sie sich gemäß Ihrem Leitbild, ein Ort der Interkulturellen Begegnung, der Mehrsprachigkeit und der Demokratie zu sein. Das ist Markenkennzeichen und Selbstverpflichtung zugleich, und als Zielsetzung heute wichtiger denn je.

Für diese und alle weiteren Ziele, für ihre Entwicklung und insbesondere auch für einen möglichen Neubau der Grundschule, wünsche ich der Deutschen Schule Málaga, ihren Schülerinnen und Schülern, der Schulleitung, dem Patronat und seinem Vorstand sowie den Lehrkräften und allen an der Schule Beschäftigten und Beteiligten viel Erfolg. Damit Sie auch in den nächsten 125 Jahren eine „Schule mit besten Aussichten" bleiben!

Ihre

Katharina Günther-Wünsch
Senatorin für Bildung, Jugend und Familie des Landes Berlin
Präsidentin der Kultusministerkonferenz 2023



Grußwort der Präsidentin der Kultusministerkonferenz 2023

Senatorin für Bildung, Jugend und Familie des Landes Berlin

Querida comunidad escolar:
Queridos lectores:

¡El Colegio Alemán de Málaga cumple ciento veinticinco años! Me complace transmitir la más cordial felicitación de la Conferencia Permanente de los Ministros de Educación y Asuntos Culturales de los Länder de la República Federal de Alemania a un Colegio Alemán de gran éxito en el extranjero.

„Un Colegio que abre horizontes", éste es el lema del Colegio Alemán de Málaga. Es emblemático de la ubicación excepcionalmente bella del Colegio y de las buenas perspectivas de futuro de sus graduados. Sin embargo, al centrarse en el futuro, el eslogan también alude a los retos que el Colegio ha tenido y tiene que afrontar. Desde su fundación hace ciento veinticinco años hasta hoy, el Colegio ha pasado por muchas pruebas, como sobrevivir a dos guerras mundiales. La última incluso provocó su cierre temporal.

Pero, afortunadamente, siempre hubo personas que tuvieron el valor, la fuerza y la perseverancia de seguir construyéndolo. Así, el Colegio pudo reabrir en su ubicación actual en 1966. Desde entonces, no sólo ha mejorado mucho estructuralmente, sino que en los últimos cursos el Colegio ha impulsado intensamente la ampliación de la infraestructura digital y del equipamiento multimedia. Esto es acertado e importante para poder afrontar adecuadamente los retos y oportunidades de la transformación digital. El Colegio Alemán de Málaga siempre ha perseguido su desarrollo en términos de contenido y calidad. Por lo tanto, era lógico y correcto que el Colegio recibiera el reconocimiento de la Conferencia Permanente de los Ministros de Educación y Asuntos Culturales de los Länder de la República Federal de Alemania el 21 de mayo de 1993 como Colegio Alemán en el extranjero para la obtención del certificado alemán del examen de madurez, lo cual significa que el Colegio puede celebrar este año otro aniversario redondo. Los muy buenos resultados en los exámenes de Abitur del Colegio Alemán de Málaga son impresionantes en comparación con otros Colegios alemanes en el extranjero, incluso también en una comparación a nivel nacional.

Para garantizar esta calidad a largo plazo, el Colegio lleva a cabo todo un paquete de medidas, como el balance periódico de los datos de rendimiento o las observaciones de clase entre el profesorado. Así lo confirma también el último informe de la Inspección de las autoridades educativas de Alemania de 2022, que muestra claramente que toda la comunidad escolar está comprometida con el desarrollo continuo de su centro. No en vano, el Colegio ha



obtenido un resultado excelente y, tras 2008 y 2014, ha vuelto a obtener el título de „Excelente Colegio Alemán en el Extranjero". Igualmente, me complace otra prueba de la calidad del Colegio: los alumnos del Colegio Alemán de Málaga participan regularmente en los diversos concursos alemanes, como Jugend forscht, Jugend musiziert o Jugend debattiert, y también tienen éxito en ellos.

Estimados lectores:

El Colegio, como espejo de la sociedad, es un lugar de cambio y desarrollo constantes, o al menos debería serlo. En el Colegio Alemán de Málaga, por ejemplo, esto se demuestra en el trabajo continuo para mejorar la competencia lingüística en alemán. Esta competencia lingüística es una de las tres prioridades de desarrollo de su actual programa escolar y un requisito esencial para el éxito académico en casi todas las asignaturas. Por tanto, tiene una importancia destacada para la igualdad de oportunidades y la educación, de la que se benefician los alumnos del Colegio Alemán de Málaga a lo largo de toda su vida. Lo mismo ocurre con la tolerancia, la apertura y el entendimiento cultural. Como Colegio de encuentro hispano-alemán, su Colegio representa la idea de una Europa vivida „a pequeña escala". Con alumnos de diferentes orígenes y lenguas maternas, se compromete, de acuerdo con su perfil, a ser un lugar de encuentro intercultural, de multilingüismo y de democracia. Esto es tanto una marca como un compromiso, y, como objetivo, es hoy más importante que nunca.

Para estos y todos los demás objetivos, para su desarrollo y especialmente para un posible nuevo edificio de Educación Primaria, deseo mucho éxito al Colegio Alemán de Málaga, a sus alumnos, a la Dirección del Colegio, al Patronato y a su Junta Directiva, así como al personal docente y no docente y a todas las personas implicadas en el Colegio. ¡Para que sigan siendo "un Colegio que abre horizontes" en los próximos ciento veinticinco años!

Atentamente:

Katharina Günther-Wünsch
Senadora de Educación, Juventud y Familia del Estado de Berlín
Presidenta de la Conferencia Permanente de Ministros de Educación y Cultura 2023

Saluda de la Presidenta de la Conferencia de Ministros de Educación 2023

Senadora de Educación, Juventud y Familia del Estado de Berlín



Grußwort der Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Spanien

Liebe Schulgemeinde,

seit nun mehr als einem Jahrhundert leistet die Deutsche Schule Málaga wertvolle Arbeit zur Förderung des deutsch-spanischen Austauschs.

Neben ihrer pädagogischen Qualität und Ausbildungsvielfalt kommt Auslandsschulen wie der DS Málaga im Kontext ihres interkulturellen Bildungsauftrags eine herausragende Bedeutung zu, um die Beziehung zwischen Deutschland und Spanien zu stärken. In den letzten 125 Jahren gelang es der DS Málaga nicht nur einen Raum des Lernens, sondern auch der Begegnung und der Freundschaft zu schaffen. Schülerinnen und Schüler aus Deutschland, Spanien und weiteren Ländern wurde ermöglicht, den Blick für dasjenige zu schärfen, was über die eigenen Landesgrenzen hinausgeht.

Als Botschafterin habe ich immer wieder die erfreuliche Gelegenheit, Schülerinnen und Schüler Deutscher Schulen zu treffen, die mich durch ihre Mehrsprachigkeit, vor allem aber durch ihr multinationales Kulturverständnis beeindrucken und die während ihrer Schullaufbahn Erfahrungen sammeln, die für ihr weiteres Leben von unschätzbarem Wert sind.

Herzlichen Dank auch an alle Lehrerinnen und Lehrer, Eltern und Mitglieder der Schulgemeinde für Ihr stetiges Engagement und Ihren Einsatz, junge Menschen zu einem sozialen und weltoffenen Denken zu motivieren! Ich wünsche der DS Málaga alles Gute für die kommenden Jahre und viel Erfolg bei der Fortsetzung dieser wichtigen Arbeit. Machen Sie weiter so!

Ich freue mich sehr darauf, Ihre Schule und die Schulgemeinschaft bei nächster Gelegenheit kennenzulernen.

Mit besten Grüßen aus Madrid

Maria Margarete Gosse
Botschafterin

Estimados miembros de la comunidad escolar:

Desde hace más de un siglo, el Colegio Alemán de Málaga lleva desarrollando una valiosa labor dirigida a fomentar el intercambio hispano-alemán.

Además de su calidad pedagógica y su diversidad formativa, en el contexto de su cometido educativo intercultural los Colegios en el extranjero, como el Colegio Alemán de Málaga, tienen una importancia sobresaliente para reforzar la relación entre Alemania y España. En los últimos 125 años, el CA de Málaga no sólo ha creado un espacio de aprendizaje, sino uno de encuentro y de amistad. A las alumnas y los alumnos de Alemania, España y otros países se les ha enseñado a agudizar la mirada para ver todo aquello que va más allá de las fronteras del propio país.

Como embajadora tengo, de forma reiterada, la satisfactoria oportunidad de reunirme con alumnos y alumnas de Colegios alemanes, que me impresionan con su multilingüismo, pero, sobre todo, por entender la cultura de forma multinacional y porque durante su periplo escolar vivirán experiencias que son de un valor incalculable para su vida.

Muchas gracias de corazón también a todos los profesores y profesoras, padres y madres, así como miembros de la comunidad escolar por su compromiso constante y su esfuerzo por motivar a jóvenes a pensar de forma social y cosmopolita. Al Colegio Alemán de Málaga le deseo todo lo mejor en los años venideros y mucho éxito en el desarrollo de esta importante labor. ¡Sigan así!

Me encantará conocer su Colegio y a la comunidad escolar en una próxima ocasión.

Con atentos saludos desde Madrid,

Maria Margarete Gosse
Embajadora

Saluda de la Embajadora de la República Federal de Alemania en España



Grußwort des Konsuls der Bundesrepublik Deutschland in Málaga

Liebe Leser,

ich freue mich, dass eine meiner ersten Amtshandlungen als neuer deutscher Konsul in Málaga darin besteht, der deutschen Schule Málaga zu ihrem freudigen Jubiläum gratulieren zu dürfen.

125 Jahre sind eine lange Zeit. Von 1898 bis heute hat sich wahrlich viel geändert. Es sind nicht nur zwei Weltkriege über Europa hinweggezogen, es gab auch ansonsten viele größere und kleinere gesellschaftliche und politische Veränderungen, die uns alle zu dem gemacht haben, was wir heute nun sind, freie und mündige Bürger in stabilen Demokratien.

Angesichts dieser großen Veränderungen ist es umso erstaunlicher, aber auch höchst erfreulich, dass eine Institution wie die Deutsche Schule Málaga noch immer existiert und in hohem Maße dazu beiträgt, die errungenen Freiheiten und das allgemeine Wissen an die vielen Schülerinnen und Schüler weiterzugeben sowie den Dialog und die Urteilsfähigkeit der Schüler zu fördern.

Die deutsche Schule Málaga spielt wie andere deutsche Auslandsschulen als Begegnungsschule eine zentrale Rolle in den Beziehungen zu unseren jeweiligen Gastländern. Es gibt keinen besseren Ort, um sich gegenseitig kennen und verstehen zu lernen.

Begegnen heißt sich treffen und das ist meist mit entsprechender sprachlicher Kommunikation verbunden. Dazu ist das Erlernen von Sprachen eine wesentliche Grundlage: sowohl für die spanischen Schüler beim Erlernen der deutschen Sprache als auch für die deutschen Kinder beim Erlernen der spanischen Sprache.

Eine oder zwei gemeinsame Sprachen zu haben, ist eine gute Grundlage dafür, andere Kulturen kennenzulernen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu erfahren und zu verstehen, dass Vielfalt eine Bereicherung und keine Gefahr ist.

Eine Schule wie die Deutsche Schule Málaga ist ein hervorragendes Aushängeschild und leistet einen wichtigen Beitrag für ein modernes, weltoffenes Deutschland und für ein Europa, das auf gemeinsamen Werten beruht.

Gerne werde ich mich in den folgenden Jahren in die gemeinsame Arbeit einbringen, dass dies so bleibt und dass diese Schule auch weiterhin ein Ort der Begegnung und des interkulturellen Dialogs ist.

Ich wünsche der Deutschen Schule Málaga weiterhin viel Erfolg und eine dynamische und erfolgreiche Zukunft.

Herzlichen Glückwunsch!

Franko Stritt
Konsul der Bundesrepublik Deutschland in Málaga

Saluda del Cónsul de la República Federal de Alemania en Málaga

Estimados lectores:

Estoy encantado de que uno de mis primeros actos oficiales como nuevo Cónsul alemán en Málaga sea felicitar al Colegio Alemán de Málaga por su feliz aniversario.

Ciento veinticinco años es mucho tiempo. Desde 1898 hasta hoy han cambiado muchas cosas. No sólo hubo dos guerras mundiales que arrasaron Europa, sino que también han tenido lugar muchos otros cambios sociales y políticos, mayores y menores, que han hecho de todos nosotros lo que somos hoy: ciudadanos libres y responsables viviendo en unas democracias estables.

A la vista de estos grandes cambios, resulta aún más sorprendente, pero también muy gratificante, que una institución como el Colegio Alemán de Málaga siga existiendo y contribuyendo en muy gran medida a transmitir a sus numerosos alumnos las libertades y conocimientos generales que se han ido adquiriendo, así como a fomentar el diálogo y la capacidad de juicio de los alumnos.

El Colegio Alemán de Málaga, al igual que otros Colegios alemanes en el extranjero, desempeña como Colegio de encuentro una función central en las relaciones con nuestros respectivos países de acogida. No hay mejor lugar para conocerse y entenderse.

Encontrarse significa conocerse y esto suele ir unido a la correspondiente comunicación lingüística. Para ello, el aprendizaje de idiomas es una base esencial: tanto para los alumnos españoles que aprenden alemán como para los alemanes que aprenden español.

Tener una o dos lenguas en común es una buena base para conocer otras culturas, experimentar diferencias y semejanzas y comprender que la diversidad es un enriquecimiento y no un peligro.

Un Colegio como el Colegio Alemán de Málaga es un excelente buque insignia y hace una importante contribución a una Alemania moderna y cosmopolita y a una Europa basada en valores comunes.
Estaré encantado de contribuir, en los próximos años, a este trabajo para garantizar que esto siga siendo así y que este Colegio continúe siendo un lugar de encuentro y de diálogo intercultural.

Deseo al Colegio Alemán de Málaga que siga cosechando logros y que disfrute de un futuro dinámico y lleno de éxitos.

Enhorabuena.

Franko Stritt
Cónsul de la República Federal de Alemania en Málaga

„Wir sind wie Zwerge, die auf den Schultern von Riesen sitzen, sodass wir mehr als sie und weiter sehen können, nicht weil wir scharfsichtiger oder größer wären, sondern weil die Größe der Riesen uns hochhebt und über sie hinausschauen lässt."
Bernhard von Chartres

Wer die Deutsche Schule Málaga 125 Jahre nach ihrer Gründung besucht, trifft auf eine voll anerkannte, finanziell und personell geförderte Bildungseinrichtung, auf eine „Exzellente Deutsche Auslandsschule", die Teil des internationalen Netzwerks Deutscher Auslandsschulen ist. Jahr für Jahr erreichen 30 bis 40 von einem qualifizierten Lehrkörper bestens vorbereitete Schülerinnen und Schüler diverser Nationalitäten ihren angestrebten Abschluss – meist das Deutsche Internationale Abitur. Die Absolventen der Deutschen Schule Málaga erfüllen so alle Voraussetzungen, um in ihrem weiteren Studien- und Berufsweg erfolgreich zu sein, Verantwortung in einer komplexen Welt zu übernehmen und selbst Brücken der kulturellen Begegnung und der Verständigung zu bauen.

Alle, die hauptberuflich oder ehrenamtlich in täglicher Anstrengung dazu beitragen, dass dies im Jahre 2023 der Realität der Deutschen Schule Málaga entspricht, können zu Recht stolz sein. Ihnen gebührt unser aufrichtiger Dank.

Doch angesichts der Leistungen der Wegbereiter der Deutschen Schule Málaga und der wechselvollen Historie der Schule wird man daran erinnert, dass Neuanfang und Weiterentwicklung stets auf Vorhergehendes aufbauen. Der – mitunter auch kritische – Blick auf die Geschichte rückt die eigene Leistung in das richtige Verhältnis, vermittelt der Arbeit an der nachhaltigen Fortentwicklung der Schule andererseits aber umso tieferen Sinn.

So ermöglicht die vorliegende Jubiläumsfestschrift den Blick auf Pastor Schuman, der im April 1898 eine Handvoll Kinder in seinem Privathaus in Málaga-Stadt zu unterrichten begann, und auf die engagierte Elterngruppe um den deutschen Konsul Pries, die einen deutschen Schulverein gründete, den Kaiser um eine Zuwendung bat und auf diese Weise die Deutsche Schule Málaga entstehen ließ, die – bis auf eine Unterbrechung während des Spanischen Bürgerkriegs – bis 1945 bestehen sollte.

Wir erfahren, wie Honorargeneralkonsul Juan Hoffmann im Jahre 1966 die Wiederbegründung der Schule an der Küste Málagas initiierte und – ohne Fördermittel, nur unterstützt von motivierten Eltern, Schulleitern und Lehrkräften – deren Aufbau vorantrieb, sodass die Anerkennung und die Aufnahme der Schule in den Kreis der geförderten Deutschen Auslandsschulen erreicht werden konnten.

Und wir schauen zurück auf das Wirken von Rudolf Graf von Schönburg, der 15 Jahre als Präsident des Schulpatronats dessen Arbeit fortsetzte und der bis heute als allseits geschätzter Ehrenpräsident des Patronats der Schule verbunden ist.
Der Fokus richtet sich auch auf alldiejenigen, die daran beteiligt waren, in den letzten Jahrzehnten die Meilensteine der stetigen inneren und äußeren Schulentwicklung zu setzen, die die Deutsche Schule Málaga zu einer der tragenden Säulen des Auslandsschulwesens auf der Iberischen Halbinsel gemacht haben.

Aber wir erwiesen den interessierten Leserinnen und Lesern einen schlechten Dienst, wenn diese Publikation nur Rückblick und nicht auch Einblick in die facettenreiche Gegenwart der Deutschen Schule Málaga gewähren würde.

Und auch ein Ausblick – ein „Hinausschauen" in die Zukunft – sei erlaubt! Denn, um die heutige erfolgreiche pädagogische Arbeit der Schule mittel- und langfristig fortsetzen und optimieren zu können, wird es unerlässlich sein, die seinerzeit mit minimalen Eigenmitteln erbaute und in die Jahre gekommene Grundschule neuzubauen und die Schule mit zeitgemäßen Sportanlagen auszustatten. Um dieser Notwendigkeit gerecht zu werden, haben Schulpatronat und Schulleitung ein auf einem breiten Konsens der Schulgemeinschaft beruhendes Projekt entwickelt, für dessen Umsetzung die Schule auf spezielle Fördermittel des Bundes angewiesen ist.

Nur wenn dieses Vorhaben mit der notwendigen finanziellen Unterstützung gelingt, können wir sicher sein, dass die Deutsche Schule Málaga –auf den Leistungen ihrer Wegbereiter aufbauend– ihre erfolgreiche Entwicklung fortführen und weiterhin runde Jahrestage feiern kann.

Erhard Zurawka
Präsident des Schulpatronats



Grußwort des Präsidenten des Schulpatronats

«Somos enanos encaramados a hombros de gigantes. De esta manera, vemos más y más lejos que ellos, no porque nuestra vista sea más aguda sino porque ellos nos sostienen en el aire y nos elevan con toda su altura gigantesca».
Bernhard von Chartres

Quien visita el Colegio Alemán de Málaga 125 años después de su fundación, se encuentra con una institución educativa plenamente reconocida y merecedora de distintas subvenciones, se topa con un "Colegio Alemán en el Extranjero de Excelente Calidad" que forma parte de la red internacional de Colegios Alemanes en el Extranjero. Año tras año, entre 30 y 40 alumnos de diversas nacionalidades, bien preparados por un profesorado cualificado, obtienen su título académico, normalmente el Bachillerato Internacional Alemán. Los graduados del Colegio Alemán de Málaga cumplen así todos los requisitos para tener éxito en la vida académica y profesional, asumir responsabilidades en un mundo complejo y tender puentes de encuentro y entendimiento culturales. Todos aquellos que, de forma profesional u honorífica, contribuyen con su esfuerzo diario a que esto sea la realidad del Colegio Alemán de Málaga del año 2023, tienen motivos para estar orgullosos y merecen nuestro más sincero agradecimiento.

Pero los logros de los precursores del Colegio Alemán de Málaga y la cambiante historia del Colegio nos recuerdan que cada nuevo comienzo y cada etapa de dinamismo y desarrollo siempre se basa en lo anterior. La mirada, a veces crítica, a la historia remite el valor de nuestras propias aportaciones a su justa medida, pero, por otro lado, da un sentido más profundo a nuestro continuado esfuerzo para hacer avanzar el Colegio.

Así, esta publicación conmemorativa nos acerca al Pastor Schuman, que en abril de 1898 comenzara a impartir clases a un puñado de niños en su casa particular de Málaga capital y nos aproxima al comprometido grupo de padres en torno al Cónsul Alemán Pries que fundaran una asociación escolar alemana y solicitaran una subvención al Kaiser, permitiendo así el nacimiento del Colegio Alemán de Málaga que, salvo el paréntesis de la Guerra Civil Española, mantuvo sus puertas abiertas hasta 1945.

También conocemos cómo el Cónsul General Honorario Juan Hoffmann refundó el Colegio en la costa de Málaga en 1966 sin subvención alguna, solo apoyado por ilusionados padres, directores y profesores e impulsó su desarrollo, de modo que se acabaran logrando el reconocimiento y la inclusión del Colegio en el círculo de Colegios Alemanes subvencionados.



Y echamos la vista atrás a la contribución de nuestro querido Conde Rudi Schönburg, que durante 15 años continuó su labor como Presidente del Patronato y que, aún hoy, sigue plenamente vinculado al Colegio como Presidente de Honor.

La atención se centra también en aquellos que han participado en alcanzar los hitos del constante desarrollo interno y externo del Colegio en las últimas décadas, que han convertido el Colegio Alemán de Málaga en uno de los pilares de la educación hispano-alemana en la Península Ibérica.

Pero haríamos un flaco favor al lector interesado si esta publicación se limitara a echar la vista atrás y no mostrara también el polifacético presente del Colegio Alemán de Málaga.

¡Y permítannos también una mirada hacia el futuro! Pues, para poder continuar y optimizar la gran labor educativa del Colegio a medio y largo plazo, será imprescindible sustituir el antiguo edificio de Primaria, construido en su día con escasos fondos propios, y dotar al Colegio de instalaciones deportivas más modernas. Para responder a esta necesidad, el Patronato y la Dirección del Colegio han elaborado un ambicioso proyecto basado en un amplio consenso de la comunidad escolar, para cuya realización el Colegio depende de subvenciones extraordinarias del gobierno alemán.

Sólo si este proyecto recibe el apoyo financiero necesario y tiene éxito, tendremos la certeza de que el Colegio Alemán de Málaga, basándose en los logros de sus precursores, continuará por la senda del éxito y seguirá celebrando grandes aniversarios.

Erhard Zurawka
Presidente del Patronato del Colegio

Saluda del Presidente del Patronato del Colegio Alemán de Málaga



Grußwort des Schulleiters

Liebe Leserinnen und Leser!

125 Jahre Deutsche Schule Málaga - das ist eine stolze Zahl, hinter der sich vielfältige und wechselhafte Geschichte verbirgt. Diese einzuordnen steht denjenigen zu, die persönlich oder im Zuge familiärer Tradition der Schule über viele Jahre verbunden sind. Ich, der ich meine Verweildauer an der DS Málaga noch in Monaten ausdrücken muss, kann mich „nur" zu dem äußern, was die Schule aktuell aus meiner Sicht aus- und kennzeichnet.
Aber was heißt schon „nur"?

Ein afrikanisches Sprichwort lautet: „Die Vergangenheit begegnet uns jeden Tag, weil sie nie vergangen ist."

Wenn wir also auf die Aktualität schauen und auf das, was uns besonders wertvoll erscheint, werfen wir gleichzeitig einen Blick auf Vergangenes. 1898, das Gründungsjahr der DS Málaga, ist das Jahr, das in Spanien als Kriegsjahr mit den USA in Erinnerung geblieben ist. Danach gab es immer wieder schwere Konflikte zwischen Ländern und Kulturen überall auf der Welt, und gerade jetzt zeigt sich in der Ukraine und damit mitten in Europa, wie fragil das Gerüst der Weltgemeinschaft ist.

Vor diesem Hintergrund lässt sich erahnen, warum einige aktuelle Gütezeichen der DS Málaga von herausragender Bedeutung sind: Der spürbare Charakter der Begegnungsschule ermöglicht Miteinander statt Gegeneinander, Zusammenkunft statt Ausgrenzung. Der menschliche Umgang aller fördert Empathie statt Argwohn, Respekt statt Geringschätzung. Die hohe Identifikation mit der Schule und ihren Werten schafft Sicherheit statt Orientierungslosigkeit, Überzeugung statt Wankelmut. Und die umfassende Ausbildung, von moderner Pädagogik und Interkulturalität geprägt, führt zu Weltbürgertum statt Nationalismus, zu Weitsicht statt Starrsinn.

Eine Schule ist deutlich mehr als eine Bildungsanstalt, sie trägt Verantwortung weit über ihre Mauern hinaus und in die Gesellschaft hinein. Ich bin sicher, der Schulgemeinschaft der DS Málaga wird es gelingen, die genannten Gütezeichen, die aus der Vergangenheit in die Gegenwart gewirkt haben und heute prägend sind, in die nächsten 125 Jahre zu tragen und somit unsere Gesellschaft positiv zu beeinflussen.

Stichwort „Schulgemeinschaft": Diese ist an der Deutschen Schule Málaga eine besondere, das konnte ich in den ersten Monaten erfahren. Deshalb geht ein Dank an alle, die sich in Pädagogik, Schülerschaft, Elternschaft und Patronat sowie in der Verwaltung und allen weiteren Arbeitsbereichen für unsere Schule einsetzen. Meine Freude richtet sich auf die weitere produktive Zusammenarbeit!

Thorsten Nehls
Schulleiter

Saluda del Director

Estimados lectores:

125 años de Colegio Alemán de Málaga - es una cifra impresionante que esconde una historia variada y llena de acontecimientos. Clasificarla les corresponde a quienes han estado vinculados al Colegio durante muchos años, ya sea personalmente o por tradición familiar. Yo, que aún tengo que contar en meses mi estancia en este Colegio, "sólo" puedo comentar lo que, desde mi punto de vista, distingue y caracteriza el Colegio Alemán de Málaga en la actualidad.

Pero ¿qué significa "sólo"?

Un proverbio africano dice: „Nos enfrentamos cada día al pasado porque su estela siempre nos acompaña".

Así que cuando miramos al presente y a lo que nos parece especialmente valioso, también echamos un vistazo al pasado.
1898, año de la fundación del Colegio Alemán de Málaga, es el año que se recuerda en España como el de la guerra con EE.UU. Después de eso, se repitieron graves conflictos entre países y culturas en todo el mundo, y ahora mismo en Ucrania, y por tanto en medio de Europa y podemos ver lo frágil que es el armazón de la comunidad mundial.

Con este telón de fondo, se puede adivinar por qué algunas de las señas de identidad actuales del Colegio Alemán de Málaga tienen una importancia destacada: El evidente carácter de Colegio del encuentro permite la unión en lugar del antagonismo y el acercamiento en lugar de la exclusión. La interacción humana de todos fomenta la empatía en lugar del recelo y el respeto en lugar del desdén.

El alto grado de identificación con el Colegio y sus valores crea seguridad en lugar de desorientación y convicción en lugar de inconstancia. Y la educación integral, moldeada por la pedagogía moderna y la interculturalidad, conduce al cosmopolitismo en lugar del nacionalismo y a la visión de futuro en lugar de la terquedad. Un Colegio es indudablemente más que una institución educativa; tiene una responsabilidad que va mucho más allá de sus muros y se extiende a la sociedad.

Estoy seguro de que durante los próximos 125 la comunidad escolar del Colegio Alemán de Málaga logrará seguir distinguiéndose con los mencionados sellos de calidad, que han tenido efecto desde el pasado hasta el presente y son formativos hoy en día, y así seguir influyendo positivamente en nuestra sociedad.

Palabra clave: „comunidad escolar": Ésta es especial en el Colegio Alemán de Málaga, como he podido experimentar en los primeros meses. Por ello, quiero dar las gracias a todas las personas comprometidas con nuestro Colegio, docentes, alumnos y padres y el Patronato así como en la administración y en todas las demás áreas de trabajo no docente. ¡Me ilusiona la idea de seguir colaborando de forma productiva!

Thorsten Nehls
Director



Grußwort der Elternbeiratsvorsitzenden

Herzlichen Glückwunsch auch im Namen des Elternbeirats zum 125-jährigen Jubiläum der Deutschen Schule Málaga!

125 Jahre Deutsche Schule Málaga, heißt 125 Jahre Generationen, die in diesen Räumlichkeiten ein- und ausgegangen sind. Unterschiedliche Menschen mit unterschiedlichen Aufgaben, welche am Ende immer darauf hinausliefen, die nächste Generation nach bestem Wissen zu unterrichten.

> „Der Deutsche soll alle Sprachen lernen, damit ihm zu Hause kein Fremder unbequem, er aber in der Fremde überall zu Hause ist“,

dies wusste Johann Wolfgang von Goethe schon vor 190 Jahren.

An einer deutschen Auslandsschule wird genau dies vermittelt. Spanische und deutsche Schüler lernen hier so viel über Sprachen, der eigenen und anderen, wie fast nirgendwo sonst. Die Begegnung der geschätzten Kulturen gehören zum Schulalltag und bergen für viele Kinder ein Stück zu Hause. Der Respekt und die Offenheit für Menschen anderer Kulturen sind hier eine Selbstverständlichkeit und formen den Charakter unserer Kinder. Dieses wertvolle Wissen ist gerade in der heutigen globalen Zeit ein nicht zu missendes wertvolles Gut und wird sie auf ihrem Weg in ihre Zukunft immer begleiten.

Mein Dank richtet sich an alle Lehrer und Angestellten sowie an die Schulleitung, das Patronat und die Eltern. Ihr unermüdlicher Einsatz ist unverzichtbar und höchst anerkennenswert. Jeder Einzelne von ihnen leistet hiermit seinen ganz persönlichen Beitrag für eine funktionierende Schulgemeinschaft. Mein Dank richtet sich aber nicht nur an die oben Genannten, sondern auch an die Familien und Angehörigen. Ohne deren Unterstützung und Verständnis, für den manchmal nervenaufreibenden Schulalltag, aber auch die wichtige Kritik und die Verbesserungsvorschläge, wäre eine solch stetig wachsende und zusammenhaltende Schulgemeinschaft nicht möglich.

In einer Zeit voller Veränderung steht die Deutsche Schule Málaga fest auf ihren Grundpfeilern und gibt den Kindern und Eltern Sicherheit und Zukunftsglauben. Es gibt Tage der Anstrengung, Tage des Erfolgs, Tage der Traurigkeit, Tage der Glückseligkeit, Tage des Lachens und Tage zum Feiern. Heute ist einer dieser feierlichen Tage.

Herzlichen Glückwunsch, Deutsche Schule Málaga!

Julia Busch
Vorsitzende des Elternbeirats DS Málaga 2019-23

Saluda de la Presidenta del Consejo de Padres

El Consejo de Padres se une a las felicitaciones por el 125 aniversario del Colegio Alemán de Málaga.

Ciento veinticinco años del Colegio Alemán de Málaga significan ciento veinticinco años de generaciones que han entrado y salido de estas instalaciones. Diferentes personas con diferentes tareas, que al final siempre tenían como objetivo enseñar lo mejor posible a la siguiente generación.

> *“El alemán debe aprender todos los idiomas, para que ningún extranjero le resulte incómodo en casa, y para que él se encuentre a gusto en cualquier país extranjero”,*

Johann Wolfgang von Goethe ya lo sabía hace ciento noventa años.

Esto es exactamente lo que se enseña en un Colegio Alemán en el extranjero. Los alumnos españoles y alemanes aprenden aquí más sobre lenguas, propias y ajenas, que en muchos otros lugares. El encuentro entre las culturas forma parte de la vida escolar cotidiana y conforma un pedazo de hogar para muchos niños. El respeto y la apertura hacia personas de otras culturas se dan por descontados aquí y conforman el carácter de nuestros hijos. Este valioso conocimiento es un activo que no se debe desaprovechar, especialmente en los tiempos globales de hoy, y que siempre los acompañará en su futuro camino.

Mi agradecimiento a todos los profesores, al personal, a la Dirección del Colegio, al Patronato y a los padres. Su incansable compromiso es indispensable y altamente encomiable. Todos y cada uno de ustedes hacen su contribución personal a una comunidad escolar que funciona. Mi agradecimiento, no obstante, no sólo va dirigido a las personas antes mencionadas, sino también a las familias y allegados: sin su apoyo y comprensión, por la, a veces, estresante vida escolar cotidiana, y también sin sus importantes críticas y sugerencias de mejora, no sería posible una comunidad escolar como la nuestra, en constante crecimiento y muy cohesionada.

En una época llena de cambios, el Colegio Alemán de Málaga se mantiene firme sobre sus pilares y da a los alumnos y a los padres seguridad y fe en el futuro. Hay días de esfuerzo, días de éxito, días de tristeza, días de alegría, días de risas y días de celebración. Hoy es uno de esos días de celebración.

¡Enhorabuena al Colegio Alemán de Málaga!

Julia Busch
Presidenta del Consejo de Padres del Colegio Alemán de Málaga 2019-23



Original de Thomas (Fototipia, Barcelona, España,1880-ca.1950) cortesía del Archivo Audiovisual ICTL / UMA

Geschichte der Deutschen Schule Málaga

La historia del Colegio Alemán de Málaga

125 JAHRE

Deutsche Schule Málaga
COLEGIO ALEMÁN

1898 - 1918

Die Gründung der Deutschen Schule Málaga im Jahre 1898

Die deutsche Kolonie in Málaga am Ende des *19.* Jahrhunderts

(aus: Festschrift zur Erinnerung an die Gründung der Schule in Málaga im Jahre 1898, verfasst von Dr. Peter Bergmann, leicht bearbeitet)

Im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts hatten die Malagueños mit zwei furchtbaren Epidemien zu kämpfen, dem Gelbfieber und der Cholera. An diesen Seuchen starben tausende Einwohner. Dennoch gab es in der demographischen Entwicklung der Stadt einen Anstieg. Während Málaga 1834 nur 60.757 Einwohner hatte, waren es 1866 bereits 109.9881. Hauptgrund für diese Vermehrung der Bevölkerung war der Beginn der Industrialisierung, wodurch Arbeitsplätze entstanden, die viele Familien aus den ländlichen Zonen nach Málaga lockten. Es bildeten sich in den Jahren 1860 bis 1870 etliche Arbeiterviertel „barrios obreros“ in unmittelbarer Nähe zu den Industrieanlagen. Hier lebten die Menschen jedoch unter menschenunwürdigen Bedingungen.



Arbeiterviertel/*Barrio de La Coracha, Málaga*

Auch die neu gegründeten „sociedades de obreros“ konnten nicht verhindern, dass als Folge der miserablen Lebensbedingungen die Geburtenrate sank und die Sterblichkeitsstatistik steigende Zahlen aufwies. Als auch noch ein Erdbeben 1884 und eine erneute Choleraepidemie 1885 die Stadt heimsuchten, entschlossen sich etliche Bewohner, in andere Provinzen oder nach Übersee, vor allem nach Argentinien, Brasilien und Kuba, auszuwandern. So erklärt sich der Rückgang der Einwohnerzahl von 139.788 im Jahre 1887 auf 136.193 im Jahre 1900.

In dieser kritischen ökonomischen Situation besannen sich die Stadtväter darauf, dass man noch einen Trumpf ausspielen konnte, nämlich das mediterrane Klima, und zwar sowohl bei Ausländern als auch bei Spaniern, die in den inneren Regionen wohnten. So siedelten sich in diesen Jahren vor allem reiche englische Rentner in Málaga und Umgebung an, um im „dritten Lebensalter“ die Lebensqualität zu verbessern. Immer mehr Engländer und Deutsche gründeten aber auch Handelsgesellschaften „sociedades comerciales“ in Málaga, die sich vor allem auf den Export der örtlichen Produkte, wie Wein, Oliven, Orangen und Zitronen, konzentrierten. Obwohl diese Kaufleute auch Malagueños Arbeitsplätze verschafften und sich häufig mit Frauen aus Málaga verheirateten, kam allmählich eine starke Fremdenfeindlichkeit auf. Die Kritik kam in erster Linie aus dem Lager des einfachen Volkes, da man festgestellt hatte, dass ein spanischer Arbeiter oder Angestellter in einer von Deutschen geleiteten Firma einen geringeren Lohn erhielt als sein deutscher Kollege. Begründet wurde diese unterschiedliche Behandlung von Seiten der Direktion damit, dass den Spaniern die Kenntnis des Deutschen fehle. Dazu äußerte sich 1887 ein Kolumnist der Zeitschrift „La Unión Mercantil“ in äußerst satirischer Weise:

> „...Und dabei haben die Bewohner von Málaga einen Vorteil, und der ist, dass der Bürger von Málaga nach Deutschland fährt und Deutsch mit höchster Vollendung in weniger als drei Jahren erlernt; und der Deutsche hält sich sein ganzes Leben hindurch in Spanien auf und niemals beherrscht er unsere sehr schöne Sprache in Wort und Schrift.“[2]

[1] Hinweise für die demographische Entwicklung finden sich bei A. S. Muñoz, Historia de Málaga, s. 91f.
[2] Zitiert nach: A. Qu. Faz, Málaga y sus gentes en el siglo XIX, S.33

La colonia alemana en Málaga a finales del siglo XIX

(extraído del libro homenaje a la fundación del Colegio en Málaga en el año 1898; por Dr. Peter Bergmann, ligeramente modificado)

En el primer tercio del siglo XIX, los habitantes de Málaga tuvieron que luchar contra dos epidemias devastadoras: la fiebre amarilla y la cólera. En estas epidemias murieron miles de malagueños. No obstante, hubo un incremento en el desarrollo demográfico de la ciudad, ya que mientras que en 1834 Málaga tenía sólo 60.757 habitantes, en 1866 alcanzaba la cifra de 109.988[1] habitantes. La razón de este aumento de la población se debió al comienzo de la industrialización, durante la cual se crearon muchos puestos de trabajo, lo que atrajo a muchas familias de zonas rurales hacia Málaga.



Blick von Gibraltaro auf Málaga/*Málaga vista desde Gibraltaro*

Entre 1860 y 1870 se crearon varios barrios obreros próximos a las zonas industriales en los que la gente vivía en condiciones infrahumanas y, a pesar de sus esfuerzos, las recién creadas sociedades de obreros no pudieron evitar que, como consecuencia de las miserables condiciones de vida, descendiera la tasa de natalidad y las estadísticas de mortalidad arrojaron cifras cada vez mayores. Por si esto fuera poco, un terremoto en 1884 y una nueva epidemia de cólera en 1885 devastaron la ciudad; muchos habitantes decidieron emigrar a otras provincias o a ultramar, especialmente a Argentina, Brasil y Cuba. Por esta razón, se explica la disminución del número de habitantes de 139.787 en 1887 a 136.193 en 1900.

En esta crítica situación económica los ediles pensaron que todavía se podía jugar una baza, es decir, el clima mediterráneo; no sólo para los extranjeros de las regiones del interior. Así se establecieron en estos años, sobre todo en Málaga y a los alrededores, pudientes pensionistas ingleses con el fin de mejorar la calidad de vida en la “tercera edad”. Cada vez más ingleses y alemanes fundaron en Málaga sociedades comerciales, centrando su actividad, sobre todo, en la exportación de productos de lugar, tales como vino, aceitunas, naranja y limones. Aunque estos comerciantes proporcionaron a los malagueños puestos de trabajo y a veces se casaron con mujeres de Málaga, surgió, poco a poco, un fuerte brote de xenofobia. Este brote partió en un principio del pueblo llano, al comprobar que un trabajador o empleado español, en una empresa dirigida por alemanes, percibía un sueldo inferior al del homólogo alemán. Este trato discriminatorio fue justificado por parte de la dirección, alegando que los españoles desconocían el idioma alemán. A tal efecto, un columnista de la revista “La Unión Mercantil” manifestaba en 1887 de un modo un tanto satírico:

> *“… Y en eso tiene ventaja a los malagueños; y es que el malagueño va a Alemania y aprende alemán con perfección suma en menos de tres años; y el alemán se pasa toda la vida en España y jamás sabe hablar y escribir con perfección nuestro hermosísimo idioma.”* [2]

[1] Pueden encontrarse notas sobre la evolución demográfica en A. S. Muñoz, Historia de Málaga, pp.
[2] Citado de: A. Qu. Faz, Málaga y sus gentes en el siglo XIX, p.3

1898 - 1918

Die Gründung der Deutschen Schule Málaga im Jahre 1898

Neben der Angst vor einer Monopolisierung durch die Engländer, Holländer und Deutschen kamen Bedenken wegen der drohenden religiösen Überfremdung auf: Die neue „phönikische Einwanderung“[3] brachte immer mehr Protestanten in eine eindeutig vom Katholizismus geprägte Region. Am Ende des 19. Jahrhunderts war die Intoleranz zwar nicht mehr so groß wie noch 70 Jahre zuvor, als die Leichname von Nichtkatholiken nur am Strand bestattet werden durften. Der englische Friedhof, der seit 1831 an den Abhängen des Gibralfaro auf einem Campo Santo durch die Intervention des englischen Konsuls P. Marks zugestanden worden war, galt durchaus als ein Symbol der Toleranz der spanischen katholischen Kirche gegenüber den protestantischen „extranjeros“.



Pfarrer Fritz Fliedner mit Familie/El Pastor Fritz Fliedner y su familia

Aber nichtsdestoweniger war die Religionsausbildung für die Angehörigen der anglikanischen und der lutheranischen Kirche nur unter erschwerten Bedingungen möglich. So ist es kein Zufall, dass in Málaga - ebenso wie zuvor in Barcelona und in Madrid - die evangelische Kirche besonderen Einfluss auf den Zusammenhalt in der deutschen Kolonie und bei der Gründung der Deutschen Schule nahm.

Pfarrer Fritz Fliedner, der seit dem Jahre 1870 beim Aufbau der deutschen evangelischen Gemeinde in Madrid und auch bei der Gründung der dortigen Schule „El Porvenir“ entscheidend beteiligt war, fand bei seinem Besuch in Málaga im Jahre 1892 neben den deutschen Kaufmannsfamilien auch etliche Lungenkranke vor, die von ihren Verwandten aus Deutschland wegen des Heilklimas hierher geschickt worden waren. Die Sorge um das Seelenheil dieser Schwerkranken war einer der Gründe, warum Fliedner Pfarrer Arndt zur Gründung einer evangelischen Gemeinde nach Málaga schickte (Februar 1893). Pastor Fliedner verstand sich auch als Reiseprediger, der immer wieder auch in Südspanien und Marokko den dort lebenden Deutschen das Wort Gottes nahebrachte. So berichtet er im Band 76 seiner „Blätter aus Spanien“ von einer Reise nach Andalusien, bei der er zunächst in der ·Nähe von Córdoba einen Gottesdienst in einem Bergwerk abhielt, in dem vierzig Deutsche im Dienste einer Hamburger Firma arbeiteten.

Zu Beginn des Jahres 1895 machte er sich dann auf die Reise nach Málaga, um Pfarrer Arndt und seine Gemeinde zu besuchen:

„In prächtiger Mondnacht, jetzt nicht auf Schusters Rappen, sondern auf stolzem Schimmel, ging es zurück nach der Eisenbahnstation, und von dort nach Málaga, den lieben Freund, Pastor Arndt, zu besuchen. Gott Lob und Dank ist es jetzt endlich

[3] Dieser Ausdruck („invasión fenicia“) spielte auf die Gründung Málagas durch die Phönizier um 770 vor Christus und auf deren Namensgebung („Málaka“) an.

La fundación del Colegio Alemán de Málaga en el año 1898

Junto al miedo de una monopolización por los ingleses, holandeses y alemanes, surgieron perjuicios debido a la amenazadora infiltración religiosa extranjera. La nueva “inmigración fenicia”[3] traía cada vez más protestantes a una región con profundas raíces católicas. A finales del siglo XIX la intolerancia no era ya tan grande como 70 años antes, cuando los cadáveres de los no católicos sólo podían ser sepultados en la playa. El cementerio inglés, que fue permitido a partir de 1831 en la cuesta de Gibralfaro sobre un “Campo Santo” gracias a la intervención del Cónsul inglés P. Marks, supuso sin lugar a dudas una señal de tolerancia de la Iglesia Católica española frente a los protestantes extranjeros.

Pero, sin embargo, la práctica religiosa para los miembros de las iglesias anglicana y luterana sólo era posible en condiciones complicadas. Así, no es una casualidad que, en Málaga, como antes en Barcelona y Madrid, la Iglesia evangélica influyera en gran medida en la cohesión de la colonia alemana y la fundación del Colegio Alemán.

El pastor Fritz Fliedner, que desde el año 1870 fue miembro decisivo en la creación de Madrid de la comunidad evangélica alemana y también en la fundación del Colegio “El Porvenir”, encontró a su llegada a Málaga en el año 1892, junto a familias alemanas de comerciantes, varios enfermos de pulmón que habían sido enviados a Málaga desde Alemania por sus familiares debido a las propiedades curativas del clima. Su preocupación por la salvación del alma de estos enfermos fue motivo por el que Fliedner envió a Málaga (febrero de 1893) al pastor Arndt para que fundara una comunidad evangélica. El pastor Fliedner comprendió, como predicador viajero, que también tenía que llevar una y otra vez la palabra de Dios ahí donde había alemanes, tanto en el sur de España como en Marruecos. Así, en el tomo 76 de sus “Hojas de España” cuenta de un viaje a Andalucía donde celebró muy cerca de Córdoba, un servicio religioso en una mina en la que trabajaban 40 alemanes al servicio de una empresa de Hamburgo y que a primeros del año 1895 hizo un viaje a Málaga para visitar al pastor Arndt y a su comunidad.

[3] Esta expresión („invasión fenicia“) aludía a la fundación de Málaga por los fenicios hacia el 770 aC y su denominación („Málaka“).

“En una espléndida noche de luna, no aquí sino sobre un soberbio caballo blanco, regresé a la estación del ferrocarril y desde ahí a Málaga para visitar a mi querido amigo el pastor Arndt. Pues se ha logrado, por fin, crear una pequeña comunidad. Todos los gastos de mantenimiento del pastor Arndt han corrido durante casi dos años por mi cuenta y son ya tantos que espero que a partir de ahora otros ayuden a sostenerlos.



Englischer Friedhof von Málaga/Cementerio Inglés de Málaga

Queridos comerciantes, que enviáis a vuestros hijos al extranjero, ¿tenéis tan poco interés que pensáis que éstos encontrarán en todas estas partes la palabra de Dios, así como los acogedores cuidados espirituales? Qué padre a quien le devuelvan un hijo del extranjero, íntegro en cuerpo y alma, no mete su mano en lo más profundo de su bolsa, da gracias a Dios por su misericordia y ayuda a crear una nueva comunidad en el extranjero.

La capilla en la que prediqué en Málaga es una de las más hermosas de España. Está situada en el centro del maravilloso cementerio inglés en medio de una vegetación tropical con vistas a un mar intenso

1898 - 1918

Die Gründung der Deutschen Schule Málaga im Jahre 1898

gelungen, eine kleine Gemeinde dort zu bilden. Die ganze Last der Unterhaltung des Pastors hat fast zwei Jahre allein auf meinen Schultern gelegen, die schon so vieles tragen müssen. Jetzt, hoffe ich, werden andere mit eintreten. Liebe Kaufleute, die ihr eure Söhne in die Fremde schickt, liegt euch so wenig daran, dass dieselben überall Gottes Wort und freundliche, seelsorgerische Fürsorge in der Fremde treffen? Und wem ein Sohn aus der Fremde, an Leib und Seele bewahrt, ins Vaterhaus zurückgekehrt ist, der greife tief in seinen Beutel und bezeuge Gott seinen Dank für diese große Barmherzigkeit, indem er helfe, neue Gemeinden im Auslande zu gründen. Das Kirchlein, in dem ich dort (sc. in Málaga) predigte, ist eins der schönsten in Spanien. Es liegt mitten auf dem wundervollen englischen Friedhofe, inmitten tropischer Vegetation, mit dem Blick auf das weite, stille, tiefblaue unendliche Meer, das Sinnbild der Ewigkeit. Unsere lieben englischen Brüder haben die Mitbenutzung ihrer Kirche der jungen deutschen Gemeinde gestattet, gegen eine kleine Vergütung, weil sie wissen, mit welch finanziellen Schwierigkeiten dieselbe kämpft. Da werden unsere Landsleute uns nicht im Stich lassen. Fröhlichen Mut gibt uns die deutsche Gemeinde in Barcelona, welche sich so entwickelt hat, dass sie auch dem großen Bedürfnis einer deutschen Schule gerecht werden konnte."[4]

An dem Bericht Fritz Fliedners ist dreierlei bemerkenswert:

Zum einen erkennt man, dass er das Gehalt von Pfarrer Arndt aus seiner Privatschatulle bezahlt hat. Deshalb schreibt er seinen dramatisch klingenden Aufruf an die deutschen Landsleute in der Heimat, um endlich aus der Finanzmisere herauszukommen. Fliedner darf als der eigentliche Begründer der deutschen evangelischen Gemeinde und damit auch der deutschen Kolonie in Málaga gelten.

Zum anderen ist aus seinen Zeilen abzulesen, dass die lutheranische Kirche in Spanien sehr viel an Unterstützung durch die anglikanische Kirche erfuhr.

Als drittes ist der Hinweis auf das Vorbild der deutschen Gemeinde in Barcelona interessant: Die dortige Deutsche Schule war im Jahre 1894, also ein Jahr zuvor, gegründet worden. Im Jahr darauf, also 1896, sollte die Gründung der Deutschen Schule Madrid und zwei Jahre später, 1898, diejenige der Deutschen Schule Málaga erfolgen. Nach dem Gesagten ist es nicht überraschend, dass einer der Nachfolger von Pfarrer Arndt, Pastor Schumann, diese Schule ins Leben gerufen hat. Ab dem 21. April 1898 versammelte er vier deutsche Kinder im Grundschulalter in seinem Privathaus um sich, um ihnen Unterricht in ihrer Muttersprache zu geben.

Als für den Herbst acht weitere Kinder, darunter die beiden des Kaiserlichen Konsuls Pries, angemeldet worden waren, entschlossen sich drei Väter zur Gründung eines Schulvereins, der sich statutengemäß der Aufsicht des deutschen Konsulats unterstellte. Als Vorsitzender des Schulvereins fungierte Ernst Giersiepen, der 1897 infolge seiner Anstellung als Direktor der damals von Siemens-Halske gegründeten Firma „Elektrische Betriebe Berlin" („Compañia Alemana de Electricidad") von Madrid nach Málaga übergesiedelt war. Er brachte reiche Erfahrungen mit, hatte er doch als Vater von zwei Kindern 1896 die erste Anregung zur Gründung der deutschen Schulgemeinde Madrid gegeben. Er hatte ferner dem dortigen Schulvorstand des ersten Jahres angehört. In Absprache mit Konsul Pries verfasste Giersiepen zusammen mit P. Gagel, einem bekannten Weinexporteur, der nun das Amt des Schatzmeisters bekleidete, und J. Weeler, dem Schriftführer, am 13. Juni 1898 nachfolgendes Schreiben an den Kaiserlich deutschen Botschafter in Madrid, Herrn von Radowitz.

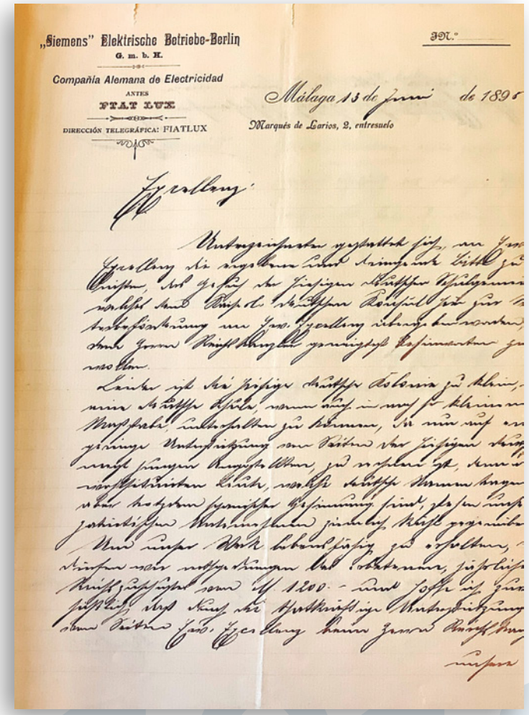
[4] F. Fliedner, „Blätter aus Spanien" („Hojas de España"), n° 76, 1895. Fliedner hatte schon auf seiner ersten Reise nach Málaga im Jahre 1871 den englischen Friedhof bewundert: „Pero lo más precioso de Málaga es su familia Fliedner", S. 51. cementerio evangélico, precioso como nunca lo habia visto." Der Bericht über diese Reise findet sich bei A. Rodriguez Domingo, „Memorias de la 30

La fundación del Colegio Alemán de Málaga en el año 1898

tranquilo y profundamente azul; símbolo de la eternidad. Nuestros queridos hermanos ingleses han permitido que nuestra joven comunidad alemana utilice su iglesia en cambio de una pequeña remuneración, pues conocen las dificultades económicas con las que nos enfrentamos; que en tales circunstancias nuestros compatriotas no nos abandonéis. Nos da muchos ánimos que la comunidad alemana de Barcelona, que ha experimentado un gran desarrollo, ha visto cumplido su gran deseo de fundar un Colegio Alemán."

Del informe del pastor Fritz Fliedner podemos destacar tres puntos: en primer lugar, descubrimos que ha pagado de su propio bolsillo el salario del pastor Arndt, por lo que hace un extraño y dramático llamamiento a los compatriotas de Alemania con el fin de salir de la calamitosa situación en la que se encuentra. El pastor Fliedner puede ser considerado el verdadero fundador de la comunidad evangélica alemana, así como de la colonia alemana en Málaga. Por otro lado, se desprende de su escrito que la Iglesia luterana en España llegó a recibir un gran apoyo de la Iglesia anglicana. Por último, es interesante destacar la alusión al ejemplo de la comunidad alemana en Barcelona. El Colegio Alemán de Barcelona había sido fundado un año antes, es decir, en el año 1894. Un año después, es decir en 1896, tendría lugar la fundación del Colegio Alemán de Madrid y dos años más tarde, en 1898, el Colegio Alemán de Málaga.

Según lo dicho, no es de extrañar que uno de los sucesores del pastor Arndt, el pastor Schumann, fundara este Colegio. A partir del 21 de abril de 1898 reunió en su casa particular a cuatro niños alemanes en edad escolar para impartirles clases en lengua materna. Al inscribirse en otoño ocho niños más, entre ellos dos del Cónsul Imperial Pries, tres padres decidieron fundar una asociación escolar que, conforme a los estatutos, quedaba bajo la supervisión del Consulado Alemán. Hizo las veces de Presidente de esta asociación escolar, Ernst Giersiepen, que había sido trasladado de Madrid a Málaga como Director de la nueva empresa ("Elektrische Betriebe-Berlin") "Compañía Alemana de Electricidad" de Siemens-Halske. Ernst Giersiepen traía una experiencia rica adquirida al haber participado en el año 1896, como padre de dos niños, en la primera iniciativa para la fundación del Colegio Alemán de la comunidad alemana en Madrid, pues había pertenecido el primer año a la Junta Directiva del Colegio. Ernst Giersiepen, de común acuerdo con el Cónsul Pries, y junto con P. Gagel, un conocido exportador de vino, el tesorero, y con J. Weeler, el secretario, redactó el 13 de junio de 1898 el siguiente escrito al Embajador Imperial alemán en Madrid, el Sr. von Radowitz.


„Siemens" Elektrische Betriebe-Berlin
G. m. b. H.
Compañía Alemana de Electricidad
ANTES
PIAT LUX
DIRECCIÓN TELEGRÁFICA: PIATLUX
Málaga 13 de junio de 1895
Marqués de Larios, 2, entresuelo

Brief von Ernst Giersiepen/ *carta de Ernst Giersiepen*

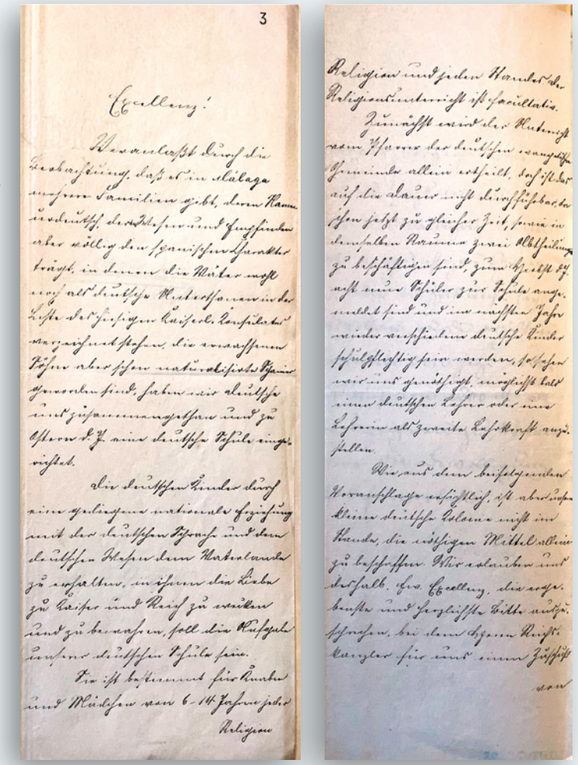
1898 - 1918

Die Gründung der Deutschen Schule Málaga im Jahre 1898

Die Gründungsurkunden

„Exzellenz!

Veranlaßt durch die Beobachtung, daß es in Málaga mehrere Familien gibt, deren Namen urdeutsch (sc. ist), deren Wesen und Empfindung aber völlig den spanischen Charakter trägt, in denen die Väter wohl noch als deutsche Unterthanen in der Liste des hiesigen Kaiserlichen Konsulates verzeichnet stehen, die erwachsenen Söhne aber schon naturalisierte Spanier geworden sind, haben wir Deutsche uns zusammengethan und zu Ostern des Jahres eine deutsche Schule eingerichtet. Die deutschen Kinder durch eine gediegene nationale Erziehung mit der deutschen Sprache und dem deutschen Wesen dem Vaterlande zu erhalten, in ihnen die Liebe zu Kaiser und Reich zu wecken und zu bewahren, soll die Aufgabe unserer deutschen Schule sein.



Sie ist bestimmt für Knaben und Mädchen von 6-14 Jahren jeder Religion und jeden Standes. Der Religionsunterricht ist fakultativ. Zunächst wird der Unterricht vom Pfarrer der deutschen evangelischen Gemeinde allein erteilt, doch ist das auf die Dauer nicht durchführbar, da schon jetzt zu gleicher Zeit, sowie in demselben Raume zwei Abteilungen zu beschäftigen sind, zum Herbst des Jahres acht neue Schüler zur Schule angemeldet sind und im nächsten Jahr wieder verschiedene deutsche Kinder schulpflichtig sein werden. So sehen wir uns genötigt, möglichst bald einen deutschen Lehrer oder eine Lehrerin als zweite Lehrkraft anzustellen. Wie aus dem beifolgenden Voranschlage ersichtlich, ist aber unsere kleine deutsche Kolonie nicht im Stande, die nötigen Mittel allein Zu beschaffen. Wir erlauben uns deshalb, Eurer Exzellenz die ergebenste und herzlichste Bitte auszusprechen, bei dem Herrn Reichskanzler für uns einen Zuschuss von M. 1200,- aus dem Reichsschulfonds geneigtest befürwortend erwirken zu wollen.

Málaga, den 13. Juni 1898
gez. Ernst Giersiepen Vorsitzender
Paul Gagel, Schatzmeister
J. Weeler, Schriftführer

An Seine Excellenz
den Kaiserlich deutschen Botschafter Herrn von Radowitz
Madrid

Las escrituras de fundación

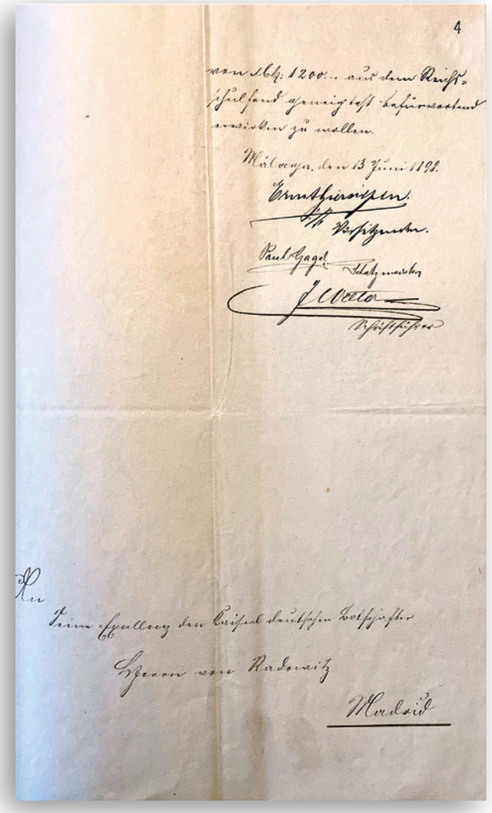
“Excelencia:

Habiendo observado que en Málaga hay varias familias cuyos nombres son de origen alemán, pero su mentalidad y sentimientos son por completo de carácter español, estando sus padres todavía inscritos como súbditos alemanes en la lista del Consulado Imperial de esta ciudad y habiéndose naturalizado los hijos mayores españoles, nosotros nos hemos unido y hemos creado en Semana Santa de este año un Colegio Alemán. El cometido de nuestro Colegio Alemán es el que los niños y las niñas alemanes reciban una sólida educación nacional a través del idioma alemán y del espíritu germano hacia la patria, despertando y manteniendo en ellos el amor al Kaiser y al Imperio.

Este Colegio está destinado a niños y niñas de 6 a 14 años de cualquier religión y posición social. La enseñanza de la religión es facultativa. En la actualidad las clases son impartidas por el pastor de la comunidad evangélica alemana; sin embargo, esto no será factible a la larga, pues ya en este momento se imparten al mismo tiempo dos niveles en la misma aula y para otoño de este año han sido inscritos en el Colegio ocho alumnos nuevos y el próximo año varios niños alemanes estarán en edad escolar. Por esta razón nos vemos obligados a contratar, a la mayor brevedad posible, un profesor o profesora alemanes como profesor adjunto. Como se desprende del presupuesto adjunto, nuestra pequeña colonia, por sí sola, no está en situación de conseguir los medios necesarios. Por este motivo nos permitimos exponer a Vuestra Excelencia cordial y respetuosamente la petición de que interceda favorablemente ante el señor Canciller Imperial para que se digne concedernos una subvención de 1200 Marcos de los Fondos del Imperio destinados a la enseñanza.

Málaga a 13 de junio de 1898
Fdo. Ernst Giersiepen, Presidente
Paul Gagel, Tesorero
Weeler, Secretario

A su Excelencia
el Embajador Imperial alemán Sr. von Radowitz
Madrid”



1898 - 1918

Die Gründung der Deutschen Schule Málaga im Jahre 1898

Am 26. Juni 1898 wurde der Brief, der über das Kaiserliche Konsulat für die Provinz Madrid beim Auswärtigen Amt in Berlin um finanzielle Unterstützung nachsucht, von Herrn von Radowitz befürwortend weitergeleitet.

In dem Schreiben des Kulturattachés des Konsulats wird das von Giersiepen vorgetragene Argument, dass die Deutsche Schule Málaga zur Erhaltung und Festigung des dortigen Deutschtums dienen könne, noch näher ausgeführt:

> „Málaga müßte die blühendste deutsche Kolonie in Spanien haben. Die ersten Firmen des Orts im Export-, Bank-, Schiffs- und Warenspeditionsgeschäft führen deutsche Namen[5], oft seit mehreren Generationen. Die Inhaber aber sind fast ausnahmslos sowohl nach Wesensart als nach Gesinnung Spanier, und diese ehemals deutschen Familien sind also für Deutschland durchaus verloren gegangen.

Erst seit allerneuester Zeit datieren die Ansätze zu einer Besserung. "[6] Im Anschluss werden zwei Institutionen, nämlich die evangelische Kirchengemeinde und der Verein „Germania", beschrieben, die es in die Hand genommen hätten, die deutsche Kolonie bei herausragenden Anlässen, wie z.B. dem Besuch deutscher Kriegsschiffe oder deutscher Turnvereine, zu repräsentieren,

> „daß die deutschen Gäste den Eindruck eines sehr erfreulichen patriotischen Geistes in der Kolonie davontrugen."

Dann folgt der entscheidende Satz, der das Auswärtige Amt in Berlin zu einer positiven Reaktion veranlassen soll:

> „Eine deutsche Schule wird nun in der That die gebotene Ergänzung in diesem Kolonialbild sein, damit die Kinder dieser Leute, die meistens Spanierinnen zu Frauen haben bzw. haben werden, nicht wieder für das Deutschthum verloren gehen."

Diese Argumentation muss ganz aus dem Zeitgeist heraus verstanden werden: Der Gedanke der Begegnung mit der Kultur des gastgebenden Landes war damals nicht vor- herrschend. Umso moderner klingen die Sätze, in denen der Beamte des Konsulats sich um die „religiöse Parität" an der Deutschen Schule Málaga sorgt, da schließlich ein evangelischer Geistlicher den Unterricht hält. Er verweist jedoch beruhigt auf Konsul Pries, der ihm versichert habe,

> „daß Herr Schumann sehr tolerant sei und eine Beeinflussung der Schule durch ihn in propagandistischer Richtung nicht zu befürchten sei."



Am 10. November 1898 entspricht das Auswärtige Amt der Bitte des Schulvorstandes um finanzielle Unterstützung aus dem Reichsschulfond. Damit ist die Grundlage für die staatliche finanzielle Förderung gelegt, ohne die eine deutsche Auslandsschule nicht am Leben zu erhalten war. Wegen der Bedeutung dieses Schriftstücks sei es ebenfalls abgelichtet und in Transkription wiedergegeben:

[5] Bekannte deutsche Geschäftsleute in Málaga um die Jahrhundertwende waren u.a. Gross, Hoppe, Müller, Nagel, Rein und Scholtz. Vgl. dazu A. Quiles Faz, S.31

[6] Brief vom 26.6.1898, S. If.

La fundación del Colegio Alemán de Málaga en el año 1898

El 26 de junio de 1898 el Sr. von Radowitz dio curso a la carta precedente, intercediendo a favor, en la que solicitaba una subvención financiera a través del Consulado Imperial de la provincia de Madrid al Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín.

En el escrito del agregado cultural del Consulado se muestra el argumento expuesto por Giersiepen de que el Colegio Alemán de Málaga puede servir para mantener y consolidar el espíritu alemán en la ciudad.

> *"Málaga debería tener la colonia más próspera de España. Las primeras empresas comerciales de lugar de exportación, banca, flete y expedición de mercancías por mar tienen nombres alemanes, en algunos casos, desde varias generaciones; pero los propietarios son, salvo excepciones, españoles tanto en su forma de ser y estas familias, que en su día fueron alemanes, han sido perdidas definitivamente para Alemania. Tan sólo desde hace muy poco tiempo datan los planteamientos para una recuperación."*

En este escrito se hace referencia a dos instituciones conectadas entre sí, evangélica y el club "Germania", que habían asumido la representación de la colonia alemana en ciertos acontecimientos destacados, tales como, por ejemplo, la visita del buque de guerra alemán o de los clubes de gimnasia alemanes

> *"… que los visitantes alemanes se lleven la impresión de un grato espíritu patriótico en la colonia."*

Luego sigue una frase determinante con la que se espera causar una impresión positiva en el Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín:

> *"…. Un Colegio Alemán será, en efecto, el complemento indispensable en esta estampa colonial, a fin de que los hijos de esta gente, que en su mayoría tienen o tendrán españolas como mujeres, no vuelvan a perder el espíritu alemán."*

Esta argumentación sólo se entiende desde el espíritu de la época, en la que la noción de desencanto con la cultura del país anfitrión no era entonces importante. Más modernas suenan las frases en las que el funcionamiento del Consulado se alarma por la "paridad religiosa" en el Colegio Alemán de Málaga, al ser un pastor evangelista el que imparte las clases. El funcionario advierte de este hecho, pero es tranquilizado por el Cónsul Príes que le había asegurado:

> *"… Que el pastor Schumann es muy tolerante y no hay que temer ninguna influencia del Colegio en sentido propagandístico por su parte."*



El 10 de noviembre de 1898 el Ministerio de Asuntos Exteriores confirma la petición de la Junta Directiva del Colegio para la subvención financiera de los Fondos del Imperio destinados a la enseñanza. Con esto se establece la base de un mecenazgo financiero estatal, sin el cual ningún Colegio Alemán en el extranjero hubiera podido subsistir. Siendo este documento de gran importancia, ha sido fotocopiado y, asimismo, ha sido transcrito de nuevo:

1898 - 1918

Die Gründungsurkunden 1898

Abschrift

A. Amt

Berlin, den 10. November 1898
Seine Majestät, der Kaiser und König, haben zu genehmigen geruht, dass der Deutschen Schule in Madrid der Betrag von 4.500M. „viertausendfünfhundert Mark“ und der Deutschen Schule in Málaga der Betrag von 1.200M. „eintausendzweihundert Mark“ zur bestimmungsmäßigen Verwendung aus dem im Etat des Auswärtigen Amtes für 1898/99 ausgebrachten Schulfonds gewährt werde.

Ich bitte, diese Summen den Vorständen der Schulen auszuzahlen und von der Legationskasse durch besondere Ausweisung bei Einreichung der bestätigten Quittung der Empfangsberechtigten wieder einzuziehen.

Der Reichskanzler
Im Auftrag
gez. Hellwig

An den Kaiserl. Geschäftsträger Herrn Freiherrn von Telfried auf Buttenheim
Hochwohlgeboren
Madrid

Mit dieser Zahlung von 1.200.- Reichsmark war die Schulgründung offiziell bestätigt, denn von nun an leistete das Auswärtige Amt jährlich Zahlungen an den Vorstand. Dieser bedankte sich denn auch prompt für die erste Förderung im Schreiben vom 8. Dezember 1898 an den Botschafter von Radowitz:

> „Der Vorstand erlaubt sich bei diesem Anlasse ferner die Bitte, dem Auswärtigen Amte in Berlin die Versicherung seines ehrfurchtsvollsten Dankes, mit der er die Gabe entgegengenommen hat, übermitteln zu wollen.“

Aus diesem Schreiben geht auch der Stolz der Vorstandsmitglieder auf den Erfolg der Anerkennung hervor. In den Unterlagen des Politischen Archivs findet sich ein Auszug aus de[1]m Handelsbericht Málaga über das Jahr 1898 unter dem Datum 29. März 1899. Darin wird die Gründung der Deutschen Schule Málaga als hervorragendes Ereignis erwähnt:

> „Aus der deutschen Kolonie, welche mit ca. 130 Seelen nach der engl. die stärkste fremde Kolonie am Platze ist, ist die erfreuliche Thatsache der Gründung einer deutschen Schule im Berichtsjahr hervorzuheben, welche nur durch einen aus Reichsmitteln bewilligten Zuschuss ermöglicht wurde.“


Willhelm II.

Duplicado:

Ministerio de Asuntos Exteriores
Berlín a 10 de noviembre de 1898.

Su Majestad, el Kaiser Imperial, tiene a bien aprobar que se prolongue al Colegio Alemán de Madrid para 1898/1899 la cantidad de 4.500 Marcos “cuatro mil quinientos Marcos” y al Colegio Alemán de Málaga la cantidad de 1.200 Marcos “mil doscientos Marcos” del presupuesto del Ministerio de Asuntos Exteriores, para el uso fijado.

Ruego hagan efectivo estas sumas a las juntas directivas de los Colegios y mediante documento acreditativo especial y presentación del recibo de “acuse de recibo” se reembolsen dichas sumas de la caja de la Legación.

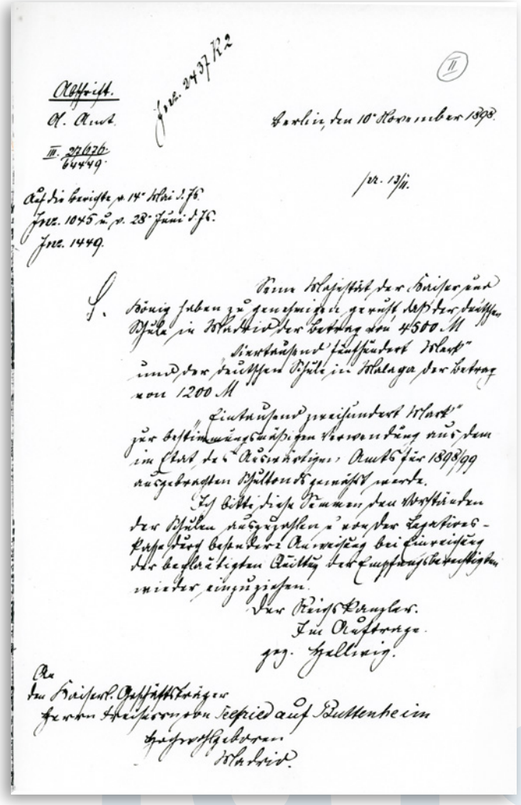
El Canciller Imperial, p.o. Fdo. Hellwig
Al nobilísimo encargado de Negociado Imperial, Barón von Telfried auf Buttenheim
Madrid

Con este pago de 1.200 Marcos Imperiales se confirmaba oficialmente la fundación del Colegio, pues a partir de ese momento el Ministerio de Asuntos Exteriores efectuó anualmente pagos a la Junta Directiva. Ésta, de inmediato, dio las gracias por la primera subvención en escrito de fecha 8 de diciembre de 1998 dirigido al Embajador von Radewitz:

> *“… La Junta Directiva se permite con este motivo pedirle que tenga a bien transmitir nuestras más respetuosas gracias al Ministerio de Asuntos Exteriores por haberse hecho cargo de la subvención.”*

De este escrito se desprende el orgullo de los miembros de la Junta Directiva por el éxito de la aprobación. Entre los documentos del archivo político del informe comercial de Málaga sobre el año 1898, fechado el 29 de marzo de 1899, se encuentra un extracto en el que se cita como un hecho destacable la fundación del Colegio Alemán de Málaga.

> *“De la colonia alemana, que con cerca de 130 almas es la más numerosa tras la inglesa, cabe destacar, en el informe anual, el hecho grato de la fundación de un Colegio Alemán, que ha sido posible gracias a una subvención concedida por el Imperio.”*



1898 - 1918

Die Verfassung der neugegründeten Schule

Die Verfassung der neugegründeten Schule

Bereits am 3.April 1898, also ein halbes Jahr vor der Anerkennung durch das Auswärtige Amt in Berlin, hatte die Generalversammlung der Schulgemeinde Málaga sich eine neue Verfassung gegeben.

Als historisches Dokument sei sie im Folgenden abgedruckt:

Der vorstehende Text wirkt sehr modern. Auffällig ist, dass - entsprechend den in den Gründungsurkunden vorgetragenen Gedanken - die alleinige Unterrichtssprache Deutsch ist und nichtdeutsche Schüler nur in Ausnahmefällen aufgenommen werden sollen.

Im Vergleich zur heutigen Ferienordnung hatten die Schüler damals längere Sommerferien, nämlich von Mitte Juli bis zum 1.Oktober. Der Grund dafür dürften die langen An- und Rückreisezeiten in die Heimat gewesen sein: Während die Kinder heute mit ihren Eltern im Flugzeug in 2 ½ Stunden deutsche Großstädte erreichen können, brauchten sie damals allein für die Reise mit dem Dampfer von Málaga nach Hamburg volle acht Tage! Dafür waren die Weihnachts- und Osterferien auf fünf Tage begrenzt.

Statt der heute üblichen „Puentes" kamen die Kinder im Jahre 1898 in den Genuss von Kurzferien, wenn Pfarrer Schumann als der einzige Lehrer und Schulleiter seine „Filialreisen" unternahm. Hierbei dürfte es sich um Dienstreisen zu anderen deutschen Gemeinden in Andalusien und Marokko gehandelt haben.

Dass in den Schulvorstand nur Männer berufen werden konnten, ist bei der damaligen patriarchalischen Gesellschaftsstruktur nicht verwunderlich.



Estatutos del Colegio recién fundado

Ya el 3 de abril de 1898, es decir, medio año antes del reconocimiento por el Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín, la Junta General de la comunidad escolar de Málaga había redactado unos nuevos estatutos.

Al ser unos documentos históricos son reproducidos a continuación: (disposiciones generales para el Colegio Alemán en Málaga, 1898).

El texto anterior comparado con los Estatutos actuales del Patronato del Colegio da la impresión de ser muy moderado. Llama la atención que -según las ideas expuestas en los documentos de la fundación- el único idioma de la enseñanza es el alemán y que los niños no alemanes serán admitidos sólo en casos excepcionales. En comparación con el sistema actual de vacaciones los alumnos tenían en aquella época muchas más vacaciones en verano que hoy día; de mediados de julio al día 1 de octubre. El motivo de ésto debía ser la duración de los viajes de ida y vuelta a la patria. Actualmente los niños con sus padres pueden estar, al cabo de dos horas y media de avión, en cualquier ciudad alemana; mientras que en aquellos tiempos se tardaba en el viaje Málaga-Hamburgo en un barco de vapor ocho días completos. Por eso las vacaciones de Navidad y de Semana Santa estaban limitadas a tan sólo cinco días.

En lugar de los habituales "puentes" actuales, los niños disfrutaban en el año 1898 de cortos periodos de vacaciones, cuando el pastor Schumann, como único Profesor y Director del Colegio, hacía sus viajes; se trataba de viajes oficiales a otras comunidades alemanas en Andalucía y Marruecos.

No es de extrañar que sólo pudieran ser nombrados hombres en la Junta Directiva en aquella estructura social patriarcalista.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

für die

DEUTSCHE SCHULE

IN MÁLAGA

§. 1.

Die deutsche Schule in Málaga soll eine Bildungsstätte für deutsche Kinder ohne Unterschied des Geschlechtes des Standes und der Religion sein.

Sie unterweist ihre Zöglinge in deutschem Sinne und Geist und bereitet sie entweder für den Schulbesuch einer höheren Schule in Deutschland oder für einen Lebensberuf hier im Lande vor.

Alleinige Unterrichtssprache ist die deutsche.

Der Religionsunterricht ist facultativ.

Fremde Kinder können nur mit der Massnahme aufgenommen werden, dass der deutsche Character der Schule dadurch nicht gefährdet wird.

§. 2.

Die Schule wird zunächst als eine Elementarschule eröffnet; wird aber nach Bedarf zu einer Knaben-und Mädchenschule erweitert werden.

Die Elementarschule umfasst 3 Schuljahre (6-9 Jahr), während deren Knaben und Mädchen gemeinsam unterrichtet werden. Mit dem vierten Schuljahre treten die Knaben in die Knabenschule, die Mädchen in die Mädchenschule über.

Der Lehrplan für die gesamte Schule richtet sich

nach den «allgemeinen Bestimmungen von 15. October 1872 für das Königreich Preussen.»

Für Kinder, die des Deutschen nicht mächtig sind, wird ein Vorbereitungskursus eingerichtet.

Zu Ostern findet eine öffentliche Schulprüfung statt.

§. 3.

Das Gesuch um Aufnahme ist schriftlich an den Leiter der Schule zu richten.

Das Schulgeld beträgt 20 Pesetas monatlich. Für das zweite Kind gleicher Eltern sind 15, für das dritte Kind 10 Pesetas zu entrichten. Das vierte und folgende Kind gleicher Eltern ist frei.

Etwaige Ermässigung des Schulgeldes oder event. Freischule kann vom Schulvorstande (§. 9 u. 10) gewährt werden.

Das Schulgeld ist praenumerando in den ersten 8 Tagen jedes Monates zahlbar.

Es wird ausdrücklich bemerkt, dass auch für die Ferienzeit Schulgeld zu entrichten ist, und dass der Austritt aus der Schule nur am Ersten jedes Quartales nach einer 4 Wochen vorher erfolgten schriftlichen Abmeldung seitens der Eltern resp. deren Stellvertreter erfolgen kann.

§. 4.

In jedem Jahre haben die Kinder Ferien:

a. Von Mitte Juli bis 1. October.

b. (Zunächst alle viertel Jahre 5-6 Tage während der Filialreisen des Pfarrers, der fürs erste auch den Unterricht ertheilt.)

c. Zu Ostern, Pfingsten und Weihnachten 5 Tage.

d. An den officiellen katholischen Festtagen bleibt die Schule geschlossen.

§. 5.

Die Unterhaltung der Schule geschieht durch die Schulgemeinde. Mitglieder derselben sind alle diejenigen Deutschen Málagas, die entweder als Väter Schulgeld zahlen, oder sonst aus Interesse an der Sache sich zu regelmässigen jährlichen Schulbeiträgen von mindestens 25 Pesetas verpflichtet haben.

§. 6.

Die Schulgemeinde tritt jährlich einmal zu Ostern nach der stattgehabten öffentlichen Schulprüfung zu einer ordentlichen General-Versammlung zusammen.

Ausserordentliche General Versammlungen werden auf Beschluss des Schulvorstandes oder unter Angabe des Zweckes auf schriftlich einzureichenden Antrag von mindestens ein Fünftel der Mitglieder der Schulgemeinde vom Vorsitzenden des Schulvorstandes berufen und haben innerhalb 2 Wochen stattzufinden.

Die Einladungen dazu sind 8 Tage vor der General Versammlung vom Schulvorstande den Mitgliedern der Schulgemeinde zu zustellen.

§. 7.

Jede ordnungsmässig berufene General Versammlung ist bei Anwesenheit von mindestens ein Fünftel der Mitglieder der Schulgemeinde beschlussfähig.

Ist dies nicht der Fall, so hat der Schulvorstand unverzüglich eine neue Generalversammlung zu demselben Zweck (ordentliche oder ausserordentliche) auf einen nicht länger als eine Woche hinausliegenden Tag anzuberaumen. Die Einladungen sind in diesem Falle den Mitgliedern der Schulgemeinde spätestens am dritten Tage vor dem Versammlungstage zuzustellen. Die Einladung hat wiederum den Zweck der Versammlung anzugeben.—Die neue Generalversammlung ist beschlussfähig, einerlei wieviel Mitglieder der Schulgemeinde anwesend sind.

§. 8.

Geschäftsordnung der ordentlichen General Versammlung:

1. Besprechung des den Mitgliedern der Schulgemeinde zu zu stellenden Berichtes des Schulvorstandes.
2. Entlastung des Schulvorstandes.
3. Vorlage des Voranschlages der Einahmen und Ausgaben für das neue Schuljahr.
4. Beschlussfassung über Vorschläge des Schulvorstandes.
5 Beschlussfassung über Vorschläge von Schulgemeinde-Mitgliedern, die spätestens 2 Wochen vorher beim Schulvorstande schriftlich einzureichen sind.
6. Wahl von Vorstandsmitgliedern (§. 9.) Jedes zweite Jahr.
7. Wahl von 2 Revisoren, die vor Ablegung der Jahresrechnung die Belege und den Kassenbestand zu prüfen haben.

Die Wahl in 6. geschieht in geheimer Abstimmung durch Stimmzettel. Zur Wahl ist einfache Majorität erforderlich, bei Stimmengleichheit giebt das Loos den Ausschlag.

§. 9.

Der Schulvorstand hat aus 5 deutschen Männern der Schulgemeinde zu bestehen und ferner als ständigen Mitgliedern:

a. dem Kaiserl. deutschen Consul als Ehrenvorsitzenden.

b. dem Leiter der Schule als berathendes und beschliessendes Mitglied.

Der Schulvorstand wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und dessen Stellvertreter, einen Cassirer und einen Schriftwart. In allen Abstimmungen

heit entscheidet der Vorsitzende. Ist ein Mitglied dauernd verhindert, sein Amt zu verwalten, so findet eine Ersatzwahl für dasselbe statt.

§. 10.

Der Schulvorstand hat die Schulinteressen zu wahren, bringt die Beschlüsse der General Versammlung zur Ausführung und besorgt die Verwaltung der Schule. Dazu liegt ihm ob: die Oberaufsicht über die Schule, die Anstellung und Entlassung der Lehrer und Beamten der Schule nach jeweiligem Berichte des Leiters der Schule, sowie die Festsetzung der Gehälter derselben.

§. 11.

Für die Schulgemeinde verbindlich sind die Unterschrift des Vorsitzenden und 1 Mitgliedes des Schulvorstandes.

§. 12.

Der Schulvorstand hält vierteljährlich eine ordentliche Sitzung ab.

§. 13.

Der Vorsitzende ist befugt, nach seinem Ermessen ausserordentliche Sitzungen ein zu berufen. Ausserdem können ausserordentliche Sitzungen jeder Zeit auf schriftlichen beim Vorsitzenden von 2 Mitgliedern einzureichenden Antrag abgehalten werden; in diesem Falle hat die Sitzung innerhalb einer Woche stattzufinden.

§. 14.

Der Schulvorstand ist bei Anwesenheit von 3 Mitgliedern beschlussfähig. Bei Stimmengleichheit giebt der Vorsitzende bezw. dessen Stellvertreter den Ausschlag.

§. 15.

Die Eltern der Zöglinge haben sich bei Anmeldung der letzteren auf diese Satzungen der deutschen Schule schriftlich zu verpflichten, ins Besondere

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

El desarrollo del Colegio hasta el fin de la Primera Guerra Mundial



Die Gebäude

In den Dokumenten des Politischen Archivs des Auswärtigen Amtes finden sich keine Fotographien dieser Gebäude. Glücklicherweise haben sich die Straßenbezeichnungen und die Hausnummern jedoch bis heute nicht geändert, so dass die Gebäude im April 2023 von zwei Lehrern der Deutschen Schule Málaga fotografiert wurden. Die Aufnahmen sind in dem nachfolgenden Text zur Illustration eingefügt.

In allen Jahresberichten wird der Zustand beklagt, dass der Unterricht in angemieteten Räumen stattfinden muss, und die Hoffnung geäußert, dass die Schule bald zu einem eigenen Gebäude kommt.

Besonders der Turnunterricht war starken Einschränkungen unterworfen, da über längere Zeit kein Sportplatz zur Verfügung stand und deshalb in einem Schulzimmer geturnt werden musste. Im Schuljahr 1900/ 1901 beschränkten sich die früher auf einem Freiplatz abgehaltenen Turnspiele

> „auf die Spiele der Kinder in den Unterrichtspausen".

Die häufigen Umzüge in ein neues „Schullokal" hatten verschiedene Gründe: Entweder waren die vorher angemieteten Räume wegen der gestiegenen Schülerzahlen zu klein geworden, oder der Mietvertrag war vom

Los edificios

En los documentos del Archivo Político del Ministerio de Asuntos Exteriores no existen fotografías de estos edificios. Afortunadamente, ni el nombre de las calles ni los números de las casas han cambiado hasta hoy día, por lo que el autor ha podido identificar los edificios y fotografiarlos en marzo de 1998, año del centenario. Las fotografías están insertadas en el siguiente texto para su identificación.

En todos los informes anuales se lamenta la situación de que la enseñanza se imparta en habitaciones alquiladas y se tiene la esperanza de que pronto el Colegio tenga su propio edificio. Principalmente, porque la clase de gimnasia estaba sometida a fuertes limitaciones, pues durante mucho tiempo no hubo disponible ningún campo de deporte y, por ello, los alumnos tuvieron que hacer gimnasia en el aula. En el año escolar 1900/1901 las clases de gimnasia se limitaban al aire libre

> *"en la que los niños jugaban en el recreo".*

Los reiterados cambios de domicilio en busca de un nuevo local escolar tenían diversos motivos; bien las habitaciones anteriormente alquiladas se habían quedado pequeñas debido al aumento del número de los alumnos, bien el contrato de alquiler era rescindido por el propietario.

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Hausbesitzer gekündigt worden.Im ersten Jahr hatte Pfarrer Schumann einige Räume in einem Gebäude in der Calle del Císter, ganz in der Nähe der Kathedrale, angemietet. Offensichtlich hatten die meisten Mitglieder der deutschen Kolonie ihre Geschäfts - und Privathäuser im Zentrum, in günstiger Lage zum Hafen. Anhand der Jahresberichte lässt sich nachvollziehen, in welchen Gebäuden in den ersten Schuljahren Räume angemietet wurden. In der Kopie des Stadtplans erkennt man, dass die Nähe zum Hafen stets gegeben war.

Die einzelnen Stationen der Schule sind jeweils mit Nummern gekennzeichnet.

Man vergleiche dazu die folgende Übersicht:

El desarrollo del Colegio hasta el fin de la Primera Guerra Mundial

Durante el primer año el padre Schumann había alquilado algunas habitaciones en un edificio de la calle Císter, justo al lado de la Catedral. Al parecer, la mayoría de los miembros de la colonia alemana tenían sus negocios y sus domicilios en el centro, muy cerca del puerto.

Mediante los informes anuales se puede seguir el rastro a los edificios alquilados durante los primeros años. En el siguiente plano de la ciudad se puede ver que estos alquileres siempre se producían cerca del puerto.

La ubicación del Colegio, una por una, está señalada respectivamente con números. Se puede comparar, a tal efecto, con el siguiente resumen:

1898

1

Calle del Cister, Nr.4



1899

2

Calle Barroso, Nr.1



1904

3

Calle de Simonet, Nr. 2, 2.Stockwerk



1905

4

Pasillo de Atocha, Nr. 4



1909

5

Trinidad Grund , Nr. 7, 2.Stockwerk



SCAN MICH

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Die Entwicklung der Schülerzahlen und der Schulstruktur

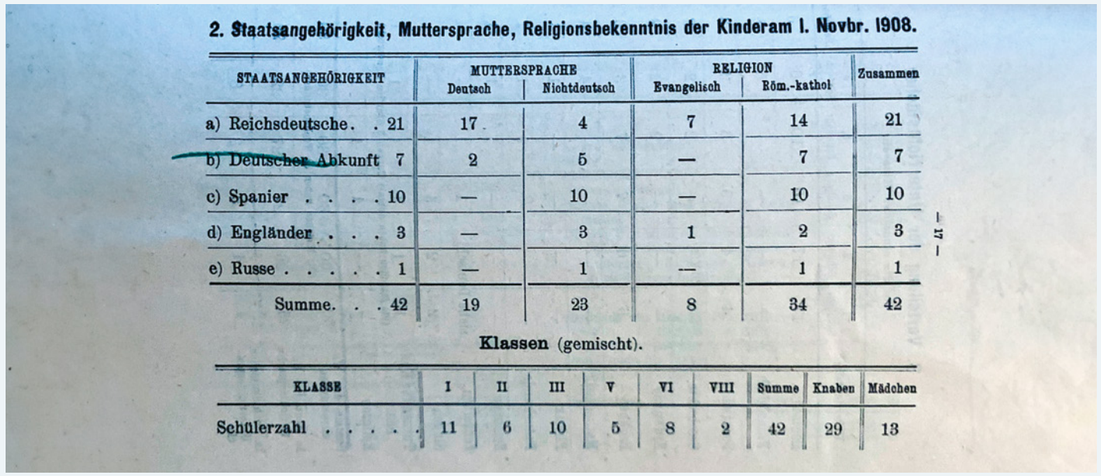
Aus den Berichten des Schulvorstands, die regelmäßig zur Osterzeit der Generalversammlung der Schulgemeinde vorgelegt und anschließend gedruckt dem Auswärtigen Amt übersandt wurden, kann die Entwicklung der Schülerzahlen präzise ersehen werden. Lassen wir zunächst die nüchternen Zahlen der Statistik sprechen:

Schülerzahlen 1898 bis 1917:/Número total de alumnos:

1898	1900	1901	1902	1905	1907	1908	1909	1913	1914	1915	1917
4	6	14	18	41	40	42	30	76	89	52	49

Diese Zahlen bedürfen freilich der Interpretation. Im 3. Jahr nach der Gründung, 1901, wurden vier Kinder - zwei Knaben und zwei Mädchen - in der „oberen Klasse" der Elementarschule (nach heutiger Bezeichnung: der 3. Klasse) unterrichtet. Die restlichen zehn Kinder befanden sich in „der Unterstufe" (1. und 2. Klasse). Damit war die in der Gründungssatzung vorgesehene Elementarschule bereits voll ausgebaut.

Bis zum Jahre 1907, dem 9. Schuljahr nach der Gründung, war die Schule bis zur „Obertertia der Mittelschule" (der heutigen 9. Jahrgangsstufe) erweitert. Auf diese Weise sollten die Knaben auf den Besuch der Realschule und die Mädchen für eine höhere Töchterschule in der Heimat vorbereitet werden. Als die Schule am 21.April 1908 intern des zehnjährigen Bestehens gedachte, konnte folgende Schülerstatistik vorgelegt werden:



2. Staatsangehörigkeit, Muttersprache, Religionsbekenntnis der Kinder am 1. Novbr. 1908.

STAATSANGEHÖRIGKEIT	MUTTERSPRACHE		RELIGION		Zusammen
	Deutsch	Nichtdeutsch	Evangelisch	Röm.-kathol	
a) Reichsdeutsche . . 21	17	4	7	14	21
b) Deutscher Abkunft 7	2	5	—	7	7
c) Spanier 10	—	10	—	10	10
d) Engländer . . . 3	—	3	1	2	3
e) Russe 1	—	1	—	1	1
Summe. . . 42	19	23	8	34	42

Klassen (gemischt).

KLASSE	I	II	III	V	VI	VIII	Summe	Knaben	Mädchen
Schülerzahl	11	6	10	5	8	2	42	29	13

Auszug aus dem 8. Jahresbericht – *Extracto del 8º informe anual*

La evolución del número de alumnos y la estructura escolar

De los informes de la Junta Directiva del Colegio presentados periódicamente por Semana Santa por la Junta General del colectivo escolar y que acto seguido eran impresos y enviados al Ministerio de Asuntos Exteriores se puede ver con precisión la evolución del número de alumnos.

Dejemos, por ahora, que hablen los números objetivos de la estadística:

Estos números por sí solos no nos dicen mucho, por lo que requieren una interpretación. En 1901 había solamente cuatro alumnos -dos niños y dos niñas- en el Colegio elemental (hoy día 3º de Primaria). Los 10 alumnos restantes estaban en el primer grado (1º y 2º de Primaria). De esta manera se consolidaba el Colegio Primaria prevista ya en los Estatutos de la Fundación.

Hasta el año 1907, nueve años después de su fundación, el Colegio fue ampliándose hasta la "Obertertia" de la enseñanza media (hoy día 3ª de la ESO). De este modo, los jóvenes se preparaban para poder ingresar en el Colegio secundaria y las chicas en el Liceo de señoritas de la Patria. Cuando el 21 de abril de 1908 el Colegio conmemoró los 10 años de su existencia fue presentada la siguiente estadística de alumnos:

Del cuadro estadístico anterior se puede sacar interesantes observaciones:

Más de un tercio de los alumnos no son de origen alemán y, así, el objetivo expresado en los estatutos de la fundación de admitir a niños de otros países sólo en casos excepcionales, 10 años más tarde -debido también a razones financieras- había desaparecido. Desde un punto de vista actual, este hecho merece una interpretación positiva, pues, con un total de 11 alumnos españoles (aproximadamente una cuarta parte del total de alumnos) se echaba a andar hacia un Colegio como el actual, no sólo para alumnos alemanes sino también para alumnos del país anfitrión.

Sólo algo más del 16% de los alumnos son de confesión evangélica por lo que el destacado compromiso de la Iglesia evangélica en la organización del Colegio no se refleja en una proporción excesiva de alumnos protestantes. La falta de personal docente hace que se agrupen en una misma aula más de un curso.

Es digno de mención la distribución de las asignaturas por cursos que también se refleja en el mismo informe: de las 150 horas de clase semanales al menos 24 se imparten en un idioma que no es el alemán. Este hecho parece haber decidido a la Junta Directiva a redactar una nota autocrítica: el que se quiera "admitir a niños de otras nacionalidades sólo es un número muy reducido y mediante una selección escrupulosa".

Se puede suponer que estas líneas constituyen una réplica a la crítica manifiesta en la colonia alemana. A disminuir en el año escolar 1909/1910 el número de alumnos dramáticamente a 30, el Consulado Imperial alemán de Málaga recibió una interpretación confidencial del Cónsul General Imperial alemán para España con sede en Barcelona:

El 7 de mayo de 1910 el administrador del Consulado Imperial de Málaga contesta la chocante y amenazadora interpelación con la alusión de que el Colegio, de hecho, ha sufrido una crisis difícil que amenaza con afectar a la empresa en sus cimientos. Sin embargo, las razones de esa crisis eran, en el fondo, de naturaleza privada y que el Colegio podría ahora mirar con satisfacción el futuro bajo una nueva Junta Directiva. El funcionario, sin embargo, no aborda el tema de que el número de alumnos no alemanes en el Colegio Alemán es demasiado alto.

Parece como si hubiera tenido un don de clarividencia, pues, en realidad, el número de alumnos hasta el año 1913, aumentó muy satisfactoriamente; tras la creación de un Jardín de Infancia en el año 1912 había a finales del curso escolar 1912/1913 en total 76 niños en el Colegio Alemán.

Las estadísticas muestran, sin embargo, que el porcentaje de alumnos alemanes incluso es más reducido y que el número de aquellos que representan otros países, por el contrario, es mayor. Además, esta estadística refleja algo muy sorprendente: el

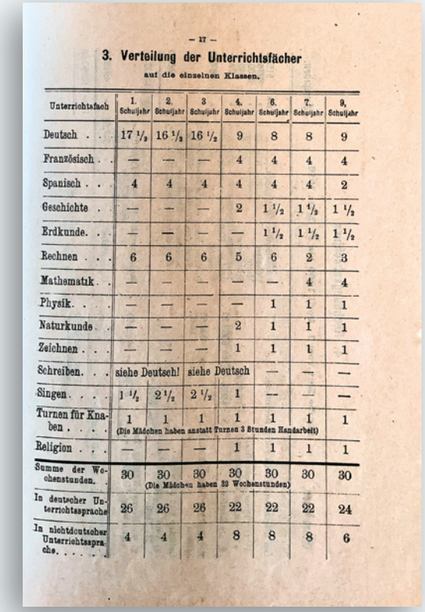
1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Aus der Übersicht können interessante Beobachtungen abgeleitet werden:

Mehr als ein Drittel der Schüler sind nicht deutscher Herkunft, d.h. das in der Gründungssatzung formulierte Ziel, Kinder anderer Nationen nur ausnahmsweise aufzunehmen, ist - wohl auch aus finanziellen Gründen - zehn Jahre danach schon etwas aus den Augen verloren worden. Aus heutiger Sicht verdient diese Tatsachte aber eine positive Deutung, denn mit einem Anteil von elf spanischen Schülern (etwa einem Viertel der Gesamtschülerzahl) ist die Richtung auf die heutige Begegnungsschule hin schon eingeschlagen worden.

Nur etwas über 16 Prozent der Schüler sind evangelischer Konfession, das herausragende Engagement der evangelischen



– 17 –

3. Verteilung der Unterrichtsfächer auf die einzelnen Klassen.

Unterrichtsfach	1. Schuljahr	2. Schuljahr	3 Schuljahr	4. Schuljahr	5. Schuljahr	7. Schuljahr	9. Schuljahr
Deutsch . .	17 1/2	16 1/2	16 1/2	9	8	8	9
Französisch . .	—	—	—	4	4	4	4
Spanisch . . .	4	4	4	4	4	4	2
Geschichte . .	—	—	—	2	1 1/2	1 1/2	1 1/2
Erdkunde. . .	—	—	—	—	1 1/2	1 1/2	1 1/2
Rechnen . . .	6	6	6	5	6	2	3
Mathematik . .	—	—	—	—	—	4	4
Physik. . . .	—	—	—	—	1	1	1
Naturkunde . .	—	—	—	2	1	1	1
Zeichnen . . .	—	—	—	1	1	1	1
Schreiben. . .	siehe Deutsch!		siehe Deutsch		—	—	—
Singen	1 1/2	2 1/2	2 1/2	1	—	—	—
Turnen für Knaben	1 (Die Mädchen haben anstatt Turnen 3 Stunden Handarbeit)			1	1	1	1
Religion . . .	—	—	—	1	1	1	1
Summe der Wochenstunden.	30	30 (Die Mädchen haben 32 Wochenstunden)	30	30	30	30	30
In deutscher Unterrichtssprache	26	26	26	22	22	22	24
In nichtdeutscher Unterrichtssprache.	4	4	4	8	8	8	6

Auszug aus dem 8. Jahresbericht – *Extracto del 8º informe anual*

Kirche beim Aufbau der Schule schlägt sich also nicht in einem übermäßigen Anteil von protestantischen Schülern nieder. Einzelne Jahrgangsstufen werden aus Mangel an Lehrkräften und Räumen zusammengefasst.

Bemerkenswert ist auch die Verteilung der Unterrichtsfächer auf die einzelnen Klassen, die in demselben Bericht abgedruckt ist:

Immerhin 24 von 150 Wochenstunden werden in nichtdeutscher Unterrichtssprache erteilt! Dieses Faktum scheint den Vorstand zu der selbstkritischen Anmerkung veranlasst zu haben, dass man

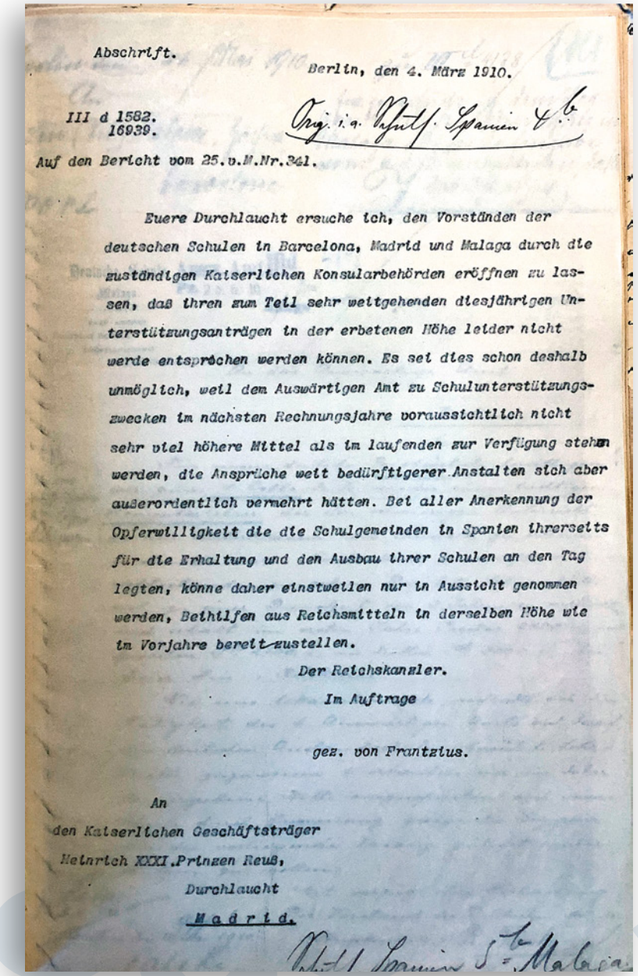
> „Kinder anderer Staatsangehörigkeit... nur in geringer Zahl und mit der peinlichsten Auswahl aufnehmen"

wolle.

Man darf wohl annehmen, dass diese Zahlen eine Replik auf die in der deutschen Kolonie geäußerte Kritik darstellen. Nachdem zu Beginn des Schuljahres 1909/1910 die Schülerzahl dramatisch auf 30 zurückgegangen ist (vgl.o.), erreicht das Kaiserlich Deutsche Konsulat zu Málaga eine vertrauliche Anfrage des Kaiserlich Deutschen Generalkonsulats für Spanien, das seinen Sitz in Barcelona hat:

Schon am 7.Mai 1910 beantwortet der Verweser des Kaiserlichen Konsulats zu Málaga diese sehr bedrohlich klingende Anfrage mit dem Hinweis darauf, dass die Schule in der Tat eine schwere Krise durchlitten habe, die das Unternehmen in seinen Grundfesten zu erschüttern drohte. Die Ursachen dafür seien jedoch in der Hauptsache privater Natur. Die Schule könne nun unter einem neuen Vorstand in eine erfreuliche Zukunft blicken. Der Beamte geht also auf den Vorwurf, der Anteil Nichtdeutscher in der Deutschen Schule Málaga sei zu hoch, überhaupt nicht ein! Er scheint aber Sehergabe besessen zu haben, denn tatsächlich entwickeln sich bis zum Jahre 1913 die Schülerzahlen sehr erfreulich:

El desarrollo del Colegio hasta el fin de la Primera Guerra Mundial



Abschrift.

Berlin, den 4. März 1910.

III d 1582.
16939.

Orig. i.a. Bstl. Spanien 4.b.

Auf den Bericht vom 25.v.M.Nr.241.

Euere Durchlaucht ersuche ich, den Vorständen der deutschen Schulen in Barcelona, Madrid und Malaga durch die zuständigen Kaiserlichen Konsularbehörden eröffnen zu lassen, daß ihren zum Teil sehr weitgehenden diesjährigen Unterstützungsanträgen in der erbetenen Höhe leider nicht werde entsprochen werden können. Es sei dies schon deshalb unmöglich, weil dem Auswärtigen Amt zu Schulunterstützungszwecken im nächsten Rechnungsjahre voraussichtlich nicht sehr viel höhere Mittel als im laufenden zur Verfügung stehen werden, die Ansprüche weit bedürftigerer Anstalten sich aber außerordentlich vermehrt hätten. Bei aller Anerkennung der Opferwilligkeit die die Schulgemeinden in Spanien ihrerseits für die Erhaltung und den Ausbau ihrer Schulen an den Tag legten, könne daher einstweilen nur in Aussicht genommen werden, Beihilfen aus Reichsmitteln in derselben Höhe wie im Vorjahre bereit zustellen.

Der Reichskanzler.
Im Auftrage

gez. von Frantzius.

An
den Kaiserlichen Geschäftsträger
Heinrich XXXI.Prinzen Reuß,
Durchlaucht
Madrid.

Ablehnungsschreiben - *Carta de rechazo*

Colegio Alemán de Málaga se ha convertido, un año antes del comienzo de las hostilidades de la Primera Guerra Mundial en un Colegio internacional en el que los niños, de naciones que pronto serán enemigos encarnizados del Deutsche Reich, conviven y estudian en total armonía con alumnos alemanes.

¿A quién le sorprende que, precisamente por esto, estallara el conflicto a partir de abril de 1912, sobre todo, por el número de alumnos franceses?

Los cinco alumnos franceses que reflejan la estadística del ejercicio escolar 1912/1913 son un índice de que la colonia francesa en Málaga estaba experimentando un aumento. La Junta Directiva y la Dirección del Colegio Alemán se encontraron, por esta razón ante la siguiente pregunta:

Seguir admitiendo alumnos franceses y con ello fortalecer la influencia de los padres de los alumnos franceses o proceder, a este respecto, restrictivamente y obligar con ello a la colonia francesa a fundar un Colegio propio o dicho de una forma más concisa: ¿convivencia pacífica y colaboración o rivalidad de dos Colegios?

Del material del archivo se desprende que este dilema creó también un conflicto entre la Junta Directiva y la Dirección del Colegio de una parte y del Consulado Imperial de otra. En su escrito de 23 de abril de 1912, la Junta Directiva resume su argumentación a favor de una inscripción de alumnos alemanes y franceses:

Del escrito enviado por la Junta Directiva al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través del Consulado General Imperial en Barcelona, se desprende que el punto primordial de la fundación del Colegio era fomentar casi exclusivamente a los niños alemanes en su lengua materna y no el de retroceder en favor de una expansión del Colegio. Por supuesto, la Junta

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Nach der Gründung eines Kindergartens im Jahre 1912 befinden sich am Ende des Schuljahres 1912/1913 insgesamt 76 Kinder im Colegio Alemán! Die Statistik zeigt jedoch, dass der Anteil deutscher Schüler sogar geringer, die Zahl der durch die Kinder repräsentierten Nationen dagegen größer geworden ist:

Staatsangehörigkeit	Muttersprache	
	Deutsch	Nichtdeutsch
Reichsdeutsche	6	22
Deutscher Abkommen		3
Schweizer		1
Holländer		2
Engländer		5
Amerikaner		2
Finnländer		1
Spanier		18
Franzosen	1	4
Belgier		1
Summe	**7**	**69**

Diese Auflistung zeigt etwas sehr Erstaunliches: Die Deutsche Schule Málaga ist ein Jahr vor dem Ausbruch der Feindseligkeiten des 1. Weltkrieges eine Internationale Schule geworden, in der die Kinder aus Nationen, die bald erbitterte Feinde des Deutschen Reiches sein werden, friedlich mit deutschen Schülern lernen und Umgang haben.

Wen wundert es aber, dass gerade deshalb, vor allem wegen des Anteils von französischen Schülern, seit 1912 ein Konflikt ausgebrochen ist?

Die in der Statistik des Schuljahres 1912/13 ausgewiesenen fünf französischen Schüler sind ein Indiz dafür, dass die französische Kolonie in Málaga im Anwachsen begriffen war. Der Vorstand und die Leitung der Deutschen Schule standen deshalb vor folgender Entscheidung:

Sollten sie weiterhin französische Schüler aufnehmen und damit auch den Einfluss der französischen Elternschaft verstärken oder sollten sie in dieser Hinsicht restriktiv verfahren und damit die französische Kolonie zur Gründung einer eigenen Schule zwingen? Oder, knapper gesagt: Friedliches Zusammenleben und Kooperation oder Konkurrenzkampf von zwei Schulen?

Aus dem Archivmaterial geht hervor, dass dieses Dilemma auch zu einem Konflikt zwischen Vorstand und Schulleitung einerseits und dem Kaiserlichen Konsulat andererseits führte. In seinem Schreiben vom 23. April 1912 fasst der Vorstand seine Argumentation zugunsten einer Integration von deutschen und französischen Schülern zusammen:

Aus dem Schreiben, das über das Kaiserliche Generalkonsulat in Barcelona an das Auswärtige Amt gesandt wurde, geht hervor, dass der bei der Gründung der Schule vorherrschende Gesichtspunkt, dass fast ausschließlich deutsche Kinder in ihrer Muttersprache zu fördern seien, zurückgedrängt wird zugunsten einer Expansion der Schule. Selbstverständlich erhoffte sich der Vorstand bei einem weiteren Ansteigen der Schülerzahl auch einen erhöhten Zuschuss des Deutschen Reiches, denn am Ende des besagten Schreibens wird die Bitte geäußert, für das Schuljahr 1912/13 6.000.- Reichsmark zu bewilligen, d.h. das Fünffache des Betrags aus dem Gründungsjahr!

Die handschriftliche Marginalie, Konsul Frömke habe drei Fragezeichen an den Rand des Schreibens des Vorstands gesetzt, zeigt freilich, dass die Pläne auf erheblichen Widerstand bei der Auslandsvertretung stießen. In einem vertraulichen Schreiben vom 26. April 1912 attackiert dann auch Frömke die Pläne des Vorstands in schärfster Weise.

Man beachte besonders den persönlichen Angriff auf den damaligen Vorstandsvorsitzenden Dr. Brausewetter, einen ehemaligen Militärarzt!

Die Schreiben zeigen über die Argumentation in der Sache hinaus zwei grundsätzliche Aspekte, die für das gesamte deutsche Auslandsschulwesen gültig sein dürften:

Die Schule steht immer im Schnittpunkt der Linien der großen Politik: So darf Frankreich als dem Erzfeind des Deutschen Reiches nach Ansicht des Kaiserlichen Konsuls in Málaga nicht zugestanden werden, dass es auf Kosten des deutschen

Directiva confiaba obtener un incremento mayor el número, así como un aumento de la subvención del Imperio Alemán, pues al final de dicho escrito se solicitaba la aprobación para el ejercicio 1912/1913 de 6.000 Marcos, es decir, un importe de cinco veces superior al de 1898.

País de Origen	Legua Materna	
	Alemán	Otros
Alemán	6	22
Familia alemana		3
Suizo		1
Holandés		2
Inglés		5
Estados Unidos		2
Finlandés		1
Español		18
Francés	1	4
Belga		1
Suma	**7**	**69**

Los tres interrogantes, escritas a mano, que el Cónsul Frömke anotó al margen del escrito de la Junta Directiva muestran claramente que los planes encontraron una considerable resistencia en la representación en el extranjero (Consulado).

El 26 de abril de 1912, en una nota confidencial, Frömke ataca también los planes de la Junta Directiva enérgicamente. Se observa, en particular, el ataque personal al entonces Presidente de la Junta, el Dr. Brausewetter, un antiguo médico militar. Los escritos producidos muestran dos aspectos fundamentales sobre el problema que podrían aplicarse a la enseñanza alemana en el extranjero:

El Colegio está siempre en el punto de intersección de las líneas de la política internacional: así, en opinión del Cónsul Imperial de Málaga no se puede admitir que siendo Francia enemigo mortal de los alemanes, sus hijos sean instruidos en el Colegio Alemán a costa de los contribuyentes alemanes. Un Colegio en el extranjero está más sometido a la influencia de la política del lugar que otro en el propio país. Así, la representación en el extranjero y la Junta Directiva andan enzarzados en el conflicto polémico antes descrito en el que al parecer también juega un papel destacado la antipatía personal.

El Cónsul Frömke acertó plenamente al opinar que, a la larga, no se podía evitar la fundación de un Colegio francés; poco después los niños franceses iban a su propio Colegio, que hoy aún existe en el centro de Málaga.

La Junta Directiva y la Dirección del Colegio consiguieron, por cierto, aumentar hasta finales del año escolar 1913/1914 el número de alumnos hasta 89, pero entonces sobrevino un descenso espectacular con el comienzo de la Primera Guerra Mundial el 1 de agosto de 1914, que D. Wilhelm Koethke, Director del Colegio, lo resume así en su informe del año escolar 1914/1915:

> "El año 1914/15 muestra un descenso considerable. Con el estallido de la guerra nos abandonaron casi todos los niños de las colonias extranjeras. Incluso familias españolas se vieron obligadas a retirar a sus hijos por diversas razones. Esto no nos debe sorprender y tampoco desanimar."

Entre los 52 alumnos a finales del año escolar 1914/1915 se encontraban, además de 21 españoles, cuatro ingleses, un americano y un mejicano. Es sorprendente la presencia de alumnos ingleses, pues el imperio alemán se encontraba desde el 4 de agosto de 1914 en guerra con Inglaterra.

El 1 de abril de 1917 había un total de 49 alumnos, entre ellos 18 alumnos españoles, dos austriacos y tres holandeses.

Mientras que el Director, el Sr. Koethke, se había mostrado comprensivo, tras el primer año de guerra, por la anulación de inscripciones de los niños no alemanes se mostraba ahora por ello amargado:

> *"El descenso en los años de la guerra de 89 alumnos (1914) a 49 (1917) está en relación directa con la lucha económica en Málaga contra todo lo alemán,*

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Steuerzahlers seine Kinder am Colegio Alemán unterrichten lässt.

Mehr als eine Inlandsschule ist eine Schule im Ausland dem Einfluss der kleinen Politik unterworfen. So befehden sich im geschilderten Streitfall Auslandsvertretung und Vorstand in sehr polemischer Weise, wobei auch persönliche Animositäten eine Rolle zu spielen scheinen.

Mit seiner Ansicht, dass man die Gründung einer französischen Schule auf die Dauer nicht verhindern könne, lag Konsul Frömke durchaus richtig: Bald darauf besuchten die französischen Kinder ihre eigene Schule, die bis heute im Zentrum von Málaga existiert.

Dem Vorstand und der Schulleitung des Colegio Alemán gelang es zwar, bis zum Ende des Schuljahres 1913/14 die Schülerzahl nochmals auf 89 zu erhöhen, doch dann kam mit dem Beginn des 1. Weltkrieges am 1.8.1914 der Einbruch, den Schulleiter Wilhelm Koethke in seinem Bericht über das Schuljahr 1914/15 so zusammenfasst:

> „Das Jahr 1914/15 zeigt einen erheblichen Rückgang. Mit Ausbruch des Krieges verließen uns fast alle Kinder der fremden Kolonien. Auch spanische Familien sahen sich genötigt, aus mancherlei Rücksichten ihre Kinder zurückzuziehen. Das darf uns nicht erstaunen und kann uns nicht entmutigen."

Unter den 52 Schülern am Ende des Schuljahres 1914/15 befanden sich außer 21 Spaniern noch vier Engländer, ein Amerikaner und ein Mexikaner. Erstaunlich ist die Präsenz der englischen Schüler, denn immerhin befand sich das Deutsche Reich seit dem 4. August 1914 auch mit England im Krieg.

Am 1. April 1917 sind es insgesamt noch 49 Schüler, darunter neben 18 spanischen zwei österreichische und drei holländische Schüler.

Während Direktor Koethke nach dem ersten Kriegsjahr noch Verständnis für die Abmeldung der nichtdeutschen Kinder gezeigt hatte, zeigte er sich nun darüber verbittert:

> „Der Rückgang in den Kriegsjahren von 89 Schülern (1914) auf 49 (1917) steht in direktem Zusammenhang mit der wirtschaftlichen Bekämpfung des Deutschtums in Málaga durch die verantwortlichen Vertreter unserer gegnerischen Nationen. Wenn im Anfang des Krieges verschiedentlich von spanischen Vätern wirtschaftliche Gründe bei Abmeldungen angegeben wurden, so wird jetzt mit Offenheit die Schwarze Liste als Begründung angeführt."

Aus diesen Sätzen spricht auch die Not, trotz geringerer Einnahmen einen einigermaßen geordneten Unterrichtsbetrieb aufrechtzuerhalten. Trotz der wirtschaftlich immer schwierigeren Situation hielt die Deutsche Schule Málaga bis zum Ende des 1.Weltkrieges an ihrem bewährten pädagogischen Konzept fest, das Direktor Koethke im Schulbericht über das 19.Schuljahr (1916/17) so umschrieb:

> „Es war unsere Absicht, den Einzelklassenbetrieb aufrecht zu erhalten, selbst wenn nur fünf Schüler die Klasse besuchten. Wir sehen darin eine wichtige Existenzgrundlage der Auslandsschule, die nur dann erfolgreich arbeiten kann, wenn die Klasse sich unmittelbar um ihren Klassenlehrer gruppiert. Was wir Auge in Auge mit unseren Schülern täglich und stündlich am konkreten Schulstoff persönlich fertigbringen, ist immer in erster Linie das Ausschlaggebende. Wir sind in der Auslandsschule wesentlich auf uns selbst angewiesen und auf das, was wir innerhalb der vier Wände unserer Schule persönlich leisten."

Diese Sätze von Koethke klingen erstaunlich modern, denn auch im Zeitalter einer wesentlich verbesserten äußeren Ausstattung der deutschen Auslandsschulen kann der Primat des persönlichen Einsatzes einer jeden dort wirkenden Lehrkraft gar nicht genug betont werden.

> *propiciada por los representantes responsables de los países enemigos. Si al comienzo de la guerra, en diferentes ocasiones, los padres de los alumnos españoles habían alegado motivos económicos para la anulación de la inscripción, ahora se alega, sin reservas, la lista negra como motivo."*

Estas frases hablan por sí solas de la dificultad del Director del Colegio que se esfuerza, desesperado, por mantener a pesar de los escasos ingresos, una enseñanza, hasta cierto punto, ordenada.

A pesar de la situación económica, cada vez más difícil, el Colegio Alemán de Málaga mantuvo, hasta el final de la Primera Guerra Mundial, su experimentado concepto pedagógico, que el Director, el Sr. Koethke, en su informe escolar del 19 aniversario (1916/17) transcribió de la siguiente manera:

> "Nuestro objetivo era mantener las clases separadas aun cuando hubiera tan sólo cinco alumnos en el curso. Vemos en ello una base importante de la existencia del Colegio en el extranjero, que sólo puede trabajar con éxito si la clase se agrupa directamente alrededor de su profesor. Lo que conseguimos personalmente frente a frente con nuestros alumnos, día a día y hora a hora, en materias docentes concretas es, ante todo, lo primordial. En el Colegio en el extranjero tenemos que arreglárnoslas esencialmente por nosotros mismos, y eso es lo que hacemos personalmente entre las cuatro paredes de nuestra escuela."

Estas frases del Sr. Koethke suenan sorprendentemente modernas, pues, aunque los Colegios alemanes en el extranjero han sido mejorados en su dotación externa en el siglo hay que recalcar que la prioridad del esfuerzo personal de cada profesor es lo más importante.



1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Personalia: Konsulat, Vorstand; Schulleitung, Lehrerkollegium

Aus dem vorangegangenen Kapitel geht hervor, dass Wilhelm Koethke, der seit 1910 die Schulleitung übernommen hatte, das Hauptverdienst daran hatte, dass das Colegio Alemán die schwierigen Jahre bis zu seinem zwanzigjährigen Bestehen im Jahre 1918 ohne Profilverlust überstand.

Unsere Chronik muss jedoch allen Persönlichkeiten gerecht werden, die die Geschichte der Schule in diesen 20 Jahren mitbestimmt haben.

Konsulat

1898-1909

Elf Jahre lang gehörte der Kaiserliche Konsul Adolf Pries dem Schulvorstand als Ehrenvorsitzender an. Er hatte bei der Gründung der Schule Pate gestanden und im Herbst 1898 seine eigenen Kinder angemeldet. Aus dem gesamten Schriftwechsel geht deutlich hervor, dass Konsul Pries sich mit ganzer Kraft für die Gründung und die offizielle Anerkennung der Schule eingesetzt hat. Seit dem Jahre 1906 trug er den Titel Conde.

Am 13.Juli 1909 verstarb Adolf Pries. Im Jahresbericht 1909/10 wird seiner im Vorwort gedacht:

> „In dem Verstorbenen haben wir einen eifrigen Förderer unserer Schule verloren und wir werden ihm stets ein ehrendes Andenken bewahren."

Die Stadtverwaltung von Málaga hat ihm und seiner Familie ebenfalls ein Denkmal gesetzt, indem sie die Straße, die unterhalb des englischen Friedhofs verläuft, „Avenida de Pries" taufte. Dies geschah völlig zu Recht, denn der „Cementerio San Miguel" war in dieser Zeit oft Treffpunkt der deutschen Kolonie, da in der tempelartig angelegten englischen Kirche des Friedhofs auch Hochzeiten, Taufen und Konfirmationen stattfanden.



Eingang zum englischen Friedhof an der Avenida de Pries - *Entrada al cementerio inglés en la Avenida de Pries*

1909/10

Im Schuljahr nach dem Tod von Konsul Pries nahm A. Kaibel als Verweser des Kaiserlichen Konsulats die Amtsgeschäfte des Ehrenvorsitzenden des Schulvorstands wahr.

Ab 1910:

Ab September 1910 übernahm der neu ernannte Kaiserliche Konsul Rudolf Frömke das Amt des Ehrenvorsitzenden. Im Jahresbericht 1900/01 wird er bereits als Schatzmeister genannt und wird in den Spenderlisten seit dieser Zeit regelmäßig erwähnt. Er war ferner vier Jahre lang, von 1906-1910, Vorstandsvorsitzender. Die Archivunterlagen weisen ihn als

PERSONAL: Consulado, Junta Directiva, Dirección, Profesorado

Del capítulo precedente se desprende que D. Wilhelm Koethke, que desde 1910 se había hecho cargo de la Dirección del Colegio, tienen el mérito especial de que el Colegio Alemán de Málaga soportara los años más difíciles en sus 20 años de existencia sin perder su prestigio y reputación.



Wilhelm Koethke am Eingang des Schulgebäudes
D. Wilhelm Koethke en la entrada del edificio escolar

Consulado

1898-1909

El Cónsul Imperial, D. Alfred Pries, perteneció durante 11 años a la Junta Directiva del Colegio como Presidente Honorario. Había apadrinado al Colegio en su fundación, y en otoño de 1898 había inscrito a sus propios hijos en él. De toda la correspondencia se desprende que el Cónsul, el Sr. Pries, intervino con toda su energía en la fundación y legalización oficial del Colegio. Desde el año 1906 llevó el título de Conde. D. Alfred Pries murió el 13 de julio de 1909.

Es recordado en el prólogo de la memoria del año 1909/1910:

> *"con su muerte hemos perdido un fervoroso patrocinador de nuestro Colegio y todos nosotros le guardaremos siempre un respetuoso recuerdo."*

El Ayuntamiento de Málaga, en su recuerdo, da el nombre de Avenida de Pries a la calle que pasa por debajo del cementerio inglés. Con ello se hacía justicia, pues el cementerio de San Miguel era, en aquel tiempo, el punto de reunión de la colonia alemana ya que en la Iglesia de estilo greco-romano del cementerio inglés celebrada sus bodas, bautizos y confirmaciones.

1909/10

El año escolar tras la muerte del Cónsul, Sr. Pries, el administrador del Consulado, el Sr. A. Kaibel, desempeñó las funciones de Presidente Honorario.

Desde 1910:

A partir de septiembre de 1910 se hizo cargo de la función de Presidente Honorario el recién nombrado Cónsul Imperial, D. Rudolf Frömke. En el informe anual de 1900/01 aparece ya su nombre como tesorero y a partir de entonces se le menciona regularmente en las listas de benefactores. Los documentos de archivo lo describen como una persona muy influyente y sumamente comprometida con la función de Presidente Honorario, interviniendo más a fondo que su predecesor, el Sr. Pries, en los asuntos corrientes del Colegio.

Esto no sólo se pone de relieve en la carta, en lo referente a la admisión de alumnos franceses, sino que el Sr. Frömke también mantuvo una dura polémica, en abril de 1917, contra la Junta Directiva cuando ésta quería abandonar el edificio alquilado en la calle Trinidad Grund, número siete, para adquirir en el Círculo Mercantil "casas de madera" como lugar escolar, en las proximidades del puerto. El Sr. Frömke solicita en su carta del 29 de abril de 1917, al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Embajada Imperial de Madrid, que deniegen el proyecto, pues sólo se podrá decidir al respecto, al término de la guerra, "qué

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

sehr einflussreichen, überaus engagierten Ehrenvorsitzenden aus, der freilich in die alltäglichen Schulbelange stärker eingriff als sein Vorgänger Pries.

Frömke polemisierte im April 1917 auch heftig gegen den Vorstand, als dieser aus dem angemieteten Gebäude in der Calle Trinidad Grund 7 ausziehen wollte, um beim Círculo Mercantil Holzhäuser in der Nähe des Hafens als Schullokal zu erwerben.

Frömke bittet in seinem Brief vom 29. April 1917 das Auswärtige Amt über die Kaiserliche Botschaft in Madrid, das Projekt abzulehnen, da man erst nach Kriegsende beurteilen könne, „in welchen Bahnen die weitere Entwicklung der Schule erfolgen kann". Am Ende seines Briefes erkennt man jedoch, dass er Sorge hat, ihm könnten egozentrische Motive unterstellt werden:

> „Ich meinerseits habe dem Schulvorstand meine Ansicht weiter nicht kundgegeben, damit man mich, als Mitbesitzer des Hauses, in dem sich die Schule befindet, nicht etwa als befangen bezeichnet."

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Rudolf Frömke seine Aufsichtsfunktion gegenüber dem Schulvorstand bewusster wahrnahm als Adolf Pries. Aus dem erwähnten Streit mit dem Vorstand ging Frömke jedenfalls als Sieger hervor, denn erst im Jahre 1930 sollte das Colegio Alemán von dem Gebäude in der Calle Trinidad Grund 7 in die Calle Goethe im Limonar umziehen.

Vorstand

In Einklang mit §9 der oben abgedruckten Schulverfassung bestand der Schulverband aus „5 deutschen Männern der Schulgemeinde", dem Kaiserlich deutschen Konsul als Ehrenvorsitzenden und dem Schulleiter als beratendem und beschließendem Mitglied. Es würde zu weit führen, an dieser Stelle sämtliche Mitglieder der Vorstände der ersten Jahre namentlich aufzulisten, doch sollen zumindest die Vorsitzenden der ersten 20 Jahre genannt sein:

- 1898-1900: E. Giersiepen
- 1900-1902: R. Weger
- 1902-1906: D. Wankel
- 1906-1908: R. Frömke
- 1908-1910: R. Frömke
- 1910-1918: K. Dörr

Der Schriftwechsel, der aus den Akten des Auswärtigen Amtes ersichtlich ist, zeigt, dass der Vorstand ganz besonders rege in allen Fragen der Finanzierung von Bedürfnissen der Schule gewesen ist. Die pädagogische Leitung dagegen scheint ausschließlich in den Händen des Schulleiters gelegen zu sein. Regelmäßig wurden in den Jahresberichten die Beiträge der Schulgemeindemitglieder aufgelistet, die der Vorstand einzusammeln hatte.

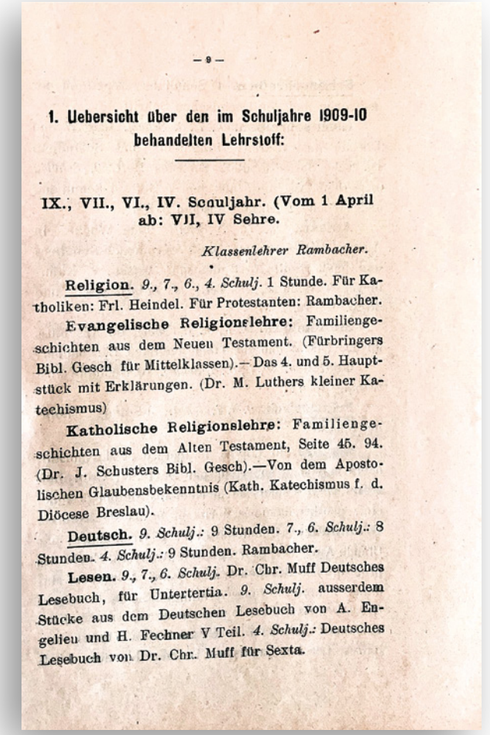
Wie oben schon erwähnt, war die Hauptsorge des Vorstands der Erwerb eines eigenen Schulgebäudes, damit die ständige Zahlung von Miete aufhörte. In der abgedruckten Liste erscheint der Name Ernst Kusche.

Dieser Kaufmann aus Lübeck sollte es 1930 sein, der zusammen mit seiner Frau die entscheidende Unterstützung für den Ankauf der Villa Lydia im Limonar gab.

Der Vorstand der Deutschen Schule Málaga hat das große Verdienst, das Schulschiff durch alle Gefahren mit sicherer Hand gesteuert zu haben, so dass die Schüler eine glückliche Zeit hatten und in optimaler Weise gefördert werden konnten.

Schulleitung und Lehrerkollegium

Wie im Kapitel über die Gründung der Schule schon erwähnt, war Pfarrer Schumann der erste Schulleiter, der zugleich den ersten Unterricht erteilte. Durch Vermittlung des „Allgemeinen Deutschen Schulvereins zur Erhaltung des Deutschtums im Ausland" bekam die Schule nach kurzer Zeit noch einen zweiten



— 9 —

1. Uebersicht über den im Schuljahre 1909-10 behandelten Lehrstoff:

IX., VII., VI., IV. Schuljahr. (Vom 1 April ab: VII, IV Sehre.

Klassenlehrer Rambacher.

Religion. *9., 7., 6., 4. Schulj.* 1 Stunde. Für Katholiken: Frl. Heindel. Für Protestanten: Rambacher.

Evangelische Religionslehre: Familiengeschichten aus dem Neuen Testament. (Fürbringers Bibl. Gesch für Mittelklassen).— Das 4. und 5. Hauptstück mit Erklärungen. (Dr. M. Luthers kleiner Katechismus)

Katholische Religionslehre: Familiengeschichten aus dem Alten Testament, Seite 45. 94. (Dr. J. Schusters Bibl. Gesch).—Von dem Apostolischen Glaubensbekenntnis (Kath. Katechismus f. d. Diöcese Breslau).

Deutsch. *9. Schulj.:* 9 Stunden. *7., 6. Schulj.:* 8 Stunden. *4. Schulj.:* 9 Stunden. Rambacher.

Lesen. *9., 7., 6. Schulj.* Dr. Chr. Muff Deutsches Lesebuch, für Untertertia. *9. Schulj.* ausserdem Stücke aus dem Deutschen Lesebuch von A. Engelien und H. Fechner V Teil. *4. Schulj.:* Deutsches Lesebuch von Dr. Chr. Muff für Sexta.

Lehrplan - *Plan de estudios*

rumbo puede seguir la futura evolución del Colegio". Al final de su carta se percibe, no obstante, que está preocupado, quizás por motivos egoístas:

> *"además, no he notificado, por mi parte, a la Junta Directiva mi parecer para que no se me tilde precisamente de parcial en este asunto, al ser copropietario de la casa en la que se encuentra el Colegio".*

En resumen, puede decirse que D. Rudolf Frömke desempeñó, más a conciencia su función de supervisión frente a la Junta Directiva que D. Alfred Pries.

Sea como fuere, en la citada polémica con la Junta Directiva, el Sr. Frömke salió victorioso, pues sólo el año 1930, el Colegio Alemán se trasladó del edificio de la calle Trinidad Grund número siete a la calle Goethe en el Limonar.

Junta Directiva

Según el artículo nueve de los estatutos del Colegio reproducidos anteriormente, la Junta Directiva estaba integrada por cinco hombres alemanes de la comunidad escolar, por el Cónsul Imperial alemán como Presidente Honorario y por el Director del Colegio como miembro consultativo y con derecho a voto. Sería largo enumerar a todos los miembros de las diferentes Juntas Directivas de los primeros años; no obstante, deben ser nombrados, cuando menos, los presidentes de los 20 primeros años:

- *1898-1900: E. Giersiepen*
- *1900-1902: R. Weger*
- *1902-1906: D. Wankel*
- *1906-1908: R. Frömke*
- *1908-1910: R. Frömke*
- *1910-1918: K. Dörr*

La correspondencia, que de los documentos del Ministerio de Asuntos Exteriores se han extraído, muestra que la Junta Directiva estuvo especialmente muy activa en todas las cuestiones de financiación de las necesidades del Colegio. Por contra, la gestión pedagógica parece haber estado exclusivamente en manos del Director. En los informes anuales se enumeraban periódicamente las contribuciones de los miembros de la comunidad escolar que la Junta Directiva tenía que recaudar.

Como ya se ha mencionado anteriormente, la principal preocupación de la Junta Directiva era la adquisición de un edificio escolar propio para terminar con los pagos continuos de alquiler.

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Lehrer zugeteilt, nämlich Herrn K. Richter aus Oberglogau. In den ersten beiden Jahren unterrichtete ferner Fräulein Heindel, eine in Málaga geborene Deutsche, die Deutsch und Spanisch als Fremdsprache sowie Handarbeiten für Mädchen übernahm. Die Verträge wurden zumeist nur für zwei Jahre geschlossen, so dass die Fluktuation im Kollegium und in der Schulleitung beträchtlich war. Zur besseren Übersicht seien zunächst die Schulleiter der ersten 20 Jahre genannt:

- 1898-1900: Pfarrer Schumann
- 1900-1903: Pfarrer Elfert
- 1903-1910: W. Rambacher
- Ab 1910 : W. Koethke

Der Lehrer für Realien (Geographie, Geschichte, Naturgeschichte) W. Rambacher löste also den zweiten evangelischen Pfarrer im Jahre 1903 ab und wurde durch W. Koethke ersetzt, der bereits von 1903 bis 1905 Unterricht in der Grundschule erteilt hatte.

Die Biographie Koethkes, die G. Lepiorz im Jahrbuch 1980 der Deutschen Schule Málaga verfasst hat, zeigt, dass der neue Rektor sowohl im Sprachlichen als auch im Pädagogischen gründliche Vorarbeit geleistet hatte. Alle von uns beauftragten Zeitzeugen zeigten sich begeistert über die Wärme der persönlichen Zuwendung, die sie bei ihrem Rektor spürten.

W. Koethke stand im Schuljahr 1912/13, also in dem Jahr mit der hohen Schülerzahl von 76, folgendem Kollegium vor:

- Heinz Mohr, Lehrer
- Friedrich Mörck, Lehrer
- Rafael Martin, Presbitero
- Hedwig Prüfer, wissenschaftliche Lehrerin
- Anita Hohmann, Profesora de Colegio
- Malwina Heindel, Handarbeitslehrerin
- Caroline Anraths, Jugendleiterin

Aus mehreren Bemerkungen des Schulleiters in dem betreffenden Jahresbericht geht hervor, dass zu diesem Zeitpunkt bereits das Auswärtige Amt in Berlin die Besetzung der Stellen ermöglicht hat.

Lerninhalte der einzelnen Fächer – Lernziele

Verglichen mit heutigen Stoff-und Lehrplänen, erscheinen Methodik und Didaktik schon ziemlich modern. So wird der Unterricht in den modernen Fremdsprachen ganz ohne Übersetzungen, also einsprachig, durchgeführt.

Im Fach Deutsch fällt die intensive Übung im schriftsprachlichen Bereich auf:

Herr Koethke hat in der Klasse IV (=Untertertia= heutige 8.



Schulleiter Wilhelm Koethke mit Lehrern und Schülern
Director, D. Wilhelm Koethke con profesores y estudiantes

En la lista publicada anteriormente aparece el nombre de D. Ernst Kusche.

Este comerciante de Lubeck sería el que, junto con su mujer, patrocinaba en 1930 la adquisición de la "Villa Lidia" en el Limonar.

La Junta Directiva del Colegio Alemán de Málaga tiene el inmenso mérito de haber controlado y dirigido el "barco escuela" a través de todos los peligros con mano segura, disfrutando de este modo los alumnos de una época feliz y favoreciéndose de una óptima situación.

Dirección y Claustro de Profesores

Como se ha mencionado ya en el capítulo sobre la fundación del Colegio, fue el pastor Schumann el primer Director del Colegio, el cual impartió a la vez las primeras clases. Por mediación de la "Asociación General Escolar Alemana para el mantenimiento del carácter alemán en el extranjero" el Colegio recibió, al poco tiempo, un segundo profesor agregado, el Sr. K. Richter de Oberglogau. Además, en los primeros años, la Srta. Heindel, una alemana nacida en Málaga, impartió clases de alemán y español para extranjeros y, asimismo, se encargó de la clase de "Labores" para las niñas.

Los profesores eran contratados, en la mayoría de los casos, por sólo dos años por lo que el cambio en el claustro de profesores y en la Dirección del Colegio fue notable.

Para mejor orientación, por ahora, se citan tan sólo los directores de los 20 primeros años:

- *1898-1900: Pastor Schumann*
- *1900-1903: Pastor Elfert*
- *1903-1910: W. Rambacher*
- *A partir de 1910: W. Koethke*

El profesor de Geografía, Historia e Historia Natural, W. Rambacher sustituyó así al segundo pastor protestante en 1903 y fue reemplazado por W. Koethke, que ya había enseñado en Educación Primaria de 1903 a 1905.

La biografía de Koethke, escrita por G. Lepiorz en el Anuario del Colegio Alemán de Málaga de 1980, muestra que el nuevo Director había realizado un minucioso trabajo de preparación tanto en cuestiones lingüísticas como pedagógicas. Todos los testigos contemporáneos, a los que recurrimos, se mostraron entusiasmados por la calidez de la atención personal que sintieron por parte de su Director.

El Sr. Koethke era Director en el año 1912/13, el año con mayor número de alumnos, con el siguiente claustro de profesores:

- *Heinz Mohr, profesor*
- *Friedrich Mörck, profesor*
- *Rafael Martin, Presbítero*
- *Hedwig Prüfer, profesora de ciencias*
- *Anita Hohmann, profesora*
- *Malwina Heindel, profesora de labores*
- *Caroline Anraths, asistente pedagógica*

De las numerosas anotaciones del Director del Colegio, en el referido informe anual, se desprende que ya en aquella fecha el Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín cubría las bajas de los puestos de los profesores.

Contenido de las asignaturas y objetivos docentes

Comparados con los actuales programas de estudio y de materias parecen bastante modernos en lo referente a la metodología y la didáctica. Así, la enseñanza de los idiomas modernos ya se realizaba totalmente en un solo idioma, sin traducciones. En alemán llama la atención la práctica constante en el dominio de la lengua escrita. El Sr. Koethke propone que la clase IV (hoy segundo de la ESO) realice 15 redacciones y 40 dictados. Si se supone que con este gran número de ejercicios en el arte de escribir se consiguió el objetivo deseado, entonces los alumnos habrán

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Klasse) 15 Aufsätze und 40 Diktate anfertigen lassen. Wenn man hinter dieser hohen Anzahl von Schreibanlässen Drill vermutet, dürfte man das Richtige treffen. Die Schüler werden aber davon Vorteile für ihr ganzes Leben gehabt haben. Die Lehrkräfte waren jedoch darum bemüht, auch die Kreativität ihrer Schüler zu fördern: So werden diese im Fach Zeichnen zu freigestaltender Tätigkeit angeregt, und im Turnen erhalten die Mädchen bei Gangübungen musikalische Begleitung!

Wenn die in dem Jahresbericht dargestellten Lerninhalte und Lernziele vollständig umgesetzt wurden, müssen die Schüler, wenn sie auf Schulen in der Heimat überwechselten, ihren neuen Klassenkameraden im Hinblick auf selbständiges Denken sogar überlegen gewesen sein. Schulleiter Koethke fasst seine pädagogischen Ziele im selben Jahresbericht so zusammen:

> „So wird hoffentlich erreicht werden, was unser ernstes Bestreben ist, dass nämlich die Verstandesbildung sowie die Erziehung zu selbsttätiger und selbständiger Beurteilung der Wirklichkeit entwickelt werden, und dass diese nicht verkümmern unter dem Übergewicht rein gedächtnismäßigen Wissens."

Wenn man diesen Satz genau liest, versteht man, warum der Ruf der Deutschen Schule Málaga so gut war: Die Schule hat ein klares Profil, sie lässt sich von dem durch die Antike geprägten Idealbild der Entwicklung einer harmonischen, autarken Persönlichkeit leiten.



Naturwissenschaftlicher Fachraum um 1920
Sala de ciencias naturales alrededor de 1920

El desarrollo del Colegio hasta el fin de la Primera Guerra Mundial

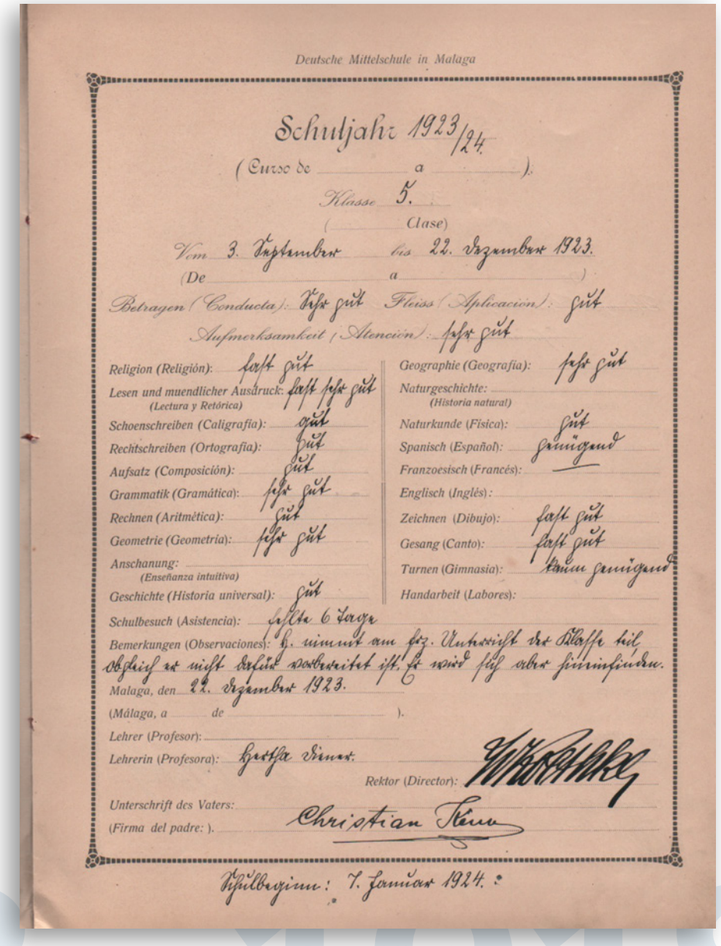
tenido grandes ventajas a lo largo de su vida. Los profesores se esforzaban también, por este motivo, en fomentar la creatividad de sus alumnos. Así, en la clase de dibujo se estimulaba a los alumnos a realizar trabajos dirigidos hacia una actividad creativa y libre, y las chicas en gimnasia eran acompañadas con música en las evoluciones de los movimientos.

Cuando los temas de estudio, así como los objetivos expuestos en el informe anual eran cumplidos en su totalidad, aquellos alumnos que se trasladaban a escuelas de su patria hasta deben haber sido superiores a sus nuevos compañeros de clase en lo referente a saber razonar por sí mismos.

En el mencionado informe anual, el Director del Colegio, Sr. Koethke, resume sus objetivos pedagógicos de la siguiente manera:

> *"Así, confío se logre lo que es nuestro firme anhelo, es decir que se desarrollen los conocimientos del raciocino, así como la facultad de enjuiciar la realidad de un modo autónomo y propio, y que éstos no queden apresados por la sobrecarga de los conocimientos aprendidos de memoria."*

Si se lee esta frase detenidamente, se comprende el porqué del prestigio del Colegio Alemán de Málaga era tan bueno. El Colegio tenía un perfil claro que se inspiraba en el concepto creado por los antiguos sobre el desarrollo de una personalidad armónica y autárquica.



Deutsche Mittelschule in Malaga

Schuljahr 1923/24

(Curso de ____ a ____).

Klasse 5.

(Clase)

Vom 3. September bis 22. Dezember 1923.

(De ____ a ____)

Betragen (Conducta): sehr gut Fleiss (Aplicacion): gut

Aufmerksamkeit (Atencion): sehr gut

Religion (Religión):	fast gut	Geographie (Geografía):	sehr gut
Lesen und muendlicher Ausdruck (Lectura y Retórica)	fast sehr gut	Naturgeschichte: (Historia natural)	
Schoenschreiben (Caligrafía):	gut	Naturkunde (Física):	gut
Rechtschreiben (Ortografía):	gut	Spanisch (Español):	genügend
Aufsatz (Composición):	gut	Franzoesisch (Francés):	
Grammatik (Gramática):	sehr gut	Englisch (Inglés):	
Rechnen (Aritmética):	gut	Zeichnen (Dibujo):	fast gut
Geometrie (Geometría):	sehr gut	Gesang (Canto):	fast gut
Anschauung: (Enseñanza intuitiva)		Turnen (Gimnasia):	kaum genügend
Geschichte (Historia universal):	gut	Handarbeit (Labores):	

Schulbesuch (Asistencia): fehlte 6 Tage

Bemerkungen (Observaciones): Er nimmt am fr. Unterricht der Klasse teil obgleich er nicht dafür vorbereitet ist. Er wird sehr gute Fortschritte machen.

Malaga, den 22. Dezember 1923.

(Málaga, a ____ de ____).

Lehrer (Profesor): ____

Lehrerin (Profesora): Gertrud Simon

Rektor (Director): W. Koethke

Unterschrift des Vaters: Christian Keim

(Firma del padre:).

Hülbeyum: 7. Januar 1924.

Zeugnis von Heinrich Keim 1923
Informe de calificaciones de D. Heinrich Keim 1923

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Besondere zeitgeschichtliche Ereignisse in ihrer Auswirkung auf das Schulleben

Die Chronik einer Schule kann nicht unabhängig von den zeitgeschichtlichen Ereignissen erstellt werden, denn die Schülerinnen und Schüler spüren in ihrem kleinen Kosmos oft sehr deutlich deren Auswirkungen.

So erlebten die Schüler des Colegio Alemán - wie ihre Kameraden in der Heimat - alljährlich am 27. Januar ganz konkret, dass das Deutsche Reich eine monarchische Verfassung hatte: Vorschriftsgemäß versammelten sich Lehrer und Schüler im „fahnen-palmen-und blumengeschmückten Schullokal", um des Geburtstags Seiner Majestät des Kaisers zu gedenken. Im Anschluss an die Feierstunde machten die Lehrkräfte mit den Kindern einen Spaziergang in die nähere Umgebung. Exkursionen wurden vor allem in den Hafen veranstaltet, wenn Kriegs- oder Schulschiffe dort vor Anker lagen. Die Kinder wurden dort von den Offizieren und der Mannschaft fachkundig geführt und freundlich bewirtet.



Ein Besuch stand jedoch unter einem tragischen Vorzeichen, nämlich die Besichtigung des Segelschulschiffes „Gneisenau". Im Jahresbericht 1900/01 lesen wir darüber:

Hinter diesem schlichten Bericht verbirgt sich die furchtbare Katastrophe des Dreimast - Vollschiffes „Gneisenau", auf dem seit 1879 zahlreiche Seeleute und Schiffsoffiziere ausgebildet worden waren. Der Großsegler, der im Hafen von Málaga 800 Meter vor der Mole vor Anker lag, wurde am Sonntag, 16. Dezember 1900 bei einem der schlimmsten Unwetter, die je über diese Gegend hereingebrochen waren, zerstört:

> „Wie ein Spielzeugschiff wurde die Gneisenau von den gewaltigen Fluten emporgehoben, die sich mit Urgewalt der Stadt näherten.
>
> Noch bevor die Besatzung Zeit gefunden hatte, die Rettungsfeuer zu entzünden, rissen beide Anker kurz nacheinander. In dieser aussichtslosen Situation entschloss man sich - etwa gegen 11.30 Uhr -, die Rettungsboote zu Wasser zu lassen. Doch diese wurden bald zum Spielball der furchtbaren Wellen, wurden an den Felsen der nahegelegenen Küste zermalmt, ihre völlig machtlosen Insassen unter sich begrabend. Unterdessen hielt Kommandant Kretschmann noch die Stellung an Deck, während sich die Gneisenau unaufhaltsam der Hafenmole näherte. Doch nach über zweistündigem aussichtslosem Kampf wurde der Segler gegen die dem Hafen vorgelagerten Felsen gedrückt, sank samt Kapitän und zahlreichen Besatzungsmitglieder in nur wenigen Minuten, so dass schließlich nur noch die drei Hauptmasten aus den Fluten ragten.
>
> Die Gneisenau hatte sich in einen riesigen Sarg verwandelt."

Die dramatischen Ereignisse um diese Schiffskatastrophe rückten die deutsche Kolonie in Málaga für kurze Zeit in den Mittelpunkt des Weltinteresses: Einmal wurden die 41 Opfer auf dem englischen Friedhof beigesetzt.

Acontecimientos especiales en este periodo de tiempo y su incidencia en la vida del Colegio.

La crónica de un Colegio no puede ser redactada al margen de los acontecimientos históricos de la época, ya que los alumnos y alumnas sienten sus efectos de una manera evidente en su pequeño cosmos.

Así, los alumnos del Colegio Alemán -como sus condiscípulos en la patria- vivían el 27 de enero de cada año, el hecho de que el Imperio Alemán tenía una constitución monárquica. Según el reglamento, los profesores y alumnos se reunían "en el local del Colegio adornado con banderas, palmas y flores" para conmemorar el cumpleaños de su Majestad el Kaiser. A continuación de esta celebración los profesores y los niños daban un paseo por los alrededores.

Se organizaban, principalmente, excursiones al puerto cuando estaban anclados barcos de guerra o barcos escuela alemanes y ahí los niños eran agasajados cordialmente por los oficiales y por la tripulación competente.



Untergang der Gneisenau im Hafen Málagas
Hundimiento del Gneisenau en el puerto de Málaga

Una de estas visitas estuvo marcada por un trágico accidente, a saber, la visita del barco escuela de vela "Gneisenau". En la memoria anual del año 1900/1901 se lee al respecto:

Tras el escueto informe se oculta la horrible catástrofe del velero de tres mástiles en el que desde 1879 se habían formado numerosos marineros y oficiales. El gran barco de vela que estaba anclado en el puerto de Málaga a 800 m delante del muelle fue destrozado el domingo 16 de diciembre de 1900 por uno de los peores temporales que jamás hayan azotado a esta región.

> *"Como un juguete, el "Gneisenau" era levantado por las gigantescas olas que con violenta fuerza se aproximaban a la ciudad. Antes de que la tripulación tuviera tiempo de dar las señales luminosas de socorro, se rompieron uno tras otro los dos anclajes. En esta desesperada situación se decidió -sobre las 11:30 de la mañana- lanzar al agua los botes de salvamento, los cuales, a merced de las enormes olas, fueron arrastrados y destrozados contra las rocas de la cercana costa, sepultando bajo ellas a todos sus ocupantes que no pudieron hacer nada para evitarlo.*
>
> *Entre tanto el comandante, el Sr. Kretschamann, seguía manteniendo su puesto en la cubierta del barco mientras el "Gneisenau" se acercaba imparable hacia el malecón del puerto. Sin embargo, tras aproximadamente dos horas de una lucha desesperada, el velero fue empujado contra las rocas, situadas delante del puerto, hundiéndose en pocos minutos y arrastrando con él al capitán y a muchos miembros de la tripulación, quedando tan sólo*

1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Zum anderen sprach Kaiser Wilhelm II. der Bevölkerung Málagas am 3. Juni 1901 offiziell seinen Dank für ihre großartige Hilfe aus, denn zahlreiche Malagueños waren bei dem Versuch, die Schiffbrüchigen zu retten, selbst ums Leben gekommen.

Sieben Jahre später, in der Nacht vom 23. auf den 24. September 1907, wurde Málaga von einer verheerenden Überschwemmungskatastrophe heimgesucht, als der Fluss Guadalmedina über seine Ufer trat. Da das zu dieser Zeit angemietete Schulgebäude Pasillo de Atocha 4 in umittelbarer Nähe zum Fluss liegt, musste der von Rektor Rambacher erteilte Ferienunterricht für 22 Schüler ausfallen, da die Kinder tagelang nicht zur Schule gelangen konnten. Für die Bevölkerung Málagas waren die Auswirkungen viel schlimmer, denn die gesamte Innenstadt stand unter Wasser.

In Deutschland erinnerte man sich nun der selbstlosen Hilfe der Malagueños bei der „Gneisenau – Katastrophe". Deshalb half nun die deutsche Kolonie, unter der Schirmherrschaft Wilhelms II., der Stadtverwaltung von Málaga bei der Beseitigung der Flutschäden. Die eiserne Santo-Domingo-Brücke, die durch die Überschwemmungskatastrophe zerstört worden war, wurde mit Hilfe eines Fonds der deutschen Kolonie wiedererrichtet und am 16. Dezember 1909, dem Jahrestag der „Gneisenau-Katastrophe", der Stadt feierlich übergeben. Die Marmortafel über der Brücke soll an die tragischen Ereignisse vom 16. Dezember 1900 erinnern: „Alemania donó a Málaga este puente agradecido al heroico auxilio que la ciudad prestó a los náufragos de la fragata de guerra Gneisenau. MCM - MCMIX."

> „Deutschland übergab Málaga diese Brücke, in Anerkennung des heldenhaften Einsatzes, den die Stadt bei der Rettung der Schiffbrüchigen der Kriegsfregatte Gneisenau geleistet hat. 1900-1909."

So aufsehenerregend und spektakulär wie die geschilderten Ereignisse waren natürlich nicht alle Geschehnisse der nächsten Jahre.

Im Jahr darauf, 1910, scheint Málaga von zahlreichen Krankheiten und Seuchen erfasst worden zu sein, so dass im Februar 60 bis 70% der Schüler fehlten.

In den Jahren 1911-1913 scheint der Einfluss des Kinematographen auf die Bevölkerung besonders zuzu nehmen, so dass sich Schulleiter Koethke Sorgen um seine Schüler macht:

„Wir bitten die Eltern, eine gewisse Auswahl der Vorführungen zu beobachten und uns in unseren Bemühungen um die Entwicklung eines kindlich harmonischen Gefühlslebens zu unterstützen." In diesem Zusammenhang warnt Koethke auch vor dem Besuch des Stierkampfes sowie vor der Lektüre von Verbrechergeschichten. Aus damaliger Sicht versuchte man also, eine Überforderung der Kinder durch Reize von außen zu vermeiden, - eine Überlegung, die uns heute sehr bekannt vorkommt! Dagegen stieß man sich von Seiten der Lehrerschaft offenbar nicht daran, dass die Schüler während der Jahre des 1. Weltkriegs bei Ausflügen Krieg spielten .

Dies kann nur aus der Identifikation der Auslandsdeutschen mit den Soldaten, die auf den Schlachtfeldern „dem Vaterland zur Ehre gereichten" , erklärt werden. So gehörte es auch zur Ehrenpflicht, dass in den Jahresberichten dieser Zeit jeweils der ehemaligen Schüler gedacht wurde, die „im Dienst für das Vaterland den Heldentod fanden." Zum Vergleich mögen die Ehrendenkmäler dienen, die in den Vorhallen fast aller deutschen Traditionsgymnasien stehen.

Die Verse des Horaz, dass es „süß und ehrenhaft" sei, für das Vaterland zu sterben, fanden damals weitaus mehr Zustimmung als in unserer Zeit, nach so vielen leidvollen Erfahrungen in zwei Weltkriegen.

Im Übrigen waren die Auswirkungen des 1. Weltkrieges zwar auch an der Deutschen Schule Málaga zu spüren, vor allem in den wirtschaftlichen Schwierigkeiten.

Doch kann man den Berichten der Kriegsjahre entnehmen, dass man diese Sorgen für klein hielt im Vergleich zu der Fülle von

visibles sobre las olas los tres mástiles. El "Gneisenau" se había convertido en un gigantesco ataúd".

Los dramáticos sucesos de esta catástrofe marítima hicieron que la colonia alemana en Málaga, durante un corto espacio de tiempo, fuera el centro de la atención mundial; primero al ser inhumados las 41 víctimas en el cementerio inglés. Más tarde cuando el Kaiser Guillermo II se dirigió al pueblo de Málaga, el día 3 de junio de 1901, dándole las gracias oficialmente por la gran ayuda prestada, pues numerosos malagueños perdieron la vida, intentando rescatar a los náufragos.

Siete años más tarde, en la noche del 23 al 24 de septiembre de 1907, Málaga sufrió una devastadora inundación, al salirse el río Guadalmedina de su cauce. Al estar situado el edificio del Colegio, en aquel tiempo, en el Pasillo de Atocha número 4, muy cerca del río, el Director, el Sr. Rambacher, tuvo que suspender las clases y darles vacaciones a los 22 alumnos puesto que durante varios días a éstos les fue imposible acceder a el Colegio. Para la población de Málaga



1898 - 1918

Die Entwicklung der Schule bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Problemen, die man in der Heimat hatte. So konnte Schulleiter Koethke zum zwanzigjährigen Bestehen der Schule im Jahre 1918 einen Bericht vorlegen, der insgesamt sehr optimistisch klang.

Sorgen machte er sich allerdings um die weitere Entwicklung von Deutsch als Unterrichtssprache, denn zu Beginn des Jahres 1918 hatte die Schule 26 reichsdeutsche Schüler, von denen nur zehn zu Hause deutsch sprachen.

Dennoch: Die Schule hatte eine wechselvolle Geschichte gut überstanden und konnte gelassen in die Zukunft blicken, von der man sich nach Beendigung des Krieges viel Gutes erhoffte.



Puente de Santo Domingo

los efectos de esta inundación fueron mucho peores, pues todo el centro de la ciudad quedó inundado por el agua. En Alemania se recordó entonces la ayuda abnegada de los malagueños en la catástrofe del Gneisenau, por lo que la colonia alemana, bajo el patrocinio del Kaiser Guillermo II, ayudó al Ayuntamiento en la reparación de los daños causados por la inundación. El puente de hierro de Santo Domingo que había sido destruido por la inundación fue reconstruido, con la ayuda de unos fondos de la colonia alemana, y el 16 de diciembre de 1909, el aniversario del hundimiento del Gneisenau, en un acto solemne le fue entregado a la ciudad. La placa conmemorativa colocada en el puente nos trae a la memoria los trágicos acontecimientos del 16 de diciembre de 1900:

> *"Alemania donó a Málaga este puente, agradecida al heroico auxilio que la ciudad prestó a los náufragos de la fragata Gneisenau. MCM-MCMIX."*

No todos los hechos acaecidos en los años siguientes fueron tan sensacionales y espectaculares como los acontecimientos narrados. Al año siguiente, en 1910, Málaga parece haber sido atacada por varias enfermedades y epidemias por lo que en el mes de febrero faltaron a clase entre un 60/70% de los alumnos.

En los años 1911 a 1913 parece aumentar la influencia cinematográfica especialmente entre la población malagueña, por lo que el Director del Colegio, el Sr. Koethke, se inquieta por sus alumnos: "Rogamos a los padres observen una cierta selección de las proyecciones y nos ayuden a conseguir con su esfuerzo, una vida afectiva pura y armónica."

A este respecto, el Sr. Koethke advierte también sobre la asistencia a las corridas de toros, así como sobre la lectura de historias policíacas.

Desde el punto de vista de aquel tiempo, se intentaba, de este modo, evitar que los niños fueran estimulados en exceso por alicientes exteriores –una consideración que nos es muy familiar hoy día.

Por contra, los profesores aparentemente no se escandalizaban de que, durante los años de la Primera Guerra Mundial los alumnos jugaran a la guerra en las excursiones. Esto sólo puede explicarse por la identificación de los alemanes en el extranjero con los soldados que "honraban a la patria en los campos de batalla". Así, era también un deber de honor de que en los informes anuales de aquellos tiempos se recordara a los antiguos alumnos que "habían encontrado una muerte heroica al servicio de la patria".

Como ejemplo, pueden servir los monumentos conmemorativos que se encuentran en los vestíbulos de casi todos los institutos tradicionales alemanes.

Los versos de Horacio, de que 'es dulce y honoroso morir por la patria', encontraron en aquel tiempo mucha más aquiescencia que en nuestros días, tras haber sufrido tantas vivencias llenas de dolor en las dos Guerras Mundiales.

Por lo demás, los efectos de la Primera Guerra Mundial, a decir verdad, se hicieron sentir también en el Colegio Alemán de Málaga, sobre todo, por las dificultades económicas.

Sin embargo, de los informes de los años de la guerra se puede sacar que estos problemas se tenían por pequeños con la gran cantidad de problemas a los que se tenía que hacer frente en la patria.

Así, el Director Koethke, en el 20 aniversario de la existencia del Colegio, en el año 1918, pudo presentar un informe que, en conjunto, sonaba optimista. En efecto estaba preocupado por el desarrollo futuro del alemán como lengua en la que impartir las clases, pues a comienzos del año 1918, el Colegio tenía 26 alumnos alemanes de los cuales sólo 10 hablaban alemán en sus casas. Sin embargo, el Colegio había aguantado bien una historia llena de vicisitudes y podía mirar al futuro con tranquilidad, del que se esperaba mucho tras el final de la guerra.

1898 - 1918

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

Nachkriegszeit

(aus: Festschrift zur Erinnerung an die Gründung der Schule in Málaga im Jahre 1989, verfasst von Detlev Devantié, erweitert und bearbeitet von Annika Breitenberger)

Obwohl historisch gesehen das Ende des Ersten Weltkrieges einen wichtigen Einschnitt darstellt, bedeutete es für das Schulleben in Málaga keinen Bruch.

Wilhelm Koethke, der bereits 1903 nach Málaga gekommen war und an der gerade fünf Jahre zuvor gegründeten Schule aushilfsweise unterrichtet hatte, kehrte nach vollständig beendeter Ausbildung als vom Auswärtigen Amt in Berlin berufener Schulleiter 1910 nach Málaga zurück und blieb bis 1936. Er führte mit großem Engagement und Geschick die Schule durch die wirtschaftlichen und finanziellen Probleme, die der Krieg auch in Spanien verursacht hatte. Zunächst hatten zu Kriegsbeginn die 3 französischen Kinder die Schule verlassen, 27 englische Schüler verließen sie im Verlauf des nächsten Jahres. Etwa 40 spanische Eltern folgten im Verlauf des Krieges dem Aufruf der Alliierten (sog. „Schwarze Listen", mit denen die Alliierten die Zusammenarbeit mit deutschen Firmen und Institutionen und damit die Unterstützung Deutschlands zu verhindern suchten) und meldeten ihre Kinder von der Deutschen Schule ab.



Wilhelm Koethke

So stellte sich die Lage 1918, zum 20. Jahrestag der Gründung der Schule, als recht schwierig dar. Im Vereinsbericht über das Schuljahr 1918/1919[1] wurde zunächst die starke Zunahme der Anträge auf Schulgelderlass beklagt, bei gleichzeitiger Sperrung der eigenen Ersparnisse und der Zuschüsse des Auswärtigen Amtes in Berlin. Die kontoführende Bank, die Banco Alemán Transatlantico, hatte nach Kriegsende, zur Sicherung von Ansprüchen auf Kriegsanleihen des Deutschen Reiches, die Zahlungen und Ersparnisse der Deutschen Schule eingefroren. In einem Schreiben ans Auswärtige Amt nimmt der damalige Konsul Frömke Stellung:

> „Wie aus der der Eingabe beigefügten Abschrift eines Briefes vom 16.08. des Banco Alemán Transatlantico, Madrid, an die Deutsche Schule Málaga hervorgeht, glaubt die Bankdirektion sich wegen Deckung des Pesetenvorschusses auf M. 10.000 Kriegsanleihe, auch an die von der Reichsregierung zwecks Weiterführung der Deutschen Schule in Málaga, also insbesondere zu Gehalts- und Lohnzwecken überwiesenen Gelder halten zu dürfen. Falls diese Auffassung bestehen bleibt, ist es tatsächlich die Direktion des Banco Alemán, die die Deutsche Schule Málaga nach 20-jährigem segensreichen Wirken vor die Alternative stellt, ihre Tätigkeit unverzüglich einstellen zu müssen (...)."[2]

Nur durch großzügige Spenden einzelner Förderer konnte der Schulbetrieb zunächst aufrechterhalten werden, bis im darauffolgenden Jahr die Beträge aus Deutschland wieder ausgezahlt werden konnten.

Die Schule führte formal bis zur „Obertertia", der neunten Klasse, der Unterricht in der Abschlussklasse musste aber wegen Lehrermangels in diesem Jahr ausfallen.

[1] Vereinsbericht: Deutsche Schule Málaga, 21. Schuljahr 1919, Archiv des Bundesministeriums des Auswärtigen, Bonn
[2] Konsul Frömke an das Auswärtige Amt am 26.08. 1919, Archiv d.AA Bonn (s.0.)

La posguerra

(Del libro homenaje a la fundación del Colegio en Málaga en el año 1898; redactado por Detlev Devantié, ampliado y revisado por Annika Breitenberger)

Aunque históricamente el final de la Primera Guerra Mundial supuso un punto de inflexión, no significó ninguna ruptura para la vida escolar malagueña.

Wilhelm Koethke, que había llegado a Málaga por primera vez en 1903 y, de forma temporal, había servido de profesor auxiliar en el Colegio fundado tan sólo cinco años antes, regresó a Málaga en 1910 tras completar su formación, destinado por el Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín a ocupar el cargo de Director del Colegio, un puesto en el que se iba a quedar hasta 1936. Con buen tino y habilidad supo guiar el Colegio a través de los problemas económicos y financieros que la guerra también había causado en España. Al comienzo de la guerra, los tres niños franceses habían abandonado el Colegio y veintisiete alumnos ingleses se marcharon a lo largo del año siguiente. En el transcurso de la guerra, unos cuarenta padres españoles escucharon el llamamiento de los Aliados (las llamadas "listas negras", con las que los Aliados pretendían impedir la cooperación con empresas e instituciones alemanas, cortando así el apoyo a Alemania) y dieron de baja a sus hijos.

Así que, en 1918, en el vigésimo aniversario de su fundación, el Colegio se enfrentó a una situación bastante difícil. En el informe de la asociación sobre el curso 1918/1919[1] , destaca la queja del fuerte aumento de las solicitudes de exención de las cuotas escolares cuando al mismo tiempo se bloquearon los ahorros propios del Colegio y las subvenciones del Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín. El banco titular de la cuenta, el Banco Alemán Transatlántico, había congelado los pagos y ahorros del Colegio Alemán tras el final de la guerra para asegurar reclamaciones de empréstitos de guerra del Deutsches Reich. En una carta al Ministerio de Asuntos Exteriores, el cónsul de entonces, el señor Frömke, comenta:

> *"Como se desprende de la carta fechada el 16 de agosto del Banco Alemán Transatlántico, Madrid, dirigida al Colegio Alemán de Málaga, de la cual se adjunta una copia a esta instancia, la dirección del banco considera que, para cubrir el anticipo en pesetas al empréstito de guerra por valor de 10.000 marcos, tiene derecho a retener también los fondos transferidos por el Gobierno del Reich para el mantenimiento del Colegio Alemán de Málaga, especialmente para el pago de sueldos y salarios. Si esta opinión permanece inalterada, es de hecho la dirección del Banco Alemán la que le plantea al Colegio Alemán de Málaga la necesidad de suspender inmediatamente sus actividades después de veinte años de beneficiosa labor (...)."[2]*

Solo gracias a las generosas donaciones de particulares fue posible mantener el Colegio abierto hasta que un año más tarde, las cantidades procedentes de Alemania pudieron abonarse otra vez.

Formalmente, el Colegio terminaba con el noveno curso , la llamada "Obertertia", pero en aquel año las clases del último curso tuvieron que suspenderse por la falta de profesores.

[1] Informe de la asociación: Colegio Alemán de Málaga, 21º curso escolar 1919, Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores, Bonn
[2] Cónsul Frömke en una carta de 26.08.1919 al Ministerios de Asuntos Exteriores, Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores, Bonn (v.a.)

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945



Handarbeit im Garten - *Trabajo manual en el jardín*

Reformpädagogik - ein Ausweg aus der wirtschaftlichen Krise?

Angesichts dieses Mangelzustands und der Kündigung des angemieteten Schulgebäudes entwickelte Schulleiter Koethke eine an der Reformpädagogik orientierte Idee: Er schlug die Einrichtung einer Freilichtschule vor. Im erwähnten Schulbericht heißt es dazu:

> „Vorschläge der Unterzeichneten für die Umwandlung der „Deutschen Schule" in Málaga in eine „Freilichtschule" und für die Gründung eines Schülerheims. Freilichtschule - das heißt Unterricht im Freien. Im Freien wird nicht nur gespielt und geturnt, sondern aller Unterricht, der seiner Art nach es zulässt, wird unter freiem Himmel, unter grünen Bäumen, im offenen Zelt bei günstiger Witterung erteilt. Spielplätze bieten Gelegenheit zum Umhertummeln und Austoben, was für gesunde und kräftige Jugend Naturnotwendigkeit von jeher gewesen ist. Jugend wird als das erkannt und verstanden, was sie ist; nicht als klingendes, singendes Etwas, das uns gemahnt an die eigene Kindheit und ihre tausend wehmütigen Freuden und Leiden, sondern als das Hoffnungsfrohe, das neben uns in die Zukunft sieht und sich bereit macht für das tausendstimmige, bunte Leben."

Soweit der Vorschlag Wilhelm Koethkes, der im Anschluss im Wesentlichen mit der „guten Witterung" in Málaga begründet wurde.

Der Schulleiter fuhr fort mit der Feststellung, dass die „Leitformel für die gesamte Erziehung unserer Kinderwelt" der Satz, darstelle: „mens sana in corpore sano". Doch Koethke bemerkte, dass „die Erfüllung dieser Formel" im herkömmlichen Schulwesen kaum möglich sei:

> „Wenn wir auch zugeben wollen, dass die Schule im großen Ganzen von den meisten ohne Schädigung der Gesundheit des frischen munteren jugendlichen Geistes überwunden wird, so ist es doch in der Tat bei sehr vielen Schülern - nur ein Überwinden.
>
> Die Schulstube kann mit dem besten Willen keine wirkliche Stätte einer kraftvollen Pflege des Leibes und der Seele sein. Da die körperliche Pflege in der Ausbildung zu kurz kommt, so ist es auch um das Gleichgewicht der Seele schwach bestellt.
> Der kleine Kopf ermüdet in der Klasse, er arbeitet mit Anstrengung weiter und quält sich über die letzten Stunden hinweg. Für viele sieht leider

Pedagogía de reforma: ¿una salida de la crisis económica?

En vista del estado de escasez y de la rescisión del contrato de arrendamiento del edificio escolar, el Director Wilhelm Koethke desarrolló una idea que tomaba como punto de partida la pedagogía de reforma de aquellos tiempos: propuso la creación de una escuela al aire libre. El mencionado informe escolar dice:

> *"Propuestas de los abajo firmantes para la conversión del "Colegio Alemán" en Málaga en una "escuela al aire libre" y para la fundación de una residencia.*
>
> *Escuela al aire libre significa educación al aire libre.*
>
> No sólo se realizarán juegos y gimnasia al aire libre, sino que todas las clases que por su naturaleza lo permitan se impartirán al aire libre, bajo los árboles verdes, en una carpa abierta, siempre y cuando el tiempo sea favorable. Las zonas de juegos ofrecerán la oportunidad de gastar fuerzas y desfogarse, una necesidad forzosa para una juventud sana y fuerte desde tiempos inmemorables. Miramos a la juventud como es en realidad, entendemos su propio ser; no como una cosa sonante y tronante que nos recuerda nuestra propia infancia y sus miles de alegrías nostálgicas y pesares, sino como algo lleno de esperanza a nuestro lado que mira al futuro y se prepara para una vida llena de miles de voces y colores."

Hasta aquí la propuesta de Wilhelm Koethke que a continuación se justificó principalmente por "el clima favorable" de Málaga.

El Director prosiguió afirmando que la „idea principal de la educación integral del mundo infantil" era la frase: „mens sana in corpore sano". Pero Koethke observó también que „el cumplimiento de este axioma" apenas era posible en el sistema escolar


Schülerinnen auf dem Schulbalkon 1912 - *Alumnas en el balcón del colegio en 1912*

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

der Schulmorgen so aus. Und nun kommt der böse Nachmittag mit den z.T. schlecht verstandenen Hausaufgaben.

Wie anders ist es in freier Luft. Eine Ermüdung braucht überhaupt nicht einzusetzen, da man einen reichen Wechsel zwischen Arbeit und Spiel in der Hand hat und der kindliche Körper durch die dauernde Zufuhr frischer Luft widerstandsfähiger bleibt."



Villa Lydia 1930

Sicherlich würden auch heute viele Schülerinnen und Schüler diese Gedanken begrüßen!

Wichtig erschien in diesem Zusammenhang auch die Rückgewinnung der spanischen Schüler, die während des Krieges aufgrund der „Schwarzen Listen" die Schule verlassen hatten.Ergänzend zur Einrichtung der Freilichtschule sollte ein Schülerheim eingerichtet werden.

Der Vorschlag von Direktorium und Schulvorstand ging zunächst an das Konsulat in Málaga. Konsul Frömke stand ihm nicht zuletzt auch aus finanziellen Erwägungen ablehnend gegenüber:

„Der in dem beiliegenden Bericht der Schule mit besonderer Liebe gepflegten Idee der Umformung in eine Freilichtschule, als Rettung aus den gegenwärtigen Finanznöten, vermag ich, da ich die Verhältnisse hier schon seit 30 Jahren von Grund auf kenne, nicht zuzustimmen, so sympathisch die Sache sich auch anhört. Schon im Jahre 1917 tauchte ein Schulverlegungsprojekt auf, von dem ich unter Darlegung von Gründen abraten musste. (...)
Inzwischen ist das erwähnte Terrain von der Junta del Puerto in Benutzung genommen worden, und hätte man seiner Zeit die Schule nach dem Paseo de Heredia verlegt, wäre das ganze Geld zum Fenster hinausgeworfen gewesen. Auch das gegenwärtige Projekt gibt zu Erwägungen Anlass."

Im gedruckten Schulbericht heißt es:

„An nahezu 300 Tagen könnte man draußen unterrichten." Bisher wurde nur ca. 220 Tage unterrichtet

convencional:

„Incluso admitiendo que el Colegio en su conjunto es superada por la mayoría sin perjuicio para la salud de su fresco y vivaz espíritu juvenil, para muchos es solo esto: una superación.

El aula no puede ser, aunque impere la mejor voluntad posible, el lugar para cuidar de forma eficaz cuerpo y alma de los jóvenes. Puesto que en la educación el cuidado del cuerpo no recibe la atención merecida, el equilibrio del alma sufre también. La pequeña mente se cansa en el aula, sigue trabajando con esfuerzo y aguanta a duras penas en las últimas horas. Para muchos, por desgracia, esa es la mañana escolar. Y después viene la mala tarde con los deberes a veces mal entendidos.

¡Cuán diferente se presenta todo al aire libre! La fatiga no tiene por qué aparecer en absoluto, ya que se tiene a mano una rica alternancia entre trabajo y juego y el cuerpo infantil se hace más resistente gracias al suministro constante de aire fresco."

Seguro que hoy en día muchos alumnos y alumnas aplaudirían esta idea.

En este contexto histórico, también parecía importante recuperar a los alumnos españoles que habían abandonado el Colegio durante la guerra debido a las "listas negras". Y para complementar la institución de un Colegio al aire libre, se proponía crear también una residencia.

En primer lugar, se pasó la propuesta de la Dirección y la Junta Directiva al consulado de Málaga. El cónsul Frömke se opuso, entre otras cosas por motivos económicos:

„Por muy simpático que parezca, no puedo aprobar el proyecto de conversión del Colegio en un Colegio al aire libre como salvación de las dificultades financieras actuales, desarrollado con tanto cariño, ya que conozco las condiciones aquí al detalle desde hace treinta años. Ya en el año 1917 surgió un proyecto de traslado del Colegio que tuve que desaconsejar, alegando mis razones. (...)

Entretanto, los terrenos mencionados han sido ocupados por la Junta del Puerto, y si, en su tiempo, el Colegio se hubiera trasladado al Paseo de Heredia, todo el dinero se habría malgastado. El proyecto actual también da lugar a consideraciones".

El informe escolar impreso afirma:

"Se podrían impartir clases al aire libre durante casi trescientos días". Hasta ahora los días lectivos han sido sólo aproximadamente 220 (en 1919, sólo 213 días), de los que habría que restar tranquilamente todos los días de lluvia en el caso del Colegio al aire libre, porque con tiempo lluvioso, que degenera muy fácilmente en aguaceros tropicales, los padres españoles no enviarán a sus hijos a el Colegio al aire libre, y menos aún cuando no se puede llegar a ella en tranvía, como ocurre ahora, sino que hay que recorrer a pie un trayecto largo. Durante los meses de invierno, pasar tiempo al aire libre tampoco parece tan inofensivo. Las enfermedades del aparato respiratorio son especialmente frecuentes aquí en los meses de diciembre a febrero".

La afirmación de la última frase en particular sigue siendo válida hoy en día, como el autor de este artículo sabe por experiencia propia.

Así pues, el proyecto del Colegio al aire libre fue archivado, sobre todo porque el patrocinador del Colegio, el empresario Martin Weinstein, propietario del solar destinado a albergar el Colegio al aire libre, rechazó el plan en una carta del 4 de septiembre de 1920 dirigida a la embajada en Madrid.

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

(1919 nur 213 Tage), von diesen können dann bei der Freilichtschule ruhig noch alle Regentage abgezogen werden, denn bei Regenwetter, das sehr leicht in tropische Regengüsse ausartet, werden spanische Eltern ihre Kinder nicht in die Freilichtschule schicken, umso weniger, wenn diese nicht mit der elektrischen Bahn zu erreichen ist, wie es jetzt der Fall ist, sondern ein längerer Schulweg zu Fuß zurückgelegt werden muss. Auch während der Wintermonate erscheint der Aufenthalt im Freien durchaus nicht so unbedenklich. Erkrankungen der Atmungsorgane sind in den Monaten Dezember bis Februar hier besonders häufig."[5]

Besonders die Feststellung des zuletzt zitierten Satzes gilt sicher heute auch noch, der Verfasser kann es aufgrund eigener Erfahrungen bestätigen.

Damit war das Projekt der Freilichtschule ad acta gelegt, zumal der Förderer der Schule, der Unternehmer Martin Weinstein, dem das für die Einrichtung des Projektes vorgesehene Grundstück gehörte, mit Schreiben vom 04. September 1920 an die Botschaft in Madrid den Plan ablehnte.

Er hatte das Grundstück während des Krieges erworben und dem Reich als „Heilstätte" für Rekonvaleszenten zur Verfügung gestellt, hielt aber die Freilicht- oder „Waldschule" wie er sie nannte, für „eine Lieblingsidee des Schuldirektors Koethke in Málaga", die für ihn auf seinem Grundstück aber „nicht in Frage kommen könne".

Er bot das Grundstück dennoch dem Reich an, da er selbst nach Lissabon umsiedeln wollte. Zu dem Ankauf des Grundstücks und der Freilichtschule kam es dann nicht mehr, die Schule blieb als herkömmliche Lehranstalt in der Calle Trinidad Grund, 7/II. Erst 1930 konnte das neue Schulgebäude, die Villa Lydia in der späteren Calle Goethe, gekauft und bezogen werden.



Garten der Villa Lydia - Jardines en Villa lidia

[5] Konsul Frömke an das AA in Berlin Aug. 1920 in: Archiv a.a.O., S. 44

Había adquirido el terreno durante la guerra y lo había puesto a disposición del Reich como "sanatorio" para convalecientes, pero consideraba que el Colegio al aire libre o "escuela del bosque", como él la llamaba, era "una idea predilecta del Director de Colegio Koethke en Málaga", que, sin embargo, en su opinión, "había que descartar" para su propiedad.

No obstante, ofreció el terreno al Reich, ya que él mismo iba a trasladarse a Lisboa.

La compra del terreno y la institución del Colegio al aire libre no llegaron a hacerse realidad, y el Colegio permaneció como institución educativa convencional en la calle Trinidad Grund, 7/II.

Hasta el año 1930 no pudo adquirirse y ocuparse el nuevo edificio escolar, la Villa Lydia en la calle que más tarde se nombró calle Goethe.

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

Inflationszeit - Mäzenatentum statt staatlicher Unterstützung

Nach der Ablehnung der Einrichtung einer Freilichtschule in Málaga gestaltete sich die wirtschaftliche Entwicklung sehr schwierig. Die galoppierende Inflation in Deutschland ließ die Zuschüsse der Reichsregierung zusammenschmelzen, die Defizite der Schule wurden zum großen Teil durch private Spenden und Kredite der Vorstandsmitglieder des Schulvereins „gedeckt“, auch verzichtete das Lehrerkollegium auf einen Teil seines Gehaltes. Erst nach Einführung der Rentenmark Ende 1923 besserte sich die wirtschaftliche Lage in Deutschland, die sogenannten „Goldenen Zwanziger“ begannen, und das Reich war wieder in der Lage, nennenswerte Zuschüsse zu überweisen. Auch die von Außenminister Gustav Stresemann vertretene Politik setzte auf die Deutschen Auslandsschulen als wichtigen Teil der auswärtigen Kulturpolitik.

Die Deutsche Schule Málaga wurde für die hier wohnenden Deutschen zum Treffpunkt und einem Zentrum des kulturellen Lebens. Allein die auf Lehrerinitiative hin gegründete Lesehalle in den Räumen der Schule, in der Tageszeitungen und Illustrierte auslagen, ist eine bemerkenswerte Einrichtung.[6]

Erst der Beginn der Weltwirtschaftskrise Ende 1929 führte wieder zu empfindlichen Kürzungen im Etat.



Einweihungsfest der neuen Schule (Villa Lydia)
Fiesta de inauguración del nuevo colegio (Villa Lydia)

[6] vgl. auch den Bericht von Frau Maria Kusche in diesem Jahrbuch

„Villa Lydia“ - Limonar Alto

Trotzdem gelang es 1930, die als Schulgebäude dienende Mietwohnung im Zentrum Málagas zugunsten eines im Villenvorort Limonar gelegenen angekauften Hauses zu verlassen. Frau Maria Kusche, die Tochter des damaligen Schulvereinsvorsitzenden Ernst Kusche, stellte der Schule nun einige Dokumente aus dem Nachlass ihres Vaters zur Verfügung, die zeigen, wie schwierig sich damals Finanzierung und Kauf des neuen Gebäudes gestalteten.



Die Schulgemeinschaft um 1933
Comunidad escolar alrededor de 1933

Tiempos de inflación – mecenazgo en vez de subvención estatal

Tras el rechazo del establecimiento de una escuela al aire libre en Málaga, el mantenimiento del Colegio económicamente resultó muy difícil. La galopante inflación en Alemania hizo que las subvenciones del gobierno del Reich se esfumaran. Los déficits del Colegio se “cubrieron” en gran parte con donaciones privadas y préstamos de los miembros de la Junta Directiva de la asociación escolar y, además, el personal docente renunció a una parte de sus salarios. Sólo después de la introducción del Rentenmark a finales del año 1923, mejoró la situación económica en Alemania, comenzaron los llamados “dorados años veinte” y el Reich volvió a estar en condiciones de transferir importantes subvenciones. Igualmente, la política propugnada por el Ministro de Asuntos Exteriores Gustav Stresemann apostaba por los Colegios alemanes en el extranjero como factor importante de la política cultural exterior.

El Colegio Alemán de Málaga se convirtió en lugar de encuentro y centro de la vida cultural de los alemanes residentes aquí. La sala de lectura en las aulas del Colegio, instalada a iniciativa de algunos profesores y donde se disponía de periódicos y revistas, es por si sola una institución digna de atención.

No fue hasta el inicio de la crisis económica mundial, a finales de 1929, cuando se volvieron a producir importantes recortes en el presupuesto.

“Villa Lydia“ - Limonar Alto

A pesar de ello, en 1930 se consiguió cambiar el piso alquilado en el centro de Málaga, que servía de edificio escolar, por una casa comprada en el barrio residencial Limonar. Dª Maria Kusche, hija de Ernst Kusche, entonces presidente de la asociación escolar, puso a disposición del Colegio algunos documentos del legado de su padre, que demuestran lo difícil que fue financiar y comprar el nuevo edificio en aquella época.



1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

Der Schulleiter und seine Familie, aber auch die Schulvorstände und Elternvertreter besuchten regelmäßig die in Málaga anlaufenden Kreuzfahrtschiffe und Handelsdampfer und versuchten, bei den deutschen Reisenden auf die Schule aufmerksam zu machen und für ihre Finanzierung zu sammeln.

Ein weiterer Teil der Finanzierung gelang über Benefizveranstaltungen wie Tombolas.

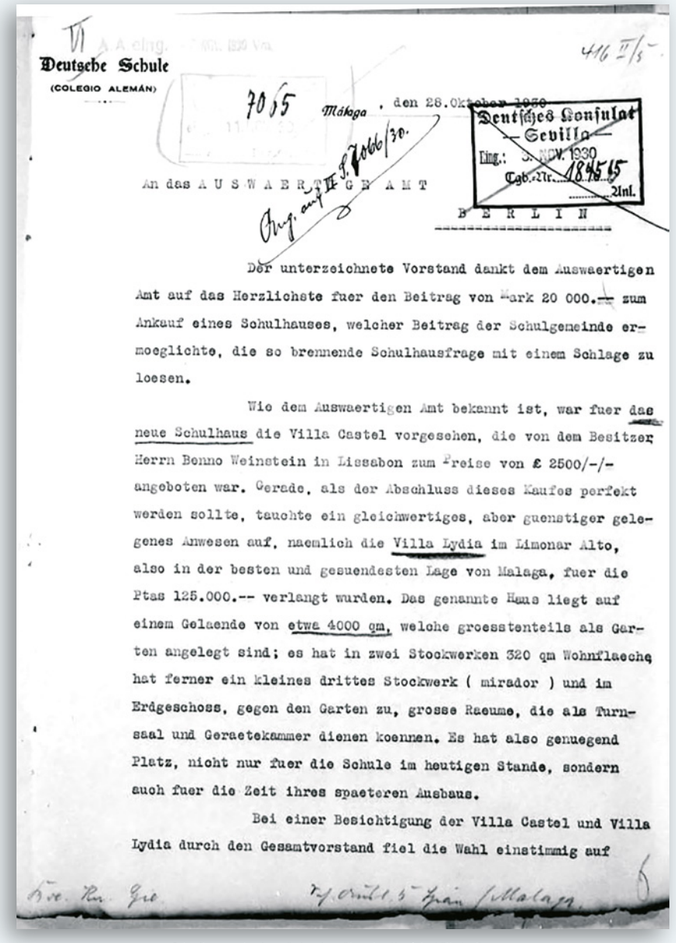
Der schließlich zum Ankauf fehlende Betrag von Pts. 30.000,00 wurde der Schule von Frau Elisabeth Kusche, der Ehefrau des Schulvereinsvorsitzenden, zur Verfügung gestellt. Vom Auswärtigen Amt wurden 20 000 Mark zur Verfügung gestellt. Wie das nachfolgende Schreiben zeigt, war für das neue Schulhaus zuerst die Villa Castell vorgesehen, doch aufgrund der Lage, der Größe des Grundstückes und des Gebäudes hatte sich die Schulgemeinde für die Villa Lydia entschieden.

Die Schule wuchs nun weiter und nahm mit 100 Schülern nach Barcelona und Madrid an Schülerzahlen den dritten Platz auf der Iberischen Halbinsel ein.

Der Werbeausschuss der Deutschen Schule ließ Werbeblätter unter der deutschen Bevölkerung Málagas kursieren, in denen für die Finanzierung des neuen Schulgebäudes geworben wurde.

Wie erfolgreich die geleistete Arbeit war, zeigt eine außergewöhnliche Ehrung:

1932 wurde die an der Schule vorbeiführende Straße in Calle Goethe umbenannt.



Deutsche Schule
(COLEGIO ALEMÁN)

7055 Málaga, den 28.Oktober 1930

Deutsches Konsulat
— Sevilla —
Eing.: 3. NOV. 1930
Tgb.-Nr. 18455
2 Anl.

An das AUSWAERTIGE AMT
BERLIN

Der unterzeichnete Vorstand dankt dem Auswaertigen Amt auf das Herzlichste fuer den Beitrag von Mark 20 000.-- zum Ankauf eines Schulhauses, welcher Beitrag der Schulgemeinde ermoeglichte, die so brennende Schulhausfrage mit einem Schlage zu loesen.

Wie dem Auswaertigen Amt bekannt ist, war fuer das neue Schulhaus die Villa Castel vorgesehen, die von dem Besitzer Herrn Benno Weinstein in Lissabon zum Preise von £ 2500/-/- angeboten war. Gerade, als der Abschluss dieses Kaufes perfekt werden sollte, tauchte ein gleichwertiges, aber guenstiger gelegenes Anwesen auf, naemlich die Villa Lydia im Limonar Alto, also in der besten und gesuendesten Lage von Malaga, fuer die Ptas 125.000.-- verlangt wurden. Das genannte Haus liegt auf einem Gelaende von etwa 4000 qm, welche groesstenteils als Garten angelegt sind; es hat in zwei Stockwerken 320 qm Wohnflaeche, hat ferner ein kleines drittes Stockwerk (mirador) und im Erdgeschoss, gegen den Garten zu, grosse Raeume, die als Turnsaal und Geraetekammer dienen koennen. Es hat also genuegend Platz, nicht nur fuer die Schule im heutigen Stande, sondern auch fuer die Zeit ihres spaeteren Ausbaus.

Bei einer Besichtigung der Villa Castel und Villa Lydia durch den Gesamtvorstand fiel die Wahl einstimmig auf

Schreiben an das Auswärtige Amt über den Kauf der Villa Lydia
Carta al Ministerio de Asuntos Exteriores sobre la compra de Villa Lydia

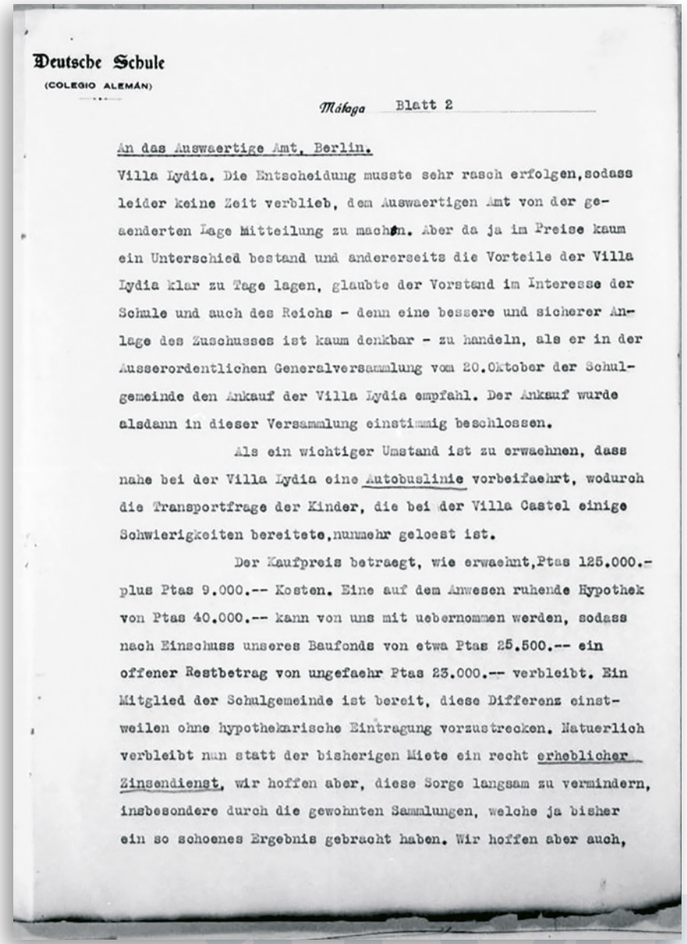
El Director y su familia, pero también los miembros de la asociación escolar y los representantes de los padres, visitaban regularmente los barcos cruceros y mercantiles que atracaban en el puerto de Málaga, intentando llamar la atención de los viajeros alemanes sobre el Colegio con el fin de recaudar fondos para su financiación.

Otra parte de los medios financieros se obtuvo mediante actos benéficos como, por ejemplo, tómbolas.

La cantidad de treinta mil pesetas que finalmente faltó para la compra fue suplida por Dª Elisabeth Kusche, la esposa del Presidente de la asociación escolar. El Ministerio de Asuntos Exteriores aportó veinte mil marcos. Como muestra la siguiente carta, la Villa Castell estaba inicialmente destinada a ser el nuevo edificio del Colegio, pero debido a su ubicación, el tamaño de la propiedad y la naturaleza del edificio mismo, la comunidad escolar se decidió finalmente por la Villa Lydia.

El Colegio siguió creciendo y con sus cien alumnos y alumnas ocupó el tercer puesto en la Península en lo que al número de alumnado se refería, solo por detrás de Barcelona y Madrid. El comité de publicidad del Colegio Alemán distribuyó folletos publicitarios entre la población alemana de Málaga, solicitando financiación para el nuevo edificio del Colegio.

El éxito de la obra se plasma en un honor extraordinario: En 1932, la calle en la que se ubicaba el Colegio pasó a llamarse calle Goethe.



Deutsche Schule
(COLEGIO ALEMÁN)

Málaga Blatt 2

An das Auswaertige Amt, Berlin.

Villa Lydia. Die Entscheidung musste sehr rasch erfolgen, sodass leider keine Zeit verblieb, dem Auswaertigen Amt von der geaenderten Lage Mitteilung zu machen. Aber da ja im Preise kaum ein Unterschied bestand und andererseits die Vorteile der Villa Lydia klar zu Tage lagen, glaubte der Vorstand im Interesse der Schule und auch des Reichs - denn eine bessere und sicherer Anlage des Zuschusses ist kaum denkbar - zu handeln, als er in der Ausserordentlichen Generalversammlung vom 20.Oktober der Schulgemeinde den Ankauf der Villa Lydia empfahl. Der Ankauf wurde alsdann in dieser Versammlung einstimmig beschlossen.

Als ein wichtiger Umstand ist zu erwaehnen, dass nahe bei der Villa Lydia eine Autobuslinie vorbeifaehrt, wodurch die Transportfrage der Kinder, die bei der Villa Castel einige Schwierigkeiten bereitete, nunmehr geloest ist.

Der Kaufpreis betraegt, wie erwaehnt, Ptas 125.000.- plus Ptas 9.000.-- Kosten. Eine auf dem Anwesen ruhende Hypothek von Ptas 40.000.-- kann von uns mit uebernommen werden, sodass nach Einschluss unseres Baufonds von etwa Ptas 25.500.-- ein offener Restbetrag von ungefaehr Ptas 23.000.-- verbleibt. Ein Mitglied der Schulgemeinde ist bereit, diese Differenz einstweilen ohne hypothekarische Eintragung vorzustrecken. Natuerlich verbleibt nun statt der bisherigen Miete ein recht erheblicher Zinsendienst, wir hoffen aber, diese Sorge langsam zu vermindern, insbesondere durch die gewohnten Sammlungen, welche ja bisher ein so schoenes Ergebnis gebracht haben. Wir hoffen aber auch,

Schreiben an das Auswärtige Amt über den Kauf der Villa Lydia
Carta al Ministerio de Asuntos Exteriores sobre la compra de Villa Lydia

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

Politische Entwicklungen in Europa während der Zwischenkriegszeit

Das Ende des Ersten Weltkriegs hatte in ganz Europa zum Auseinanderbrechen der alten Mächte und zur Entwicklung von Nationalstaaten geführt:

Auf dem Balkan beerbten zum Teil sich recht unfreundlich gegenüberstehende Nationalitäten die ehemalige Donaumonarchie und das zerfallende Osmanische Reich.

In Italien führte die Unzufriedenheit mit den Ergebnissen der Friedenskonferenzen zum Aufstieg Mussolinis und des italienischen Faschismus.

Der jungen Weimarer Republik gelang es nicht, demokratische Prinzipien ausreichend zu verankern, sie blieb, wie es ein Historiker formuliert, eine „Republik ohne Republikaner". Das Zarenreich wurde durch die Oktoberrevolution beseitigt, und Russland entfernte sich damit aus einer gesamteuropäischen Politik zugunsten des Konzepts eines Exportes der Revolution in andere Länder.

Die USA, seit April 1917 Kriegsteilnehmer auf Seiten der Alliierten, zogen sich nach Kriegsende auf den amerikanischen Kontinent zurück und nahmen auch nicht am Völkerbund in Genf teil, dessen Gründung auf die Initiative von Präsident Wilson zurückging.

Spanien zwischen 1919 und 1936

Spanien, das wegen seiner Neutralität während des Ersten Weltkrieges einen wirtschaftlichen Aufschwung erlebt hatte, war Gründungsmitglied des Völkerbundes.

Doch auch hier im Südwesten Europas konnte sich aufgrund konstitutioneller und ökonomischer Schwächen keine stabile Demokratie entwickeln.

Zahlreiche Regierungen lösten in den Jahren 1917-1923 einander ab, ab 1923 regierte General Primo de Rivera zunächst mittels eines Militärdirektoriums und ab 1925 als Ministerpräsident einer Zivilregierung bis 1930. 1931 siegten die Republikaner und König Alfons XIII. verließ das Land. Spanien wurde Republik. Die folgenden Jahre blieben sehr unruhig: Die Polarisierung der spanischen Gesellschaft in radikale politische Flügel ließ keine ruhige Entwicklung zu. Dazu kamen große wirtschaftliche Schwierigkeiten. Der Wahlsieg einer Volksfront aus Republikanern, Sozialisten, Kommunisten und Syndikalisten rief unter der bürgerlichen und konservativen Bevölkerung große Unruhe hervor, schließlich kam es zum Putsch der marokkanischen Spanienarmee unter General Franco und damit zum Bürgerkrieg.

Málaga im Bürgerkrieg

Besonders Málaga war schon zu Beginn betroffen. Frau Kusche berichtet, dass die Deutschen, aber natürlich auch die übrigen Ausländer in Málaga von plündernden Gruppen überfallen wurden, die Häuser und Fincas wurden besetzt, enteignet; die Ordnung brach praktisch zusammen. Die Deutschen verließen Málaga und warteten die Entwicklung ab. Das Schulgebäude und der Garten wurden besetzt und geplündert, die Akten der Schule gingen verloren.

„Hier war der Teufel los", erzählt Frau Kusche im Gespräch über ihre Erinnerungen an die damalige Zeit. „Jeder, der irgendwann einmal eine Krawatte getragen hatte oder in einem normalen Haus wohnte, wurde umgebracht (...) von einem losgelassenen Mob, der völlig unabhängig von jeder politischen Führung agierte. Sie müssen sich vorstellen, hier war ein wahnsinniges Elend. Die Leute wurden schlecht bezahlt, hatten noch nicht einmal genug zu essen. Gerade hier in Málaga gab es gar keine ausbeuterische Klasse, weil nämlich die sogenannte Málaga-Gesellschaft, die Leute mit Namen und die Leute, die mal Geld gehabt hatten, alle verarmt waren. Sie haben bestimmt schon von der Reblaus gehört.

Málaga war ja berühmt und wohlhabend durch seinen Wein.

Evolución política de Europa en el tiempo de entreguerras

El final de la Primera Guerra Mundial había provocado la desintegración de las antiguas potencias y la aparición de estados nacionales en toda Europa:

Los Balcanes, estados nacionales en parte enemistados entre sí, se convirtieron en herederos de la antigua monarquía del Danubio y el Imperio Otomano, que estaba en proceso de desintegración.

En Italia, el descontento con los resultados de las conferencias de paz provocó el ascenso de Mussolini y del fascismo italiano.

La joven República de Weimar no consiguió el arraigo de los principios democráticos, por lo cual permaneció, en palabras de un historiador, como una „república sin republicanos".

El imperio zarista fue eliminado por la Revolución de Octubre, y Rusia se apartó así de una política paneuropea en favor de la idea de exportar la revolución a otros países.

Los Estados Unidos, partícipes en la guerra en el bando de los aliados desde abril de 1917, se retiraron a su continente americano una vez acabada la guerra y tampoco participaron en la Sociedad de las Naciones de Ginebra, cuya fundación se debió a la iniciativa del presidente americano, Wilson.

España entre 1919 y 1936

En cambio, España, que había experimentado un auge económico durante la Primera Guerra Mundial debido a su neutralidad, era miembro fundador de la Sociedad de Naciones.

Pero tampoco aquí, en el suroeste de Europa, pudo desarrollarse una democracia estable a raíz de las debilidades constitucionales y económicas.

Numerosos gobiernos se sucedieron en los años de 1917 a 1923, y a partir de éste, el General Primo de Rivera gobernó primero mediante un directorio militar y desde 1925 hasta 1930, como primer ministro de un gobierno civil. Cuando en 1931 los republicanos ganaron las elecciones municipales, el rey Alfonso XIII abandonó el país y España se convirtió en una república. Sin embargo, los años siguientes no dejaron de ser años turbulentos: la polarización de la sociedad española en alas políticas radicales no permitió ningún desarrollo tranquilo. A esto se añadían grandes dificultades económicas. La victoria electoral en 1936 del Frente Popular formado por republicanos, socialistas, comunistas y sindicalistas provocó una gran inquietud entre la población burguesa y conservadora, y finalmente se produjo un golpe de estado del ejército español en Marruecos al mando del general Franco, que desembocó en la Guerra Civil.

Málaga durante la Guerra Civil

La ciudad de Málaga se vio especialmente afectada desde el principio. La Sra. Kusche relata que bandas incontroladas desvalijaban a los alemanes, pero por supuesto también a otros extranjeros en Málaga, las casas y fincas fueron ocupadas y/o expropiadas; el orden prácticamente se derrumbó. Los alemanes abandonaron Málaga y esperaron el curso de acontecimientos. El edificio y el jardín del Colegio fueron ocupados y saqueados, los archivos del Colegio se perdieron.

„Aquí andaba el diablo suelto", dice la señora Kusche al hablar de sus recuerdos de aquella época. „Cualquiera que hubiera llevado corbata en algún momento o que viviera en una casa normal fue asesinado (...) por una chusma desatada que actuó con total independencia de cualquier liderazgo político. Usted tiene que entender que aquí la gente vivía en la miseria más grande. La gente estaba mal pagada, no tenía ni para comer. Ahora, aquí en Málaga precisamente no había clase explotadora alguna, porque la así llamada sociedad malagueña, la gente con nombre y renombre y gente que alguna vez había tenido dinero, estaba totalmente empobrecida. Seguramente ha oído hablar alguna vez de la filoxera.

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

Und da waren die großen Weingüter, deren Besitzer auch selbst mit dem Wein handelten. Da kam von einem Tag auf den anderen die Reblaus rein, gegen die kaum etwas getan werden konnte. Ganze Güter verarmten innerhalb weniger Monate.

Diese ehemals Reichen besaßen aber immer noch ihre Häuser, ihren ehemaligen Luxus, sie trugen auch ihren Kopf noch hoch, und das nahmen ihnen die anderen dann übel. Dann sind die halt in diese Häuser eingedrungen. Als wir zurückkamen von Deutschland, ich war noch ein Kind von etwa sieben oder acht Jahren, da gab es auf der gesamten Straße, die über die Plaza de Toros hinausführt, in der sogenannten Caleta, kein Haus mehr, das nicht bis auf den Grund ausgeplündert oder sogar ausgebrannt war.

Mein Vater hatte ein Haus hoch oben auf dem Berg, außerdem waren wir Ausländer und hatten eine große Rotkreuzfahne auf der Terrasse hängen, mit der Vorstellung, dass die Leute darauf Rücksicht nehmen würden. Eine deutsche Fahne hätte uns ja in diesem Moment nicht geholfen. In diesem Haus hatten während der Unruhen 28 Familien gewohnt. Im Moment, als die Francotruppen Málaga genommen hatten und in diesem Sinne keine Lebensgefahr mehr bestand für ihn, ist mein Vater mit dem Schiff nach Málaga zurückgekehrt, ging an den verbrannten Nachbarhäusern vorbei zu seinem eigenen Haus und hat dann seine gesamten Bücher, die alle schon auf einem riesigen Scheiterhaufen aufgerichtet lagen, gerade noch vor der Verbrennung gerettet.

Auch die Wertgegenstände waren requiriert worden. Das wurde nicht privat geklaut. Man konnte später eine Liste des beschlagnahmten Inventars einreichen, und soweit es ging, bekam man sein Eigentum zurück.

Nach dem Einzug Francos wurde es für die Deutschen wieder ruhiger, wenn auch nicht angenehmer im ideologischen Sinn. Viele, die nun zwischen zwei Ideologien saßen, die sie beide nicht leiden konnten, zogen sich ins Privatleben zurück (...) Mein Vater wurde dann gleich konfrontiert mit der anderen Seite. Er kam in Málaga an und sah, dass von den alten Familien viele reihenweise füsiliert worden waren.



Bürgerkrieg in Málaga - *Guerra Civil en Málaga*

Jetzt zogen die Francotruppen ein, und nun wurde halb Málaga inhaftiert, unter fürchterlichen Bedingungen, und jetzt wurden ja die Leute erschossen, die es zum Teil gar nicht gewesen waren. Andere flohen in die Berge. Und nun erinnere ich mich genau, kamen reihenweise jeden Tag Leute und baten meinen Vater: ‚Ay, Don Ernesto, Sie kennen uns doch schon so lange, mein Bräutigam sitzt im Gefängnis und hat doch gar nichts gemacht.' Mein Bruder und Vater verhandelten dann mit den Behörden, ließen ihre Beziehungen spielen und konnten so vielen Menschen helfen."

Soweit der Auszug aus dem Gespräch mit Frau Kusche, in dem sie die Zeit des Bürgerkriegs besonders mit ihrer Auswirkung auf die deutsche Bevölkerung Málagas sehr anschaulich schildert.

Im Februar 1937 eroberten die Truppen Francos Málaga und obwohl die Front des erbittert geführten Bürgerkriegs über zwei Jahre hinweg nur etwa 100 km östlich von Málaga verlief, normalisierte sich das Leben schnell wieder, und auch der Unterricht in der Deutschen Schule wurde wieder aufgenommen.

Málaga era famosa y rica por su vino. Y allí estaban las grandes bodegas cuyos propietarios también comerciaban con el vino. De un día para otro, entró la filoxera y apenas se pudo hacer nada contra ella. En pocos meses, fincas enteras se quedaron en la ruina.

No obstante, estos antiguos ricos seguían siendo dueños de sus casas, de su antiguo lujo, seguían llevando la cabeza bien alta, y eso se lo tomaban muy a mal. Por eso se metieron en sus casas. Cuando volvimos de Alemania, yo era todavía una niña de unos siete u ocho años, en toda la calle que lleva más allá de la Plaza de Toros, en la así llamada Caleta, no había ni una sola casa que no estuviese totalmente desvalijada o incluso incendiada.

Mi padre tenía una casa en lo alto del monte, además éramos extranjeros y teníamos una gran bandera de la Cruz Roja colgada en la terraza, con la idea de que la gente la respetase. Una bandera alemana no nos habría servido para nada en aquel momento. Durante los disturbios, veintiocho familias habían vivido en esa casa. Cuando las tropas franquistas habían tomado Málaga y ya no había peligro para su vida, mi padre regresó en barco a Málaga, pasó por delante de las casas vecinas quemadas y llegó a la suya propia justo para salvar del fuego todos sus libros, que ya se encontraban en una enorme hoguera para ser quemados.

Los objetos de valor habían sido requisados. No fueron robados por particulares. Más tarde podías presentar una lista del inventario confiscado y, en la medida de lo posible, uno recuperaba su propiedad.

Tras la llegada de Franco, las cosas volvieron a ser más tranquilas para los alemanes, aunque no más agradables en el sentido ideológico.

Muchos, que ahora se encontraban atrapados entre dos ideologías igualmente detestadas se retiraron a la vida privada (...)

Mi padre se encontró enseguida cara a cara con el otro bando. Llegó a Málaga y vio que muchas de las antiguas familias habían sido fusiladas a montones.

Hicieron su entrada las tropas franquistas, y acto seguido encarcelaron a media Málaga, en condiciones terribles, y empezaban a fusilar a mucha gente, parte de la cual ni siquiera había hecho nada. Otros huyeron a las montañas. Y, me acuerdo exactamente, cada día venía gente por docenas y le pedía a mi padre: ‚Ay, don Ernesto, usted nos conoce desde hace tanto tiempo, mi novio está en la cárcel y no ha hecho nada'. Entonces mi hermano y mi padre negociaban con las autoridades, utilizaban sus contactos y así pudieron ayudar a mucha gente."

Hasta aquí el extracto de la conversación con la Sra. Kusche, en la que describe de forma plástica la época de la Guerra Civil, sobre todo su impacto en la población alemana de Málaga.

En febrero de 1937, las tropas franquistas conquistaron Málaga y, aunque el frente de la encarnizada guerra civil se extendió durante dos años a sólo unos cien kilómetros al este de Málaga, la vida volvió pronto a la normalidad y también se reanudaron las clases en el Colegio Alemán.

Die Deutsche Schule nach der Ära Koethke

Nachdem seit Januar 1933 Hitler in Deutschland Reichskanzler geworden war und er und die NSDAP nun mit aller Gewalt die ihnen legal zugefallene Macht zu einer totalen Gleichschaltung aller politischen und gesellschaftlichen Organisationen benützt hatten, änderte sich auch die Zielsetzung der deutschen Auslandsschulen.

Im Bericht über das Schuljahr 1937/38 der Deutschen Schule Málaga heißt es:

> „Das Ende des Schuljahres 1935/36 hatte für unsere Schule insofern eine gewisse Bedeutung, als uns nach 26jähriger Tätigkeit unser Schulleiter, Herr Wilhelm Koethke, verließ, um endgültig nach Deutschland zurückzukehren. Es ergab sich damit die Gelegenheit, durch Anstellung eines neuen, jüngeren, in nationalsozialistischen Ideen ausgebildeten Leiters dem Geist des neuen Deutschlands in unserer Schule Eingang zu verschaffen".

Damit lag der neue Schulvorstand auf einer Linie mit den Forderungen an einen vom Deutschen Reich amtlich vermittelten Auslandslehrer:

> „Für den Dienst an deutschen Auslandsschulen können vom Auswärtigen Amt nur solche Lehrkräfte vorgemerkt werden, die (...) nach ihrer Persönlichkeit und national-politischen Zuverlässigkeit für eine Verwendung im Ausland geeignet erscheinen."[9]

Der Dank aus Deutschland blieb nicht aus: Statt wie erwartet drei, entsandte das Auswärtige Amt nun fünf neue Lehrer, die Schülerzahl stieg von 100 vor dem Bürgerkrieg auf 143 im Schuljahr 1937.

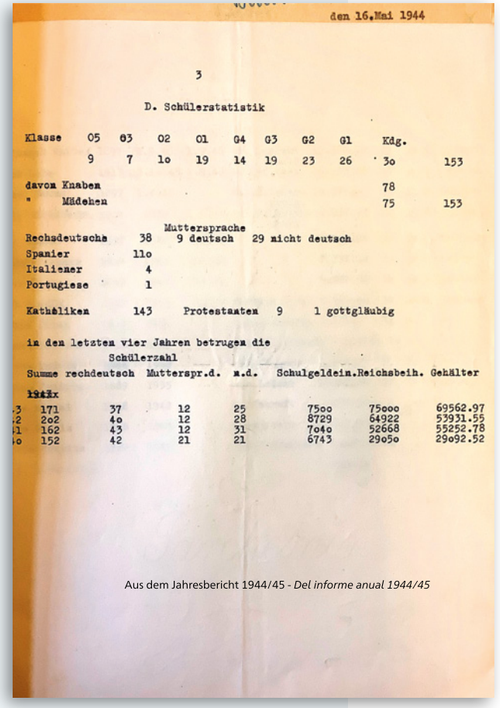
Die Schule setzte neben dem normalen Unterricht, der mit dem Kindergarten begann und bis zur neunten Klasse führte, auch die Vorbereitungskurse für das spanische Bachillerato und die abendlichen Deutschkurse fort.

Die Zahl der Schülerinnen und Schüler wuchs in den nächsten Jahren ständig, 1938 wurden die Schulgebäude durch Anbauten erweitert, 187 Kinder besuchten nun Kindergarten und Schule.

Auch während des Zweiten Weltkrieges sanken diese Zahlen nicht wesentlich, im Schuljahr 1944/45 verzeichnete die Statistik im Bericht ans Auswärtige Amt in Berlin noch 153 Schüler.

Überhaupt verlief das Leben für die aus Deutschland abgeordneten Lehrerinnen und Lehrer im neutralen Spanien ruhig und ohne besondere Vorkommnisse.

Das mag zum Teil auch daran gelegen haben, dass es der deutschen Regierung darauf ankam zu zeigen, wie mühelos auch während des Krieges die Normalität des Lebens aufrechterhalten werden konnte.



den 16.Mai 1944

3

D. Schülerstatistik

Klasse	05	03	02	01	04	03	02	01	Kdg.	
	9	7	1o	19	14	19	23	26	3o	153
davon Knaben									78	
" Mädchen									75	153

Muttersprache

Rechtdeutsche	38	9 deutsch	29 nicht deutsch
Spanier	11o		
Italiener	4		
Portugiese	1		

Katholiken 143 Protestanten 9 1 gottgläubig

in den letzten vier Jahren betrugen die Schülerzahl

Summe	rechtdeutsch	Muttersprd.	m.d.	Schulgeldeim.	Reichsbeih.	Gehälter
171	37	12	25	7500	75000	69562.97
202	4o	12	28	8729	64922	53931.55
162	43	12	31	7o4o	52668	55252.78
152	42	21	21	6743	29o5o	29o92.52

Aus dem Jahresbericht 1944/45 - *Del informe anual 1944/45*

[9] Wieder abgedruckt in: Der deutsche Lehrer im Ausland 40/1993, S. 66, in: Chronik der Deutschen Schule Barcelona 1994, S. 114

El Colegio Alemán después de la era Koethke

Después de que Hitler se convirtiera en Canciller del Reich en Alemania en enero de 1933 y de que él y el NSDAP utilizaran el poder legalmente adquirido para forzar la total unificación ideológica de todas las organizaciones políticas y sociales, los objetivos de los Colegios alemanes en el extranjero también cambiaron.

En el informe sobre el curso escolar 1937/38 del Colegio Alemán de Málaga se lee:

„El final del curso 1935/36 tuvo un cierto significado para nuestro Colegio en tanto que nuestro Director, D. Wilhelm Koethke, nos dejó tras veintiséis años de servicio para regresar definitivamente a Alemania. Esto nos dio la oportunidad de introducir el espíritu de la nueva Alemania en nuestra escuela mediante la contratación de un nuevo director, más joven y formado en las ideas nacionalsocialistas."

La nueva Junta Directiva se alineaba así con lo que el Reich alemán exigía a un profesor enviado al extranjero por sus autoridades:

„Solo aquellos profesores que (…) según su personalidad y su fidelidad a la política nacional parecen aptos para un empleo en el extranjero pueden ser admitidos por el Ministerio de Asuntos Exteriores al servicio de los Colegios alemanes en el extranjero".

El agradecimiento de Alemania no se hizo esperar: En lugar de tres, como se esperaba, el Ministerio de Asuntos Exteriores envió ahora a cinco nuevos profesores, y el número de alumnos pasó de los cien de antes de la Guerra Civil a 143 en el curso escolar de 1937.

Aparte de las clases normales que comenzaban con Educación Infantil y llegaban hasta el noveno curso, el Colegio continuó ofreciendo sus cursos preparatorios para el Bachillerato español y sus cursos de alemán por la tarde.

El número de alumnos creció constantemente en los años siguientes, y en 1938 se ampliaron los edificios del Colegio con anexos; entonces asistían 187 niños al centro de Educación Infantil y al Colegio.

Incluso durante la Segunda Guerra Mundial, estas cifras no descendieron significativamente; en el curso escolar 1944/45, las estadísticas del informe al Ministerio de Asuntos Exteriores en Berlín seguían registrando 153 alumnos.

En general, la vida de los profesores y profesoras alemanes cedidos por Alemania era tranquila y sin incidentes llamativos en la España neutral.

Esto pudo deberse en parte a que el gobierno alemán tenía gran interés en demostrar lo fácil que era mantener la normalidad de la vida incluso en tiempos de guerra.

> „Para muchos españoles, el hecho de que el Colegio Alemán siguiera existiendo como en tiempos de paz era señal de la fortaleza de Alemania. El funcionamiento del Colegio les parecía a algunos como una isla de tranquilidad en medio del oleaje de opiniones políticas que se contradecían las unas a las otras a diario."

A pesar de toda la aparente normalidad, los acontecimientos de la guerra no podían, por supuesto, pasar del todo desapercibidos:

> „En la medida de nuestras posibilidades, intentamos apoyar a los soldados en el frente."

Se organizaron colectas de dinero y libros para estos soldados y, además, los profesores del Colegio se ofrecieron voluntarios para trabajar en empresas de importancia bélica en Alemania.

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

> „Für viele Spanier wirkt die Tatsache, dass die Deutsche Schule in friedensmäßiger Besetzung fortbestand, als ein Beweis der Stärke Deutschlands. Die weiterhin aufrechterhaltene Schule erschien manchem wie ein beruhigender Fels inmitten der Brandung der sich täglich widersprechenden politischen Meinungen."

Trotz aller scheinbaren Normalität konnten die Kriegsereignisse natürlich nicht ganz unbemerkt bleiben:

> „Soweit es in unseren Kräften stand, versuchten wir die Soldaten an der Front zu unterstützen."

Es wurden Geld- und Büchersammlungen für Frontsoldaten durchgeführt, außerdem meldeten sich die Lehrer der Schule für den Arbeitseinsatz in kriegswichtigen Betrieben in Deutschland.

Schon seit 1940 war der Schultransport schwierig geworden. Die durch England ausgeübte Kontrolle über die Treibstoffeinfuhr nach Spanien hatte zu einer Rationierung der Benzinzuteilung an private Verbraucher geführt. Die Autobusgesellschaft, die bisher die Schüler in die Schule gebracht und auch abgeholt hatte, musste zugunsten des öffentlichen Nahverkehrs diese Fahrten einstellen. Ein Versuch, mit der Straßenbahn die Schultransporte durchzuführen, schlug fehl. Es kam zu Verzögerungen, man fürchtete, dass viele Eltern ihre Kinder von der Schule abmelden würden. Im Schulbericht für 1943 wird dann berichtet, dass es gelungen sei, einen schuleigenen Autobus anzuschaffen,

> „(…) der die Schüler fast bis vor das Schulgebäude bringt und sie mittags wieder abholt. Obgleich er mit Holzgas gespeist wird, wurden wir nur selten im Stich gelassen. Für die Eltern ist es eine große Beruhigung, dass die Schüler nicht mehr zu Fuß gehen müssen."

Trotz allem bleiben die Hinweise auf den Krieg beinahe kursorisch und beiläufig. Der Bericht über die Jahre 1942/43 unterscheidet sich, abgesehen von diesen Randbemerkungen, kaum von einem Vorkriegsbericht.

Durch den Krieg bedingt waren zahlreiche Deutsche aus Málaga weggezogen, und so hatte die Zahl der spanischen Schüler gegenüber den deutschen sehr zugenommen. Von 162 Schülern insgesamt waren 43 sogenannte Reichsdeutsche, 118 besaßen die spanische Staatsangehörigkeit und neben ihnen besuchte ein Italiener die Schule.

Aufgrund des stetigen Wachstums der Schülerzahlen gab es bereits im Jahr 1941 Bestrebungen, das Schulgebäude sowie den Kindergarten weiter auszubauen. Anbei folgendes Schreiben zur Baubeihilfe an das Generalkonsulat Spanien.

Die Notwendigkeit des Ausbaus des Schulgebäudes und des Kindergartens zeigt das Schreiben des Schulleiters an den Schulvorstand.

> Die Erweiterung der Schulgebäude wird darüber hinaus im Antrag auch mit der propagandistischen Wirkung begründet. „Bei der Durchführung des Plans würden wir bei weitem das beste Schulgebäude von ganz Málaga besitzen. Die propagandistische Wirkung wird groß sein. Sie muss es auch sein, denn die Konkurrenz einer Jesuitenschule mit anerkannter Tradition und zahlreicher Klosterschulen ist außerordentlich groß. Durch hervorstechende Bauten und eine schöne Gartenanlage können wir leicht die Aufmerksamkeit auf uns lenken."

Anbei die Baupläne zu den geplanten Erweiterungen.

Der Baubeginn wurde auf den 10. Juli 1943 angesetzt, vom 17. September 1944 liegt ein Dokument zur Förderung eines weiteren Ausbaus des Schulgebäudes und Kindergartens vor, aus dem sich erschließen lässt, dass mit den Bauarbeiten entsprechend nach Planung begonnen wurde. Wie weit das Bauprojekt bis zu Kriegsende abgeschlossen war, wird leider aus den Akten nicht mehr ersichtlich. Mit der bedingungslosen Kapitulation

El transporte escolar ya se veía dificultado desde 1940. El control ejercido por Inglaterra sobre la importación de carburantes en España había llevado a un racionamiento de la asignación de gasolina a los consumidores privados. La compañía de autobuses, que hasta este momento había y que llevaba a los alumnos al Colegio y también los recogía, tuvo que interrumpir estos trayectos en favor del transporte público. Un intento de transporte escolar en tranvía fracasó. Había retrasos y se temía que muchos padres fueran a dar de baja a sus hijos. Sin embargo, en el informe escolar de 1943 consta que el Colegio había conseguido adquirir su propio autobús:

> *„(...) que lleva a los alumnos casi hasta la puerta del Colegio y los vuelve a recoger a la hora del almuerzo.*
>
> *Aunque se alimenta de gas de madera, rara vez nos ha fallado. Para los padres, es un gran avlivo que los alumnos ya no tengan que ir andando al Colegio."*

A pesar de todo, las referencias a la guerra siguen siendo superficiales y casuales y fuera de las citadas notas marginales, el informe sobre los años 1942/43 apenas difiere de un informe de preguerra.

Debido a la guerra, muchos alemanes se habían marchado de Málaga, por lo que el número de alumnos españoles había aumentado considerablemente en comparación con el de los alemanes. De 162 alumnos en total, 43 eran alemanes, 118 tenían nacionalidad española y un italiano asistía a el Colegio junto a ellos.

El constante crecimiento del número de alumnos conllevó que ya en 1941 hubiera intentos de ampliar aún más el edificio del Colegio y de Educación Infantil. La siguiente carta se dirige al Consulado General de España en relación con la solicitud de ayuda para la construcción.

La carta del Director a la Junta Directiva demuestra la necesidad de la ampliación del edificio escolar y del centro de Educación Infantil.

En la solicitud, se justifica la ampliación de los edificios escolares, además con el efecto propagandístico. „Si el plan se lleva a cabo, tendremos con diferencia el mejor edificio escolar de toda Málaga. El efecto propagandístico será grande. Tiene que serlo, porque la competencia de un Colegio jesuita de reconocida tradición y de numerosos Colegios religiosos es extraordinariamente grande. Podemos llamar fácilmente la atención con edificios destacados y hermosos jardines". Se adjuntan los planos de construcción de las ampliaciones previstas.

El inicio de las obras estaba previsto para el 10 de julio de 1943, y existe un documento del 17 de septiembre de 1944 para la subvención de una nueva ampliación del edificio escolar y de Educación Infantil, de lo que se deduce que las obras de construcción se iniciaron según lo previsto. Desgraciadamente, no hay constancia en los documentos de hasta qué punto se había completado el proyecto de construcción cuando terminó la guerra. La rendición incondicional de Alemania el 8 de mayo de 1945 marca también el final de la historia del Colegio Alemán de Málaga. Dieciséis profesores impartieron clases hasta que el Colegio fue clausurado por las autoridades españolas.

Sin embargo, las estadísticas de alumnos del curso 1944/45 muestran que el número de alumnos seguía aumentando de forma constante hasta el cierre del Colegio.

El último documento escrito disponible es una carta del Presidente de la asociación escolar, D. Carlos Schroeder Mercken, fechada el 22 de abril de 1945 y dirigida al tesorero del Colegio Alemán, cargo que ocupaba desde 1940 el cónsul Emil Küstner. En su carta, el Presidente da cuenta de su presidencia y dimite de su cargo con la esperanza de que „se encuentre muy pronto un nuevo miembro para la Junta Directiva de la asociación escolar". El Presidente dimisionario no da más indicaciones sobre el motivo de su dimisión; aparte de eso, la carta es un estado de cuentas completamente comercial y de apariencia normal, en el que se aclaran cuestiones sobre el transporte en autobús y las cuotas escolares pendientes.

El gobierno español, aunque inicialmente estrechamente vinculado al gobierno nazi por su propia historia, ya se había adherido

1918 - 1945

Die Deutsche Schule Málaga zwischen 1918 und 1945

Deutschlands am 08. Mai 1945 endete auch die Geschichte der Deutschen Schule Málaga. 16 Lehrer unterrichteten bis zur Schließung der Schule durch die spanischen Behörden.
Die Schülerstatistik aus dem Schuljahr 1944/45 zeigt jedoch, dass bis zur Schulschließung die Schülerzahlen stetig stiegen.

Zum Teil konnten sie durch die von Frau Kusche zur Verfügung gestellten Unterlagen ergänzt und ersetzt werden.

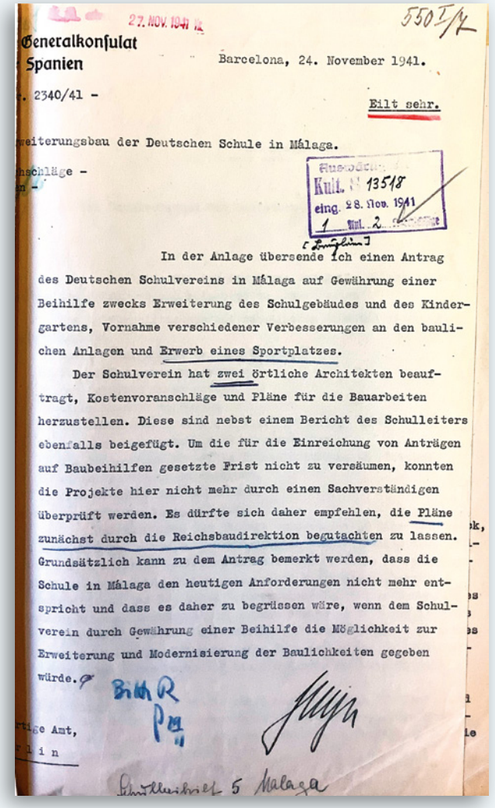
Das letzte vorliegende schriftliche Dokument ist ein Brief des Schulvereinsvorsitzenden, Herr Carlos Schroeder Mercken, vom 22. April 1945 an den Kassenwart der Deutschen Schule. Dieser war seit 1940 der Konsul Emil Küstner. In seinem Schreiben gibt der Vorsitzende einen kurzen Rechenschaftsbericht und legt sein Amt nieder, in der Hoffnung, dass „es gelingt, recht bald einen neuen Mitarbeiter für den Schulvorstand zu gewinnen." Der zurückgetretene Vorsitzende gibt keine weiteren Hinweise auf den Grund seines Rücktritts, im Übrigen ist der Brief ein völlig geschäftsmäßig und normal wirkender Rechenschaftsbericht, in dem Fragen nach dem Autobusverkehr und noch ausstehenden Schulgeldzahlungen geklärt werden.

Die spanische Regierung, obwohl durch ihre eigene Geschichte zunächst eng mit der NS-Regierung verbunden, war schon 1944 dem Abkommen von Bretton Woods (Internationaler Währungsfond) beigetreten. Ab 1945 verpflichtete sich die Regierung in diesem Zusammenhang, deutsche Vermögenswerte zu erfassen und zu blockieren.

So wurden alle deutschen Schulen in Spanien geschlossen, die Gebäude und Vermögenswerte beschlagnahmt.

Diesem Schicksal entging auch die Villa Lydia nicht. Das beschlagnahmte Schulgebäude wurde später verkauft und existiert heute nicht mehr.

Erst einundzwanzig Jahre später entstand unter veränderten Bedingungen die neue „Deutsche Schule Málaga" nun nicht mehr in der Provinzhauptstadt selbst, sondern oben auf dem Berg bei Ojén, nahe Marbella. Der Grund dafür liegt darin, dass sich unterdessen viele Deutsche an der Küste zwischen Málaga und San Pedro niedergelassen hatten. Eine deutsche Kolonie in Málaga gab es hingegen nicht mehr, so wie vor dem Krieg. In den Beiträgen von Herrn Generalkonsul Hoffmann und Dr. Zurawka wird die Geschichte der „neuen" Deutschen Schule nach 1966 ausführlich geschildert.



27. NOV. 1941 IX.

550 I/K

Generalkonsulat
Spanien

Barcelona, 24. November 1941.

. 2340/41 -

Eilt sehr.

eiterungsbau der Deutschen Schule in Málaga.

nschläge -

Auswärtiges Amt
Kult. N 13518
eing. 28. Nov. 1941
1 Anl. 2

In der Anlage übersende ich einen Antrag des Deutschen Schulvereins in Málaga auf Gewährung einer Beihilfe zwecks Erweiterung des Schulgebäudes und des Kindergartens, Vornahme verschiedener Verbesserungen an den baulichen Anlagen und Erwerb eines Sportplatzes.

Der Schulverein hat zwei örtliche Architekten beauftragt, Kostenvoranschläge und Pläne für die Bauarbeiten herzustellen. Diese sind nebst einem Bericht des Schulleiters ebenfalls beigefügt. Um die für die Einreichung von Anträgen auf Baubeihilfen gesetzte Frist nicht zu versäumen, konnten die Projekte hier nicht mehr durch einen Sachverständigen überprüft werden. Es dürfte sich daher empfehlen, die Pläne zunächst durch die Reichsbaudirektion begutachten zu lassen. Grundsätzlich kann zu dem Antrag bemerkt werden, dass die Schule in Málaga den heutigen Anforderungen nicht mehr entspricht und dass es daher zu begrüssen wäre, wenn dem Schulverein durch Gewährung einer Beihilfe die Möglichkeit zur Erweiterung und Modernisierung der Baulichkeiten gegeben würde.

BMR
Pm

ige Amt,
l i n

Schulverein 5 Malaga

Antrag auf Ausbau des Schulgebäudes - *Solicitud de ampliación del edificio escolar*

al Acuerdo de Bretton Woods (Fondo Monetario Internacional) en 1944. A partir de 1945, el gobierno se comprometió en este contexto a registrar y bloquear los bienes alemanes.

Así que se cerraron todos los Colegios alemanes en España y se confiscaron sus edificios y bienes.

La Villa Lydia tampoco escapó a este destino. El edificio del Colegio confiscado se vendió más tarde y hoy ya no existe.
Hubo que esperar veintiún años para que el nuevo „Colegio Alemán de Málaga" se inaugurara, bajo condiciones distintas, ya no en la propia capital de la provincia, sino en la montaña del término municipal de Ojén, cerca de Marbella. El cambio de ubicación obedecía al hecho de que, entretanto, muchos alemanes se habían asentado en la costa entre Málaga y San Pedro de Alcántara, mientras que ya no existía una colonia alemana en Málaga como antes de la guerra. En sus respectivas contribuciones a esta crónica, el Cónsul General Hoffmann y el Dr. Zurawka relatan detalladamente la historia del „nuevo" Colegio Alemán después de 1966.



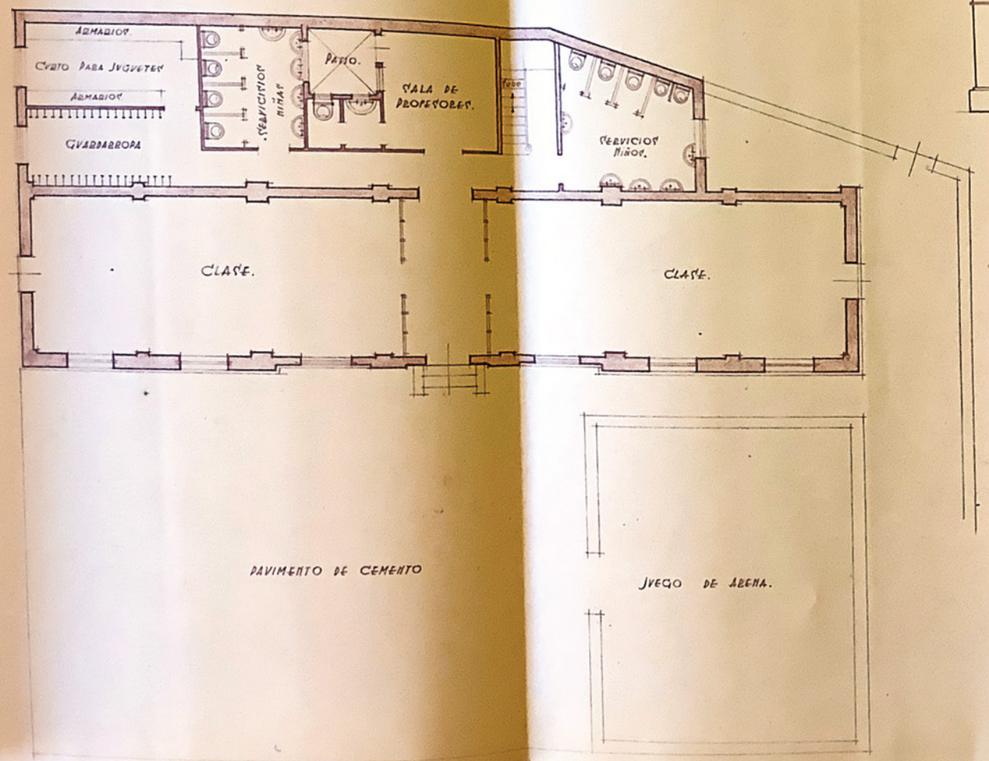
ANTEPROYECTO
DE AMPLIACION EN EL
COLEGIO ALEMAN
MALAGA
FACHADA PRINCIPAL
ESCAL.
ACTUAL
AMPLIACION.

Baupläne aus dem Jahr 1943 - *Planos de construcción del año 1943*

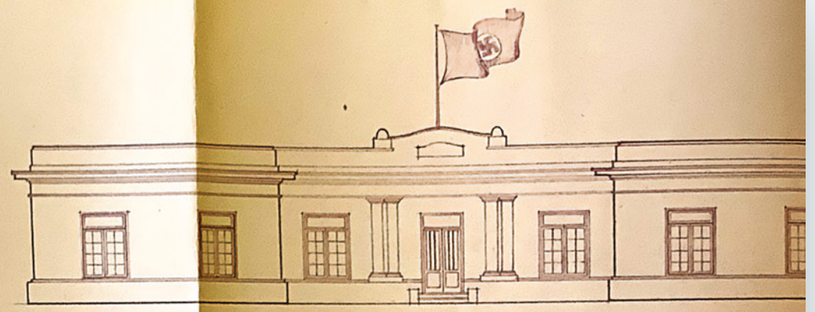
ANTEPROYECTO DE AMPLIACION DE CLASE DE PARVULOS

COLEGIO ALEMAN. MALAGA.

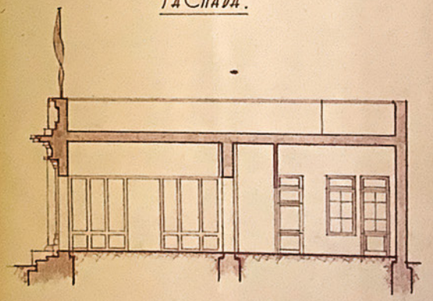
PLANTA.



ESCALA 1:100



FACHADA.



SECCION.

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Die ersten Anfänge

(Auszüge aus dem Jahrbuch 1980: Bericht über die Jahre 1966 - wiederbegründete Deutsche Schule Málaga verfasst von Gerhard Lepiorz, leicht bearbeitet)

Eine ähnliche Ausgangssituation wie im Jahre 1898 ergab sich zwei Generationen später. Im Zusammenhang mit dem wirtschaftlichen Aufschwung der Bundesrepublik Deutschland ließen sich in den fünfziger und sechziger Jahren wieder zahlreiche Deutsche in der Provinz Málaga nieder, jedoch weniger in der Provinzhauptstadt selbst, als vielmehr an der Küste zwischen Nerja und Estepona. Es waren nicht etwa nur Erholungsuchende, Pensionäre und Begüterte, die sich eine Zweitwohnung in einem klimatisch begünstigten Landstrich leisten konnten, sondern vor allem Angehörige verschiedenster Berufe, die in der bisher so ruhigen und für Spanien wie für Europa abgelegenen, jetzt aber durch den neuen Industriezweig des Tourismus aufblühenden Provinz ein neues Betätigungsfeld suchten und fanden.

Wie schon einmal erwuchs auch jetzt die Deutsche Schule aus kleinsten Anfängen. Sie begann ihren Weg im Jahre 1966 in Benalmádena-Costa mit der Einrichtung einer deutschen Grundschulklasse auf dem Privatgrundstück von Herrn Generalkonsul Hoffmann, dessen drei Kinder in den Jahren 1966 und 68 ins schulpflichtige Alter kamen. Den Unterricht, dem sich bald weitere deutschsprachige Kinder aus der Nachbarschaft anschlossen, erteilte der inzwischen als Gymnasialrat pensionierte Herr Wilhelm Marzahn.



Anfänge in Benalmádena 1966 - *Comienzos en Benalmádena 1966*

Mit dem Anwachsen der Schülerzahl wäre die Bildung zusätzlicher Klassen notwendig geworden, und die begonnene Form des Privatunterrichts hätte sich auf die Dauer als unzulänglich erweisen müssen. Da außerdem diese Notlösung weiter entfernt wohnenden deutschen Kindern keine Hilfe bedeutete, bat Herr Generalkonsul Hoffmann einen in Marbella ansässigen Deutschen, den späteren Schülervater Herrn von den Velden, mit der Leitung der dortigen spanischen Schule ECOS einen ersten Kontakt aufzunehmen, um die Möglichkeit einer Zusammenarbeit zu sondieren.

Los comienzos

(Extractos del anuario de 1980: Informe sobre los años 1966-1980 - refundación del Colegio Alemán de Málaga, redactado por Gerhard Lepiorz y revisado por Annika Breitenberger)

Dos generaciones más tarde se produjo una situación inicial similar a la de 1898. En relación con el auge económico de la República Federal de Alemania, numerosos alemanes volvieron a establecerse en la provincia de Málaga en las décadas de 1950 y 1960, pero menos en la propia capital que en la costa entre Nerja y Estepona. Llegaron jubilados, personas en busca de recreo y gente adinerada que podía permitirse una segunda residencia en una región con un clima favorable, pero sobre todo miembros de diversas profesiones que buscaban y encontraban un nuevo campo de actividades en una provincia, antes tranquila y remota tanto a nivel nacional como europeo, que ahora florecía gracias al nuevo sector turístico.

Igual que su antecesor en 1898, el nuevo Colegio Alemán tuvo unos comienzos muy modestos. Arranca en el año 1966 en Benalmádena-Costa con la inauguración de una clase de 1º de Primaria en la propiedad privada del Cónsul General Hoffmann, cuyos tres hijos alcanzaron la edad escolar entre los años 1966 y 1968. Las clases, a las que pronto se unieron otros niños germanoparlantes del vecindario, fueron impartidas por Wilhelm Marzahn, un catedrático de instituto jubilado.

Con el aumento del número de alumnos iba a surgir la necesidad de establecer clases adicionales y quedaría patente que la forma de enseñanza privada que se había iniciado resultaría inadecuada a largo plazo. Como, además, esta solución de emergencia no lo era en absoluto para los niños alemanes que vivían más lejos, el Cónsul General Hoffmann pidió a un residente alemán en Marbella, luego futuro padre de alumno del Colegio, el Sr. von den Velden, que estableciera un primer contacto con la dirección del Colegio español ECOS para tantear la posibilidad de una cooperación.

El Colegio ECOS (Estudios Costa del Sol) se había creado en el año 1965 como dependencia del Colegio jesuita San Estanislao de Kostka de Málaga y estaba ubicado en el monte de la urbanización Elviria, al norte de la carretera nacional de Málaga a Marbella. El Colegio San Estanislao, entre cuyos alumnos ilustres se encuentra José Ortega y Gasset y que hasta el día de hoy sigue siendo uno de los Colegios privados más prestigiosos de la provincia, había fundado el Colegio ECOS en respuesta a una demanda urgente: la construcción de nuevos Colegios en la franja costera entre Torremolinos y Estepona no había avanzado al



Colegio Ecos Deutsche Abteilung - *Colegio Ecos, sección alemana*

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Dieses Colegio ECOS (Estudios Costa del Sol) war im Jahre 1965 auf einer Anhöhe nördlich der Nationalstraße Málaga-Marbella in der Urbanisation Elviria vom Jesuitenkolleg San Estanislao in Málaga als eine Zweigschule errichtet worden. Die Schule San Estanislao, der schon Ortega y Gasset als Schüler angehörte und die auch heute noch zu den angesehensten Privatschulen der Provinz zählt, hatte mit der Gründung des Colegio ECOS einer dringenden Nachfrage entsprochen; denn der Neubau spanischer Schulen war in dem Küstenstreifen zwischen Torremolinos und Estepona spürbar hinter der raschen wirtschaftlichen Entwicklung zurückgeblieben.



Schulbus zum Schulgelände ECOS/ Autobus al Colegio ECOS

Nachdem in vielen Gesprächen zwischen den Verantwortlichen der Schulen in Málaga und Elviria und Herrn Generalkonsul Hoffmann grundsätzliche Übereinstimmung in dem Wunsch einer Zusammenarbeit erzielt worden war, schlug Herr Hoffmann vor, die deutschen Schülerinnen und Schüler als eine „Deutsche Abteilung" geschlossen in die spanische Schule ECOS einzugliedern. Es wurde vereinbart, dass die deutschen Lehrkräfte nach den ortsüblichen Tarifen bezahlt werden sollten und dass die deutschsprachigen Schüler dieselben Beiträge für Schulgeld, Beköstigung und Transport zu entrichten hätten wie die der spanischen Schule. Noch mussten der Deutschen Abteilung neben der Freiheit des Lehrplans auch Religionsfreiheit und Koedukation ausdrücklich zugesichert werden; denn die spanische Schule nahm prinzipiell nur Jungen katholischer Konfession auf. Nach vorsorglicher Rückfrage bei den Oberen des Ordens in Rom konnten der Deutschen Abteilung schließlich die gewünschten Garantien gegeben werden. Besonderen Wert legten die Verantwortlichen des Colegio ECOS darauf, der vereinbarten Kooperation einen definitiven Charakter zu verleihen, da sie befürchteten, die Gründer der Deutschen Abteilung könnten sich zu einem späteren Zeitpunkt zur Eröffnung einer eigenen Schule entschließen. Das war jedoch nicht beabsichtigt; es wurde lediglich festgelegt, dass für die Leitung der Deutschen Abteilung bei wachsenden Schülerzahlen ein deutscher Studienleiter ernannt werden sollte.

So konnte schließlich nach einjährigen Verhandlungen die „Deutsche Abteilung des Colegio ECOS" am 7. Oktober 1967 den Unterricht aufnehmen. Es waren zunächst 18 Kinder



Klassenraum im Colegio ECOS der Deutschen Abteilung - *Aula en el Colegio ECOS de la sección alemana*

mismo ritmo que el rápido desarrollo económico.
Tras muchas conversaciones entre los responsables de los Colegios de Málaga y Elviria y el Cónsul General Hoffmann se llegó a un acuerdo sobre el deseo de cooperación y el Sr. Hoffmann propuso que los alumnos alemanes se integraran colectivamente en el Colegio español ECOS como "Sección Alemana".

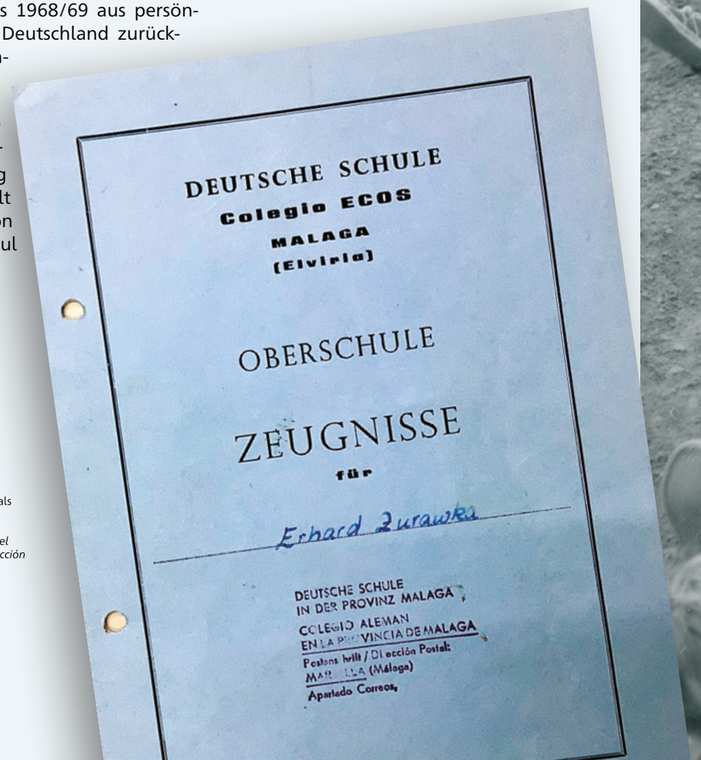
Se acordó que los profesores alemanes serían remunerados según las tarifas locales y que los alumnos de habla alemana pagarían los mismos importes en concepto de cuotas escolares, comedor y transporte que los del Colegio española. Sin embargo, quedaban por asegurar, aparte de la libertad respecto a los planes de estudios, la libertad religiosa y la coeducación dado que el Colegio español admitía exclusivamente a varones de confesión católica. Tras una serie de consultas preventivas con los superiores de la Orden en Roma, la Sección Alemana obtuvo finalmente las garantías deseadas. Los responsables del Colegio ECOS pusieron especial énfasis en dar un carácter definitivo a la cooperación acordada, ya que temían que, más adelante, los fundadores de la Sección Alemana decidieran abrir su propio Colegio. Sin embargo, esta no era su intención; simplemente se estipuló que se nombraría a un jefe de estudios alemán para dirigir la Sección Alemana si aumentaba el número de alumnos.
Tras un año de negociaciones, la "Sección Alemana del Colegio ECOS" pudo por fin iniciar las clases el 7 de octubre de 1967. En ese año, la profesora de EGB, la Sra. Söchting de Hamburgo, reunía en una sola clase a los dieciocho niños de edades correspondientes a los cuatro cursos de Primaria.

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

der vier Grundschuljahrgänge, die von der Haupt- und Realschullehrerin Frau Söchting aus Hamburg in einem Klassenverband unterrichtet wurden.

Schon ein Jahr später, im Oktober 1968, musste aufgrund weiterer Neuanmeldungen für die Deutsche Abteilung mit Frau Brinkmann eine zweite deutschsprachige Volks- und Realschullehrerin eingestellt werden, so dass die nunmehr 38 Kinder in zwei Gruppen und in getrennten Klassenzimmern unterrichtet werden konnten. Leider hatte Frau Söchting mit Ablauf des Schuljahres 1968/69 aus persönlichen Gründen nach Deutschland zurückkehren müssen. Da andererseits für das im Oktober 1969 beginnende neue Schuljahr bereits 60 Kinder für die Deutsche Abteilung angemeldet waren, galt die größte Sorge von Herrn Generalkonsul Hoffmann der Ergänzung und Erweiterung des deutschsprachigen Lehrkörpers. Mit Frau Studienrätin Lutz, die zuvor als Ortskraft an der Deutschen Schule in Madrid unterrichtet hatte, und Herrn Dr. Zurawka, dem späteren Leiter der Deutschen Abteilung und der daraus hervorgegangenen selbständigen Lehranstalt, konnten zwei wertvolle Kollegen gewonnen werden. Die Zusammenarbeit mit dem Colegio ECOS erbrachte keine Schwierigkeiten, höchstens räumlicher Art; denn die Zahl spanischer wie deutscher Schüler wuchs von Jahr zu Jahr.


DEUTSCHE SCHULE
Colegio ECOS
MALAGA
(Elviria)

OBERSCHULE

ZEUGNISSE
für

Erhard Zurawka

DEUTSCHE SCHULE
IN DER PROVINZ MALAGA
COLEGIO ALEMAN
EN LA PROVINCIA DE MALAGA
Postanschrift / Dirección Postal:
MARBELLA (Málaga)
Apartado Correos,

Zeugnis der Deutschen Schule, damals noch im Colegio ECOS (Deutsche Abteilung)
Informe del Colegio Alemán, en aquel entonces aún en el Colegio ECOS (Sección Alemana)



El Colegio Alemán de Málaga entre 1966 y 1980

Solo un año más tarde, en octubre de 1968, las nuevas inscripciones requirieron la contratación de una segunda profesora de EGB de habla alemana, la Sra. Brinkmann, con lo cual los ya treinta y ocho niños y niñas se pudieron repartir en dos clases que recibieron instrucción en dos aulas diferentes.

Lamentablemente, la Sra. Söchting tuvo que regresar a Alemania al final del curso escolar 1968/69 por motivos personales. Como por otra parte, ya había sesenta niños inscritos en la Sección Alemana para el curso escolar que comenzaba en octubre de 1969, la mayor preocupación del Cónsul General Hoffmann era completar y ampliar el profesorado de habla alemana. Se contrató a dos valiosos colegas: a la Sra. Lutz, que anteriormente había enseñado en el Colegio Alemán de Madrid, y al Dr. Zurawka, que más tarde se convertiría en el Jefe de Estudios de la Sección Alemana y a continuación en el Director del Colegio independiente surgido de ella. La cooperación con el Colegio ECOS no causó dificultades, a no ser de espacio, porque el número de alumnos españoles y alemanes crecía de año en año.



Schulfest ECOS
Fiesta en el Colegio ECOS, 1972

1966 - 1980

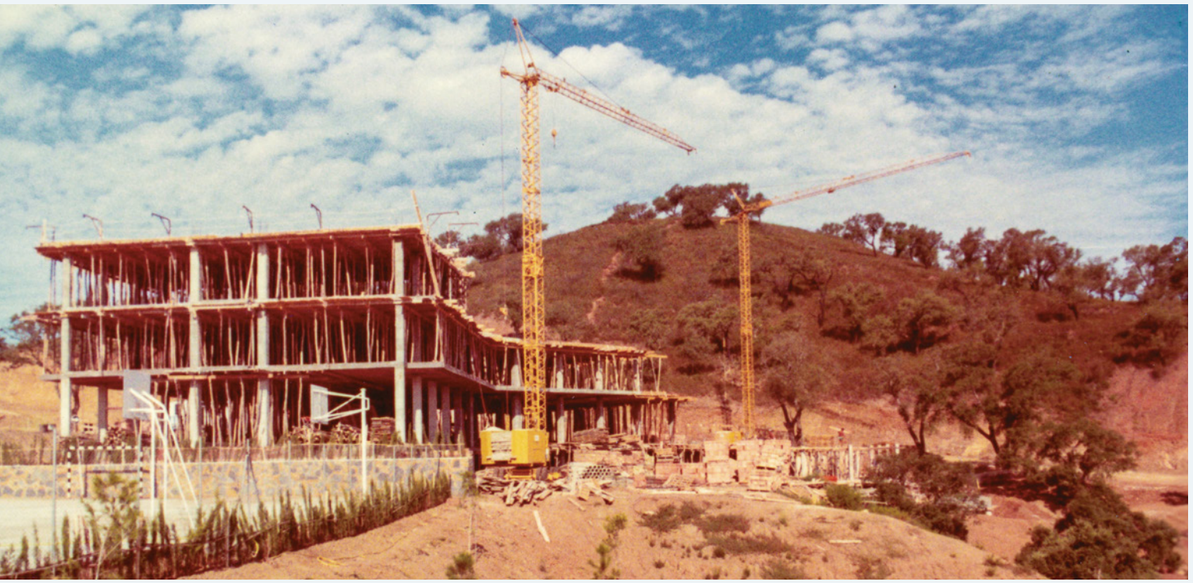
Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Die „Residencia Hispano-Alemana Para Alumnos, S.A"

Schon im Verlauf der ersten Unterredungen hatte Herr Generalkonsul Hoffmann gegenüber Pater Maury SJ, dem damaligen Rektor des Colegio San Estanislao in Málaga, den Gedanken geäußert, in unmittelbarer Nachbarschaft der Schule ECOS ein Internat zu errichten, um auch den nicht in ihrem direkten Einzugsbereich wohnenden deutschsprachigen Schülern den Besuch der Deutschen Abteilung zu ermöglichen. In richtiger Einschätzung der künftigen Entwicklung entschloss sich Herr Generalkonsul Hoffmann bereits im Frühjahr 1968, ein an die spanische Schule angrenzendes Grundstück, das für den Bau eines Internats geeignet war, zu erwerben. Bald gelang es ihm, einige am Ausbau der Deutschen Abteilung und an der Förderung deutsch-spanischer Beziehungen interessierte Freunde für den Plan zu gewinnen, eine Gesellschaft zu gründen, deren einziger Zweck die Erbauung und Betreibung eines gemeinnützigen Internates für Schüler deutscher und spanischer, aber auch anderer Staatsangehörigkeit sein sollte; eine Aktiengesellschaft war nach den damals geltenden spanischen Gesetzen die günstigste Rechtsform.

Nach Bewältigung aller Formalitäten konnte am 13. März 1969 mit Sitz in Elviria-Marbella die „Residencia Hispano-Alemana Para Alumnos, S.A." gegründet werden, in die Herr Generalkonsul Hoffmann das bereits erworbene Grundstück als Gemeinschaftsbesitz einbrachte.

Der erste Vorstand der Gesellschaft setzte sich wie folgt zusammen:



La "Residencia Hispano-Alemana Para Alumnos, S.A."

En el transcurso de las primeras conversaciones, el Cónsul General Hoffmann ya había expresado al Padre Maury SJ, entonces Director del Colegio San Estanislao de Málaga, la idea de construir un internado en las inmediaciones del Colegio ECOS. Quería facilitar el acceso a la Sección Alemana a alumnos de habla alemana que no vivían lo suficientemente cerca como para ir y venir a diario. En la primavera de 1968, el Cónsul General Hoffmann, previendo el futuro desarrollo, decidió comprar un terreno adyacente al Colegio español que era adecuado para la construcción de un internado. Pronto consiguió ganar el apoyo de amigos interesados en la ampliación de la Sección Alemana y la promoción de las relaciones hispano-alemanas para fundar una sociedad cuyo único fin era la construcción y explotación de un internado sin ánimo de lucro para alumnos alemanes y españoles, sin excluir a otras nacionalidades. Conforme a las leyes españolas vigentes en aquellos tiempos, una sociedad anónima resultó ser la forma jurídica más apropiada.

Cumplidos todos los trámites, el 13 de marzo de 1969 pudo constituirse la „Residencia Hispano-Alemana Para Alumnos, S.A." con sede en Elviria-Marbella, a la que el Cónsul General Hoffmann aportó como propiedad común el solar ya adquirido.

El primer consejo directivo de la sociedad se componía de las siguientes personas: el Cónsul General Hoffmann ocupaba el cargo de Presidente; el de Vicepresidente, Don Francisco Briales de las Peñas; y como vocales figuraban Don Salvador Guerrero Ramírez, el Padre Francisco Pérez Ontiveros SJ y el Dr. Edwin



1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Vorsitzender Herr Generalkonsul Hoffmann, Stellvertretender Vorsitzender Don Francisco Briales de las Peñas und Beisitzer die Herren Don Salvador Guerrero Ramírez, Pater Francisco Pérez Ontiveros SJ und Dr. Edwin Haxel. Weitere Gründungsmitglieder waren Herr von den Velden sowie Herr Dr. und Frau von Waldthausen.

Noch im gleichen Jahr wurde mit dem Bau des Schülerwohnheims begonnen. Doch aufgrund der zunehmenden Raumnot in den Gebäuden der spanischen Schule konnte die bauliche Tätigkeit der Residencia nicht auf den ursprünglichen Plan beschränkt bleiben, vorwiegend Wohnraum für Internatsschüler zu schaffen, vielmehr mussten immer wieder Räume als Klassenzimmer umgestaltet und sonstige Erweiterungsbauten zu Schulzwecken vorgenommen werden. Auch Speisesaal und Küchenbetrieb waren so auszurichten, dass die Schule neben der Beköstigung der Internatsschüler auch die Bereitstellung der zwei Schulmahlzeiten für Lehrer und Tagesschüler gewährleisten konnte.

Als absehbar wurde, dass das Colegio ECOS der Deutschen Abteilung in naher Zukunft keine Räume mehr zur Verfügung stellen würde, übernahm die Residencia sogar die Errichtung eines eigenen Schulgebäudes für die Deutsche Abteilung. Dieses konnte am 24. März 1975 in Anwesenheit des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Spanien, Herrn Dr. von Lilienfeld, eingeweiht werden. Er brauchte zu dem Bau, der ohne jegliche staatliche Hilfe errichtet worden war, nur noch den Schlussstein zu legen.

Indem nicht nur Grundstücke und Gebäude, sondern auch alle von der Deutschen Abteilung benutzten Einrichtungsgegenstände der „Residencia S.A." gehörten, war das Eigentum der Aktionäre rechtlich maximal gesichert und vom reinen Schulbetrieb, der ja weiterhin unter dem Schutz der spanischen Schule ECOS verblieb, juristisch getrennt.



Einweihung des Schulgebäudes durch den Botschafter Dr. von Lilienfeld
Inauguración del edificio escolar por parte del embajador Dr. von Lilienfeld

Durch unermüdliche Sammlungsaktionen gelang es im Laufe von gut zehn Jahren, über 40 Millionen Peseten aufzubringen. Allerdings war der Betrag, der insgesamt für den Erwerb des Geländes, die Errichtung des Schulgebäudes, die Ausstattung der Schulräume und des Internats, das Lehrmaterial und die laufenden Instandhaltungen und Verbesserungen ausgegeben werden musste, wesentlich höher. So blieb der Schulgesellschaft, um die räumlichen Voraussetzungen für die Deutsche Schule Málaga zu schaffen, zuletzt nichts anderes übrig, als zur endgültigen Fertigstellung des Schulgebäudes zusätzlich 8,5 Millionen Peseten an Kredit aufzunehmen. Das bedeutete bei den hohen spanischen Zinssätzen eine große Belastung, die auch durch die Geldentwertung und durch die Tatsache, dass Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen einen wesentlich höheren Wert als die investierten 40 Millionen darstellen, nicht erleichtert wurde.

Haxel. Los demás miembros fundadores eran el Sr. von den Velden así como el Dr. y la Sra. von Waldthausen.

Ese mismo año comenzó la construcción de la residencia escolar. Sin embargo, debido a la creciente falta de espacio en los edificios del Colegio español, las obras de la Residencia no pudieron atenerse al plan original de crear principalmente habitaciones para los alumnos internos, sino que hubo que convertirlas repetidamente en aulas y realizar otras ampliaciones para fines escolares. También hubo que organizar el funcionamiento del comedor y la cocina de tal manera que se pudiera garantizar, además de la alimentación de los alumnos internos, el suministro de las dos comidas escolares para profesores y externos.

Cuando se preveía que en un futuro próximo el Colegio ECOS dejaría de proporcionar aulas para la Sección Alemana, la Residencia asumió incluso la construcción de un edificio escolar para la Sección Alemana. Éste fue inaugurado el 24 de marzo de 1975 en presencia del Embajador de la República Federal de Alemania en España, el Dr. von Lilienfeld. Le quedó solo poner la última piedra del edificio, que se había levantado sin ninguna ayuda estatal.

Dado que no sólo el terreno y los edificios, sino también todo el mobiliario utilizado por la Sección Alemana pertenecía a la "Residencia S.A.", la propiedad de los accionistas quedó jurídicamente asegurada al máximo y legalmente separada de la pura explotación escolar, que permaneció bajo la tutela del Colegio española ECOS.

Gracias a incansables campañas de recaudación de fondos, se consiguieron reunir más de cuarenta millones de pesetas a lo largo de una década. Sin embargo, la cantidad total que hubo que desembolsar para la compra del terreno, la construcción del edificio escolar, el equipamiento de las aulas y del internado, el material didáctico y el mantenimiento y mejoras continuas fue considerablemente superior. Así que para cumplir con los requisitos de espacio del Colegio Alemán de Málaga, la sociedad escolar no tuvo más remedio que pedir un préstamo adicional de ocho millones y medio de pesetas para la terminación definitiva del edificio escolar. Con los altos tipos de interés españoles, esto supuso una gran carga, que se vio agraviada por la devaluación del dinero y el hecho de que los terrenos, edificios e instalaciones representan un valor muy superior a los cuarenta millones invertidos.



Der Schulgründer Juan Hoffmann
El fundador del Colegio D. Juan Hoffmann

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Die Entwicklung der Deutschen Abteilung des Colegio ECOS

Eine deutsche Auslandsschule ist - juristisch gesehen - eine Privatschule im jeweiligen Gastland und untersteht somit den Gesetzen und der Schulaufsicht dieses Landes. Als deutsche Schule ist sie bemüht, durch die Wahl deutscher Lehrbücher und deutscher Lehrpläne die Richtlinien des Heimatlandes einzuhalten. Vor allem aber gewinnt sie ihren deutschen Charakter durch die Verpflichtung von Lehrkräften, die in der Bundesrepublik Deutschland ihre Ausbildung erhielten und dort auch ihre Unterrichtserfahrungen sammeln konnten. Andererseits üben die örtlichen Gegebenheiten einen nicht weniger starken Einfluss auf die Entwicklung und Leistung einer deutschen Auslandsschule aus; denn der Lehrerfolg einer solchen Schule hängt sowohl von der Einsatzfreude der dort tätigen Ortskräfte als auch von dem Engagement ihrer Schülereltern wesentlich ab. Letztlich werden die Leistungsmöglichkeiten der Auslandsschule durch die Finanzkraft des Schulträgers entscheidend mitbestimmt. Es ist die besondere Aufgabe des Leiters einer deutschen Schule im Ausland, in diesem dynamischen Kräftefeld, das schon deswegen dauernd in Bewegung bleibt, weil die schulische Entwicklung sowohl in Spanien als auch in der Bundesrepublik Deutschland von immer neuen Reformen gekennzeichnet ist, eine klare und feste pädagogische Linie zu bewahren. Mit der Verpflichtung von Herrn Dr. Erhard Zurawka zu Beginn des Schuljahres 1969/70 erhielt die Deutsche Abteilung des Colegio ECOS einen Mitarbeiter, der für die Leitung dieser jungen deutschen Schule gute Voraussetzungen mitbrachte. Die Kombination seiner Studien und Erfahrungen, er hatte sowohl Betriebswirtschaftslehre als auch Germanistik und Neue Sprachen studiert, befähigte ihn in besonderer Weise, sowohl die schulischen Aufgaben zu erfüllen als auch bei der Lösung der organisatorischen und wirtschaftlichen Probleme dieser Deutschen Abteilung an verantwortlicher Stelle mitzuwirken.

Als Austauschstipendiat des „Consejo Superior de Investigaciones Científicas“ in Madrid war er nach Spanien gekommen, um neben der Vervollkommnung seiner Spanischkenntnisse die



La evolución de la Sección Alemana del Colegio ECOS

Un Colegio Alemán en el extranjero es - jurídicamente hablando - un Colegio privado en el respectivo país de acogida y, por tanto, está sujeto a las leyes y a la supervisión escolar de dicho país. Como Colegio Alemán, se esfuerza por cumplir las directrices de su país de origen a través de libros de texto y planes de estudios alemanes. Sin embargo, adquiere su carácter alemán primordialmente mediante la contratación de profesores formados en la República Federal de Alemania que también hayan adquirido allí su experiencia docente. Por otra parte, las circunstancias locales influyen de manera no desdeñable en el desarrollo y rendimiento de un Colegio Alemán en el extranjero, ya que el éxito pedagógico de un centro de este tipo depende sustancialmente tanto de la dedicación de su profesorado local como del compromiso de los padres de sus alumnos y alumnas. En última instancia, las prestaciones de un Colegio en el extranjero vienen determinadas decisivamente por la capacidad financiera de la entidad titular del centro educativo. Por todas estas razones, el Director de un Colegio Alemán en el extranjero se enfrenta a una tarea muy especial, la de mantener una línea pedagógica clara y firme en un dinámico campo de fuerzas, que, además, está en constante movimiento porque el desarrollo escolar tanto en España como en la República Federal de Alemania se caracteriza por continuas reformas. El nombramiento del Dr. Erhard Zurawka a principios del curso 1969/70 supuso para la Sección Alemana del Colegio ECOS la incorporación de un colaborador particularmente cualificado para la dirección de este joven Colegio Alemán. La combinación de sus estudios universitarios con su experiencia -había estudiado Ciencias Empresariales, así como Filología Alemana e Idiomas Modernos - le predestinaban para cumplir eficazmente no solo con las tareas del Colegio, sino también para asumir un papel responsable en la resolución de los problemas organizativos y económicos de la Sección Alemana.

Vino a España como becario de intercambio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid para perfeccionar sus conocimientos de español y terminar su tesis doctoral.

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

begonnene Promotionsarbeit fertigzustellen. Über das Goethe-Institut in Madrid wurde er im Oktober 1969 nach Málaga vermittelt, um am dortigen „Instituto de Idiomas", das der Universität Granada angegliedert war, das Lektorat für deutsche Sprache und Literatur zu übernehmen, dessen Leitung er vier Jahre innehatte. Hier war Herr Generalkonsul Hoffmann auf Herrn Dr. Zurawka aufmerksam geworden und konnte ihn für die Mitarbeit beim Aufbau der Schule begeistern. Um die Deutsche Schulabteilung pädagogisch auf richtigem Kurs zu steuern, wurde von Anfang an ein enger Kontakt zur offiziellen Deutschen Schule in Madrid gepflegt; es sollte sichergestellt werden, dass die Deutsche Abteilung eine mit anerkannten und geförderten deutschen Auslandsschulen vergleichbare Entwicklung nahm. In Herrn Oberstudiendirektor Sauer und in Herrn Rektor Scheu fanden sich glücklicherweise zwei Herren der Madrider Schulleitung, die der in raschem Aufbau befindlichen Deutschen Abteilung des Colegio ECOS ein aktives Interesse entgegenbrachten und die Schule im Wechsel Jahr für Jahr besuchten, um in beratenden Gesprächen und nach Hospitationen Rat und Hilfe zu erteilen. Im Anschluss an diese jährlichen Besuche verfassten sie jeweils einen kritischen Bericht, der auch an die Kulturabteilung der Deutschen Botschaft ging, damit diese die zuständigen deutschen Behörden laufend von der Entwicklung der Schule in Kenntnis setzen konnte. Herr Rektor Scheu vermerkte bereits 1973 in seinem Bericht, dass die Deutsche Abteilung

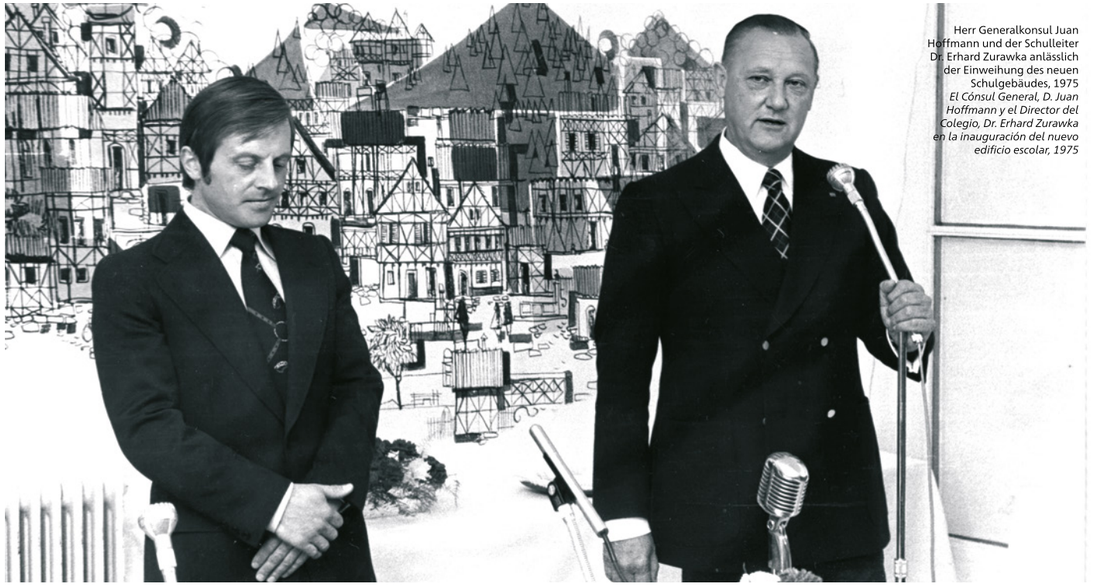
> „in ihren pädagogischen Maßnahmen selbständig und eigenverantwortlich" handle. Er schreibt weiter: „Die Stützkurse für Deutsch richtete sie bereits für Kinder des zweiten Schuljahres und noch für die Schüler der Schuljahre 8 bis 10 ein. Sie hat in ihrem Lehrplan für die Sekundarstufe 1 ab der 7. Klasse für alle Schüler Latein als vierte Sprache neben Deutsch, Spanisch und Englisch vorgesehen; außerdem bietet sie Französisch fakultativ ab der 8. Klasse an. Dadurch räumt sie ihren begabten Realschulabsolventen mit dem entsprechenden Zeugnis nach der Feststellungsprüfung, die Möglichkeit zum Übergang auf eine deutsche Auslandsschule mit einem Abschluss, der zum Studium an einer Universität berechtigt, ein…"

Erweitert wurde die Zusammenarbeit durch regelmäßige Kontaktbesuche des Schulleiters in der Madrider Schule, wo er jeweils auch über neue Richtlinien des Auslandsschulausschusses informiert wurde, da die Deutsche Abteilung durch die fehlende Anerkennung sonst keinerlei Weisungen und Informationen offizieller Art erhielt.

Die größte Sorge der Schulleitung war und blieb die Personalfrage. Es war nicht leicht, in jenen Jahren, die in Deutschland von starkem Lehrermangel geprägt waren, geeignete Lehrkräfte aus der Bundesrepublik zu gewinnen, da die Schulgeldeinnahmen der Deutschen Abteilung nur eine Bezahlung nach den in Spanien geltenden Richtsätzen erlaubten, die auch heute noch wesentlich unter den deutschen Tarifen liegen. Nur ausnahmsweise zeigten sich jüngere deutsche Lehrer bereit, vorübergehend auf eine gesicherte Position im Heimatland zu verzichten, um eine Zeitlang an der Deutschen Abteilung des Colegio ECOS zu unterrichten; denn die Tätigkeit wurde nicht auf das Dienst- und Pensionsalter angerechnet.



Schulleiter
Dr. Erhard Zurawka, 1975
El Director del Colegio,
Dr. Erhard Zurawka, 1975



Herr Generalkonsul Juan Hoffmann und der Schulleiter Dr. Erhard Zurawka anlässlich der Einweihung des neuen Schulgebäudes, 1975
El Cónsul General, D. Juan Hoffmann y el Director del Colegio, Dr. Erhard Zurawka en la inauguración del nuevo edificio escolar, 1975

En octubre de 1969, el Instituto Goethe de Madrid le destinó a Málaga para que se hiciera cargo del departamento de lengua y literatura alemanas en el "Instituto de Idiomas" adscrito a la Universidad de Granada, y que dirigiría durante cuatro años. Aquí, el Cónsul General Hoffmann lo conoció y le animó para que colaborara en la organización del Colegio. Desde el principio se mantuvo un estrecho contacto con el Colegio Alemán de Madrid con el fin de que la Sección Alemana se desarrollara de forma comparable a los Colegios alemanes oficiales y subvencionados en el extranjero. Afortunadamente, los Sres. Sauer y Scheu de la dirección del Colegio madrileño mostraron gran interés en la Sección Alemana del Colegio ECOS, que experimentaba un creciente desarrollo, y por turnos, visitaban el Colegio año tras año para, tras realizar observaciones de clases, ofrecer asesoramiento y ayuda. Después de sus visitas anuales, redactaban un informe crítico, que también se enviaba a la Sección Cultural de la Embajada de Alemania, para que ésta mantuviera informadas a las autoridades alemanas competentes de la evolución del Colegio. Ya en el año 1973, el Director Scheu señaló en su informe que la Sección Alemana "actúa de forma independiente y por cuenta propia en sus medidas pedagógicas" y añade: "Los cursos de refuerzo del alemán se han establecido ya para los niños de 2º de Primaria y siguen existiendo para los alumnos de los cursos 8º a 10º. En su plan de estudios para la Secundaria, se ha previsto el latín como cuarta lengua junto al alemán, el español y el inglés para todos los alumnos a partir del 7º curso; además, ofrece el francés como lengua optativa a partir del 8º curso. Con ello ofrece a los buenos alumnos de la rama de Realschule con el boletín de notas correspondiente y que superen la prueba de evaluación, la posibilidad de traslado a un Colegio Alemán en el extranjero que lleve a un título que dé el derecho de acceso a la universidad..." La cooperación se amplió

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Mochten der Reiz der Fremde, die Schönheit der Landschaft und die Milde des Klimas mitbestimmend gewesen sein, einen echten Pädagogen musste auch die Aufgabe locken, an einer jungen Schule tätig zu sein, die in ganz anderem Maße als eine althergebrachte staatliche Lehranstalt Eigeninitiative erlaubte, ja, geradezu forderte. Diese Besonderheit konnte vergessen lassen, dass die sonstigen Arbeitsbedingungen vielfache Abstriche gegenüber dem Beamtenstatus bedeuteten.

Neben einigen begeisterungsfähigen jungen Lehrern war es vor allem eine Gruppe von Pädagogen, die sich in schwieriger Zeit der Deutschen Abteilung zur Verfügung stellten: ehemalige Auslandslehrer, die in ihrer aktiven Zeit viele Jahre und oft in leitender Stellung an deutschen Auslandsschulen im spanischen Sprachraum tätig gewesen waren und die als Pensionäre beim Aufbau dieser so reizvoll gelegenen, so ehrgeizig vorwärtsstrebenden Schule ihre reiche Erfahrung einbrachten, wobei sie sich aufgrund ihrer Pensionsbezüge mit einer Vergütung als Ortskraft für einen halben oder ganzen Lehrauftrag begnügten. So wirkten in manchen Jahren mehrere pensionierte Oberstudiendirektoren und Rektoren gleichzeitig an der pädagogischen Entwicklung der Deutschen Abteilung mit.

Zeitlich war der Aufenthalt dieser jungen und älteren Lehrkräfte aus der Bundesrepublik Deutschland meist begrenzt; denn leider ist die starke Fluktuation der Lehrerschaft - wie übrigens auch der Schüler - ein Charakteristikum fast aller Auslandsschulen. Auch die spanischen Ortskräfte bilden da nicht immer eine Ausnahme.

Das Ringen um Anerkennung seitens der deutschen Behörden

Das seit Wiederbegründung der Schule kontinuierliche Anwachsen der Schülerzahlen (von 18 im Jahre 1967 bis auf 270 im Jahre 1973) konnte als Beweis dafür angesehen werden, dass die Deutsche Abteilung des Colegio ECOS einer nicht nur vorübergehenden Nachfrage entsprach und sich zu Recht als Nachfolgerin der früheren offiziellen Deutschen Schule Málaga verstand. Daher durfte man hoffen, dass die deutschen Behörden der Schule eine Förderung, die die Deutsche Botschaft in Madrid bereits mit Schreiben vom 3. 3. 1968 an das Auswärtige Amt befürwortet hatte, nicht versagen würden.

Zumindest eine rasche Anerkennung war erwartet worden; denn im Hinblick auf Förderungsmöglichkeiten hatte der damalige Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Madrid, Herr Dr. Schött, auf eine Anfrage von Herrn Generalkonsul Hoffmann schon am 11.10.1965 vorsorglich mitgeteilt,

> „dass keinerlei Aussicht darauf besteht, dass die Bundesregierung in den kommenden Jahren jemals in der Lage sein wird, eine solche Institution finanziell zu unterstützen. Das Maximum an Hilfe, das Sie für die Schule unter günstigsten Umständen erwarten können, sind sog. Lehrmittelspenden, die über die Botschaft beantragt werden könnten."

Als aber am 5.8.1970 ein solcher Antrag gestellt wurde, teilte das Bundesverwaltungsamt in Köln mit Schreiben vom 26.11.1970 mit, dass die beantragte Lehrmittelspende nicht zur Verfügung gestellt werden könne, da nach dem Erlass des Auswärtigen Amtes vom 23. Juli 1964 (IV 7 - 82/01) für Schulen, die nicht im Auslandsschulverzeichnis aufgeführt sind, nur Material für den Deutschunterricht in Frage kommt. So sprach der Schulleiter Herr Dr. Zurawka 1972 persönlich in der Zentralstelle vor, um das für Deutsch empfohlene Lehrwerk „Komm bitte" von Hermann Schuh als Sachspende für die Schule zu erbitten; lakonisch wurde ihm erklärt, die Mittel zur Förderung des Deutschunterrichts an nicht anerkannten Schulen seien erschöpft. Nicht erschöpft war der Leistungswille der Schule, die sich das besagte Lehrwerk auf eigene Kosten beschaffte. In einem Brief vom 11. 9. 1973 formulierte der damalige Leiter des Schulreferats im Auswärtigen Amt, Herr Dr. Holzheimer, die verwirrende Situation mit folgenden Worten:

> „Das Erfordernis, weltweit eine vernünftige Ausgewogenheit unseres schulischen Engagements zu erzielen, erlaubt es uns bei den knappen Haushaltsmitteln nicht, neue



Lehrerkollegium 1975 – *El profesorado de 1975*

con visitas periódicas del Director al Colegio madrileño, donde también se le informaba de las nuevas directrices del Comité de los Colegios en el Extranjero, ya que, por lo demás, la Sección Alemana no recibía instrucciones ni información de carácter estatal debido a la falta de reconocimiento oficial.

La mayor preocupación de la Dirección del Colegio era y seguía siendo el reclutamiento de personal. No era fácil contratar a profesores adecuados de la República Federal de Alemania en aquellos años marcados por una fuerte escasez de profesores, ya que las cuotas escolares de la Sección Alemana sólo permitían el pago de sueldos según las tarifas estándar aplicables en España, que siguen siendo considerablemente más bajas que las tarifas alemanas actuales. Sólo en casos excepcionales se encontraba a jóvenes profesores alemanes dispuestos a renunciar temporalmente a un puesto seguro en su país de origen para enseñar durante un tiempo en la Sección Alemana del Colegio ECOS debido a que la actividad no computaba a efectos de antigüedad y jubilación. Para ellos, el encanto del país extranjero, la belleza del paisaje y la suavidad del clima eran seguramente factores importantes a la hora de tomar la decisión, pero a un auténtico pedagogo también le debe haber atraído la tarea de trabajar en una escuela joven que permitía, de hecho, exigía, la iniciativa personal en una medida completamente diferente a la de una institución educativa estatal tradicional. Esta particularidad podía hacer olvidar que las demás condiciones de trabajo suponían muchos recortes en comparación con la condición de funcionario en Alemania.

Además de unos cuantos profesores jóvenes y entusiastas, fue sobre todo un grupo de pedagogos mayores el que se puso a disposición de la Sección Alemana en tiempos difíciles: antiguos profesores en el extranjero, que en su época activa habían trabajado durante muchos años, y a menudo en puestos directivos, en Colegios alemanes en el extranjero hispanohablante. Ahora jubilados, aportaban su rica experiencia al desarrollo de este Colegio con su atractiva ubicación y ambiciosas aspiraciones, ya que, debido al cobro de su pensión, podían permitirse aceptar una remuneración por media jornada o jornada completa según el convenio local. En algunos años, varios catedráticos de instituto y directores jubilados trabajaron simultáneamente en el desarrollo educativo de la Sección Alemana.

En términos de tiempo, la estancia de estos profesores jóvenes y mayores de la República Federal de Alemania solía ser limitada. Por desgracia, la fuerte fluctuación del personal docente -así como del alumnado- es una característica de casi todos los Colegios en el extranjero. Ni siquiera el personal local español representa siempre una excepción.

La lucha por el reconocimiento por parte de las autoridades alemanas

El continuo crecimiento del número de alumnos desde la refundación del Colegio (de 18 en el año 1967 a 270 en el año 1973) era una prueba fehaciente de que la Sección Alemana del Colegio ECOS respondía a una demanda constante, no temporal, y justificaba que se viera a sí mismo como sucesor del antiguo Colegio Alemán de Málaga. Por lo tanto, no era ilusorio aspirar a que las autoridades alemanas accedieran a dar el apoyo que la Embajada Alemana en Madrid ya había defendido en una carta al Ministerio de Asuntos Exteriores, fechada el tres de marzo de 1968.

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

Schuleinheiten in die finanzielle und personelle Förderung einzubeziehen,"

und Herr Bernhard Becker, der Referent und spätere Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, einer selbständigen Unterbehörde des Bundesverwaltungsamtes, schrieb wenige Wochen später:

„Im spanischen Raum wird bereits eine erhebliche Zahl von Schulen in großem Umfang gefördert und diese Unterstützung wird gegenwärtig noch weiter konzentriert, so dass einige der geförderten Schulen mit einer Verringerung der deutschen Mittel rechnen müssen. In dieser Situation ist es leider nicht möglich, eine weitere Schule in die deutsche Förderung aufzunehmen." Im Gegenteil - der Zentralstelle war es seinerzeit erklärtermaßen eher darum zu tun, den „Wildwuchs deutscher Auslandsschulen" zu beschneiden, als neue Schulen in die Förderung einzubeziehen.

Nun ging es der Deutschen Schule damals nicht vorrangig um eine finanzielle Unterstützung durch die deutschen Behörden, sondern in erster Linie um die offizielle Anerkennung als deutsche Auslandsschule. Diese Anerkennung allerdings war für sie von existentieller Bedeutung; denn erst als offizielle deutsche Schule konnte sie sich legal unter den Erlass des spanischen Erziehungsministeriums vom 19.9.1969 stellen. Dieses Dekret eröffnete den anerkannten deutschen Schulen in Spanien durch die Schaffung des „Bachillerato Mixto" die Möglichkeit, deutsche und spanische Klassen in eine gemeinsame deutsch-spanische Oberschule zu integrieren, die zu einem in Deutschland und Spanien gleichermaßen anerkannten, die Hochschulreife bescheinigenden Abschluss führt. Dank der engen Kooperation mit der Leitung der Deutschen Schule in Madrid war die Deutsche Abteilung des Colegio ECOS faktisch auf das „Bachillerato Mixto" ausgerichtet worden; die juristische Sanktionierung, d. h. die spanische Anerkennung, hing von der deutschen ab. So stellte die Deutsche Abteilung des Colegio ECOS am 6. Oktober 1973 neben der Bitte um Aufnahme in das Auslandschulverzeichnis den Antrag auf Anerkennung als deutsche Auslandsschule: Sie zählte zu diesem Zeitpunkt 273 Schüler, davon 70 Prozent mit deutscher und 19 Prozent mit spanischer Muttersprache. Eine große Zahl weiterer spanischer Familien sowie Ehepaare, bei denen ein Partner die spanische Staatsangehörigkeit besaß, waren äußerst interessiert daran, ihre Kinder auf die Deutsche Schulabteilung zu schicken, versagten sich aber wegen der noch ausstehenden Anerkennung der Schule diesen Wunsch.

Als Folge dieses Antrags traf nun nicht etwa die so dringend erwartete Anerkennung als deutsche Auslandsschule ein, immerhin aber erfolgte im Juni 1974 im Auftrag des Auslandsschulausschusses der Kultusministerkonferenz der Besuch von Herrn Oberschulrat Dr. Reuter aus Hamburg. Er zeigte sich sowohl von den äußeren Gegebenheiten als auch von dem pädagogischen Niveau der Schule positiv beeindruckt und riet der Schulleitung, den Leistungsstand der Schüler anlässlich einer offiziellen Prüfung unter Beweis zu stellen, das hieß, zum Ende des Schuljahres 1975 für die Schüler der 10. Klasse die Abnahme einer sog. Schlussprüfung zu beantragen. Ein unglückliches Geschick wollte es, dass der Beauftragte unmittelbar nach seiner Rückkehr verstarb, so dass er dem Auslandschulausschuss seinen Bericht über die Deutsche Abteilung des Colegio ECOS nicht mehr erstatten konnte. Die Schule erhielt am 11. Februar 1975 vom Sekretariat des damaligen Vorsitzenden des Auslandsschulausschusses, Herrn Senatsdirektor Dr. Reimers, die telefonische Zusage der Prüfungsgenehmigung, eine Nachricht, die mit offiziellem Schreiben vom 20. Februar 1975 bestätigt wurde. So fand am 16. und 17. Juni 1975 unter dem Vorsitz von Herrn Ltd. Regierungsschuldirektor H. Werner die erste offizielle Abschlussprüfung der Schule statt, die alle 7 Gymnasialschüler dieses Jahrgangs bestanden.

Auch in den beiden folgenden Jahren musste die Ermächtigung zur Abnahme der Schlussprüfung beantragt werden und wurde jeweils genehmigt. Unter dem Vorsitz von Herrn Oberschulrat Brodde aus Hamburg als Prüfungsbeauftragtem bestanden im Juni 1976 sämtliche 14 Prüflinge erfolgreich.

Damit hatte die Schule drei Jahre hintereinander in

Como mínimo, se había esperado un rápido reconocimiento oficial porque en cuanto a las posibilidades de financiación, el entonces responsable cultural de la Embajada Alemana en Madrid, el Dr. Schött, ya había declarado cautelosamente en respuesta a una consulta del Cónsul General Hoffmann del once de octubre de 1965:

"no existe perspectiva alguna de que el Gobierno Federal esté en condiciones de apoyar económicamente a una institución de este tipo en los próximos años. La máxima ayuda que usted puede esperar para el Colegio, si se dieran las circunstancias más favorables, son las así llamadas donaciones de material didáctico, que podrían solicitarse a través de la Embajada."

Sin embargo, cuando se presentó dicha solicitud el cinco de agosto de 1970, la Oficina Federal de Administración en Colonia informó mediante carta de veintiséis de noviembre de 1970, que la donación de material didáctico solicitada no podía ponerse a su disposición porque, según el decreto del Ministerio de Asuntos Exteriores del veintitrés de julio de 1964 (IV 7 - 82/01), los Colegios que no figuraran en el directorio de Colegios extranjeros sólo podían optar a material para las clases de alemán. Así que en el año 1972, el Director del Colegio, el Dr. Zurawka, se presentó personalmente en la Oficina Central para solicitar como donación en especie el libro de texto „Komm bitte" de Hermann Schuh, recomendado para la enseñanza del alemán. Le respondieron lacónicamente que se habían agotado los fondos para el fomento de las clases de alemán en los Colegios no acreditados. Lo que no se había agotado era la voluntad de actuación del Colegio, que adquirió dicho libro de texto por su cuenta. En una carta fechada el once de septiembre de 1973, el entonces jefe del negociado de asuntos escolares del Ministerio de Asuntos Exteriores, el Dr. Holzheimer, formulaba la confusa situación con las siguientes palabras:

"La necesidad de lograr un equilibrio razonable en nuestro compromiso escolar en todo el mundo no nos permite, dados los ajustados recursos presupuestarios, incluir nuevas unidades escolares en el apoyo financiero y de personal".

Y el Sr. Bernhard Becker, jefe de negociado y más tarde Director de la Oficina Central para los Colegios en el Extranjero, una autoridad independiente de la Oficina Federal de Administración escribió unas semanas más tarde:

"En la región española ya se está subvencionando a gran escala a un número considerable de Colegios y actualmente se está condensando aún más este apoyo, por lo que algunos de los Colegios subvencionados deben prepararse para una reducción de la ayuda económica. En esta situación, lamentablemente, no es posible añadir otro Colegio al programa de ayudas". Por el contrario, en aquel momento, la Oficina Central estaba abiertamente más preocupada por limitar la „proliferación sin ton ni son de Colegios alemanes en el extranjero" que por incluir nuevos Colegios en la financiación.

En esa época, el Colegio Alemán no estaba interesado principalmente en recibir medios financieros de las autoridades alemanas, sino más bien en obtener el reconocimiento oficial como Colegio Alemán en el extranjero. Este reconocimiento tenía una importancia existencial para el Colegio, ya que sólo como Colegio Alemán oficial podía acogerse legalmente al decreto del Ministerio de Educación español de 19.9.1969. Este decreto abrió a los Colegios alemanes reconocidos en España la posibilidad de integrar clases alemanas y españolas en un bachillerato conjunto alemán-español mediante la creación del „Bachillerato Mixto", que conduce a un título de acceso a la universidad igualmente reconocido en Alemania y España. Gracias a la estrecha colaboración con la dirección del Colegio Alemán de Madrid, la Sección Alemana del Colegio ECOS había tomado de referencia el „Bachillerato Mixto", pero la aprobación legal, es decir, el reconocimiento español, dependía de la alemana. Por eso, el 6 de octubre de 1973, la Sección Alemana del Colegio ECOS solicitó no solo la inclusión en el registro de Colegios en el extranjero, sino también el reconocimiento oficial como Colegio Alemán en el extranjero: entonces contaba con 273 alumnos, de los cuales el setenta por ciento eran de lengua materna alemana y el

ununterbrochener Reihenfolge die Schlussprüfung durchgeführt; da die Anerkennung ausstand, waren die Prüflinge jeweils als Schulfremde im Sinne der Prüfungsordnung vom 15.8.1953 behandelt, was bedeutete, dass sie sich neben den vier schriftlichen Prüfungsfächern in neun Fächern einer mündlichen Prüfung zu unterziehen hatten.

Auf der Sitzung vom 6. Juni 1978 sprach die Kultusministerkonferenz die beantragte Anerkennung der Schule aus. Die Nachricht erreichte die Schule am Vormittag des zweiten Tages der Schlussprüfung 1977/78, sodass wenigstens der zweite Teil dieser Prüfung unter dem Vorsitz von Herrn Ltd. Regierungsschuldirektor Alsen aus Kiel den Bestimmungen gemäß in vereinfachter Form durchgeführt werden konnte. Es waren in jenem Schuljahr 15 Kandidaten, und wiederum bestanden alle.

Die Reifeprüfung

Seitens des Auslandsschulwesens war der Schule mehrmals abgeraten worden, eine zur Reifeprüfung führende Oberstufe aufzubauen und zweifellos hätte sich die Schule viele Probleme erspart, wenn sie diesem Rat gefolgt wäre. Nun ging es aber nicht um die Probleme der Schule, sondern um die der Eltern bzw. ihrer Kinder. Zu einer Zeit, da man nicht nur in Deutschland, sondern auch in Spanien und überall in Europa höhere Schulabschlüsse anstrebte und man gerade in der Bundesrepublik bemüht war, die Zahl der Abiturienten auf mindestens 25 Prozent eines Altersjahrgangs zu erhöhen, konnten es auch die deutschen Eltern an der Costa del Sol nicht verantworten, ihren Kindern, soweit sie ausreichend begabt waren, eine weiterführende Ausbildung zu versagen. Wohin aber sollten die Eltern ihre Kinder, die gerade an der Deutschen Abteilung die offizielle Schlussprüfung bestanden hatten, zur Fortsetzung des Schulbesuchs schicken? Die Deutsche Abteilung selbst schloss ja mit der 10. Klasse ab, eine bis zum Abitur führende deutsche Auslandsschule gab es in der Provinz nicht. Der Wechsel der Schüler auf ein spanisches Gymnasium war wegen der fehlenden Anerkennung der Deutschen Abteilung ebenfalls unmöglich. Es wäre also nur ein Gymnasium in der Bundesrepublik oder eine der in Spanien bestehenden voll ausgebauten deutschen Auslandsschulen in Frage gekommen; das waren damals nur die Schulen in Madrid, Barcelona und Bilbao - in Valencia wurde erstmals im Jahre 1979 eine Reifeprüfung durchgeführt.

Nur ganz vereinzelt konnten sich Eltern von Absolventen der Schlussprüfung in Málaga dazu entschließen, ihre sechzehnjährigen Jungen oder Mädchen allein in die Bundesrepublik oder aber in die Millionenstädte Madrid oder Barcelona zu schicken, ganz abgesehen von den hohen Kosten, die damit verbunden waren. Die Deutsche Schule in Bilbao lag zu weit ab, und das Baskenland war außerdem schon damals ein Herd politischer Unruhen.

So sahen sich die Verantwortlichen der Deutschen Abteilung des Colegio ECOS gezwungen, eine eigene Oberstufe aufzubauen und auf die Reifeprüfung vorzubereiten, selbst wenn dies den Empfehlungen des Auslandsschulausschusses zuwiderlief. Als die Schule dann mit Eingabe vom 11. November 1977 die Abnahme einer ersten Reifeprüfung beantragte, lehnte der Auslandschulausschuss in seiner Mitteilung die Bitte der „widerspenstigen“ Schule ab und verwies auf die Möglichkeit, die den vorberbereiteten Schülern bliebe, nämlich sich zur Ablegung einer Fremdenreifeprüfung an einem Gymnasium in der Bundesrepublik oder im Ausland zu melden.

Die Schulleitung hatte vorsorglich bereits zu Beginn des Schuljahres 1977/78 mit der Leitung der Deutschen Schule in Bilbao Kontakt aufgenommen, um die Möglichkeit der Teilnahme am Abitur 1978/79 als Externe zu erkunden. Nur die Deutsche Schule in Bilbao kam in jenem Schuljahr in Frage, da sich diese Schule wie die Deutsche Schule Málaga bereits 1970 nach dem Dekret über das Bachillerato Mixto ausgerichtet hatte, während die Schulen in Madrid und Barcelona erst ein Jahr später nachzogen. Es blieb wenig Zeit, den Lehrplan der gymnasialen Oberstufe möglichst parallel zu dem der Deutschen Schule in Bilbao zu gestalten und Stoff und Methode den Forderungen der Schule anzupassen, welche die Prüfung abnehmen sollte; und an Zeit und Kosten aufwendige Besuche der Lehrer von Málaga bei ihren Fachkollegen in Bilbao waren

diecinueve por ciento de lengua materna española. Numerosas familias españolas, así como matrimonios en los que uno de los dos cónyuges tenía la nacionalidad española, estaban sumamente interesados en enviar a sus hijos a la Sección Alemana, pero habían renunciado a este deseo porque el Colegio todavía carecía de reconocimiento oficial.

Aunque la solicitud no produjo el tan esperado reconocimiento como Colegio Alemán en el extranjero, en junio de 1974, el centro recibió la visita del inspector Dr. Reuter de Hamburgo, quien vino en nombre del Comité de Colegios en el Extranjero de la Conferencia de Ministros de Cultura. Quedó positivamente impresionado tanto por las condiciones externas como por el nivel pedagógico del Colegio y aconsejó a la Dſirección que demostrara el nivel académico de los alumnos en un examen oficial, solicitando un examen final oficial para los alumnos del 10º curso al término del año escolar 1975. Lamentablemente, el encargado falleció inmediatamente después de su regreso, por lo que ya no pudo presentar su informe sobre la Sección Alemana del Colegio ECOS al Comité de Colegios en el Extranjero. Sin embargo, el 11 de febrero de 1975, el Colegio recibió un mensaje telefónico de la secretaría del entonces Presidente del Comité de Colegios en el Extranjero, el Director del Senado Dr. Reimers, en el que se concedió el permiso de realizar el examen final, mensaje que fue confirmado por carta oficial de veinte de febrero de 1975. Por lo tanto, los días 16 y 17 de junio de 1975, bajo la presidencia del inspector jefe, el Sr. Werner, tuvo lugar el primer examen final oficial del Colegio, que aprobaron los siete alumnos del Gymnasium de ese año.

Hubo que solicitar dicha autorización para celebrar el examen final también en los dos años siguientes y en ambos casos se recibió una contestación afirmativa. En junio de 1976, bajo la presidencia del inspector Brodde de Hamburgo, los catorce candidatos superaron con éxito sus exámenes.

Por lo tanto, el Colegio había llevado a cabo el examen final dos años seguidos de forma ininterrumpida; como el reconocimiento oficial seguía pendiente, los candidatos fueron tratados en cada caso como externos a el Colegio en el sentido del reglamento de exámenes del quince de agosto de 1953, lo que significaba que además de los exámenes escritos en cuatro asignaturas, debían someterse a exámenes orales de nueve asignaturas.

En su reunión del seis de junio de 1978, la Conferencia de Ministros de Cultura finalmente concedió al Colegio el reconocimiento solicitado. La noticia llegó en la mañana del segundo día del examen final del curso 1977/78, por lo que al menos la segunda parte de este examen bajo la presidencia del inspector jefe Alsen de Kiel pudo celebrarse de forma simplificada, siguiendo la normativa vigente. En ese año escolar hubo quince candidatos y, de nuevo, todos aprobaron.

El examen de madurez, o Abitur

Por parte de las autoridades encargadas de los Colegios alemanes en el extranjero se había desaconsejado al Colegio varias veces crear una etapa de Bachillerato que condujera al examen de madurez, o Abitur, y, sin duda, el Colegio se habría ahorrado muchos problemas si hubiera seguido este consejo. Sin embargo, no estaban en juego los problemas del Colegio, sino los de los padres y sus hijos e hijas. En una época en la que no sólo en Alemania, sino también en España y en toda Europa se aspiraba a diplomas escolares superiores, y especialmente en la República Federal de Alemania no se escatimaban esfuerzos para aumentar el número de alumnos que obtenían el título de Bachillerato hasta al menos el veinticinco por ciento de cada promoción, los padres alemanes de la Costa del Sol no podían asumir la responsabilidad de negar a sus hijos una educación superior, siempre y cuando estuvieran suficientemente dotados. Pero ¿adónde debían enviar a sus hijos que acababan de aprobar el examen final oficial en la Sección Alemana para continuar sus estudios?

La Sección Alemana finalizaba con el 10º curso y no existía en la provincia ningún Colegio Alemán en el extranjero que condujera al Abitur. El paso de los alumnos a un instituto español también era imposible debido a la falta de reconocimiento oficial de la Sección Alemana. Quedaban solo dos opciones: ir a un Gymnasium en la República Federal de Alemania o a uno de los Colegios alemanes en el extranjero plenamente desarrollados en España. En aquel momento, había solo tres Colegios que

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980

nötig, um wenigstens eine annähernde Übereinstimmung der konkreten Lehrziele zu erreichen.

Zur ersten Fremdenreifeprüfung von Kandidaten aus Málaga standen 5 Bewerber der Klasse 13 an, dazu weitere 6 Schüler der Abschlussklasse 12 des Bachillerato Mixto-Systems, denen nach einem Beschluss der Amtschefs der Kultusminister der Länder am 13. März 1978, also erst vier Wochen vor Beginn der schriftlichen Prüfungen, die Teilnahme genehmigt wurde. Die von der Deutschen Schule Málaga vorgenommene Meldung zur Fremdenreifeprüfung an der Deutschen Schule in Bilbao war als eine Bündelung von 11 Einzelmeldungen der Schüler anzusehen. Dies sieht die aus dem Jahre 1953 stammende Ordnung der Fremdenreifeprüfung vor, die sehr rigoros ist und offensichtlich verhindern sollte, dass „irgendwelche" Privatschulen ihre Zöglinge auf die Reifeprüfung vorbereiteten, wie das in Spanien früher einmal üblich war, wo die „freien" Schüler das staatliche Gymnasium und später auch die Universität nur als Prüfungsstätte kennenlernten und ihre ganze Ausbildung von Privatlehrern erhalten konnten.

Am schlimmsten freilich war die physische und psychische Belastung für die 11 Fremdenreifeprüflinge selbst, die Ende April zur schriftlichen und wiederum im Juni zur mündlichen Prüfung die 1100 km lange Bahnreise von der Costa del Sol ins Baskenland machen mussten, um je etwa eine Woche für die schriftliche und mündliche Prüfung vertrauter schulischer Umgebung entrissen zu sein. Von der finanziellen Belastung und den sonstigen Besorgnissen der zurückgebliebenen Eltern sei hier ebenso wenig die Rede wie von den Strapazen der die Kandidaten begleitenden Lehrkräfte aus Málaga.

Das für eine Fremdenreifeprüfung durchaus nicht negative, für die Deutsche Schule Málaga und die betroffenen Schüler dennoch bittere Ergebnis: nur 6 der 11 Prüflinge erhielten das Reifezeugnis; für die anderen war alle Mühe vergebens gewesen. In seinem Schlusswort bedauerte Herr Dr. Götz, dass diese seine letzte Prüfung im Ausland zugleich die schwerste und die unangenehmste gewesen sei, da sie für die Schüler wie für die Prüfenden unzumutbare Anforderungen gestellt habe. Aber die Bestimmungen seien nun einmal nicht anders. Eine wenig tröstliche Einsicht!

Für das Schuljahr 1978/79 hatten sich 7 Kandidaten aus Málaga zur Fremdenreifeprüfung gemeldet, die diesmal an der Deutschen Schule in Madrid stattfinden konnte, da auch diese Schule nunmehr das Abitur nach 12 aufsteigenden Jahren ablegt. Nach der schriftlichen Prüfung im März erfolgte vom 30. Mai bis zum 2. Juni 1979 unter dem Vorsitz von Herrn Oberschulrat Brodde der mündliche Teil der Prüfung, wonach 6 der 7 Kandidaten das Reifezeugnis ausgehändigt werden konnte; zwei dieser Abiturienten wollten ein Studium in Spanien aufnehmen und konnten wenige Tage nach dem Abitur auch die Aufnahmeprüfung für die spanische Universität (Selectividad) bestehen.

Die Deutsche Schule Málaga als selbstständige Lehranstalt

Die Zusammenarbeit der Deutschen Abteilung mit dem Colegio ECOS hatte sich nahezu ein Jahrzehnt bewährt, als die Provinzialoberen der Jesuitenkongregation Herrn Generalkonsul Hoffmann und die Schulleitung Ende September 1977 von ihrem überraschenden und folgenreichen Entschluss in Kenntnis setzten, das Colegio ECOS innerhalb kürzester Frist aus ordensinternen Gründen aufzugeben. Welch ungesicherter Zukunft hätte die Deutsche Abteilung entgegengesehen, wenn es der „Residencia Hispano- Alemana Para Alumnos, S.A." nicht gelungen wäre, auf eigenem Grund und Boden ein adäquates Schulgebäude zu errichten! So aber war die räumliche Existenz nicht gefährdet.

Doch sah sich die Deutsche Abteilung praktisch über Nacht ihres nominellen Schulträgers und damit der unabdingbaren Voraussetzung für eine Anerkennung durch die spanischen und deutschen Behörden beraubt. Als sich dann die Jesuiten des Colegio ECOS am 28. Oktober 1977 verabschiedeten und die spanische Schule zunächst von einer

conducían al Abitur, los de Madrid, Barcelona y Bilbao, dado que en Valencia el primer examen de madurez se celebró en el año 1979.

Solo unos pocos padres de los graduados de Málaga se decidían a enviar solos a sus hijos de dieciséis años a la República Federal de Alemania o a las grandes ciudades de Madrid o Barcelona, sin mencionar los altos costes que ello suponía. El Colegio Alemán de Bilbao quedaba demasiado lejos y el País Vasco era ya un hervidero de agitación política.

Por lo tanto, los responsables de la Sección Alemana del Colegio ECOS se vieron obligados a crear su propia etapa de Bachillerato y preparar a su alumnado para la prueba de madurez, aunque esto fuera en contra de las recomendaciones del Comité de Colegios en el Extranjero. Cuando el Colegio solicitó con fecha de once de noviembre de 1977 el permiso para realizar el primer examen de madurez, el Comité de Colegios en el Extranjero rechazó la petición del Colegio „recalcitrante" y se remitió a la opción que les quedaba a los alumnos preparados, a saber, inscribirse como alumno libre para realizar el examen de madurez en un Gymnasium en la República Federal o en un Colegio Alemán oficial en el extranjero.

Como medida de precaución, la dirección del Colegio se había puesto en contacto con la dirección del Colegio Alemán de Bilbao a principios del curso 1977/78 para explorar la posibilidad de que sus alumnos participasen en el Abitur 1978/79 como externos. El Colegio Alemán de Bilbao era la única opción en ese curso escolar, ya que, al igual que el Colegio Alemán de Málaga, se había guiado por el decreto sobre el Bachillerato Mixto desde 1970, mientras que los Colegios de Madrid y Barcelona no lo hicieron hasta un año después. Hubo poco tiempo para adaptar el plan de estudios de Bachillerato y el material y el método a los requisitos del Colegio que iba a administrar el examen. Fueron necesarias visitas costosas en tiempo y dinero de los profesores malagueños a sus compañeros de asignatura en Bilbao para lograr al menos un acuerdo aproximado sobre los objetivos didácticos concretos.

Para el primer examen de madurez de candidatos malagueños como externos, hubo cinco aspirantes de la clase 13, más otros seis alumnos de la clase 12 del sistema de Bachillerato Mixto. A estos últimos les llegó el permiso de participar el trece de marzo de 1978, solo cuatro semanas antes del comienzo de los exámenes escritos, por decisión de los responsables de los Ministerios de Cultura de los Länder. La inscripción realizada por el Colegio Alemán de Málaga para el examen de madurez como externos en el Colegio Alemán de Bilbao debía considerarse como una agrupación de once inscripciones individuales. Así lo preveía el reglamento del examen de madurez para externos de 1953, que era muy riguroso y cuya finalidad evidente era impedir que un Colegio privado "cualquiera" preparara a sus alumnos para el examen de madurez, como ocurría antes en España, donde los alumnos „libres" conocían el instituto público y más tarde también la universidad solo como centro de examen, habiendo recibido toda su instrucción de profesores privados.

Por supuesto, el esfuerzo físico y psicológico fue mayor para los once candidatos, que emprendieron el viaje en tren de 1.100 km desde la Costa del Sol hasta el País Vasco a finales de abril para el examen escrito y de nuevo en junio para el examen oral. Tuvieron que examinarse lejos del entorno escolar familiar durante aproximadamente una semana para cada examen. Todo esto sin mencionar la carga financiera y otras preocupaciones de los padres que se quedaron atrás, ni tampoco el estrés que suponía para los profesores de Málaga que acompañaron a los candidatos. El resultado, que no fue en absoluto negativo para un examen de madurez como externos, resultó no obstante amargo para el Colegio Alemán de Málaga y los alumnos afectados: sólo seis de los once candidatos obtuvieron el título de bachilleres. Para los demás, todo el esfuerzo había sido en vano. En su comentario final, el Dr. Götz lamentó que este examen de madurez, que era su último en el extranjero, hubiera sido a la vez el más difícil y el más desagradable, ya que había planteado exigencias desmesuradas tanto a los alumnos como a los examinadores. Pero no se había podido hacer nada porque el reglamento no admitía modificaciones. Una idea poco reconfortante.

En el curso escolar 1978/79, se inscribieron siete candidatos de Málaga para el examen externo, que esta vez pudo tener lugar en el Colegio Alemán de Madrid, ya que mientras tanto este

1966 - 1980

Die Deutsche Schule Málaga von 1966 - 1980



Verleihung der Verdienstmedaille des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland an Dr. Erhard Zurawka
Condecoración con la Medalla al Mérito de la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania a Dr. Erhard Zurawka

Elternkooperative weitergeführt wurde, blieb der „Residencia" zur

Erhaltung der juristischen Existenz der Deutschen Schule nur die Möglichkeit, wenigstens zwischenzeitlich selbst als Schulträger in Funktion zu treten. Aber schon am 15. Dezember 1977 konnte das Problem der Schulträgerschaft durch die Gründung eines deutschen Schulvereins definitiv gelöst werden.

Unter dem Namen „Patronat der Deutschen Schule Málaga" wurde der Verein mit seinen Statuten, die sich eng an die vom Auslandschulausschuss der Kultusministerkonferenz empfohlene Mustersatzung anlehnen, von den zuständigen spanischen Behörden genehmigt. Damit hatte sich die Deutsche Abteilung des Colegio ECOS in die selbständige „Deutsche Schule Málaga" verwandelt.

Am 6. Juni 1978 wurde die offizielle Anerkennung der Deutschen Schule Málaga als „deutsche Auslandsschule, die zur Schlussprüfung führt" ausgesprochen. Dies war ein entscheidender Schritt zur Konsolidierung – ein Erfolg langjähriger Bemühungen. Der unermüdliche Einsatz des Schulleiters Herrn Dr. Zurawka beim Aufbau der Schule war bereits im Juni 1977 vom Bundespräsidenten durch die Verleihung der Verdienstmedallie des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland gewürdigt worden.

Zwei weitere wichtige Entscheidungen, die in das Jahr 1979 fielen, haben weitreichende Bedeutung. Die eine war die Anerkennung der Schule durch das spanische Erziehungsministerium als „Centro extranjero autorizado para impartir enseñanza conforme al sistema educativo alemán a alumnos españoles y extranjeros", d. h. als eine deutsche Auslandsschule, deren Abschlüsse den entsprechenden Abschlüssen an spanischen Schulen gleichwertig sind. Somit können Schüler der Deutschen Schule ungeachtet ihrer Nationalität, jederzeit auf eine spanische Schule überwechseln; haben sie das Abitur bestanden, steht ihnen auch der Weg in eine spanische Universität offen. Die zweite Entscheidung betrifft die Gewährung einer einmaligen Ausstattungsbeihilfe für die naturwissenschaftliche Lehrmaterialsammlung durch das Auswärtige Amt im Wert von ca. 17 000 DM. Damit wurde der Schule erstmalig eine Lehrmittelhilfe von offizieller deutscher Seite zuteil.



Der Patronatsvorstand 1990 - Junta Directiva del Colegio 1990

Colegio también ofrecía el Abitur después de doce años. Tras el examen escrito de marzo, la parte oral del examen tuvo lugar del treinta de mayo al dos de junio de 1979 bajo la presidencia del inspector Brodde, y seis de los siete candidatos obtuvieron el título de Bachiller. Dos de estos candidatos querían cursar estudios en España y también consiguieron aprobar el examen de acceso a la universidad española (Selectividad) pocos días después del Abitur.

El Colegio Alemán de Málaga como centro escolar independiente

La cooperación de la Sección Alemana con el Colegio ECOS había sido fructífera durante casi una década cuando, a finales de septiembre de 1977, los Superiores Provinciales de la Congregación Jesuita informaron al Cónsul General Hoffmann y a la dirección del Colegio de su sorprendente y trascendental decisión de cerrar el Colegio ECOS en un plazo muy breve por motivos internos de la Orden. ¡Qué futuro tan incierto habría tenido la Sección Alemana si la Residencia Hispano-Alemana Para Alumnos, S.A. no hubiera logrado construir un edificio escolar adecuado en su propio terreno! De este modo, sin embargo, no se puso en peligro la existencia física del Colegio.

Por otro lado, la Sección Alemana se vio privada, prácticamente de la noche a la mañana, de la entidad titular nominal del centro educativo y, por tanto, del requisito previo indispensable para el reconocimiento por parte de las autoridades españolas y alemanas. Cuando los jesuitas del Colegio ECOS se marcharon el 28 de octubre de 1977 y el Colegio español pasó a ser dirigido por una cooperativa de padres, la única forma que tenía la „Residencia" de preservar la existencia legal del Colegio Alemán era actuar como entidad titular del centro, al menos temporalmente.

Sin embargo, este problema no persistió durante mucho tiempo. Se resolvió definitivamente dos meses más tarde, el quince de diciembre de 1977, con la fundación de una asociación escolar alemana.

Bajo el nombre de „Patronat der Deutschen Schule Málaga" (Patronato del Colegio Alemán de Málaga), la asociación recibió la aprobación de las autoridades españolas competentes. Los estatutos de la nueva asociación se basaban estrechamente en los estatutos modelo recomendados por el Comité de Colegios en el Extranjero de la Conferencia de Ministros de Cultura alemanes. La Sección Alemana del Colegio ECOS se convirtió así en una entidad independiente con el nombre de „Colegio Alemán de Málaga".

El seis de junio de 1978 se pronunció el reconocimiento oficial del Colegio Alemán de Málaga como „Colegio Alemán en el extranjero que conduce al examen final". Fue un paso decisivo hacia la consolidación, un éxito de muchos años de lucha. Los incansables esfuerzos del director, el Dr. Zurawka, en la organización y ampliación del Colegio ya habían sido reconocidos por el Presidente Federal en junio de 1977 con la concesión de la Medalla al Mérito de la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania.

Otras dos decisiones importantes tomadas en 1979 tienen gran trascendencia. La primera fue el reconocimiento del Colegio por el Ministerio de Educación español como „Centro extranjero autorizado para impartir enseñanza conforme al sistema educativo alemán a alumnos españoles y extranjeros", es decir, como Colegio Alemán en el extranjero cuyas titulaciones son equivalentes a las correspondientes en un Colegio español. Por lo tanto, los alumnos del Colegio Alemán, independientemente de su nacionalidad, pueden trasladarse a un Colegio español en cualquier momento y una vez superado el Abitur, también se les abre el camino hacia una universidad española. La segunda decisión se refiere a la concesión por parte del Ministerio de Asuntos Exteriores alemán de una subvención única para el equipamiento de las aulas de ciencias con material didáctico por un valor aproximado de diecisiete mil marcos. Fue la primera vez que el Colegio recibió una ayuda oficial alemana para material didáctico.

1966 - 1980



1980 - 81



- Die Schule erhält vom Auswärtigem Amt die erfreuliche Information, dass die „Deutsche Schule Málaga ab Schuljahr 1980/81 erstmals in die personelle Förderung des Auswärtigen Amtes aufgenommen wird.
- Auf dem Nachbargelände der Schule entsteht das Bildungszentrum der Hanns-Seidel Stiftung. Spanische Regionalvertreter und Gewerkschaftsvertreter nehmen dort an Politikseminaren teil, mit denen der Demokratisierungsprozess im Land unterstützt werden soll.

1982 - 83

- Das Bundesverwaltungsamt (BVA) teilt mit, für das Jahr 1982/83 werde die 1981 besetzte Stelle eines vermittelten Lehrers beibehalten, die Stelle des Junglehrers werde aber umgewandelt in die Position eines vermittelten Schulleiters - diesen Posten erhält Herr Bartholdi am 10.1.1983. Damit hat die Schule erstmals einen aus Deutschland vermittelten Schulleiter - wie im Dezember 1979 beantragt. Zu den Finanzen heißt es: „Die Gewährung von Schulbeihilfe kann ... im jetzigen Zeitpunkt nicht zugesagt werden."
- Die Schule wird vom Schuljahr 1983/84 ab in die regelmäßige Lehr- und Lernmittelförderung des Bundesverwaltungsamtes aufgenommen. Darüber hinaus wird der Schule versichert, bei der Vergabe von Mitteln für außerordentlichen Bedarf berücksichtigt zu werden.
- Der neue Klassentrakt mit sieben großzügig angelegten Räumen wird eingeweiht sowie eine neue Volleyball- und Weitsprunganlag

1980 - 81



- *El Colegio recibe la grata información de que, "a partir del curso escolar 1980/81, el Colegio Alemán de Málaga será incluido en el programa de envío de profesores [a Colegios alemanes en el extranjero] del Ministerio de Asuntos Exteriores."*
- *En el terreno adyacente, se está construyendo el centro de formación de la Fundación Hanns Seidel. Representantes regionales y sindicales españoles participan ahí en seminarios acerca de temas políticos diseñados para apoyar el proceso de democratización del país.*

1982 - 83

- *La Oficina Federal de Administración comunica que para el curso escolar 1982/83, de los dos puestos de profesor cedidos por Alemania, se mantendrá el que se cubrió en 1981, y que, en vez de enviar nuevamente un profesor todavía en fase de formación, se ha optado por dotar al Colegio de un director, cargo que ocupará a partir del 10-01-1983 el Sr. Bartholdi. Por primera vez, el Colegio cuenta con un Director que es un funcionario alemán cedido por la Administración alemana, lo que se había solicitado en diciembre de 1979. Respecto a la parte económica, se informa: "No se puede prometer la concesión de fondos … en este momento."*
- *A partir del curso 1983/84, el Colegio es incluido en el programa de apoyo con material didáctico de la Oficina Federal de Administración. Además, se le asegura al Colegio que será tenido en cuenta en la adjudicación de recursos para necesidades extraordinarias.*
- *Se inauguran la nueva ala de aulas con siete clases amplias, así como las nuevas instalaciones de vóleibol y salto de longitud.*

1984 - 85

- Für den Herbst 1984 wird ein weiterer vermittelter Lehrer zugesagt. Das BVA empfiehlt diesen Lehrer als Grundschulleiter einzusetzen.
- Alle 9 Schüler bestehen die Schlussprüfung. Die Fremdenreifenprüfung bestehen 9 von 10 Gemeldeten; die Selectividad haben am Schuljahresende alle Gemeldeten geschafft.
- Neue Maßnahmen, um die Belastung der Schüler zu mildern, werden eingeführt: Projekttage, Arbeitsgemeinschaften, Wandertage, Schulfeste, Bundesjugendspiele und ein Schullandheimaufenthalt der Klassen 2-6.





- Eine Mehrzweckhalle wird gebaut und mit Sportgeräten ausgestattet. Es findet eine feierliche Eröffnungsfeier statt.
- Die Beantragung nach zwölf Schuljahren eigenständig das Abitur an der Schule abnehmen zu dürfen wird eingereicht. Folgende Regelung wird getroffen: Am Ende des Schuljahres 1990/91 kann die erste Reifeprüfung ohne Beteiligung einer anderen Schule stattfinden. Vorsorglich heißt es aber im Schreiben: „Bis zur Einführung einer regulären Reifeprüfung müssen Defizite noch beseitigt werden“:
  Vordringlich sind folgende Maßnahmen:
  - Vervollständigung des Lehrerkollegiums
  - Erneuerung und Ausbau der naturwissenschaftlichen Fachräume
  - Gehaltsverbesserung für Ortskräfte

1986 - 87

- *Para el otoño de 1984, se promete dotar al Colegio con otro profesor en comisión de servicios. La Oficina Federal de Administración recomienda usar este puesto para contratar un profesor de Primaria.*
- *Los nueve alumnos aprueban el examen final. La prueba de madurez como externos es superada por nueve de los diez candidatos y todos los alumnos inscritos aprueban la Selectividad al final del curso.*
- *Se introducen nuevas medidas para aliviar la carga del alumnado: jornadas de proyectos, actividades extracurriculares, excursiones, fiestas escolares, los juegos deportivos y una estancia en una granja escolar para los cursos de 2º a 6º.*



1984 - 85



- *Se construye una sala multiuso y se la equipa con material deportivo. Se la inaugura en una ceremonia formal.*
- *Se presenta la solicitud de poder celebrar los exámenes del Abitur después de doce cursos de forma autónoma en el propio Colegio. Se establece el siguiente reglamento: al final del curso 1990/91, podrá celebrarse el primer examen de Abitur sin participación de ningún otro Colegio. No obstante, el escrito contiene esta advertencia: “Hasta poder realizar regularmente la prueba de madurez, habrá que subsanar varios déficits.”*
- *Urgen las siguientes medidas:*
  - *Completar el claustro de profesores*
  - *Renovar y ampliar las aulas de ciencias naturales*
  - *Mejorar los sueldos de los profesores con contrato local*

1986 - 87

1988 - 89

- Klaus Petri übernimmt als neuer Schulleiter die Geschäfte.
- Das Abitur wird wie geplant an der eigenen Schule durchgeführt, von 8 Schülern bestehen 7. Der Beginn der dritten Fremdsprache, Französisch, wird auf die Klasse 9 verlegt.
- Die Klassen 11 und 12 fahren mit finanzieller Unterstützung der Hanns-Seidel-Stiftung nach Berlin.
- Der Antrag auf Zweizügigkeit für die Klassen 1-5 wird abgelehnt. Die Schulleitung war davon ausgegangen, dass eine Aufnahme von etwa 40 Schülern pro Jahrgang, auf zwei Parallelklassen verteilt, bessere Bedingungen für die gesamte Schulorganisation gebracht hätten.

1990 - 91

- Die letzten Schlussprüfungen finden statt. Mit dem Verzicht auf die Schlussprüfungen und mit der Abiturberechtigung im eigenen Haus hat die Schule die Rahmenbedingungen erreicht, um die sie sich zwei Jahrzehnte bemüht hat. Die Deutsche Schule Málaga wird als volle Abiturschule durch die Kultusminister Konferenz anerkannt.



1988 - 89

- *Klaus Petri asume el cargo de Director.*
- *Como era la intención, se llevan a cabo los exámenes del Abitur en el propio Colegio. De los ocho alumnos, siete aprueban. Se cambia el comienzo de la enseñanza del tercer idioma extranjero, el francés, al curso 9º.*
- *Los cursos 11º y 12º viajan a Berlín con la ayuda económica de la Fundación Hanns Seidel.*
- *La petición de poder crear dos clases por curso de 1º a 5º es denegada. La dirección había partido de la idea de que la admisión de unos cuarenta alumnos por curso, repartidos en dos clases paralelas, lograría mejores condiciones para toda la organización escolar.*

1990 - 91

- *Se celebran por última vez los exámenes finales en el curso 10º. Con la abolición de estas pruebas y la autorización para realizar el Abitur en el propio centro, el Colegio ha alcanzado las condiciones marco por las que llevaba luchando dos décadas. La Conferencia de los Ministros de Cultura alemana reconoce el Colegio Alemán de Málaga como Colegio de pleno derecho para el Abitur.*

1992 - 93

- Die Zweizügigkeit in den Klassen 1-5 kann vollständig umgesetzt werden. Damit ergibt sich das Problem der Raumnot, sodass über eine Ausweitung nachgedacht wird.

1996 - 97

- Dr. Peter Bergmann wird neuer Schulleiter der Deutschen Schule Málaga.
- Das Gebäude der ehemaligen Hanns-Seidel-Stiftung wird von der Residencia Hispano-Alemana, S.A. gekauft und es werden die Vorbereitungen für 8 neue Klassenräume getroffen. Damit kann das Grundstück der Deutschen Schule Málaga nicht nur praktisch verdoppelt werden, sondern es öffnen sich mit dem Stiftungsgebäude ganz neue Perspektiven für die Schule, die in den vergangenen Jahren aufgrund der ständig steigenden Schülerzahlen unter Platznot zu kämpfen hat.
- Die Schule erhält einen Namenszusatz im spanischen Titel, der Schulgründer wird mit aufgenommen: Deutsche Schule Málaga/Colegio Alemán Juan Hoffmann

1992 - 93

- *Se pueden establecer dos clases paralelas por curso de 1º a 5º, lo que conlleva el problema de la falta de espacio. Se baraja una ampliación.escolar para los cursos de 2º a 6º.*

1996 - 97



- *El Dr. Peter Bergmann se convierte en el nuevo Director del Colegio Alemán de Málaga.*
- *Residencia Hispano-Alemana,S.A., adquiere el edificio de la antigua Fundación Hanns Seidel y se llevan a cabo los preparativos para crear ocho aulas nuevas. Con esta adquisición, el Colegio no solo dobla prácticamente la extensión del recinto escolar, sino que se abren perspectivas completamente nuevas para el centro, que lleva varios años enfrentándose a la falta de espacio debido al número creciente de inscripciones.*
- *El Colegio añade el nombre del fundador a su denominación española: Deutsche Schule Málaga / Colegio Alemán Juan Hoffmann.*

1998 - 99



- Ein neuer Vorstand des Patronats der Schule wird nach dem Tod von Herrn Generalkonsul Juan Hoffmann gewählt. Neuer Präsident des Patronats wird Rudolf Graf von Schönburg. Wichtige Projekte des neuen Patronats sind die Umgestaltung und der Ausbau der Schulgebäude, neue Sportanlagen zu schaffen sowie Gärten und Parkplätze wiederherzustellen. Somit wird im Mai 1999 ein Aktionsplan vom Schulvereinsvorstand verabschiedet, um das Stiftungsgebäude, so schnell wie möglich den Anforderungen einer Schule anzupassen und zu deren Hauptgebäude umzubauen. In einem ersten Schritt werden im Ostflügel des ersten und zweiten Stockwerks die vorhandenen Appartements in acht Klassenzimmer umgebaut, in denen die Klassenstufen 9 - 12 untergebracht werden können.

1999

1998

1998 - 99

- *Después de la muerte del Cónsul General D. Juan Hoffmann, se elige una nueva Junta Directiva del Patronato del Colegio. El Conde Rudolf von Schönburg asume la presidencia. Los proyectos primordiales de esta Junta Directiva son la remodelación y ampliación del edificio escolar, la creación de nuevas instalaciones deportivas, así como la restauración de jardines y aparcamientos.*

- *En mayo de 1999, la Junta Directiva de la asociación escolar aprueba un plan de acción para adaptar el edificio de la Fundación lo más rápidamente posible a las exigencias de un centro educativo y convertirlo, de hecho, en el edificio principal. En una primera fase, los apartamentos de las plantas primera y segunda del ala este son convertidos en ocho aulas que albergarán los cursos 9º a 12º.*

2000

2000 - 01

- Die Sternwarte und Kuppel auf dem Dach des Hauptgebäudes wird in einem Festakt eingeweiht. Die Kuppel über einem 12-Zoll-Hochleistungs-Teleskop wurde mit der Hilfe des Rotary Clubs realisiert. Es wird ein „Freundeskreis der Sternwarte der Deutschen Schule Málaga“ gegründet, damit eine regelmäßige Nutzung sichergestellt wird und es sollen regelmäßige Symposien veranstaltet werden. Zukünftig soll die Sternwarte auch für den astronomischen Anschauungsunterricht anderer Schulen aus der Provinz Málaga dienen.

- Die Sportanlage kann in einem bis dato nicht nutzbaren Bereich der Schule durch Aufschüttungsarbeiten ausgebaut werden, es entsteht eine Leichtathletikanlage und das Schwimmbad.

- Die Sportbegegnung findet an der Deutschen Schule Málaga statt und stellt die Organisatoren vor Herausforderungen, da die kleine Schule 250 Gastschüler unterbringen muss. Zur Freude der Schulgemeinschaft sichert sich die DS Málaga den 2. Platz hinter der Deutschen Schule Lissabon.

- Es wird der Bedarf einer Zweigstelle der Deutschen Schule Málaga-Stadt ermittelt. Auch von offizieller Seite wird die geplante Ausweitung unterstützt, so Dr. Bernd Fischer, Leiter des Schulreferats für deutsche Auslandsschulen im Auswärtigen Amt: „Wenn es mit der Schule gut funktioniert, werden wir sehr wohlwollend eine staatliche Unterstützung prüfen.“

2001

2000 - 01

- *En un acto solemne, se inauguran el observatorio astronómico y su cúpula en el tejado del edificio principal. Esta cúpula, que cubre un telescopio de alto rendimiento de doce pulgadas, se pudo erigir gracias a la ayuda del Rotary Club. Se funda el “Círculo de Amigos del Observatorio Astronómico del Colegio Alemán de Málaga” para garantizar su uso constante y se prevé celebrar simposios de forma regular. Además, se pretende que el observatorio astronómico sirva también para la enseñanza de la astronomía de otros Colegios de la provincia de Málaga en el futuro.*

- *Se pueden ampliar las instalaciones deportivas mediante obras de relleno del terreno en una zona del recinto escolar no aprovechado hasta la fecha. Se construyen una pista de atletismo y la piscina.*

- *El encuentro deportivo se celebra en el Colegio Alemán de Málaga, lo que supone un reto para los organizadores dado que el pequeño Colegio debe alojar a 250 alumnos de otros Colegios. Para gran alegría de la comunidad escolar, Málaga consigue el 2º puesto detrás del Colegio Alemán de Lisboa.*

- *Se intenta averiguar si existe una demanda suficiente para abrir una sucursal del Colegio en Málaga capital. La ampliación prevista cuenta también con el visto bueno de la Administración alemana. El Dr. Bernd Fischer, jefe del negociado para los Colegios alemanes en el extranjero del Ministerio de Asuntos Exteriores señala: “Si el Colegio funciona bien, consideraremos muy favorablemente conceder ayuda estatal”.*

2001 - 02

- Erstmals übersteigt die Schülerzahl die Marke 600 und es darf auf Sondergenehmigung des Auswärtigen Amtes eine zweite 11. Klasse eingerichtet werden. Somit wird in allen Klassen die Zweizügigkeit erreicht, damit wird auch die Zahl der entsandten Auslandsdienstlehrkräfte von 10 auf 12 aufgestockt.
- Durch den Umzug von Küche und Schulleitung vom A-Gebäude ins Hauptgebäude ergeben sich nun Umstrukturierungen. Aus der ehemaligen Schulküche und dem Speisesaal wird der neue Kunstbereich. Aus den ehemaligen Büros der Schulleitung und der Verwaltung entsteht der Musiksaal und die Proberäume.
- Der bisherige Kunstbereich, der im ersten Stock des Kindergartengebäudes untergebracht war, wird nun zu einem Physikraum, der ganz im Trend der damaligen Zeit, in Form einer Theaterbestuhlung umgesetzt wird.

2003 - 04

- Dr. Bergmann verlässt nach 8 erfolgreichen Jahren als Schulleiter die Schule, seine Nachfolge tritt Dr. Karl-Heinz Korsten an.
- Es wird eine einheitliche Schul-und Sportkleidung eingeführt, die sehr gut von der Schulgemeinschaft angenommen wird.
- Die Sporthalle wird mit neuen Umkleidekabinen ausgestattet und es wird ein neuer Sporthallenboden verlegt. Es entsteht ein neues Lehrerzimmer, hierzu werden zwei Klassenräume unter dem Parkdeck umgebaut.

2001 - 02

- *Por primera vez, el número de alumnos matriculados supera la cifra de seiscientos y con un permiso especial del Ministerio de Asuntos Exteriores, se crea una segunda clase en el curso 11º. Con esto se ha conseguido establecer dos clases paralelas en todos los cursos y, como consecuencia, el número de profesores funcionarios alemanes en comisión de servicio aumenta de diez a doce.*
- *El traslado de la cocina y de la dirección del edificio A al edificio principal conlleva reestructuraciones. La antigua cocina escolar y su comedor se convierten en aulas de Arte, y en las antiguas oficinas de la dirección y administración se crean el aula de Música y pequeñas salas de ensayo.*
- *La anterior aula de Arte en la primera planta del edificio de Educación Infantil renace como aula de Física con una sillería ascendente como en un aula universitaria, tal y como era usual en la época.*

2003 - 04

- *Después de ocho años plenos de éxito, el Dr. Bergmann deja el Colegio; su sucesor en el cargo de Director es el Dr. Karl-Heinz Korsten.*
- *Se implementa un uniforme escolar y deportivo que es muy bien acogido por la comunidad escolar.*
- *La Sala de Deporte es equipada con nuevos vestuarios y recibe un suelo apto para gimnasios. Debajo del aparcamiento, dos aulas son convertidas en una nueva Sala de Profesores.*

2005 - 06

- Das Landesfinale des Wettbewerbs „Jugend musiziert“ wird an der DS Málaga ausgerichtet, an dem alle Deutschen Schulen der iberischen Halbinsel Spaniens und Portugals sowie die DS Toulouse teilnehmen. Den Höhepunkt der Veranstaltung stellt das Abschlusskonzert im Stadttheater von Marbella, mit über 400 Besuchern dar.
- Der Busparkplatz wird vergrößert, mit einer neuen Asphaltschicht versehen und mit einem schattenspendenden, überdachten Wartebereich aus Holz ausgestattet.

2007 - 08

- Mit der Verleihung des Gütesiegels „Exzellente deutsche Auslandsschule“ wird ein Meilenstein in der Schulentwicklung erreicht. Die Deutsche Schule Málaga hat als erste Auslandsschule weltweit die Bund-Länder-Inspektion mit einem höchst respektablen Ergebnis bestanden.
- Erfreulicherweise überschreitet auch zum ersten Mal in der Schulgeschichte die Schülerzahl die Marke von 650 Schülern.
- Das Kollegium erarbeitet ein umfassendes Methodenkonzept und es gelingt das Schulprogramm fertigzustellen und ein Slogan für die Schule zu finden.
- Auf dem Schuldach wird eine Photovoltaikanlage installiert. Die Schule wurde nach Ausschreibung von der Energie-Agentur „dena“, die dem Ministerium für Wissenschaft und Forschung untergeordnet ist, als Demonstrations- und Referenzprojekt in Spanien ausgewählt. Unsere erste Photovoltaikanlage mit einer maximalen Leistung von 4,2 kWp wird auf dem Dach des Hauptgebäudes installiert und im Mai 2007 anlässlich einer feierlichen Einweihung, bei der zahlreiche Gäste aus Politik und Wirtschaft anwesend waren, in Betrieb genommen.
- Graf Rudolf von Schönburg wird erneut in der Generalversammlung als Patronatspräsident gewählt.

2005 - 06

- *La fase final regional del concurso “Jugend musiziert” se celebra en el Colegio Alemán. Participan todos los Colegios alemanes de España y Portugal, así como el Colegio Alemán de Toulouse. El broche final lo pone el concierto de clausura en el Teatro Ciudad de Marbella al que asisten más de cuatrocientas personas.*
- *Se amplía el aparcamiento de los autobuses y se le reviste con una nueva capa de asfalto, además de crear una zona de espera techada de madera que da sombra.*

2007 - 08

- *La obtención del sello de calidad “Colegio Alemán en el extranjero de excelente calidad” marca un hito en el desarrollo del Colegio. Como primer Colegio en todo el mundo, el Colegio Alemán de Málaga ha superado la inspección escolar por parte de la Administración Federal y de los Länder con un resultado más que respetable.*
- *Por suerte, el número de alumnos también supera los 650 por primera vez en la historia del Colegio.*
- *El claustro de profesores elabora un amplio currículo de técnicas de estudio y de aprendizaje, se completa el programa escolar y se encuentra un lema para el Colegio.*
- *Se instala un sistema fotovoltaico en el tejado del centro. El Colegio fue seleccionado como proyecto de demostración y referencia en España tras una licitación de la agencia de la energía “dena”, dependiente del Ministerio de Ciencia e Investigación. La primera instalación fotovoltaica con un rendimiento máximo de 4,2 kWp se ubica en el tejado del edificio principal y es puesta en marcha en mayo de 2007 durante el acto de inauguración, al que asisten numerosos invitados de los ámbitos de la política y del mundo empresarial.*

- 150 Schülerinnen und Schüler aus den Deutschen Schulen Madrid, Lissabon und Porto nehmen an der Sportbegegnung teil, die in Málaga stattfindet.
- Es findet eine spektakuläre Projektwoche für die gesamte Schulgemeinschaft statt. 50 Mitglieder der kalifornischen Showgruppe „Young Americans“ studieren mit den Schülern von der Klasse 1-12 eine komplette Bühnenshow ein, die auf der „Plaza de Toros“ in Marbella aufgeführt wird.
- Von den immer noch vorhandenen Appartements im Hauptgebäude werden nun 13 Räume in vier weitere Klassenzimmer umgebaut. Außerdem sollen zwei neue Multimedia- und Seminarräume mit hochmoderner IT-Ausstattung mittels der Sonderförderung „Ressourcenzentrum“ entstehen.



2007 - 08

2009 - 10

- Im März 2009 wird an der Schule eines der ersten Ressourcenzentren für Deutsch als Fremdsprache im Rahmen der Initiative des Auswärtigen Amts: „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) eröffnet, deren Ziel es ist: „ein weltumspannendes Netz von Partnerschulen aufzubauen und damit bei jungen Menschen Interesse und Begeisterung für das moderne Deutschland und seine Gesellschaft zu wecken.“ Das neue DaF-Kompetenzzentrum verfügt über einen Seminar-und Multimediaraum, die 40 Personen Platz bieten und mit den modernsten Medien ausgestattet sind.
- Im Juni findet eine außerordentliche Mitgliederversammlung des Patronats zur Änderung der Vereinssatzung statt. Es wird mit großer Mehrheit der Antrag angenommen, dass eine „fördernde Mitgliedschaft“ eingeführt werden soll, welche die Aufnahme von Personen ermöglicht, die die Schule „bei der Erfüllung ihrer Bildungs- und Erziehungsaufgaben nachhaltig unterstützen wollen.“

2007 - 08

- *El Conde Rudolf von Schönburg es reelegido presidente del Patronato por la Asamblea General.*
- *Ciento cincuenta alumnos y alumnas de los Colegios alemanes de Madrid, Lisboa y Oporto participan en el encuentro deportivo que se celebra en Málaga.*
- *Tiene lugar una espectacular semana de proyecto para toda la comunidad escolar: Cincuenta miembros del grupo “Young Americans“ ensayan con los alumnos de todos los cursos desde 1º hasta 12º un espectáculo teatral que es presentado en la Plaza de Toros de Marbella.*
- *Otros trece de los apartamentos en el edificio principal son convertidos en cuatro aulas nuevas. Además, se crearán dos salas de multimedia y de seminario con un equipamiento informático de última generación gracias a la financiación extraordinaria concedida para el “Centro de Recursos”.*



- *En marzo de 2009, se inaugura en el Colegio uno de los primeros centros de recursos para Alemán como Lengua Extranjera dentro del marco de la iniciativa del Ministerio de Asuntos Exteriores PASCH “Los centros escolares: socios del futuro”, cuyo objetivo es “crear una red mundial de Colegios asociados con el fin de despertar el interés y entusiasmo de los jóvenes por la Alemania moderna y su sociedad”. El nuevo centro para la enseñanza del alemán dispone de una sala multimedia y otra de seminario, que ofrecen espacio para cuarenta personas y están equipadas con los medios más modernos.*
- *En junio se celebra una asamblea general extraordinaria del Patronato para efectuar el cambio de los estatutos. Con gran mayoría se aprueba la petición de introducir una “afiliación de patrocinadores” que permite la admisión de personas que quieren “apoyar el Colegio de forma sostenible en el cumplimiento de sus tareas educativas y formativas”.*



2009 - 10



- Zwei große Brandkatastrophen im Jahr 2011 und 2012 leiten jeweils die neuen Schuljahre ein. Der ganze Schulberg steht in Flammen, dabei werden 8000 Hektar Land verbrannt. Auch auf dem Schulgelände entstehen durch das Feuer einige Schäden.

- Zwei große Meilensteine auf dem Weg zur Zielstruktur können in diesem Jahr umgesetzt werden: Es entsteht ein modern ausgestatteter Physikfachraum, mit Klassenzimmer, Sammlungs- und Vorbereitungsräumen neben dem Lehrerzimmer. Durch den Umzug der Physikfachschaft aus dem ersten Stock des Kindergartengebäudes in frei gewordene Klassenzimmer unter dem Parkdeck wird Platz geschaffen, damit eine weitere, achte Kindergartengruppe eröffnet werden kann. Darüber hinaus werden aus sechs Apartments im Hauptgebäude zwei Klassenzimmer umgebaut. Weitere sechs Appartements werden im Hauptgebäude zu zusätzlichen zwei Klassenzimmern umgebaut, womit die beiden fünften Klassen, die bisher unter dem Parkdeck untergebracht waren, ebenfalls in das Hauptgebäude ziehen können. Die komplette Oberschule ist damit in einem einzigen Gebäude vereint.

- Die Schule siegt beim Ideenwettbewerb zur „Exzellenz-Initiative Innovatives Lernen mit modernen Medien“ des Auswärtigen Amtes. Mit einem Unterrichtsprojekt zum Einsatz digitaler Medien im Unterricht konnte sich die Schule gegen andere Teilnehmer erfolgreich durchsetzen. Die Siegerprämie beträgt 60 000€ und soll für die Anschaffung digitaler Medien genutzt werden.

- Die zweite Europatagung des Weltverbands Deutscher Auslandsschulen (WDA) findet an der Deutschen Schule Málaga statt. Zentrale Themen der Tagung sind der aktuelle Stand des Reformkonzepts und besonders die aktuellen Modelle zur Berech-

2011 - 12

2012

2011

2011 - 12



- *Dos grandes incendios inauguran el curso escolar en los años 2011 y 2012. Todo el monte arde en llamas, ocho mil hectáreas se queman. El recinto escolar también sufre daños.*

- *Durante este curso se alcanzan dos grandes hitos en el camino hacia la estructura meta: Al lado de la Sala de Profesores, nace una sección de Física con equipamiento moderno que comprende un aula y espacios para el material didáctico y la preparación de los experimentos. Gracias al traslado de Física del edificio de Educación Infantil a aulas debajo del aparcamiento, el Kindergarten, es decir, el Jardín de Infancia, gana el espacio necesario para establecer un octavo grupo. Además, seis apartamentos en el edificio principal se transforman en dos aulas adicionales, por lo cual las dos clases del curso 5º, que anteriormente tenían sus aulas debajo del aparcamiento, pueden mudarse también al edificio principal. Ahora toda la Secundaria se encuentra unida en un solo edificio.*

- *El Colegio gana el concurso de ideas del Ministerio de Asuntos Exteriores “Iniciativa de excelencia – el aprendizaje innovador con medios modernos”. Con un proyecto didáctico sobre el uso de los medios digitales en el aula, consiguió imponerse a otros participantes. El premio de 60.000€ se empleará en la adquisición de medios digitales.*

- *El segundo congreso europeo de la Asociación Mundial de Colegios Alemanes en el Extranjero (WDA) tiene lugar en el Colegio Alemán de Málaga. Los temas centrales que ocupan a los asistentes son el estado actual de lo planes de reformas y, sobre todo, los modelos actuales para el cálculo del presupuesto de las subvenciones de los que dispondrán las entidades titulares de los Colegios. En el año 2012, el encuentro deportivo ibérico se lleva a cabo en el Colegio, pero esta vez, las competiciones se celebran en Marbella, lo que facilita la organización.*

nung des Budgets der Fördermittel, die den Schulträgern zur Verfügung stehen. 2012 findet die iberische Sportbegegnung an der Schule statt, allerdings finden die Wettkämpfe in Marbella statt, was einen besseren Ablauf sicherstellt.

- Nach 9 Jahren erfolgreicher Tätigkeit als Schulleiter wird Dr. Korsten zum Ende des Schuljahres verabschiedet.

2011 - 12

2013 - 14



- Monika Matthes wird neue Schulleiterin der DS Málaga.

- Das Prüfungssystem der deutschen Auslandsschulen wird dem der Bundesländer mit Zentralabitur angepasst. Dieses System sieht vor, dass alle neun Abiturschulen in Spanien und Portugal ein gemeinsames Regionalabitur vorbereiten und abnehmen.

2011 - 12

- *Tras nueve años dirigiendo el Colegio con éxito, el Dr. Korsten se despide al final del curso escolar.*

2013 - 14

- *Monika Matthes se convierte en la nueva Directora del Colegio Alemán de Málaga.*

- *El sistema de exámenes finales de los Colegios alemanes en el extranjero es adaptado al de los Länder. Este sistema prevé que los nueve Colegios que llevan al Abitur en España y Portugal preparen y examinen de un Abitur regional común.*

- *Por segunda vez, y después de examinarlo durante una semana, la inspección escolar del Estado federal y de los Länder (BLI) otorga el sello de calidad "Colegio Alemán en el extranjero de excelente calidad" al Colegio Alemán de Málaga. En una escala con la puntuación media máxima de 4,0, el Colegio obtiene la media global de 3,47, superando incluso los excelentes resultados de la primera inspección escolar. En el plazo récord de diez meses, se empiezan y finalizan dos proyectos de construcción interconectados: El edificio original del Colegio, que vio la colocación de la primera piedra en el año 1969, experimenta una remodelación completa que dejó poco más que las paredes externas en pie. En la planta baja se crean modernas aulas para las asignaturas de Música y Arte con salas de ensayos y talleres, por lo que se puede*

2013 - 14



- Die einwöchige Bund-Länder-Inspektion hat der DS Málaga erneut das Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ verliehen. Von einer maximal erreichbaren Durschnittspunktezahl von 4,0 erreicht die Schule in den verschiedenen Bereichen im Gesamtdurchschnitt 3,47 Punkte und übertrifft damit sogar die herausragenden Ergebnisse der ersten Inspektion im Jahr 2008. Gleich zwei ambitionierte Bauprojekte, die miteinander verbunden sind, können innerhalb von zehn Monaten begonnen und abgeschlossen werden: Das Urgebäude der Schule, dessen Grundsteinlegung im Jahr 1969 war, wird entkernt und vollständig um- und ausgebaut. Im Erdgeschoss erhält die Musik und Kunst moderne Klassen-, Werk- und Proberäume, womit auch der Traum einer Musikschule realisiert werden kann. Das in letzter Zeit sporadisch genutzte Obergeschoss wird in insgesamt 14 Appartements umgewandelt, die nicht nur Praktikanten, sondern auch bei Bedarf neuen Lehrern zur Verfügung stehen. Im Mai 2014 kann das grundsanierte A-Gebäude feierlich unter Beisein von Botschafter Reinhard Silberberg und Ehrengästen aus Politik, Schulverein und Schulgemeinschaft eingeweiht werden.

- Die letzten, im Hauptgebäude verbliebenen 13 Appartements werden in weitere Klassenzimmer umgebaut, die einen Umzug der Chemie- und Biologielaboratorien und Sammlungen in das Hauptgebäude ermöglichen.

2014

poner en práctica también el sueño de una escuela de música. Los espacios de la primera planta, solo esporádicamente usados en los años anteriores, se convierten en un total de catorce apartamentos para uso de los estudiantes en prácticas, pero, en caso de necesidad, también para nuevos profesores. En mayo de 2014, se puede inaugurar el edificio A rehabilitado en presencia del embajador, D. Reinhard Silberberg, e invitados de honor de los ámbitos de la política y de la asociación y comunidad escolar.

- *Los últimos trece apartamentos en el edificio principal se remodelan y pasan a ser nuevas aulas, permitiendo el traslado de los laboratorios de Química y Biología con todo su material didáctico al edificio principal.*



2013 - 14

2013



- Der langjährige Vizepräsident des Patronats, Erhard Zurawka, wird als neuer Patronatspräsident gewählt und bekommt von seinem Vorgänger, Graf von Schönburg, symbolisch die altehrwürdige Schulglocke überreicht.

- Mit 719 Schülern hat die Schule einen historischen Höchststand ihrer Schülerzahl erreicht.

- Das Schuljahr 2015/16 steht unter dem Leitgedanken der Solidarität, wodurch zahlreiche Initiativen zu unterrichtlichen und außerunterrichtlichen Projekten umgesetzt werden. Die Aktionswoche „Menschen auf der Flucht – Aufklärung und Hilfe" markiert einen Höhepunkt der Aktionen, ganz besonders der Spendenlauf am Paseo Marítimo in Marbella. Der erste Benefizlauf in der Geschichte der Schule erzielt eine Spendensumme von 10 000€, die beim Sommerfest der Flüchtlingshilfsorganisation CEAR übergeben wird.

- Die DS Málaga wird bei dem Wettbewerb „Der Deutsche Schulpreis" zu einer der drei „TOP-Schulen im Ausland" auserkoren. Dabei werden besonders das hervorragende Schulklima, die professionelle Schulentwicklung und die gelebte Interkulturalität gelobt.

- Es findet zum zweiten Mal der Workshop des Musik- und Tanzensembles „Young Americans" statt. Die professionelle Gruppe motiviert die Schüler zu tänzerischen und sportlichen Höchstleistungen, die bei der öffentlichen Aufführung auf der Plaza de Toros in Estepona präsentiert werden.

2015 - 16

2015

2016

2015 - 16



- *El hasta ahora Vicepresidente del Patronato, D. Erhard Zurawka, es elegido Presidente del ente y recibe de manos de su antecesor, el Conde von Schönburg, simbólicamente la venerable campana del Colegio.*

- *Con 719 alumnos, el Colegio alcanza un máximo histórico de estudiantes matriculados.*

- *La idea guía del curso escolar es la solidaridad, por lo cual se llevan a cabo numerosas iniciativas, tanto curriculares como extracurriculares. La semana solidaria bajo el lema "Refugiados – informar y ayudar" marca el punto culminante de todas las acciones, siendo el evento estelar la carrera solidaria en el Paseo Marítimo de Marbella. En esta primera carrera benéfica en la historia del Colegio se consigue recaudar la suma de 10.000 €, que es entregada a la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) en el marco de la fiesta de verano.*

- *En el concurso del "Premio Alemán para Colegios", el Colegio Alemán de Málaga queda entre los tres mejores Colegios alemanes en el extranjero. Se destaca el excelente clima escolar, la profesionalidad del desarrollo escolar y la interculturalidad que se palpa en el día a día.*

- *Por segunda vez, se organiza el taller de música y danza con los "Young Americans". El grupo profesional motiva a los alumnos a superarse a sí mismos en la danza y el deporte y el resultado se presenta al público en la Plaza de Toros de Estepona.*

- Aufgrund der Hitzewelle im Sommer 2014 werden testweise Klimaanlagen in einigen Klassenzimmern im Haupt-, Grundschul- und A-Gebäude installiert. Die positiven Erfahrungen führten zu einer sofortigen Ausstattung, zunächst aller Klassenzimmer im Hauptgebäude.

- Weiter steigende Schülerzahlen in Verbindung mit einer veralteten Bausubstanz führen zur Überzeugung, den Kindergarten- und Grundschulbereich zu optimieren bzw. neu zu gestalten. Mit Unterstützung von Prof. Parade aus Düsseldorf wird ein attraktiver Projektplan erstellt, der die Neugestaltung des Kindergartens und die Schaffung eines neuen, zweistöckigen Gebäudes vorsieht, welches durch den Kindergarten und die Grundschule genutzt werden soll. In einem ersten Schritt werden zunächst die aus dem Jahr 2002 stammenden Holzspielgeräte des großen Außenspielplatzes erneuert.

- Die Schule wird durch eine Kooperation mit den Anwohnern von „La Mairena" mit einem Highspeed-Glasfaserkabel verbunden, was die Grundlage für einen zeitgemäßen IT-Unterricht an der Schule darstellt. Um auch die Schulinfrastruktur auf den neuesten Stand zu bringen, werden sämtliche Schulgebäude im Sommer des gleichen Jahres mit eigenen Glasfaserkabeln verbunden.



2015 - 16

2015

2016

2015 - 16

- *Debido a la ola de calor del verano de 2014, se instalan aparatos de aire acondicionado a modo de prueba en algunas aulas del edificio principal, del de Primaria y del edificio A. La experiencia positiva conduce al equipamiento inmediato, en una primera fase, de todas las aulas en el edificio principal.*

- *El número creciente de alumnos junto con las estructuras obsoletas de los edificios llevan a la convicción de la necesidad de optimizar o remodelar la zona de Educación Infantil y Primaria. Con el apoyo del Prof. Parade de Düsseldorf, se desarrolla un atractivo proyecto que prevé la remodelación de las instalaciones de Educación Infantil y la construcción de un nuevo edificio de dos plantas para ser usado tanto por Primaria como por Eduación Infantil. En un primer paso se renuevan las instalaciones de madera en el gran parque infantil exterior que databan de 2002.*

- *Gracias a una cooperación con los residentes de "La Mairena", el Colegio se conecta a un cable de fibra óptica de alta velocidad, lo que pone la base para una enseñanza en las TIC acorde con los tiempos. A lo largo del verano de este año, todos los edificios escolares se equipan con cables de fibra óptica, actualizando así toda la infraestructura escolar informática.*



2017 - 18



- Seit Anfang des Schuljahres 2017/18 hat die Schule einen neuen Namen und ein modernisiertes Logo bekommen. So heißt die Schule nun „Deutsche Schule Málaga“ und in der spanischen Öffentlichkeit „Colegio Alemán de Málaga“. Die ZfA begrüßt die Namensänderung, denn damit setze der Schulträger „ein deutliches Zeichen, dass sich die Schule als Teil des Netzwerkes der Deutschen Auslandsschulen versteht und Wert darauf legt, ein Träger der deutschen auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik zu sein.“

- Die Deutsche Schule Málaga ist Gastgeber für das Landesfinale des Wettbewerbs „Jugend musiziert“. Den Abschluss des Wettbewerbs bildet ein festliches Konzert im „Teatro Auditorio Felipe VI.“ in Estepona.

- Zum Schuljahr 2018/19 wird Elmar Wind neuer Schulleiter.

- Die ursprüngliche Planung, zunächst den im Bauprojekt vorgesehenen Neubau zu errichten, der von Grundschule und Kindergarten gemeinsam genutzt werden sollte, muss leider zurückgestellt werden. Das Auswärtige Amt in Berlin lehnt den Antrag auf Teilförderung ab und rät zu einer geänderten Baureihenfolge. Zunächst soll der nicht zuwendungsfähige Umbau des Kindergartens mit Eigenmitteln finanziert und dann, zu einem späteren Zeitpunkt, nochmals ein Förderantrag für den Neubau gestellt werden.



- *A principios del curso 2017/18, el Colegio cambia de nombre y se moderniza su logotipo. Tras abandonar el añadido alemán de “en la Provincia de”, el Colegio pasa a llamarse “Deutsche Schule Málaga” y en español, “Colegio Alemán de Málaga”, unificándose así las denominaciones alemana y española. La Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero celebra este cambio, destacando que, con ello, la entidad titular del Colegio “envía una clara señal de que el Colegio se ve a sí mismo como parte de la red de Colegios alemanes en el extranjero y concede importancia a ser un pilar de la política cultural y educativa exterior alemana.”*

- *El Colegio Alemán de Málaga acoge la final regional del concurso “Jugend musiziert” que se clausura con un concierto festivo en el Teatro Auditorio Felipe VI de Estepona.*

- *Elmar Wind asume el cargo de Director a comienzos del curso escolar 2018/19.*

- *El proyecto original de la construcción de un nuevo edificio de uso compartido por Educación Infantil y Primaria tiene que ser pospuesto. El Ministerio de Asuntos Exteriores deniega la petición de subvención y aconseja un cambio en el orden de las obras. Sería conveniente comenzar con la renovación del edificio de Educación Infantil con fondos propios, dado que no se admite al Kindergarten el derecho a recibir subvenciones, y, más adelante, presentar otra solicitud*

2017 - 18

2017 - 18

- Nachdem das bisherige Kindergartengebäude nicht mehr den Normen und selbst gestellten Ansprüchen genügt, wird im Sommer 2017 mit einer Grundsanierung begonnen. Nach zehnmonatiger Bauphase wird dann im Mai 2018 das Kindergartengebäude durch den Leiter der Kulturabteilung der deutschen Botschaft, Herr Dr. Dorschfeldt eingeweiht.





2019 - 20

- Ein langer Wunsch der Elternschaft kann mit der Einstellung einer Schulkrankenschwester umgesetzt werden. Das neue professionell ausgestattete Krankenzimmer konnte strategisch klug, für alle leicht erreichbar, eingerichtet werden.

de financiación para el nuevo edificio. Debido a que el edificio de Educación Infantil ya no cumple ni las normas ni las exigencias propias, en verano de 2017 se comienza su rehabilitación. Las obras se extienden durante diez meses al cabo de los cuales, en mayo de 2018, el jefe del negociado de cultura de la Embajada alemana, el Dr. Dorschfeldt, inaugura el edificio reformado.



2017 - 18

2019 - 20

- *Se cumple un viejo deseo de los padres con la contratación de una enfermera escolar. La nueva enfermería, profesionalmente equipada, es instalada en un espacio estratégico, de fácil acceso para todos.*
- *La Junta Directiva y la Dirección han decidido reconsiderar el saneamiento de Primaria proyectado desde el año 2016 dentro del marco de un plan estratégico integral del desarrollo estructural de todo el recinto escolar.*



- Schulvorstand und Schulleitung haben entschieden, die seit 2016 geplante Sanierung der Grundschule im Rahmen einer langfristigen, baulichen Entwicklungsplanung des gesamten Schulbereichs neu zu betrachten. Im Rahmen eines Masterplans zur baulichen Entwicklung der Schule soll sichergestellt werden, dass die Entwicklungsmaßnahmen und Investitionen einem langfristigen Gesamtkonzept folgen, das den Bedürfnissen von Lernenden und Lehrenden voll entspricht. Ab März 2019 wurde deshalb eine Architektenausschreibung für die Erstellung eines Masterplans durchgeführt, in dem der vollständige Um- oder sogar Neubau der Grundschule, sowie die Kindergartenerweiterung erst Priorität hat, aber auch zukünftige Projekte wie z. B. ein angemessen dimensionierter Sportbereich und die bisher fehlende Aula berücksichtigt werden soll. Von den 1000 angeschriebenen Architekten wurden 18 Projekte eingereicht. Von den drei Finalisten wird schließlich der Entwurf der Architekten „OAM“ aus Málaga ausgewählt.

- Seit der Wiederbegründung Ende der 1960er Jahre kommt es im März 2020 zur ersten Schulschließung. Dies bedeutet eine sofortige Umstellung des bisher gewohnten Unterrichts auf digitales Lernen, was für alle Beteiligten eine außerordentliche Herausforderung darstellt. Doch auch hier zeigt sich die professionelle und hervorragende Arbeitsweise der Schule, da in kürzester Zeit auf eine digitale Beschulung umgestellt werden kann. Im neuen Schuljahr 2020/21 kann der Präsenzunterricht, unter Beachtung der Vorgaben, wiederbeginnen. Vor besondere Herausforderungen wird die Schule mit der Einhaltung der vorgegebenen Abstandsregeln gestellt. Da dies nicht in allen Klassenzimmern der Grund- und Oberschule möglich ist, müssen 64 Einzelmodule angemietet werden, aus denen zehn große Klassenzimmer und ein eigener Grundschulspeisesaal erstellt werden.

2019 - 20

2019

2020

2019 - 20



- *Con un plan maestro de desarrollo arquitectónico del Colegio se pretende asegurar que las medidas de desarrollo y las inversiones se ajusten a un concepto global a largo plazo que atienda plenamente las necesidades tanto de alumnos como de profesores. Por lo tanto, en marzo de 2019 comienza la licitación para la elaboración de un plan maestro, priorizando la completa remodelación o construcción de un nuevo edificio de Primaria, así como la ampliación de Educación Infantil, pero teniendo en cuenta también futuros proyectos como unas instalaciones deportivas debidamente dimensionadas y la construcción de un salón de actos. De los mil arquitectos contactados, dieciocho entregan un proyecto y, entre los tres finalistas, se impone el de los arquitectos OAM de Málaga.*

- *En marzo de 2020 se produce el primer cierre del Colegio desde su refundación a finales de los años sesenta del siglo pasado, lo que conlleva una inmediata reconversión de las clases habituales en enseñanza digital, un gran reto para todos los afectados. No obstante, aquí se demuestra otra vez el excelente y profesional trabajo del Colegio, ya que es capaz de organizar esta enseñanza digital en un tiempo breve. En el curso 2020/21, se retoman las clases presenciales cumpliendo siempre con las directrices oficiales, que suponen nuevos retos para el Colegio, sobre todo la norma de guardar la distancia prescrita. Dado que mantener esta distancia resulta imposible en muchas aulas de Primaria y Secundaria, se alquilan sesenta y cuatro módulos individuales con los cuales se fabrican diez aulas grandes y un comedor de uso exclusivo para Primaria.*

2021 - 22



- Mit dem Rückgang der Corona-Inzidenzwerten können weitere Schritte der Normalität vorgenommen werden. So können zum Halbjahr die modularen Unterrichtseinheiten komplett abgebaut werden und alle Schüler wieder in ihren Klassenräumen unterrichtet werden. Schrittweise wird die schulische Normalität nach der langen Pandemie zurückgewonnen. Die bewährten schulischen Projekte wie Klassenreisen, Praktika und außerunterrichtliche Aktivitäten können wieder stattfinden.

- Die erste Tabletklasse wird im Schuljahr 2021/22 als Pilotprojekt in der Jahrgangsstufe 8 eingerichtet. Die Schülerinnen und Schüler erhalten personalisierte Tablets, die sie auch mit nach Hause nehmen dürfen. Der Unterricht wird nun auf die neuen digitalen Möglichkeiten angepasst, hierzu haben die Lehrer mehrere Fortbildungen erhalten. Im folgenden Schuljahr wird die Digitalisierung weiter ausgeweitet. Es können bedeutsame Investitionen in iPads und Laptops getätigt werden, die der Schülerschaft von der 3. Klasse bis zur Oberstufe eine zielgerichtete Nutzung digitaler Medien ermöglicht.

- Thorsten Nehls wird zum Schuljahr 2022/23 neuer Schulleiter.

- Zum dritten Mal findet im Oktober 2022 die Bund-Länder-Inspektion (BLI 3.0) an der Schule statt. Durch die Pandemie mussten einige Abläufe verschoben werden, so waren auch die deutschen Behörden gezwungen, ihre Inspektionspläne anzupassen. Doch dank der professionellen Strukturen und der engen Zusammenarbeit aller Beteiligten bestätigt auch diese Inspektion: „Die Deutsche Schule Málaga erfüllt alle Bedingungen für die Erneuerung des Gütesiegels Exzellente Deutsche Auslandsschule."

2021 - 22



- *Cuando remiten las incidencias de Covid, se pueden tomar medidas de acercamiento a la normalidad. Al final del primer semestre, se desmontan las aulas modulares, los alumnos vuelven a sus aulas habituales y paso a paso, la normalidad se instala otra vez después de la larga pandemia. Vuelven también los proyectos escolares, como viajes de estudios, prácticas y otras actividades extracurriculares.*

- *En el curso escolar 2021/22, arranca el proyecto piloto con tabletas en el curso 8º. Los alumnos y las alumnas reciben tabletas personalizadas que pueden ser usadas también en casa. Los profesores, que han asistido a diversas formaciones para ello, adaptan las clases a las nuevas oportunidades digitales y, el curso siguiente, la digitalización se expande. Se hace una considerable inversión en iPads y portátiles, que permiten un uso metódico de los medios digitales desde 3º de Primaria hasta Bachillerato.*

- *Thorsten Nehls asume el cargo de Director a principios del curso 2022/23.*

- *En octubre de 2022, la BLI, la inspección escolar del Estado federal y de los Länder visita por tercera vez el Colegio. Debido a la pandemia, hubo que retrasar algunos proyectos y la administración alemana se vio también obligada a ajustar su calendario de inspección. Sin embargo, gracias otra vez a las estables estructuras del centro y a la estrecha colaboración de todos los grupos implicados, esta inspección volvió a confirmar que "el Colegio Alemán de Málaga cumple todos los requisitos de un Colegio Alemán en el extranjero de excelente calidad".*



- Im Rahmen einer feierlichen Zeremonie wird dem Schulleiter das Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ vom Konsul, Arnulf Braun, überreicht. Diese bedeutende Auszeichnung markiert nicht nur einen weiteren Meilenstein für die Schule, sondern ist auch die letzte offizielle Amtshandlung des Konsuls, der im Anschluss gebührend von der Schulgemeinschaft verabschiedet wurde. Der Konsul Arnulf Braun hat sich während seiner Amtszeit in außerordentlicher Weise für die Schule engagiert und sich stets für ihre Belange eingesetzt. Sein großer Einsatz wird mit der Verleihung der Graf von Schönburg Medaille gewürdigt. Diese angesehene Auszeichnung wird Personen verliehen, die sich durch herausragende Leistungen und außerordentliche Verdienste für die Deutsche Schule Málaga verdient gemacht haben.

- Im April 2023 wird ein bedeutender Schritt für die Schule erreicht: Die Gründung der Stiftung „Fundation Fundación Colegio Alemán de Málaga“ als zukünftige Halterin der Schulimmobilie. Diese wichtige Entwicklung stellt einen bedeutsamen Fortschritt in der langfristigen Sicherung der Schule dar.

2023

2023



- *En el marco de una solemne ceremonia, el Cónsul alemán, D. Arnulf Braun, entrega al Director el sello de calidad “Colegio Alemán en el extranjero de excelente calidad”. Esta importante distinción no solo marca un nuevo hito en el Colegio, sino que representa también el último acto oficial del Cónsul, a quien la comunidad escolar despide debidamente a continuación. Durante su mandato, el Cónsul estuvo extraordinariamente comprometido con el Colegio y defendió siempre sus intereses. Su gran compromiso es reconocido con la concesión de la medalla Conde von Schönburg. Este prestigioso galardón se concede a personas que han prestado servicios destacados al Colegio Alemán de Málaga o realizado méritos extraordinarios en él.*

- *En abril de 2023, el Colegio consigue otro paso importante: la creación de la “Fundación Colegio Alemán de Málaga” como entidad titular de los inmuebles escolares. Este avance supone un progreso significativo para asegurar la existencia del Colegio a largo plazo.*


2016

Blick in die Zukunft

Víctor Reina Woves, Leiter spanische Abteilung

Eine der Aufgaben, die wir, die die Feier zum 125-jährigen Jubiläum unserer Schule vorbereiten, zu erfüllen hatten, war in die Erinnerungen, die mündlichen und überlieferten, die von Einzelpersonen und die kollektiven, einzutauchen, um zwischen Nostalgie und Ernüchterung schwankend zu verstehen, welche Bedeutung der Deutschen Schule in diesen Erinnerungen zufällt, was sie sein wollte und was sie zu einer Gemeinschaft beitrug, die sich bereits im Jahre 1898 als unwiderruflich multikulturell begriff. All dies führte dazu, dass ich über unsere derzeitige Schule nachzudenken begann und diese Hypothese aufstellte: Wenn wir unseren Nachfolgern, die im Jahr 2048 das 150-jährige Jubiläum ihrer Gründung feiern werden, eine Zeitkapsel hinterlassen wollten, des Typs, den man vergräbt und viele Jahre später wieder ausgräbt, was würden wir in sie hineinlegen? Welche Wünsche, Ängste oder Freuden würden wir mit unseren Kollegen der nächsten Generationen teilen? Worauf sind wir stolz oder woran arbeiten wir mit Elan, um Verbesserungen herbeizuführen?

Nun, eines der Dinge, die ich in „meine" Zeitkapsel geben würde, wären die Baupläne des Neubaus, auf denen die Worte Hoffnung und Würde stünden. Es kann kein Zweifel darüber aufkommen, dass wir uns über das traumhafte Projekt des Neubaus für die Schule freuen, dessen Verwirklichung nur noch davon abhängt, dass die Bundesregierung uns die unbedingt notwendige finanzielle Unterstützung zusagt, auch wenn alles durch die ungewisse internationale Situation gebremst wird: die Pandemie der Jahre 2020 und 2021, der russische Einmarsch in die Ukraine seit 2022, die wirtschaftliche Krise und Rezession von 2023 ... Unter all den eingereichten Projekten haben wir seinerzeit das ausgewählt, das uns von Räumlichkeiten träumen ließ, in denen jeder, Lernende und Lehrende, glücklich sein würde. Wir wollen nicht nur die besten Aussichten, sondern auch einen idealen Ort, von dem aus wir sie genießen können. Das Projekt ist ein Traum, das ist wahr. Aber wenn ich innehalte und zurückblicke auf die in den vergangenen Jahren unternommenen Anstrengungen zur Rundumsanierung der alten Gebäude ohne jedwede Art von Unterstützung von außen, nur mit unseren eigenen Ersparnissen und Ressourcenmanagement, dann erfüllt mich das mit Stolz. Wir hinterlassen der Schulgemeinschaft für die kommenden Jahre ein neues Gebäude für den Kindergarten, ein weiteres für die künstlerischen Fächer, kontinuierliche Erneuerungsarbeiten im Oberschulgebäude ... All diese ausschließlich über das Schulgeld finanzierten Renovierungen der Infrastruktur erklären das Wesen unseres Seins: unternehmerisch und unternehmenslustig und unkonventionell in unserem Streben nach Exzellenz. Das sind wir seit der Neugründung der Schule und das werden wir auch in Zukunft sein.

An zweiter Stelle würde ich eines dieser iPads, die unsere Schüler täglich nutzen, als Ausdruck unseres Engagements im Bereich der digitalen Transformation in die Zeitkapsel legen. Die Kollegen, die 1998 die Hundertjahrfeier der Schule begingen und in ihrer Festschrift eine Bilanz des Erreichten und der neuen Herausforderungen zogen, wiesen uns nachfolgende Generationen bereits darauf hin, dass der Einzug des Computers in den Schulalltag so notwendig wie gewinnbringend sein würde. Unseren Kollegen des Jahres 2048 würde ich gerne sagen, dass 2023 die digitale Transformation bereits die Realität darstellt, und eine erfolgreiche noch dazu, und dass wir uns der Herausforderungen im Bildungsbereich bewusst sind, die die digitale Kultur mit sich bringt: Chancen und Gefahren zugleich. Unsere Schülerschaft sieht sich jetzt bereits mit einer Flut von Information konfrontiert, mit Fehlinformation seitens entsprechender Interessenträger, dem Relativismus der künstlichen Intelligenz, die nicht zwischen Argument und Gegenargument unterscheidet, dem einheitlichen Denken, das uns zu Bürgern der kleinen Heimatscholle anstatt der globalisierten Welt macht, aber auch mit der Möglichkeit, wie sollte es auch anders sein, eigene Inhalte und Werke zu schaffen. Aus diesem Grund ist auch die Fähigkeit, den Computer gewinnbringend zu nutzen, viel wichtiger als der Computer selbst, der nur das Instrument darstellt, und deshalb fördern wir auch, heute mehr denn je, eines der Merkmale unserer Schul-DNA, nämlich das kritische Denken, jenes, das Francis Bacon wie folgt definierte: „Lust am Suchen, Geduld zum Zweifeln, Liebe zum Nachdenken, Langsamkeit beim Behaupten, Bereitschaft

Mirando al futuro

Víctor Reina Woves, Director Técnico

Una de las tareas de quienes trabajamos en la conmemoración del 125 aniversario de nuestro Colegio ha sido bucear en los recuerdos, orales o legados, de la memoria colectiva para entender, entre nostalgias y desencantos, qué ha significado en esta memoria el Colegio Alemán, qué quiso ser, qué aportó a una comunidad que ya en 1898 se declara irrefutablemente multicultural. Ello me llevó a reflexionar sobre nuestro actual Colegio y a plantearme esta hipótesis: si nosotros quisiéramos enviar a quienes en el año 2048 vayan a conmemorar el 150 aniversario de su fundación una "cápsula o caja del tiempo", de estas que se entierran y se desentierran muchos años después, ¿qué pondríamos dentro de ella?, ¿qué anhelos, miedos o satisfacciones querríamos compartir con nuestros compañeros de las próximas generaciones?, ¿de qué estamos orgullosos o en qué trabajamos afanosamente por mejorar?



Pues bien, una de las cosas que yo metería en "mi" caja del tiempo sería los planos del nuevo edificio, con las palabras ilusión y dignidad sobre ellos. Nos ilusiona, sin duda, el hermosísimo proyecto de nuevo edificio para el Colegio, ya solo pendiente de recibir una subvención estatal del gobierno alemán, indispensable para su realización, aunque frenada, de momento, por un contexto internacional incierto: la pandemia en 2020 y 2021, la invasión rusa en Ucrania desde 2022, la crisis y recesión económica en 2023… De entre todos los proyectos presentados en su momento, elegimos el que nos hizo soñar con unas instalaciones donde cualquiera sería feliz enseñando o aprendiendo. No solo queremos las mejores vistas, también queremos un lugar ideal desde contemplarlas. El proyecto es un sueño, sí. Sin embargo, cuando me paro a contemplar el esfuerzo realizado estos últimos años en la completa renovación de las viejas instalaciones sin ningún tipo de ayuda exterior, solo con el esfuerzo de nuestro propio ahorro y gestión económica, siento orgullo. Dejamos para los próximos años a la comunidad un nuevo edificio para el Kindergarten, otro para las enseñanzas artísticas, una continuada renovación del edificio de secundaria… Toda esta renovación de las infraestructuras financiada exclusivamente a través de las cuotas escolares

2048

Blick in die Zukunft

zum Abwägen, Sorgfalt beim Ordnen und Organisieren und Ablehnung jedweder Art von Betrug.“ Es ist schon kurios, dass bei einer Schulinspektion im Jahre 1921 gerade dieser Aspekt unserer Ausbildung hervorgehoben wurde. Tradition und Avantgarde. Heutzutage stehen unsere Schüler, gewappnet mit ihrem kritischen Denken, nicht nur mehr Inhalten, sondern auch den Kommunikationskanälen und Übertragungswegen der flüssigen Gesellschaft gegenüber, die unsere Zeit charakterisiert. Wir wissen natürlich, dass unsere Kinder digital natives sind, aber wir wollen auch, dass sie ethisch digital sind, Virtuosen auf diesem Instrument, nicht nur in der Schule, sondern auch über sie hinaus.

Ich würde mich freuen, wenn in meiner Zeitkapsel noch Platz wäre für zwei weitere „Elemente“, die ich den folgenden Generationen schenken möchte: Strenge und Zuneigung. Obwohl, eigentlich ist es mehr eine Mahnung als ein Geschenk. Die Schule wird in den nächsten 25 Jahren stetig weitere Fortschritte machen. In unserem Rucksack der exzellenten Schule im Erlernen von Sprachen, Kunst, Musik, Natur- und Geisteswissenschaften werden neue Fertigkeiten Platz finden, die das Schicksal für uns bereithält. Wir werden neue, innovative Unterrichtsformen entwickeln, die projektbasiertes Lernen, neue Lernsituationen und kooperatives Arbeiten in den Vordergrund stellen. Wir werden lernen, uns als Schulgemeinschaft in einer flüssigeren und demokratischeren Kommunikationskultur Feedback zu geben. Wir haben Zukunftspläne, aber all das wäre gar nichts, wenn wir das Vermächtnis jener großartigen Menschen vergessen würden, die, mit Juan Hoffmann an der Spitze, seit Ende der 60er Jahre des vorigen Jahrhunderts und über Jahrzehnte hinweg diese Schule aufgebaut und betrieben haben.

Ich hatte das Glück, mit ihnen arbeiten zu dürfen und sie alle kennen zu lernen, und ich denke, wir wären uns einig darüber, dass für die überwältigende Zahl an ehemaligen Schülern und Eltern, die der Deutschen Schule Málaga für die erhaltene Ausbildung dankbar sind, Strenge und Genauigkeit in unserer Arbeit und Herzlichkeit im Umgang eine bedeutende Rolle gespielt haben, zwei Haltungen, die ganz und gar keine Gegensätze darstellen, sondern sich in perfekter Harmonie ergänzen. Von diesen Menschen habe ich gelernt, dass Strenge und Genauigkeit ethische Werte sind und dass wir scheitern, wenn wir unsere Schüler nicht im Hinblick auf ihre Lernerwartungen als auch auf die Entwicklung ihrer Persönlichkeit fordern. Von ihnen lernte ich auch, dass Strenge und Genauigkeit allein nicht ausreichen, sondern dass Zuneigung wichtig ist, wenn man etwas aufbauen möchte, das Bestand haben soll. Das wiederum erfordert Enthusiasmus, Anstrengung und eine hohe Dosis an Geduld. Man muss die Ärmel hochkrempeln, um niemanden zurückzulassen oder die Lernprobleme unserer Kinder zu Problemen von anderen zu machen.

In der Zusammenschau geht mir auf, dass meine Zeitkapsel nicht besonders originell ist. Wer sie im Jahre 2048 öffnet, wird lesen, dass unsere heutige Schule eine globale und internationale Gemeinschaft ist, geleitet von freudiger Hoffnung, Würde, Unternehmertum, Nonkonformismus, Strenge und Zuneigung – alles Eigenschaften, die ich bereits im schriftlichen Vermächtnis vorhergehender Generationen gefunden habe. Wie schon bereits der Dichter Gerardo Diego sagte: “immer den gleichen Vers singen, aber mit anderem Wasser.“



Mirando al futuro

define la dignidad de nuestro ser: emprendedores e inconformistas en pos de la excelencia. Es lo que fuimos desde la refundación del Colegio y es lo que seguiremos siendo.

Lo segundo que introduciría en esta caja sería uno de esos Ipad que nuestros alumnos utilizan a diario para expresar nuestro compromiso de transformación digital. Los compañeros que en 1998 celebraban el centenario del Colegio y en su anuario hacían balance de los logros y de los nuevos retos ya nos advertían a las próximas generaciones que la introducción del ordenador en el trabajo escolar diario habría de ser tan necesario como positivo. A nuestros compañeros de 2048 me gustaría decirles que en 2023 la transformación digital del centro ya es una realidad exitosa y que somos conscientes de los retos educativos que nacen con la cultura digital: oportunidades y peligros por igual. Nuestros alumnos se enfrentan ya, por ejemplo, a la ingente cantidad de información y a la desinformación de partes interesadas, al relativismo de la inteligencia artificial, capaz de argumentar una cosa y la contraria, al pensamiento único que nos hace más aldeanos que globales, pero también a la posibilidad, como no, de generar contenidos y productos originales. Por ello, aún más importante que el ordenador, el instrumento, es la virtud en su uso y potenciamos, ahora más que nunca, uno de los rasgos de nuestro ADN como Colegio: el pensamiento crítico, aquel que Francis Bacon definió como “el deseo de buscar, la paciencia para dudar, la afición de meditar, la lentitud para afirmar, la disposición para considerar, el cuidado para poner en orden y el rechazo a todo tipo de impostura.” Es curioso que una inspección al Colegio en 1921 destacara este aspecto de nuestra educación. Tradición y vanguardia. En la actualidad, nuestros alumnos afrontan con su pensamiento crítico como herramienta ya no solo contenidos, ahora también los canales de comunicación y los modos de transmisión de la sociedad líquida que define nuestro tiempo. En fin, ya sabemos que nuestros hijos son nativos digitales, pero también queremos que sean éticamente digitales, virtuosos de este instrumento en su uso cotidiano más allá de la vida escolar.

Me gustaría que aún quedara sitio en mi caja del tiempo para otros dos “elementos” que quiero regalar a las próximas generaciones: rigor y cariño. Aunque, en realidad, más que un regalo es un recordatorio. El Colegio seguirá transformándose en los próximos veinticinco años. En nuestra mochila de Colegio excelente en el aprendizaje de idiomas, arte, música, ciencias o humanidades irán cabiendo nuevas habilidades que el destino nos depara. Desarrollaremos nuevos modelos de enseñanza innovadores basados en proyectos complejos, situaciones de aprendizaje y trabajo cooperativo. Aprenderemos a retroalimentarnos como comunidad escolar con una cultura de la comunicación más fluida y democrática. Tenemos planes de futuro, pero nada seremos si olvidamos el legado que nos dejaron aquellas magníficas personas que, con don Juan Hoffmann a la cabeza, desde finales de la década de los años 60 del siglo anterior y durante décadas pusieron este Colegio en pie y en marcha.

Tuve la suerte y el tiempo de trabajar con ellos y conocerlos a todos y creo que ellos convendrían conmigo que en la ingente cantidad de antiguos alumnos y padres agradecidos al Colegio Alemán de Málaga por la educación recibida mucho han tenido que ver el rigor en el trabajo y el cariño en el trato, dos actitudes que no son antitéticas, antes bien, se complementan en perfecto maridaje. De aquellas personas aprendí que el rigor es una ética y que todo se desmorona si no somos exigentes con los alumnos, con sus expectativas de aprendizajes y con la construcción de su personalidad, pero que nada se construye con fortaleza si no hay cariño, lo que supone dedicación, esfuerzo y una elevada dosis de paciencia, arremangarse para no dejar a nadie atrás, para no convertir los problemas de aprendizaje de nuestros niños en el problema de otros.

En conclusión, veo que mi caja del tiempo es poco original. Quienes la encuentren en 2048 leerán que nuestro actual Colegio es una comunidad global e internacional regida por la ilusión, la dignidad, el emprendimiento, el inconformismo, el rigor y el cariño, cualidades todas ellas que ya he podido leer en el legado escrito por las generaciones anteriores. Como dijo el poeta Gerardo Diego, “cantar siempre el mismo verso, pero con distinta agua”.

Persönlichkeiten

Figuras relevantes

Deutsche Schule Málaga
Schulleiter

1898 - 1900

Pastor Schumann

Pastor Elfert

1900 - 1903

1903 - 1910

W. Rambacher

Directores del Colegio Alemán de Málaga

W. Koethke



1910 - 1936

1936 - 1941

Kattiofsky

W. Zahlingen

1941 - 1945

Deutsche Schule Málaga
Schulleiter

Directores del Colegio Alemán de Málaga

1969 - 1980



Dr. Erhard Zurawka

1980 - 1983

Hans-Reimer Kuckuck
Horst Wenk

1983 - 1988



Sixt Bartholdi

1988 - 1996

Klaus Petri



1996 - 2004



Dr. Peter Bergmann

2004 - 2013

Dr. Karl-Heinz Korsten



2013 - 2018



Monika Matthes

2018 - 2022

Elmar Wind



seit 2022



Thorsten Nehls

Präsidenten des Schulvereins

1898 - 1900
E. Giersiepen

1900 - 1902
R. Weger

1902 - 1906
D. Wankel

Presidentes de la asociación escolar

1910 - 1918
K. Dörr

1931 - 1939
E. Kusche

1939 - 1945
C. Schroeder Mercken

Präsidenten des Schulpatronats

Presidentes del Patronato

1967 - 1998



Honorargeneralkonsul
Juan Hoffmann

1998 - 2004

Rudolf Graf von Schönburg



2004 - 2007



Juan Germán Hoffmann

2007 - 2016

Rudolf Graf von Schönburg



seit 2016



Erhard Zurawka

Älteste Schüler im Interview

Entrevista a antiguos alumnos

Erinnerungen an die Deutsche Schule Málaga: Ehemalige Schüler berichten von ihrer Kindergarten-und Schulzeit

Die zwei Brüder, Dr. Enrique Queipo de Llano und Dr. Alfredo Queipo de Llano besuchten in der Zeit um 1940 die Deutsche Schule Málaga. Im Rahmen des 125. Jubiläums der Schule wurden sie von zwei aktuellen Schülern der Klasse 12b interviewt, um Einblicke in die damalige Schulzeit zu bekommen.



Enrique und Alfredo, die Brüder aus Torremolinos, erinnern sich gerne an ihre Zeit an der Deutschen Schule Málaga zurück. Die beiden ehemaligen Schüler besuchten die Deutsche Schule Málaga in ihrer Kindergarten- und Grundschulzeit und sind nun im hohen Alter von über 80 Jahren. Sie erzählten von ihren Erinnerungen an die Deutsche Schule, die damals eine der wenigen gemischten Privatschulen in Málaga war. Sie besuchten die Schule in den späten 1940er Jahren, damals in der Villa Lydia in El Limonar in der Calle Goethe.

In dem Interview, das von den Schülern der 11. Klasse durchgeführt wurde, erzählen die Brüder von ihren Erlebnissen in der Schule. Sie beschreiben die Beziehung zwischen Lehrern und Schülern als „hervorragend" und betonen, wie sehr sie sich von der Disziplin beeindruckt fühlten. Die Schule war bekannt für ihre gute Ausbildung, was für viele Familien in Málaga ein wichtiger Faktor war. Vor allem wohlhabende Familien schickten ihre Kinder auf die Deutsche Schule, weil sie eine gute Schulbildung und die Möglichkeit bot, viele Sprachen zu lernen. Die Lage der Schule in El Limonar bot den Schülern viel Freiheiten und oft fand der Unterricht im Freien statt, auch erinnern sich die Brüder an viele Bewegungsspiele im Campo der Schule. Im Jahr 1945 wurde dann für die Brüder völlig überraschend die Schule geschlossen. Sie hätten die Schule gerne weiter besucht, auch bedauern sie, dass sie danach keinen Deutschunterricht mehr erhielten und somit vollständig die Sprache verlernten. Trotzdem betonten sie, dass die Deutsche Schule ein wichtiger Schritt in ihrer beruflichen Zukunft war. Beide Brüder wurden Mediziner und sagen, dass die Deutsche Schule einen wichtigen Grundstein ihres Bildungswegs gelegt hatte.

Das Interview der beiden ehemaligen Schüler wurde auch live in den Klassenraum per Videokonferenz übertragen. Die Schüler der 11. Klasse hatten viele Fragen und waren sehr interessiert daran, mehr über die Schulzeit der Brüder zu erfahren. Das Interview war Teil des 125. Jubiläums der Deutschen Schule Málaga und sollte ein Bild davon vermitteln, wie die Schule in der Vergangenheit war. Enrique und Alfredo haben dazu beigetragen, ein lebendiges Bild dieser Zeit zu vermitteln.

Recuerdos del Colegio Alemán de Málaga: Antiguos alumnos hablan de sus días en Educación Infantil y en el Colegio

Los dos hermanos, el Dr. Enrique Queipo de Llano y el Dr. Alfredo Queipo de Llano asistieron al Colegio Alemán de Málaga alrededor de 1940. Con motivo del 125 aniversario del Colegio, fueron entrevistados por dos alumnos que actualmente asisten a la clase 12b y que querían conocer mejor la época escolar de entonces.

Enrique y Alfredo, los hermanos de Torremolinos, guardan un grato recuerdo de su paso por el Colegio Alemán de Málaga. Los dos antiguos alumnos asistieron al Colegio Alemán de Málaga en sus años de Educación Infantil y primaria. Ahora tienen más de ochenta años. Compartieron sus recuerdos del Colegio Alemán, que era uno de los pocos Colegios privados mixtos de Málaga en aquella época. Asistieron al Colegio a finales de los años cuarenta, que entonces se ubicaba en Villa Lydia en El Limonar, en la calle Goethe.

En la entrevista realizada por los alumnos del Primero de Bachillerato, los hermanos hablan de sus experiencias en el Colegio. Describen la relación entre profesores y alumnos como "excelente" y destacan lo impresionados que se sentían por la disciplina. El Colegio era conocido por su buena educación, un factor importante para muchas familias malagueñas. En particular, las familias adineradas enviaban a sus hijos al Colegio Alemán porque ofrecía una buena educación y la oportunidad de aprender muchos idiomas. La ubicación del Colegio en El Limonar ofrecía a los alumnos mucha libertad y a menudo las clases tenían lugar al aire libre. Los hermanos también recuerdan muchos juegos de ejercicio físico en el terreno escolar. En 1945, el Colegio cerró inesperadamente. Les hubiera gustado seguir asistiendo a este Colegio, y también lamentan que después de aquello ya no recibieran clases de alemán y, por tanto, perdieran completamente el idioma. No obstante, subrayan que el Colegio Alemán fue un paso importante en su futuro profesional. Ambos se convirtieron en médicos y afirman que el Colegio Alemán de Málaga puso una importante piedra angular en su trayectoria educativa.

La entrevista a los dos antiguos alumnos se retransmitió en directo al aula de los entrevistadores por videoconferencia. Los alumnos de Primero de Bachillerato tenían muchas preguntas y estaban muy interesados en saber más sobre la época escolar de los hermanos. La entrevista formaba parte del 125 aniversario del Colegio Alemán de Málaga y pretendía dar una idea de cómo era el Colegio en el pasado. Enrique y Alfredo ayudaron a dar una imagen vívida de aquella época.



Georgine Küstner und Ingrid Schröder: eine Freundschaft, die in der Deutschen Schule Málaga geschmiedet wurde

„Nehmt euch an der Hand, zu zweit, und geht ins Klassenzimmer, sagte die Lehrerin am ersten Schultag. Ich habe sie Georgine gegeben, die neben mir stand, und seitdem und bis heute sind wir Freundinnen."

So beschreibt Ingrid Schröder (90), wie sie Georgine Küstner (89) kennenlernte und den Beginn einer schönen und tiefen Freundschaft, die nun schon sechsundachtzig Jahre andauert. Man schrieb das Jahr 1939, der Spanische Bürgerkrieg war zu Ende und die Diktatur Francos hatte begonnen; beide waren fünf Jahre alt. Die beiden Mädchen teilten Unterricht und Klassen, Spiele und Lachen an der Deutschen Schule Málaga, die seit 1930 ein eigenes Gebäude hatte: die so genannte Villa Lydia in der Siedlung El Limonar in Málaga.



Georgine empfing uns großzügig in ihrem Haus in Málaga, und Ingrid kam extra aus Madrid, wo sie lebt, um mit uns über die sieben Jahre ihrer Kindheit an der Deutschen Schule Málaga zu sprechen, deren 125-jähriges Bestehen wir jetzt feiern. Trotz ihres damals jungen Alters und der vielen Jahre, die seitdem vergangen sind, erinnern sich beide sehr gut an diesen kurzen Abschnitt ihres langen Lebens.

Georgine erzählt uns, dass ihr Vater Deutscher und ihre Mutter Spanierin war, und dass ihre Mutter kein Deutsch konnte, so dass zu Hause immer Spanisch gesprochen wurde. Ihr Vater und ihre Onkel waren jedoch Schüler der Deutschen Schule gewesen, und ihrem Vater war klar, dass seine Töchter, Georgine und ihre Schwestern, diese Schule besuchen sollten.

Ingrid hingegen wurde als Tochter einer deutschen Mutter und eines deutschen Vaters in Madrid geboren. Von 1936 bis 1938 war ihre Familie auf der Flucht in Deutschland. Danach kehrte sie nach Spanien zurück und ließ sich in Málaga nieder. Als Deutsche dachten sie nie daran, ihre Töchter in ein anderes Zentrum zu schicken. Sie wohnten in der Nähe und Ingrid ging mit ihrer älteren Schwester dorthin.
„Meine Klasse war großartig", erinnert sie sich.

„Ich hatte viele Freunde, aber mit den Mädchen verstand ich mich besser als mit den Jungen, in den Pausen spielte ich mit meinen Freundinnen. Die Klassen waren gemischt, aber die Mädchen saßen zusammen, genauso wie die Jungen; wir saßen in verschiedenen Reihen. Das Fach, das ich am meisten mochte, war Musik."

Georgine erzählt uns vom Stundenplan: „Der Unterricht begann um neun Uhr und dauerte bis halb zwei. Am Nachmittag gab es Unterricht für die älteren Schüler, für diejenigen, die das Abitur machen wollten. Wir hatten keine Uniformen."

Sie erinnert sich an viele Lehrer, aber nicht an ihre Namen. „Das Verhältnis zu ihnen war sehr formell, mit viel Respekt. Alle Fächer wurden auf Deutsch unterrichtet, außer Spanisch natürlich, mit einem muttersprachlichen Lehrer; als Fremdsprache hatten wir Französisch. Die Schule war sehr schön, das Haus hatte sechs Stockwerke und der Hausmeister wohnte dort."

Sie liebte die Pausen, denn sie fanden in einem Garten mit Blick

Georgine Küstner e Ingrid Schröder: una amistad forjada en el Colegio Alemán de Málaga.

"Cogeos de la mano de dos en dos y entrad a la clase- nos dijo la profesora el primer de día de Colegio. Yo se la di a Georgine, que estaba a mi lado, y desde entonces, y hasta ahora, somos amigas".

Así relata Ingrid Schröder (90 años) cómo conoció a Georgine Küstner (89) y lo que fue el comienzo de una hermosa y profunda amistad que perdura ochenta y seis años después. Corría el año 1939, había finalizado la Guerra Civil Española y comenzado la Dictadura franquista y ambas tenían cinco años. Las dos niñas compartieron lecciones y clases, juegos y risas en el Colegio Alemán de Málaga, que contaba desde 1930 con un edificio propio: la llamada Villa Lydia en la urbanización El Limonar en Málaga.

Georgine nos ha recibido generosamente en su casa de Málaga e Ingrid se ha trasladado desde Madrid, donde vive, hasta allí, para que pudiéramos charlar con ellas de los siete años de su infancia en el Colegio Alemán de Málaga, ahora que se cumple el 125 aniversario de su fundación. A pesar de su corta edad de entonces y de los años transcurridos, ambas recuerdan muy bien esa corta etapa de sus longevas vidas.

Georgine nos cuenta que su padre era alemán y su madre española y ésta no sabía alemán, por lo que en su casa se hablaba siempre español. Sin embargo, su padre y sus tíos habían sido alumnos del Colegio Alemán y su padre no se planteaba otra cosa, sino que sus hijas, Georgine y sus hermanas, asistieran a él.

Ingrid, por su parte, nació en Madrid, de padre y madre alemanes. De 1936 a 1938 su familia estuvo refugiada en Alemania, después volvieron a España y se establecieron en Málaga. Como alemanes nunca se plantearon que sus hijas fueran a otro centro. Vivían muy cerca e Ingrid iba con su hermana mayor.

"Mi clase era estupenda" recuerda:

"Tenía muchas amistades, pero me llevaba mejor con las niñas que con los niños, con ellas jugaba en los recreos. Las clases eran mixtas, eso sí, las chicas se sentaban juntas y los chicos también en filas diferentes. La asignatura que más me gustaba era música".

Georgine nos informa de los horarios: "Las clases empezaban a las nueve y duraban hasta la una y media. Por la tarde había clase para los alumnos mayores, los que iban a hacer el Bachillerato. No teníamos uniforme".



aufs Land statt und sie hatte ein herrliches Gefühl von Freiheit. „Bis zum Ende der Grundschule hatten wir einen Tutor, der uns in den meisten Fächern unterrichtete, und in der weiterführenden Schule hatten wir dann für jedes Fach spezialisierte Lehrer", fährt Ingrid fort, die sich selbst als schlechte Schülerin bezeichnet, was wir nun nicht wirklich glauben. Sie erzählt uns auch vom deutschen Notensystem, das uns allen bekannt ist: eine Notenskala von 6 bis 1.

„Wir bekamen sie alle drei Monate, d.h. zu Weihnachten, Ostern und im Juni". Sie stimmt Georgine zu: „Der Umgang mit den Lehrern war respektvoll, aber ohne Angst, weil meine Mutter mit einigen von ihnen befreundet war,"und sie lächelt verschmitzt.

In unserem Gespräch zeigen uns beide Materialien, die für sie und für uns von großem sentimentalen Wert sind und ein großartiges Zeugnis jener Zeit darstellen. Es sind ihre Hefte, Bücher, Diplome, Zeugnisse, Fotos... Georgine hat sogar die Hefte ihres Vaters, dessen Sauberkeit mich überrascht und dessen schöne Handschrift mich begeistert.

Die Jahre, die Ingrid und Georgine an der Deutschen Schule Málaga verbrachten, fielen in die Zeit des Dritten Reichs und des Zweiten Weltkriegs sowie in die spanische Nachkriegszeit. Die Mädchen lebten jedoch außerhalb dieser dramatischen Ereignisse. Sie sagen beide, dass zu Hause nicht viel darüber gesprochen wurde. Georgine sagt, dass sie sich nicht an irgendwelche Rituale der Hitlerjugend erinnern kann. Sie erinnert sich vor allem an eine Feier zum Tag von Andalusien (Día de Andalucía), an der die Frauensektion der Falange teilnahm. Sie ist sich sicher, dass es in der Schule keine jüdischen Kinder gab, sondern nur Katholiken und Protestanten. Ingrid erinnert sich daran, dass das „Cara al Sol" und die deutsche Hymne gesungen wurden und dass dies für sie einfach ein Ritual war, ohne Bedeutung, und sie kann nicht behaupten, dass es da eine Indoktrination gegeben hätte. Sie erinnert sich sehr gut daran, dass „1943 einige Lehrer und der Schulleiter in den Krieg zogen und Lehrer kamen, die nicht zum Kämpfen geeignet waren wie ein Diabetiker."

Da sie noch sehr jung waren, hat der Zweite Weltkrieg ihr Leben nicht geprägt: In der Bewusstlosigkeit ihrer Kindheit und in ihrer Zuflucht in Málaga haben sie nichts von dem Schmerz und der Barbarei mitbekommen, die Europa erlebte.

Sie nicken beide: „Wir waren sehr glücklich". Bis sie eines Tages im Mai 1945, als sie wie jeden Tag zur Schule gingen, die Tür geschlossen vorfanden. Niemand hatte sie gewarnt, dass die Schule nach der Niederlage Deutschlands und dem Ende des Krieges geschlossen werden würde. Das Schuljahr, das sich dem Ende zuneigte, wurde abrupt unterbrochen. Für die zwölfjährigen Mädchen war dies ein "Schock", den sie als "ein großes Gefühl des Verlustes" beschrieben. Die Freundinnen mussten sich trennen, da sie auf verschiedene spanische Schulen gingen. Georgine besuchte Las Esclavas, eine für das franquistische Spanien typische Nonnenschule für Mädchen, an die sie sich nur schwer gewöhnen konnte, denn sie gesteht, dass es aufgrund der tiefen Religiosität und des Gefühls der Unterdrückung, die sie dort empfand, für sie „eine sehr aprupte Veränderung" war: „Die Pause fand in einem geschlossenen Innenhof im Gebäude statt". Sie vermisste die Freiheit, die ihr die offene Landschaft der Villa Lydia geboten hatte. Auch für Ingrid war es „sehr traurig", und sie erinnert sich daran, wie sie sich in diesem Sommer auf die Aufnahmeprüfung für das spanische Gymnasium vorbereiten musste. Obwohl keine der beiden das Gefühl hatte, dass das akademische Niveau an der Deutschen Schule höher war, was den Inhalt oder die Anforderungen betraf, wies Ingrid darauf hin, dass „die Unterrichtsmethode an der Deutschen Schule moderner war, weniger auswendig lernen".

Die Jahre vergingen und Georgine und Ingrid wurden junge Studentinnen, erwachsene Frauen in ihren jeweiligen Berufen. Sie heirateten und wurden Mütter (Georgine hat sechs Kinder und Ingrid, die zwei hat, erzählt stolz, dass diese die Deutsche Schule Madrid besucht haben); beide Protagonistinnen wurden Witwen. Die Lebensumstände haben sie lange getrennt, die eine in Málaga, die andere in Madrid, und doch sind die beiden seit jenem fernen Tag im Jahr 1939 befreundet geblieben, als sie händchenhaltend das begannen, was sie als einen der glücklichsten Abschnitte ihres Lebens beschreiben: ihre Schulzeit an der Deutschen Schule Málaga.

Georgine und eine ihrer Töchter laden uns nach dem langen Gespräch zu einem Snack ein. Der Nachmittag ist wie im Fluge vergangen und es ist Zeit zu gehen. Ich habe das Gefühl, in der Zeit zurückgereist zu sein. Danke, Georgine, dass Du Dein Haus für uns geöffnet hast. Danke, Ingrid, dass Du den weiten Weg aus Madrid gekommen bist. Danke, dass ihr beide eure Erinnerungen mit uns geteilt habt.

Recuerda a muchos profesores, pero no sus nombres. "La relación con ellos era muy formal, con mucho respeto. Todas las asignaturas eran impartidas en alemán, excepto español, claro, con una profesora nativa; de idioma extranjero teníamos francés. El Colegio era muy bonito, la casa tenía seis plantas y el portero vivía allí".

Le encantaban los recreos porque estaban en un jardín con vistas al campo y tenía una deliciosa sensación de libertad. "Hasta el fin de la Primaria tuvimos un tutor que nos daba la mayoría de las asignaturas y luego en Secundaria, profesores especializados para cada una" prosigue Ingrid, quien se califica de mala alumna, cosa que no nos creemos mucho. Nos habla también del sistema de calificación alemán, que todos conocemos, con la escala de notas del 6 al 1.

"Nos las daban trimestralmente, esto es, en Navidad, Pascua y junio". Coincide con Georgine: "Las relaciones con los profesores eran de respeto, pero sin miedo porque mi madre era amiga de algunos", y sonríe pícaramente.

En nuestra entrevista, ambas nos muestran un material de un gran valor sentimental para ellas, y para nosotros, un magnífico testimonio de aquella época. Se trata de sus cuadernos, libros, diplomas, boletines de notas, fotos… Georgine conserva, incluso, cuadernos de su padre de los que me sorprende su pulcritud y me maravilla su preciosa caligrafía.

Los años que estuvieron Ingrid y Georgine en el Colegio Alemán de Málaga coincidieron con el periodo del Tercer Reich y de la Segunda Guerra Mundial, además de ser los de la posguerra española. Las niñas, no obstante, vivieron ajenas a estos dramáticos acontecimientos. Ambas cuentan que en casa no se hablaba mucho de ello. Georgine dice que no recuerda rituales de las Juventudes Hitlerianas. Se acuerda especialmente de de una celebración del Día de Andalucía con la intervención en el acto de la Sección Femenina de Falange. Sabe con certeza que no había niños judíos en el Colegio, sólo católicos y protestantes. Ingrid, sí recuerda que se cantaba el Cara al Sol y el Himno Alemán y que para ella eso era un ritual cotidiano, sin significado, y no puede decir que hubiera adoctrinamiento. Recuerda muy bien que "en 1943 algunos profesores y el Director se marcharon a la guerra y llegaron profesores que no eran útiles para luchar como un señor diabético".

Eran muy pequeñas y por ello, la Segunda Guerra Mundial no marcó sus vidas: en la inconsciencia de la infancia y en su refugio malagueño permanecieron ajenas al dolor y la barbarie que vivía Europa.

Ambas asienten: "Fuimos muy felices". Hasta que un día de mayo de 1945 cuando fueron al Colegio, como todos los días, se encontraron la puerta cerrada. Nadie les había avisado del cierre del centro tras la derrota de Alemania y el fin de la guerra. El curso, próximo a su final, quedó bruscamente interrumpido. Para las niñas, de doce años, fue un "schock", lo describen como "un sentimiento de pérdida muy grande". Las amigas tuvieron que separarse, pues fueron a Colegios españoles distintos. Georgine fue a Las Esclavas, un Colegio de monjas, para niñas, propio de la España franquista al que le costó adaptarse, pues confiesa que supuso "un cambio muy brusco" por la profunda religiosidad del mismo y la sensación de opresión que sentía allí, "el recreo era un patio cerrado dentro del edificio". Echaba mucho de menos la libertad que le proporcionaba el campo abierto de Villa Lydia. Para Ingrid también "fue muy triste" y recuerda cómo durante aquel verano tuvo que prepararse el examen de ingreso en el instituto español. Aunque ninguna opina que el nivel académico fuera superior en el Colegio Alemán en cuanto a contenidos o exigencia, sí apunta Ingrid que "el método de enseñanza en el Colegio Alemán era más moderno, de una forma menos memorística".

Los años pasaron y Georgine e Ingrid se convirtieron en jóvenes universitarias, en mujeres adultas que ejercieron sus respectivas profesiones. Se casaron y fueron madres (Georgine tiene seis hijos e Ingrid, que tiene dos, cuenta con orgullo que han asistido al Colegio Alemán de Madrid) y las dos se quedaron viudas. Han estado mucho tiempo separadas por las circunstancias de la vida, la una en Málaga y la otra en Madrid, y aun así, las dos continúan siendo amigas desde aquel lejano día de 1939 en que cogidas de la mano iniciaron lo que califican como una de las etapas más felices de sus vidas: sus años escolares en el Colegio Alemán de Málaga.

Georgine y una de sus hijas nos obsequian con una merienda tras la larga conversación. La tarde se ha pasado volando y es hora de marcharse. Me parece haber viajado en el tiempo. Gracias, Georgine, por abrirnos las puertas de su casa. Gracias, Ingrid, por haber venido desde Madrid. Gracias a ambas por compartir sus recuerdos con nosotros.

Ein Leben in Verbundenheit

Toda una vida unida al Colegio

Die Graf von Schönburg Medaille: Würdigung für langjähriges Engagement und besonderen Einsatz an der Schule

Die Graf von Schönburg Medaille ist eine bedeutende Auszeichnung, die an Personen verliehen wird, die sich über einen längeren Zeitraum hinweg der Schule intensiv verbunden fühlen und sich durch besonderen Einsatz und Engagement ausgezeichnet haben. Die Medaille ist ein Symbol der Anerkennung und Würdigung für die hervorragenden Leistungen, die diese Personen im Rahmen ihrer Tätigkeit für die Schule erbracht haben.

Die Graf von Schönburg Medaille ist benannt nach Rudolf Graf von Schönburg (den alle liebevoll Conde Rudi nennen), der lange Zeit der Patronatspräsident der Schule war und sich in dieser Funktion in besonderem Maße für die Belange der Schule eingesetzt hat. Die Medaille wurde von seinem Nachfolger in der Präsidentschaft des Schulpatronats, Erhard Zurawka, ins Leben gerufen, um Personen zu ehren, die wie Graf von Schönburg selbst, der Schule lange Zeit treu geblieben sind und sich in besonderer Weise um die Schule verdient gemacht haben.

Eine der Personen, die diese besondere Auszeichnung erhalten hat ist Meta Rebeck, die 25 Jahre lang an der Schule tätig war und sich als stellvertretende Schulleiterin besonders engagiert hat. Meta Rebeck hat in ihrer langjährigen Tätigkeit an der Schule viele Herausforderungen gemeistert und sich durch ihr Engagement, ihren strategischen Blick und ihre Menschlichkeit ausgezeichnet. Weitere ausgezeichnete Personen sind beispielsweise Isidro und Felipe Chumilla, die über mehrere Jahrzehnte hinweg als Hausmeister an der Schule tätig waren. Sie haben sich in ihrer Tätigkeit immer wieder durch ihre Zuverlässigkeit, Hilfsbereitschaft und ihren Einsatz ausgezeichnet und dazu beigetragen, dass die Schule ein Ort war, an dem sich Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer wohl und sicher fühlen konnten.

Die Graf von Schönburg Medaille ist somit nicht nur eine Auszeichnung für besondere Leistungen, sondern auch ein Symbol für die Bedeutung von Engagement, Loyalität und Verbundenheit mit einer Schule. Sie erinnert uns daran, dass Bildung und Erziehung eine wichtige Rolle für unsere Gesellschaft spielen und dass es Menschen wie die Preisträger gibt, die durch ihr Engagement und ihre Arbeit dazu beitragen, dass sich alle in der Schulgemeinschaft wohl fühlen.

Alle Preisträger in der Übersicht:

1	Graf von Schönburg	22.06.2016
2	Teresa Gómez Pérez	24. 06.2017
3	Sabine Plaschka	17. 06.2019
4	Sandra Pakzad	17. 06.2019
5	Felipe Chumilla	03. 06.2022
6	Isidro Chumilla	03. 06.2022
7	Meta Rebeck	26. 01.2023
8	Konsul Arnulf Braun	27. 06.2023



La Medalla Graf von Schönburg: Un reconocimiento a muchos años de compromiso y especial dedicación al Colegio

La Medalla Graf von Schönburg es una importante distinción que se concede a personas que han colaborado intensamente con el Colegio durante un largo periodo de tiempo y que se han distinguido por su especial dedicación y compromiso. La medalla es un símbolo de reconocimiento y aprecio por los logros sobresalientes que estas personas han alcanzado en el transcurso de su trabajo para el Colegio.

La Medalla Graf von Schönburg lleva el nombre de D. Rudolf Graf von Schönburg (a quien todos conocen cariñosamente como "Conde Rudi"), que fue el presidente del Patronato del Colegio Alemán de Málaga durante mucho tiempo y, como tal, estuvo especialmente comprometido con los intereses de este Colegio. La medalla fue creada por su sucesor en la Presidencia del Patronato, D. Erhard Zurawka, para honrar a personas que, como el propio Conde, han permanecido fieles al Colegio durante mucho tiempo y le han prestado servicios destacados.

Una de las personas galardonadas con este premio especial es Dña. Meta Rebeck, que trabajó en el Colegio durante veinticinco años y estuvo especialmente comprometida como subdirectora. Dña. Meta Rebeck ha superado muchos retos durante sus años en el Colegio y se ha distinguido por su compromiso, su visión estratégica y su humanidad. Otras personas distinguidas son D. Isidro y D. Felipe Chumilla, que trabajaron como responsables del mantenimiento del Colegio durante varias décadas. Siempre se han distinguido en su labor por su fiabilidad, vocación de servicio y dedicación. Ellos han contribuido a hacer del Colegio un lugar en el que alumnos, profesores y estudiantes en prácticas pudieran sentirse cómodos y seguros.

Así pues, la Medalla Graf von Schönburg no es sólo un premio a logros especiales, sino también un símbolo de la importancia del compromiso, la lealtad y el apego al Colegio. Nos recuerda que la educación y la formación desempeñan un papel importante en nuestra sociedad y que hay personas como los galardonados que, con su compromiso y su trabajo, contribuyen a que todos los miembros de la comunidad escolar se sientan a gusto.

Todos los galardonados en el resumen:

1	Graf von Schönburg	22/06/2016
2	Teresa Gómez Pérez	24/ 06/2017
3	Sabine Plaschka	17/ 06/2019
4	Sandra Pakzad	17/ 06/2019
5	Felipe Chumilla	03/ 06/2022
6	Isidro Chumilla	03/ 06/2022
7	Meta Rebeck	26/ 01/2023
8	Konsul Arnulf Braun	27/ 06/2023

Rudolf Graf von Schönburg: Ein wertvolles Geschenk für unsere Schule

Die Deutsche Schule Málaga hat das Privileg, auf eine lange Amtszeit ihres hochgeschätzten Patronatspräsidenten Rudolf Graf von Schönburg, liebevoll Conde Rudi genannt, zurückblicken zu können. Sein Engagement und seine Hingabe für die Belange der Schule waren zweifellos ein wertvolles Geschenk für die Bildungseinrichtung.

Er hat über Jahrzehnte hinweg mit großem Engagement die Belange der Schule unterstützt und hat sie – mit der wertvollen Unterstützung seiner Gattin Marie-Louise Prinzessin von Preußen – auch weiterhin als Ehrenpräsident im Blick.

Während seiner Präsidentschaft führte er die Deutsche Schule mit vorbildlicher persönlicher Integrität und nutzte seine vielfältigen guten Beziehungen im deutschen, spanischen und internationalen Umfeld zum Wohl der Bildungseinrichtung. Die Verabschiedung von Rudolf Graf von Schönburg als Präsident und seine Ernennung zum Ehrenpräsidenten markieren einen bedeutenden Meilenstein in der Geschichte der Deutschen Schule. Wir freuen uns, dass er noch heute als allseits geschätzter Ehrenpräsident der Deutschen Schule Málaga der Schulgemeinschaft eng verbunden ist.



D. Rudolf Graf von Schönburg: Un valioso regalo para nuestro Colegio

El Colegio Alemán de Málaga tiene el privilegio de echar la vista atrás al largo mandato de su Presidente del Patronato, D. Rudolf Graf von Schönburg, cariñosamente conocido como Conde Rudi. Su entrega y su compromiso con todos los asuntos relacionados con el Colegio fueron, sin duda alguna, un valioso regalo para la institución educativa.

A lo largo de las décadas, ha apoyado las inquietudes del Colegio con gran dedicación y, con el valioso apoyo de su esposa, la Princesa María Luisa de Prusia, continúa haciéndolo como Presidente de Honor.

Durante su presidencia, dirigió el Colegio Alemán con una integridad personal ejemplar y aprovechó sus numerosas y buenas conexiones en el ámbito alemán, español e internacional en beneficio de la institución educativa. La despedida del Conde Rudi como Presidente y su nombramiento como Presidente de Honor marcan un hito importante en la historia del Colegio Alemán. Nos ilusiona de que aún hoy siga estrechamente vinculado a la comunidad del Colegio Alemán de Málaga



Manuel Tejero: lebendige Erinnerung der Deutschen Schule Málaga

Das gesamte Team der Technischen Leitung freut sich darauf, ihn vor den Toren der Schule zu treffen. Wir haben ihn gebeten, zur Schule zu kommen, damit die vielen Freunde, die er bei seiner Pensionierung im Jahr 2015 zurückgelassen hat, die Gelegenheit haben, ihn zu begrüßen und ihm die große Zuneigung zu zeigen, die wir immer noch für ihn empfinden. Es ist klar, dass er seine Spuren hinterlassen hat, denn er war einundvierzig Jahre lang als Lehrer und technischer Leiter an der Deutschen Schule Málaga tätig. Mit seinen 73 Jahren ist er nicht nur charismatisch, sondern auch immer noch die personifizierte Eleganz. Und sein beneidenswertes Aussehen ist heute von einer Gelassenheit umgeben, die aus den Jahren und der großen Erfahrung resultiert. Es handelt sich natürlich um: Don Manuel Tejero, einer jener Giganten, die mit der Aufgabe betraut waren, die Deutsche Schule Málaga nach ihrer Schließung Mitte der 1940er Jahre wieder in Gang zu bringen.

Wir haben Manolo Tejero um dieses Interview gebeten, weil wir sein wertvolles Zeugnis über die Arbeit bei der Gründung der Schule und die nicht minder schwierige Aufgabe ihrer späteren Anerkennung durch die spanischen und deutschen Behörden hören wollten.

Manolo, die ersten Schülerjahrgänge der Schule nach ihrer Neugründung verließen die Schule Mitte der 1970er Jahre. Sie erinnern sich fast einhellig an ihre Schule als eine Art jungfräuliches „Macondo", in dem alles aus Freude und Kameradschaftlichkeit bestand.

Víctor, als ich im September 1974 auf einer staubigen Straße diesen Hügel hinauffuhr, der noch unversehrt und unberührt vom städtischen Entwicklungsdruck war, um mich dem Lehrerkollegium der Deutschen Schule anzuschließen, konnte ich nicht ahnen, welch bemerkenswerten Eindruck es auf mich machen würde, das gute Verhältnis zwischen Schülern mit so unterschiedlichen Hintergründen zu sehen. Die Schule hatte von Anfang an einen starken internationalen Charakter, auch wenn die Schülerschaft nicht sehr groß war: deutsche Mädchen und Jungen, englische Jungen und einige spanische Jungen und Mädchen gingen in einer freundlichen Atmosphäre miteinander um, ohne nach Geschlecht oder Sprache zu unterscheiden.

Hast Du dieselben Erinnerungen an so eine noch im Entstehen begriffene Schule wie sie?

Ich kam von einer sehr strengen spanischen Schule mit einer großen Distanz zwischen Lehrern und Schülern. An dieser Schule lernte ich jedoch eine andere Arbeitsweise kennen: Lehrer und Schüler gingen ganz natürlich miteinander um, unterhielten sich in den Pausen in aller Ruhe und nahmen sogar gemeinsam an sportlichen Aktivitäten teil. Kurz gesagt, es herrschte eine Atmosphäre wie in jenem neu entdeckten „Macondo", wo es keine Deutschen, Engländer oder Spanier gab, sondern eine Einheit, die Deutsche Schule. Ich würde sogar noch mehr sagen: Sie war eine Oase der Freiheit im Todeskampf jener Gesellschaft unter der Vormundschaft Francos, die nur noch wenige Monate zu leben hatte, aber immer noch mit sozialer Offenheit kämpfte.



Damals begegnete man dem, was ich die „Gründerväter" nenne, jenen großen Männern, die aus dem Nichts und mit kaum einer Hilfe eine

Manuel Tejero: memoria viva del Colegio Alemán de Málaga

El equipo de la Dirección Técnica en su conjunto le esperamos ilusionados a las puertas del Colegio. Le hemos pedido encontrarnos en las dependencias del centro, para que tantos amigos que dejó aquí al jubilarse en 2015 tengamos la oportunidad de saludarle y mostrarle el gran cariño que le seguimos profesando. Está claro que dejó huella, pues fueron cuarenta y un años como profesor y Director técnico al servicio del Colegio Alemán de Málaga. A sus 73 años no solo es carisma, sigue siendo la elegancia hecha hombre. Y a ese físico envidiable le arropa ahora una serenidad en el juicio, la que le dan los años y la vasta experiencia. Es, claro está, don Manuel Tejero, uno de aquellos gigantes a los que se les encomendó la labor de poner nuevamente en marcha el Colegio Alemán de Málaga tras su cierre a mediados de los años cuarenta del siglo XX.

Le hemos solicitado esta entrevista a Manolo Tejero porque queríamos contar con su valioso testimonio sobre lo que significó aquella labor de creación del Colegio y la no menos ardua de su posterior reconocimiento por parte de las autoridades españolas y alemanas.

Manolo, las primeras promociones de alumnos del Colegio tras su refundación van saliendo a mitad de la década de los años 70. Ellos, casi de forma unánime, recuerdan su Colegio como una especie de Macondo virginal, en el que todo era alegría y camaradería.

Víctor, cuando en septiembre del 74 subía este monte, aún incólume y ajeno a la presión urbanística, por una carretera polvorienta para incorporarme al profesorado del Colegio Alemán no podía imaginar la notable impresión que habría de producirme ver la buena relación entre alumnos de procedencias tan distintas. Desde su misma refundación el Colegio había apostado por un marcado carácter internacional, pese a que el alumnado no era muy numeroso: chicas y chicos alemanes, ingleses y algunos escasos españoles se relacionaban en franca camaradería sin hacer diferenciación entre ellos por sexo o idioma.

¿Tienes tú el mismo recuerdo que ellos de ese Colegio embrionario aún por hacer?

Yo venía de un centro educativo español muy estricto y con un gran distanciamiento entre profesorado y alumnado. Sin embargo, en este centro empecé a conocer una forma distinta de trabajar: profesores y alumnos se relacionaban con naturalidad, charlaban tranquilamente en los recreos o participábamos incluso en actividades deportivas. En definitiva, el ambiente era ese Macondo recién descubierto donde no había alemanes, ingleses o españoles, sino un todo, el Colegio Alemán. Te diría aún más: representaba un oasis de libertad en el estertor de aquella sociedad tutelada por el franquismo a la que ya le quedaban pocos meses de vida, pero aún duros en la apertura social.

Conociste entonces a los que yo llamo "los padres fundadores", aquellos grandes hombres que de la nada y sin apenas ayudas de ningún tipo erigieron un Colegio y lo pusieron en marcha. Me vienen a la cabeza nombres de personas, algunas ya tristemente desaparecidas, como el Cónsul Hoffmann, el Dr. Zurawka o tú mismo. ¿Cómo era trabajar con ellos?

Mi primer recuerdo quiere ser para el doctor Zurawka, primer Director del centro. Con él mantuve una relación más cercana y estrecha, que con los años se convertiría en una amistad íntima. Desde mi llegada fue un guía fraternal en un mundo tan nuevo para mí. Consiguió contagiarme su dinamismo, su entusiasmo y



Schule gründeten und sie zum Laufen brachten. Mir fallen Namen von Personen ein, von denen einige leider nicht mehr unter uns weilen: Konsul Hoffmann, Dr. Dr. Zurawka; und Dein Name. Wie war es, mit ihnen zu arbeiten?

Meine erste Erinnerung gilt Dr. Zurawka, dem ersten Direktor der Schule. Ich hatte ein enges Verhältnis zu ihm, das sich im Laufe der Jahre zu einer engen Freundschaft entwickelte. Von dem Moment an, als ich ankam, war er ein brüderlicher Leiter in einer für mich so neuen Welt. Es gelang ihm, mich mit seiner Dynamik, seinem Enthusiasmus und seiner Professionalität anzustecken und meine Unzulänglichkeiten zu überbrücken.

Zu Konsul Don Juan Hoffmann hatte ich eine fließende und respektvolle Beziehung. Anfangs konzentrierten sich Don Juans Bemühungen auf die harmonische Integration von Lehrern und Schülern; er wollte der Schule einen starken internationalen Charakter verleihen. Es ist das Verdienst des von ihm geleiteten Teams, dass die Deutsche Schule seine Unsichtbarkeit im damals noch provinziellen Málaga durchbrach.

Ich erinnere mich, dass viele Mitglieder dieses Teams, wie Herr Westerbarkey, Herr von Beckendorff und Herr Gutiérrez de Ravé, in endlosen Sitzungen des Patronats für den Erfolg des Projekts kämpften. Wie viele Gespräche mit unterschiedlichem Tonfall müssen diese Wände mitgehört haben! Aber das Unternehmen war erfolgreich, und diesem Team gelang es, ein kleines Stück deutscher Kultur in die Provinz Málaga zu bringen.

Ich stelle mir diese Gründung als ein Werk von Titanen vor; was war die schwierigste Herausforderung, die es damals zu bewältigen gab?

Ich glaube, am Anfang war es, ein Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Klassen herzustellen. Nicht alles war ideal: Sprachliche Missverständnisse, natürliche jugendliche Disziplinlosigkeit, kulturelle Missverständnisse und gewisse Unzulänglichkeiten bildeten ein totum revolutum, bei dem man viel mit Diplomatie und Geduld arbeiten und viel Autorität aufbringen musste. Wiederum ein Balanceakt auf dem Drahtseil des Multikulturalismus. Allerdings wurde uns bald klar, dass die eigentliche Herausforderung die institutionelle Anerkennung der Schule sein würde. Don Juan hatte eine klare Vorstellung

profesionalidad y salvar mis carencias.

Con el cónsul don Juan Hoffmann tenía una relación fluida y respetuosa. En los primeros momentos los esfuerzos de don Juan se centraron en la integración armónica de los profesores y alumnos, quería darle al centro un marcado carácter internacional. Digno de alabanza y mérito de aquel equipo que capitaneaba es que el Colegio Alemán rompiera su invisibilidad en una Málaga aún provinciana.

De aquel equipo recuerdo a muchas personas, como Herr Westerbarkey, Herr von Beckendorff o el señor Gutiérrez de Ravé, en reuniones inacabables del Patronato luchando por el buen término del proyecto. ¡Cuántas conversaciones de diferentes tonos no habrán oído esas paredes! Pero la empresa se logró y aquel equipo consiguió traer e instaurar en la provincia de Málaga un pedacito de la cultura alemana.

Imagino aquella fundación como una labor de titanes, ¿cuál fue el reto más complicado de asumir entonces?

Creo, en un primer momento, que fue conseguir un equilibrio entre las clases. No todo era ideal: los malentendidos idiomáticos, la indisciplina natural adolescente, los desencuentros culturales y ciertas carencias conformaban un totum revolutum en los que había que hacer mucha labor de mano izquierda e imponer mucha autoridad. Repito, un ejercicio de equilibrio en la cuerda floja de la multiculturalidad. Sin embargo, pronto entendimos que el verdadero reto habría de ser el reconocimiento institucional del centro. Don Juan tenía la visión clara de que la supervivencia exitosa del Colegio dependía de acelerar este reconocimiento y de que no ser así, el proyecto acabaría languideciendo y muriendo.



davon, dass das erfolgreiche Überleben der Schule von der Beschleunigung dieser Anerkennung abhing und dass das Projekt andernfalls verkümmern und sterben würde.

Erinnerst Du Dich daran, wie diese offizielle Anerkennung erreicht wurde?

Einige Monate vor meiner Ankunft (Ende 73, glaube ich mich zu erinnern) wurde der Antrag auf doppelte Anerkennung durch die deutschen und spanischen Behörden gestellt. Es war ein langer und mühsamer Prozess, denn erst 1990 wurde das Kollegium für befähigt erklärt, die Abschlussprüfungen für das Abitur abzulegen. Es waren fast zwanzig Jahre, in denen der Prozess in verschiedenen Phasen überwacht wurde und in denen es zahlreiche Hindernisse und Stolpersteine gab, die heute glücklicherweise der Vergangenheit angehören. Ich für meinen Teil habe vier Jahre lang mit den Provinz-, Regional- und Nationalbehörden verhandelt, was schließlich Früchte trug, als die Schule 1978 von Spanien als offizielles Zentrum des deutschen Bildungssystems für den Unterricht von spanischen und ausländischen Schülern anerkannt wurde.

Wenn Du auf die vierzig Jahre zurückblickst, in denen Du Teil der Schulleitung warst, was ist das Beste oder das Schönste, das Dir in dieser Zeit passiert ist?

Nun, die Wahrheit ist, dass vierzig Jahre Dir sehr viel Befriedigung verschaffen können. Zunächst einmal freue ich mich zweifellos über den Fortbestand der Schule als pädagogisches Wahrzeichen, das von allen erkannt und anerkannt wird und das auf den Beziehungen zu seiner Umgebung und auf der Stärke der Familien beruht, die der Schule eine besondere Eigenart verliehen. Eine weitere große persönliche Genugtuung war es, die vielen Menschen kennenzulernen, denen ich begegnet bin und mit denen ich eine aufrichtige Freundschaft pflege, vom Dienstpersonal über die Familien bis hin zu den Kollegen und Institutionen. Das war die Keimzelle dessen, was jemand später als „die große Familie der Deutschen Schule Málaga “ bezeichnen würde. In akademischer Hinsicht ist die größte Genugtuung für mich zweifellos, dass wir als erste Schule der Welt das Zertifikat „Exzellente Deutsche Schule im Ausland“ erhalten haben. Natürlich war nicht alles ein Zuckerschlecken. Es gab unweigerlich harte Momente, Lebenslektionen...

Einer der schmerzhaftesten Momente war der Umgang mit dem Tod von Schülern, die uns allen sehr am Herzen lagen. Viele Jahre später kann ich den Autounfall von Christian immer noch nicht vergessen. Ich hörte die traurige Nachricht am Telefon. Ich war auf Reisen und es gelang ihnen, mich zu erreichen, damit ich an der Beerdigung teilnehmen und die Familie begleiten konnte. Es war eine sehr schwere, schreckliche Zeit für uns alle, eine Wunde, die in der noch jungen Schulgemeinschaft noch nicht verheilen konnte. Als Lebenslektion: die bedingungslose Freundschaft einiger deutscher oder spanischer Schulleiter oder Lehrer, die mir half, die manchmal angespannten Beziehungen zwischen den beiden Kulturen zu mildern. Und da ich nicht immer ein fleißiger Schüler war, wenn es um die Lektionen des Lebens ging, war eine, die ich mir immer schwerfiel, weniger ungestüm zu sein und meinen von Natur aus reizbaren und lebhaften Charakter zu zügeln.

Du erwähnst oft, wie reizvoll für Dich die Begegnung zwischen der deutschen und der spanischen Kultur war. Ich weiß von Deinen vielen beruflichen und privaten Reisen durch Deutschland oder Deine Reisen, um deutschen Gruppen die romantische Exotik von Orten in Spanien und Marokko zu zeigen. Warst Du jemals versucht, die Schule zu verlassen und Deine Karriere ausschließlich im spanischen System zu entwickeln, wo vielleicht alles einfacher gewesen wäre?

Tatsächlich habe ich eine Zeit lang, als ich noch unentschlossen war, beide Systeme kombiniert: ich habe vormittags an der Deutschen Schule und nachmittags an der Universidad Laboral de Málaga unterrichtet Man bot mir sogar an, in die Schulaufsichtsbehörde einzutreten, aber was ich damals in dieser Schule erlebte, schien mir etwas ganz anderes zu sein als alles, was ich bisher erlebt hatte und als alles, was damals in Málaga geschah. Die kulturelle Vielfalt und das harmonische Verhältnis zwischen Menschen verschiedener Nationen waren viel verlockender als jeder andere Faktor. Und wenn es einen Dorn im Auge gibt, dann ist es die Tatsache, dass ich trotz der Kurse, die ich besucht habe, nicht besser Deutsch gelernt habe.

Ich kann mir vorstellen, dass Du in all dieser Zeit an persönlichen und beruflichen Scheidewegen gestanden hast... was war die schwierigste Entscheidung, die Du treffen musstest?

¿Te acuerdas cómo se consiguió dicho reconocimiento oficial?

Pocos meses antes de mi llegada (a finales del 73, creo recordar) se había iniciado la solicitud para el doble reconocimiento de las autoridades alemanas y españolas. Fue un camino verdaderamente arduo y largo, pues hasta 1990 el Colegio no fue declarado competente para la realización de los exámenes finales que conducían al título de Abitur. Casi veinte años de camino tutelado que pasó por diferentes fases con barreras y escollos de muy diversa índole que, afortunadamente, quedaron ya en el pasado. Por mi parte mantuve durante cuatro años negociaciones con las autoridades provinciales, regionales y nacionales que dieron sus frutos cuando en 1978 el Colegio fue reconocido por España como centro oficial del sistema educativo alemán para impartir sus enseñanzas a alumnos españoles y extranjeros.

Si hacemos balance de tus cuarenta años formando parte de la Dirección del centro, ¿qué es lo mejor o lo más gratificante que te ha ocurrido?

Pues la verdad es que cuarenta años dan para muchas satisfacciones. En primer lugar, sin duda, me congratula la sostenibilidad del Colegio como un emblema educativo, reconocible y reconocido por todos, basado en las relaciones del mismo con su entorno y en la fortaleza de las familias que aportaron al centro una idiosincrasia particular. Otra grandísima satisfacción personal ha sido el conocer la cantidad de personas que he conocido y con las que conservo una sincera amistad; desde el personal de servicio, a familias, compañeros e instituciones. Aquel fue el germen de lo que luego alguien acabará denominando con fortuna “la gran familia del Colegio Alemán”. Académicamente, es incuestionable que la mayor satisfacción que pude tener es que hayamos sido el primer Colegio del mundo en obtener el certificado de excelencia de los Colegios alemanes en el extranjero. Obviamente no todo fue un camino de rosas. Inexorablemente habrían de llegar momentos duros, lecciones de vida…

De los momentos más penosos fue el afrontar el fallecimiento de alumnos muy queridos por todos. Muchos años después sigo sin poder olvidar el accidente de automóvil de Christian. De la triste noticia me enteré por teléfono. Me encontraba de viaje y consiguieron localizarme para que pudiera asistir al sepelio y acompañar a la familia. Fueron momentos muy duros, horribles, para todos nosotros, una herida que quedó sin cicatrizar en la aún joven comunidad escolar. Como lección de vida, las recibidas con la amistad incondicional de algún Director o profesor alemán o español, que me ayudaron a suavizar las relaciones, a veces tensas, entre ambas culturas. Y como no siempre fui un alumno aplicado en esto de las lecciones de la vida, una que me costó siempre aprender fue la de ser menos impetuoso y templar mi carácter de natural excitable y vivo.

A menudo te refieres a la atracción que supuso para ti el encuentro entre las culturas alemana y española. Ya conozco tus muchos viajes profesionales y personales recorriendo Alemania o mostrando a colectivos alemanes el exotismo romántico de lugares de España y Marruecos. ¿Te tentó alguna vez dejar el Colegio y desarrollar tu carrera exclusivamente en el sistema español donde quizá todo habría sido más fácil?

De hecho, durante un tiempo en el que estuve indeciso compatibilicé ambos sistemas, por la mañana daba clases en el Colegio Alemán de Málaga y por la tarde lo hacía en la Universidad Laboral de Málaga. También llegaron a ofrecerme entrar en el cuerpo de la Inspección Educativa, pero lo que yo vivía en este Colegio en aquel momento me parecía algo diferente a todo lo que había vivido y a todo lo que se vivía en la Málaga de la época. La diversificación cultural y lo que me aportaba aquella relación tan armónica entre personas de diferentes naciones acabaron siendo factores mucho más seductores que otros cualesquiera. Y si una espinita se me ha quedado clavada es la de no haber aprendido mejor el idioma alemán pese a los cursos recibidos.

Puedo imaginar que en todo ese tiempo tuviste que afrontar encrucijadas personales y profesionales… ¿cuál ha sido la decisión más difícil que tuviste que tomar?

Contribuir a poner este Colegio en marcha te obligaba a una entrega continua, por ello, una encrucijada personal permanente fue intentar conseguir ese imposible equilibrio entre la dedicación al Colegio y a mi familia. Con todo, la decisión más difícil que tuve que tomar fue la de mi propia jubilación parcial por motivos que ahora no vienen al caso contar.

Die Hilfe beim Aufbau dieser Schule erforderte ein ständiges Engagement. Ein ständiger persönlicher Scheideweg war also der Versuch, das unmögliche Gleichgewicht zwischen dem Engagement für die Schule und dem Engagement für meine Familie zu finden. Die schwierigste Entscheidung, die ich treffen musste, war jedoch mein eigener Teilruhestand aus Gründen, die hier nicht relevant sind.

Wir haben über Herausforderungen und schwierige Situationen gesprochen, aber bei so viel Zeit im Dienst des Kollegiums werden sich auch die Höhepunkte angesammelt haben. Bist Du bereit, uns einige lustige oder spannende Anekdoten darüber zu erzählen.

Das tägliche Zusammenleben mit jungen Menschen und Teenagern bedeutet abwechselnd Spaß und Stress. Aus dem Schulalltag erinnere ich mich an den Kampf, den Dr. Zurawka und ich mit den „Schluchten" rund um die Schule hatten. Für die Schüler war das Leben in der Natur, ohne Zäune und Grenzen, ein Zufluchtsort, eine unerforschte und aufregende Welt, die sie den Kopf und das Zeitgefühl verlieren ließen... Und natürlich mussten wir ihnen hinterher, was oft zu urkomischen Situationen führte.

In den 70er und 80er Jahren hatte die Schule, wie Du bereits erwähnt hast, noch nicht die Genehmigung erhalten, die Abiturprüfungen eigenständig durchzuführen, und die Schüler mussten zu den deutschen Schulen in anderen Städten gehen: Madrid, Barcelona, Valencia, Bilbao... Und Du und Dr. Zurawka mussten sie begleiten. Ehemalige Schüler aus dieser Zeit haben mir denkwürdige Anekdoten erzählt...

Nun, ja. Auf diesen Reisen waren wir in engem Kontakt mit diesen Youngsters. Wir teilten Nerven, Emotionen, Traurigkeit... Man bedenke, dass damals jeder Schüler dreizehn Prüfungen, vier schriftliche und neun mündliche, in weniger als einer Woche ablegte, in der es um zwei Jahre Abitur ging. Die Spannung wurde auf die eine oder andere Weise gelöst, indem man nach den Prüfungen „kleine verrückte Dinge" tat, wie mir Gras aus dem Santiago Bernabéu zu bringen oder die Schüler um Mitternacht irgendwo zu suchen.

Jetzt wäre es an der Zeit, die berühmte Anekdote über die Geschehnisse in Bilbao zu erzählen...

Da sie wirklich die Protagonisten dieser Geschichten waren, überlassen wir es doch den ehemaligen Schülern, die jetzt vorbildliche Eltern sind, sie zu erzählen, wann immer sie wollen...

Du bist eine Legende. Der spanische Schulleiter schlechthin, den es an der Deutschen Schule Málaga jemals gab und geben wird. Wie möchtest Du in Erinnerung bleiben?

So wie es die große Zahl der Schüler und Eltern, die mich noch immer mit ihrer Zuneigung und Freundschaft ehren, bereits tun und getan haben. Ich brauche und will nicht noch mehr.

Lass uns mit zwei Dingen schließe: Erstens, eine Warnung an die Steuermänner/-frauen: Was sollten die nächsten Generationen am Steuer dieses Schiffes nie vergessen?

Berufung, Berufung und Berufung. Und eine gute Portion Autorität und Zuneigung. Denn die Richtung, in die sich die Gesellschaft bewegt, ist besorgniserregend: die Risiken, die sich aus dem technologischen Missbrauch, der sozialen Polarisierung, bestimmten abweichenden Verhaltensweisen der jungen Menschen ergeben.... um diese Herausforderungen zu bewältigen, muss man den Schülern sowohl Disziplin als auch Einfühlungsvermögen und Kontaktfreudigkeit vermitteln.

Zweitens: Wie würdest Du aus Deiner Sicht und Erfahrung die Deutsche Schule definieren; wie hat sie sich Deiner Meinung nach seit ihrer Neugründung bis heute entwickelt?

Ich würde sie als einen Schmelztiegel der Verständigung zwischen den Kulturen definieren. Wer sie nicht so verstehen will, wird am Ende über ihre mangelnde Integration frustriert sein. Die Entwicklung der Deutschen Schule zeigt sich in der zunehmenden spanischen Beteiligung von Schülern und Lehrern. Das ist an sich nichts Schlechtes, da es die Verwurzelung der Schule in der Küstengemeinde weiter stärkt. Aber wir müssen wachsam sein, damit wir nicht das Wesen der herzlichen und freundlichen Verständigung verlieren, das es unseren Schülern so leicht macht, sich kulturell, natürlich und aufrichtig als Bürger Europas zu fühlen.

Hemos hablado de retos y situaciones difíciles, pero con tanto tiempo de servicio al Colegio se habrán acumulado también los momentos destacados. Sincérate y cuéntanos algunas anécdotas divertidas o emocionantes al respecto.

Convivir diariamente con jóvenes y adolescentes significa alternar diversión y tensión. De la vida escolar cotidiana recuerdo la lucha que el doctor Zurawka y yo mismo manteníamos con "los barrancos" aledaños al Colegio. Para los alumnos aquella vida en la naturaleza, sin vallas ni fronteras en derredor, era un refugio, un mundo inexplorado y excitante que les hacía perder la cabeza y la noción del tiempo… Y claro, había que ir a por ellos, lo cual provocó situaciones a menudo hilarantes.

En la década de los 70 y 80 el Colegio, como mencionaste antes, aún no había recibido la autorización para realizar con autonomía los exámenes de Abitur y los alumnos debían acudir a realizarlos a los Colegios Alemanes situados en otras ciudades: Madrid, Barcelona, Valencia, Bilbao... Y el doctor Zurawka y tú teníais que acompañarlos. Los antiguos alumnos de aquella época me han contado anécdotas memorables…

Pues sí. En aquellos viajes la convivencia con esos jóvenes era máxima. Compartíamos nervios, emociones, tristezas... Ten en cuenta que en esos tiempos cada alumno hacía trece exámenes, cuatro escritos y nueve orales, en menos de una semana en la que se jugaba sus dos años de bachillerato. La tensión acababa liberándose de una manera u otra haciendo "pequeñas locuras" tras los exámenes, como traerme césped del Santiago Bernabéu o tener que buscarlos a medianoche en paradero desconocido.

Ahora tocaría contar la famosísima anécdota de lo que ocurrió en Bilbao…

Como realmente ellos fueron los protagonistas de aquellas historias, dejemos que sean los antiguos alumnos, ahora padres ejemplares, quienes las cuenten cuando deseen…

Eres leyenda. El Director español por antonomasia, que ha habido y habrá, del Colegio Alemán de Málaga. ¿Cómo te gustaría ser recordado?

Como ya lo hacen y llevan haciéndolo la gran cantidad de alumnos y padres que aún me honran con su cariño y amistad. No necesito ni quiero más.

Terminamos con dos asuntos. El primero, un aviso para navegantes: ¿qué no deberían olvidar nunca las próximas generaciones que lleven el timón de esta nave?

Vocación, vocación y vocación. Además de una buena dosis de autoridad y cariño. Porque el rumbo de la sociedad es preocupante: los riesgos derivados del abuso tecnológico, la polarización social, ciertos comportamientos divergentes de los jóvenes…. Afrontar estos retos supone inculcar a los alumnos tanto disciplina como empatía y sociabilidad.

El segundo, desde tu perspectiva y experiencia ¿cómo definirías en esencia al Colegio Alemán?, ¿cómo crees que ha evolucionado desde su refundación hasta hoy día?

Lo definiría como un crisol de entendimiento entre culturas. Quien no quiera entenderlo así acabará frustrándose por su falta de integración. La evolución del Colegio Alemán es evidente al constatar la mayor participación española a nivel de alumnos y profesores. Esto en sí mismo no es malo, ya que enraíza aún más al Colegio en la comunidad de la Costa. Pero habrá que estar vigilantes para que no se pervierta esa esencia de entendimiento cordial que tanto facilita a nuestros alumnos sentirse, cultural, natural y sinceramente, ciudadanos de Europa.

Felipe und Isidro, oder die unsichtbare Schule

Wenn wir uns die Schule für einen Moment wie eine Bühne vorstellen, dann bildet die Familie Chumilla den Backstagebereich der Deutschen Schule. Sie sind dafür verantwortlich, dass hinter den Kulissen sowohl der Schulalltag als auch die einmaligen Ereignisse eines jeden Jahres reibungslos ablaufen. Eine Familie mit Namen, die wir alle kennen: Jenni, José, Felipe, Samuel... Und an ihrer Spitze zwei herausragende Persönlichkeiten, die in den letzten vierzig Jahren die Voraussetzungen dafür geschaffen haben, dass jedes Schuljahr stattfinden und jedes Ereignis durch seine Infrastruktur glänzen konnte: Isidro und Felipe Chumilla. Immer im Schatten, fast unsichtbar, aber einfach immer unverzichtbar.

Sie kamen Ende der 70er bzw. Anfang der 80er Jahre an die Schule, einer ein paar Jahre vor dem anderen, aber für beide war der erste Kontakt mit der Schule ebenso zögerlich wie unvergesslich: „Als man anfing, diese Steigung hinaufzufahren, und nicht jetzt, sondern damals, gab es nichts als Kiefern und noch mehr Kiefern, und die Straße war nicht so wie heute. Ich sah nur eine kleine Kurve und noch eine kleine Kurve und noch eine, und immer so weiter…. Ich muss zugeben, dass ich auf halber Höhe des Hügels darüber nachdachte, umzukehren und den Weg zurückzufahren, den ich gekommen war“, erinnert sich Felipe. Und in der Tat war es für die Familie, die an ein städtisches Leben und einen städtischen Rhythmus in ihrer Heimatstadt Córdoba gewöhnt war, mehr als nur eine Herausforderung, es war ein Glücksspiel, ein Abenteuer mit einem glücklichen Ende – ein Leben zwischen den isolierten Hügeln in La Mairena - Elviria. „Ich war der Erste der Familie, der hier ankam, im Februar 79, und es kam mir wie eine andere Welt vor, so weit weg von allem. Stell Dir vor, es war Nacht und ich konnte nur eine Kurve nach der anderen sehen. Die Deutsche Schule Málaga hatte sich in jenen Jahren gerade von der ECOS-Schule getrennt und ein eigenes Gebäude gebaut, das damals ein isoliertes Gebäude zwischen Hügeln und Schluchten war und ein Internat für die ansässigen Schüler beherbergte“, erinnert sich Isidro und fügt hinzu: „Als ich ankam, fand ich eine sehr herzliche und professionelle Behandlung vor. Das Internat erforderte, dass wir dort wohnten, und verlangte uns alle möglichen Aufgaben außerhalb der Arbeitszeit ab, was zu einem sehr familiären Verhältnis zu den Schülern selbst und zueinander führte“ - er erinnert sich mit Zuneigung an Carlos und Monika Cortés, Paco, den Koch, und einige andere, die zusätzlich zu ihrer Arbeit am Tag nachmittags die Mädchen und Jungen im Internat betreuen mussten.

Felipe hingegen fiel die Entscheidung schwerer: „Ich hatte bereits einige Jahre in einem Metallverarbeitungsunternehmen gearbeitet, das es mir ermöglichte, zu den wichtigsten Städten Andalusiens zu reisen. Ich war jung und genoss viel Freiheit und soziale Kontakte, da es sich um ein großes Unternehmen handelte und ich mit vielen Menschen zusammenarbeitete. Nach der Geburt meines zweiten Kindes dachte ich, es sei an der Zeit, mich an einem Ort mit besseren Zukunftsaussichten niederzulassen, und obwohl ich mir damals nicht sicher war, ob ich die richtige Entscheidung getroffen hatte, muss ich heute zugeben, dass ich durch diese Arbeit die Möglichkeit hatte, zu reisen und aus erster Hand Momente zu erleben, in denen es in Mitteleuropa politisch so lebhaft zuging, wie beim Fall der Mauer oder bei der Spaltung zwischen der Tschechischen Republik und der Slowakei“. Felipe kam, um eine Beurlaubung bei der Instandhaltung des heutigen Hauptgebäudes der Schule zu überbrücken. Damals befand sich auf einem Grundstück neben der Schule eine politische Stiftung, die Hanns-Seidel-Stiftung, die im Rahmen eines Abkommens mit der spanischen Stiftung Cánovas del Castillo arbeitete.

Beide sind sich einig, dass in dieser Zeit des Übergangs mit den schwelenden Überresten der Franco-Diktatur „alle Spanier geblendet waren von der Kultur, der Harmonie und des Zusammenlebens zwischen Engländern, Deutschen und Spaniern, die hier herrschte“; in ihren Erinnerungen war es ein glückliches Arkadien: „Die Hauptsorge der Kinder bestand darin, sich auf Pappkartons die Schlucht hinunterzustürzen, wie Schlitten im Schnee“, sagt Isidro, „unglücklich Gesichter sah man nie. Es gab keine Mobbing-Situationen, von denen man heute so oft spricht. Es herrschte eine Atmosphäre großer Kameradschaft zwischen Schülern verschiedener Kulturen und Nationalitäten. Für mich waren die Engländer die nettesten der drei Kulturen, sehr praktisch und versöhnlich bei der Arbeit und sehr lustig auf Partys. Ihre Verabschiedung zum Ende des Schuljahres war gewaltig, sie machten ihren eigenen San Juan, indem sie ihre Schulbücher in Lagerfeuern verbrannten, sie verbrauchten den gesamten Alkoholvorrat und, ich weiß nicht wie,

Felipe e Isidro, o el Colegio invisible

Si imaginamos por un momento el Colegio como si fuese un escenario, la familia Chumilla conformaría el backstage del Colegio Alemán. Los responsables de que, entre bastidores y bambalinas, transcurran exitosamente tanto la vida escolar cotidiana como los eventos singulares de cada curso. Una familia con nombres propios que todos conocemos: Jenni, José, Felipe, Samuel…



Y a la cabeza de todos ellos dos figuras insignes que durante los últimos cuarenta años hicieron posible las condiciones materiales para que cada curso escolar se desarrollase, para que cada evento brillase por su infraestructura: Isidro y Felipe Chumilla. Siempre en la sombra, casi de modo invisible, pero continuamente indispensables.

Llegaron, respectivamente, al Colegio a finales de los 70 y principio de los 80 del siglo XX, con algunos años de diferencia, pero para ambos el primer contacto con el Colegio fue tan reticente como indeleble: “cuando empezabas a subir esta cuesta arriba y, ahora ya no, pero entonces no había nada más que pinos y más pinos, y la carretera no era la de ahora, solo veía una curva chiquita y otra curva chiquita y otra, que no acababan nunca... Tengo que reconocer que a mitad de la cuesta pensé en dar media vuelta y volverme por donde había venido.” recuerda Felipe. Y es que, acostumbrados a una vida y a un ritmo urbanos en su Córdoba original, plantearse la vida entre cerros aislados en La Mairena – Elviria fue algo más que un reto, fue una apuesta, una aventura con final feliz. “Yo fui el primero que llegué aquí de la familia, en febrero del 79 y me pareció otro mundo de lo lejos que estaba de todo. Imagínate, era de noche y yo solo veía una sucesión de curvas, una detrás de otra. El Colegio Alemán en aquellos años justo se había separado del Colegio ECOS y había construido su propio edificio que era entonces una edificación aislada entre cerros y barrancos que incluía un internado para alumnos residentes”, rememora Isidro, y añade: “Al llegar, lo que me encontré fue un trato muy cálido y profesional. El internado precisaba que viviéramos allí y nos exigía todo tipo de tareas fuera de horario, eso devino en un trato muy familiar con los propios alumnos y entre nosotros -recuerda con cariño a Carlos y Monika Cortés, a Paco, el cocinero y algunos más que a la jornada de día habían de sumar los cuidados de tarde para las chicas y chicos del internado-.

A Felipe, sin embargo, le costó más tomar la decisión: “yo llevaba ya algunos años trabajando en una empresa de manufacturas metálicas que me permitía viajar por las principales ciudades de Andalucía. Era joven y gozaba de mucha libertad y contacto social, pues era una gran empresa y trabajaba con muchas personas. Tras tener a mi segundo hijo pensé que era un buen momento de asentarse en un lugar con mejores perspectivas de futuro, y aunque entonces no las tuve todas conmigo de haber acertado en la decisión, he de reconocer que este trabajo me ha permitido viajar y conocer en primera persona momentos de efervescencia

aber sie kletterten auf alle Dächer und Terrassen des Gebäudes und badeten jeden, der vorbeikam, ob Lehrer oder sonst wer und leerten ganze Wassereimer über ihnen aus. Im Vergleich dazu waren die Deutschen und die Spanier viel zurückhaltender. Mir, der ich eine ganz andere Erziehung erhalten hatte, war diese Art von Feiern natürlich völlig fremd".

In der benachbarten Stiftung war es nicht viel anders. Zunächst in den schuleigenen Räumlichkeiten, die vom Internat geräumt worden waren, und dann im Nebengebäude wurden drei- bis fünftägige Seminare zur politischen Kultur sowie Sommerkurse für junge Europäer abgehalten. Wenn am Morgen die neu entstandene Demokratie in Spanien in Kursen und Workshops unterrichtet wurde, war das Leben bei Einbruch der Dunkelheit eher entspannt. Felipe erzählt: „In den 1980er Jahren wurden die Schule und die Stiftung von einigen der wichtigsten politischen Persönlichkeiten Deutschlands und Spaniens besucht. Ich erinnere mich, wie ich einen von ihnen versteckt und getarnt in einem Taxi mitnahm, um der Horde von Anhängern zu entgehen, die unbedingt mit ihm sprechen wollten. Bei einem anderen, der ebenso viel politisches Gewicht wie körperliche Größe hatte, bestand die Aufgabe darin, dafür zu sorgen, dass er glücklich in seinem Zimmer ankam..." Isidro fügt hinzu: „Eines Abends kamen die Kinder vom Feiern aus Marbella zurück und fanden irgendwo auf halbem Weg zur Schule einen Esel. Ich weiß nicht, wie sie es geschafft haben, aber sie brachten ihn auf den Flur im ersten Stock und ließen ihn dort zurück".

Sie erkennen die Professionalität all jener „Gründungsväter" an, die in den 70er Jahren und eigentlich aus dem Nichts die Schule in Betrieb genommen haben, aber sie betonen vor allem in ihrem Personalbereich die stille, etwas unsichtbare weibliche Arbeit im täglichen Leben und im Schulgeschehen. Für Isidro und Felipe waren sie die eigentliche treibende Kraft hinter der Schule: Frau Cortés und Frau Daues auf der finanziellen Seite und viele der Mütter der Schüler, die selbstlos ihre Zeit und Energie für alles Notwendige einsetzten. Felipe erklärt: „Bei jedem Fest haben wir alle mitgeholfen, wir haben nicht unterschieden, ob es sich um Angestellte oder Eltern handelte, die etwas organisierten, sondern wir haben alle als Einheit zusammengearbeitet". Und Isidro fügt hinzu: „Ich erinnere mich zum Beispiel an Frau Sievert-Meyer, eine Frau von außerordentlicher Klasse, die, obwohl sie alles im Leben hatte, stundenlang arbeitete, um sicherzustellen, dass jede Veranstaltung ein Erfolg wurde, und wir sprechen von einer Schule, die nicht mehr klein oder familiär war, sie hatte damals etwa 400 Schüler, da die englische Abteilung noch nicht abgetrennt war". In Bezug auf diese unsichtbare Schule heben beide unisono die Figur von Eva Zurawka hervor: „Bei allem Respekt vor all den Direktoren und Präsidenten, die sehr notwendig und in entscheidenden Momenten Schlüsselpersonen waren, war Eva Zurawka viele Jahre lang die Seele und das Gehirn der Schule: Sie erleichterte unsere Arbeit mit akribischen Anweisungen und einer sehr professionellen Art, Konflikte zu lösen - präzise in ihrem Handeln und einfühlsam und liebevoll".

Zusammengezählt macht ihr Dienst an und für die Stiftung und die Deutsche Schule fast achtzig Jahre aus, so dass sich die Anekdoten überschneiden und vervielfältigen: schwierige Herausforderungen, schwere Zeiten und andere denkwürdige Momente. Sie sind sich einig, dass in all diesen Jahren - und vor allem in den Anfangsjahren, vor dem massiven Bau von Wohnsiedlungen in der Umgebung und der Verbesserung der Straßen - der große Feind der Schule - aufgrund eben seiner Lage - das schlechte Wetter war: Stürme und Brände. „Ich erinnere mich", sagt Felipe, „an diese Stürme, bei denen es schien, als würde der Himmel einstürzen; bei einem dieser Stürme schlug ein Blitz in das Hauptgebäude ein und brannte alle Telefon- und Stromleitungen nieder". „Für mich", sagt Isidro, „war der Tag prägend, an dem bei einem anderen dieser Stürme ein Baum neben dem Busparkplatz auf die Schüler stürzte und einen Schwer- und mehrere Leichtverletzte hinterließ. Kurz zuvor war ich selbst dort gewesen, um die Gegend zu überprüfen. Der Schaden hätte noch größer sein können. Das war eine schreckliche Lektion für mich. Es ist von entscheidender Bedeutung, dass die Selbstschutzpläne in der gesamten Gemeinschaft bekannt sind und durch entsprechende Übungen geübt werden. Es sind sehr angespannte Momente, in denen selbst bei gutem Willen etwas schiefgehen kann, wenn die festgelegten Protokolle nicht eingehalten werden". Felipe war seinerseits, sehr zu seinem großen Bedauern, selbst einer der Protagonisten des verheerenden Brandes, der am 30. August 2012 La Mairena vollständig niederbrannte: „Das Feuer brach in der Gegend von Entrerríos aus. Es war am Nachmittag und wir waren noch in der Schule, um uns auf den Beginn des Schuljahres vorzubereiten, das einige Tage später beginnen sollte. Unter dem nichtunterrichtenden Personal und den Auszubildenden, die sich bereits in der Residenz im Gebäude A aufhielten, befanden sich ziemlich viele Menschen. Wir prüften sofort die Möglichkeiten einer Evakuierung, aber innerhalb weniger Minuten waren wir

política sin igual en el centro de Europa como la caída del muro o la escisión de Chequia y Eslovaquia". No en vano, Felipe llegó para cubrir una baja en el mantenimiento de lo que ahora es el edificio principal del Colegio, pero entonces constituía una fundación política en una parcela anexa al Colegio, la Hanns Seidel Stiftung que trabajaba en convenio con la española Cánovas del Castillo .

Ambos coinciden en que, en aquella época de la Transición con rescoldos de una dictadura franquista, "todos los españoles quedábamos deslumbrados con la cultura de concordia y convivencia entre ingleses, alemanes y españoles que se vivía aquí"; sus recuerdos han configurado una Arcadia feliz: "la mayor preocupación de los niños era tirarse barranco abajo subidos en cartones emulando a trineos en la nieve", apunta Isidro, "no se veía a nadie descontento. No había, como ahora tanto se escucha, situaciones de bullying. Se palpaba un ambiente de gran compañerismo entre alumnos de diversas culturas y nacionalidades. Para mí los ingleses eran los más simpáticos entre las tres culturas, muy prácticos y conciliadores en el trabajo y muy bromistas en las fiestas. Sus despedidas de curso eran tremendas, hacían su particular San Juan quemando en hogueras los libros de texto, agotaban todas las existencias de alcohol y, no sé cómo, se subían a todas las azoteas y terrazas del edificio y a todos los que pasaban por allí, profesores o quien fuera, a todos los bañaban con cubos de agua. En comparación, alemanes y españoles éramos mucho más moderados, desde luego, en mi caso, la educación recibida era bastante ajena a aquel tipo de celebraciones."

En la vecina Fundación las cosas no eran muy diferentes. Primero en las propias instalaciones del Colegio que el internado había dejado libres, y luego en el edificio anexo se celebraban para jóvenes europeos seminarios de tres o cinco días sobre cultura política, también cursos de verano. Si por la mañana se tutelaba a la reciente democracia nacida en España con cursos y talleres, al caer la noche la vida se relajaba. Cuenta Felipe: "en la década de los ochenta visitaron el Colegio y la Fundación personalidades de gran prestigio político en Alemania y en España. Recuerdo que a uno de ellos lo saqué oculto y camuflado en un taxi para eludir a la horda de seguidores que ansiaban hablar con él. Con algún otro de tanto peso político como tamaño físico, la misión consistía en asegurarnos que llegase felizmente a su habitación… Apostilla Isidro: "una noche volvían de divertirse los chicos en Marbella y encontraron un burro por ahí, en mitad de camino al Colegio, y yo no sé cómo lo consiguieron, pero lo subieron al pasillo de la primera planta y allí lo dejaron."

Reconocen la profesionalidad de todos aquellos "padres fundadores" que, en los años 70 y materialmente de la nada, pusieron en funcionamiento el Colegio, pero destacan sobremanera en su ámbito no docente la labor callada femenina, un tanto invisible, en el devenir diario y en los eventos escolares. Para Isidro y Felipe ellas fueron el verdadero motor del Colegio: las señoras Cortés y Daues en el ámbito financiero y muchas madres de alumnos que daban todo su tiempo y energía de un modo altruista en todo aquello que se necesitase. Lo constata Felipe, "para cualquier fiesta todos arrimábamos el hombro, no distinguíamos entre empleados trabajando o padres organizando, sino que todos cooperábamos juntos a una." E Isidro apostilla: "recuerdo, por ejemplo, a la señora Sievert – Meyer, una mujer de una clase extraordinaria que, teniéndolo todo en la vida, se desvivía horas y horas hasta que cualquier evento alcanzase el éxito esperado y estamos hablando de un Colegio que no era ya nada pequeño ni familiar, tendría entonces unos 400 alumnos pues la sección inglesa aún no se había escindido.". De este Colegio invisible destacan ambos al unísono la figura de Eva Zurawka: "con todo nuestro respeto para todos aquellos directores y presidentes tan nombrados que hicieron una labor muy necesaria y que fueron personas claves en momentos claves, Eva Zurawka fue durante muchos años en el día a día el alma y el cerebro del Colegio: nos facilitaba a todos la labor con instrucciones meticulosas y con un modo muy profesional de resolver conflictos, precisa en las acciones y empática y cercana en lo emocional".

Entre ambos suman casi ochenta años al servicio de la Fundación y del Colegio Alemán, así que las anécdotas se superponen y se multiplican: retos complicados, momentos duros y otros memorables. Coinciden en que, en todos estos años, -y sobre todo en los primeros, antes de la construcción masiva de urbanizaciones en el entorno y de las mejoras de las carreteras- el gran enemigo del Colegio por su ubicación ha sido la inclemencia meteorológica: las tormentas y los incendios. "Recuerdo -dice Felipe- aquellas tormentas que parecía que el cielo se desplomaba; en una de ellas un rayo entró por el edificio principal y quemó todas las líneas telefónicas y eléctricas." "A mí -comenta Isidro- me marcó el día que en otra de estas tormentas un árbol que había junto al aparcamiento de autobuses se desplomó sobre los alumnos dejando un herido muy grave y varios leves. Justo antes yo mismo había pasado por allí controlando la zona. Podía haber provocado incluso un daño mayor. Aquello fue para mí una terrible



vom Feuer umzingelt. Die Feuerwehr sowie die Sicherheits- und Zivilschutzkräfte trafen ein, um einen Evakuierungsweg für alle Bewohner von La Mairena zu öffnen. Zunächst evakuierten wir praktisch das gesamte Personal und die Bewohner der Schule. Aber es war eine sehr schwierige Situation. Die Feuerwehrleute arbeiteten mit Hochdruck an den offenen Fronten hier und da. Sie versuchten, das Feuer unter Kontrolle zu bringen, aber sie konnten nicht alle Häuser in der Gegend sichern. Wir haben unsere eigene Evakuierung so lange hinausgezögert, bis wir sicherstellen konnten, dass die Flammen so weit wie möglich nicht auf lebenswichtige Teile unseres Hauses übergreifen. In dieser Nacht beherbergte ich schließlich mehr als ein Dutzend Praktikanten in meinem eigenen Haus...".

Wie sollte die Deutsche Schule bei solchen Erfahrungen nicht in Haut und Seele übergehen? Sie mussten immer für alles da sein: Gruppen zur falschen Zeit vom Flughafen abholen, nachts zur Schule fahren oder in den frühen Morgenstunden zurückkehren, Schäden reparieren, die seltsamsten Dinge im unpassendsten Moment kaufen... Besonders stolz sind sie aber auf ihre kreativen und organisatorischen Fähigkeiten bei zwei einzigartigen Veranstaltungen. Felipe wurde merkwürdigerweise von der Großveranstaltung „The Young Americans" geprägt, die die Schule 2016 in der Stierkampfarena von Estepona organisierte. Nicht so sehr von der Komplexität der Veranstaltung selbst, die Tausende von Menschen zusammenbrachte, sondern vielmehr von der Erfindungsgabe (von der er sagt, dass er sie von seinem Vater geerbt hat), die er unerwartet unter Beweis stellen musste: „Ich kam am Nachmittag vor der Veranstaltung auf dem Platz an, um mich zu vergewissern, dass alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden waren, was auch der Fall war. Dann aber bemerkte ich etwas Seltsames am Zusammenbau der Bühne, und mir war sofort klar, dass sie die mehr als fünfhundert Schüler, die bereits für die Generalprobe vorgesehen waren, so nicht tragen würde. Es musste etwas geschehen, und zwar schnell. Sonst hätte die Funktion abgesagt werden müssen. Also rief ich alle Mitarbeiter der verschiedenen Unternehmen, die sich zu diesem Zeitpunkt auf dem Platz befanden, zusammen und sagte ihnen: „Meine Herren, wir haben noch einige Stunden bis heute Abend, um das alles hier abzubauen – der Aufbau hatte zwei Tage gedauert - und wieder richtig aufzubauen", und es blieb keine Zeit, um zu diskutieren oder Ersatzteile zu bestellen oder dergleichen. Ich fing an, in alle Richtungen Anweisungen zu geben



lección de vida. Lo vital que es que los planes de autoprotección sean conocidos por toda la comunidad y practicados mediante simulacros necesarios. Son momentos muy tensos en los que, incluso con buena voluntad, pueden hacerse mal las cosas si no se siguen los protocolos establecidos" Felipe, por su parte, fue a su pesar, protagonista del incendio devastador que el 30 de agosto de 2012 calcinó la totalidad de La Mairena: "el incendio comenzó en la zona de Entrerríos. Era por la tarde y nosotros aún estábamos en el Colegio preparando el inicio del curso escolar que habría de comenzar pocos días después. Había bastante gente entre personal no docente y los becarios de prácticas que ya se alojaban en la residencia del edificio A. Enseguida evaluamos las posibilidades de evacuación, pero en pocos minutos nos vimos rodeados y cercados por el fuego. Llegaron los bomberos y las fuerzas de seguridad y de protección civil para abrir una vía de evacuación para todos los residentes de La Mairena. Primero evacuamos a prácticamente a todo el personal y residentes del Colegio. Pero era una situación muy difícil. Los bomberos trabajaban a destajo en los frentes abiertos aquí o allá. Procuraban controlar el incendio, pero no podían asegurar cada vivienda de la zona. Atrasamos lo que pudimos nuestra propia evacuación hasta asegurarnos que, en lo posible, las llamas no llegasen a zonas vitales de nuestras instalaciones. Aquella noche acabé acogiendo en mi propia casa a más de una docena de becarios…"

Con experiencias así, cómo no llevar marcado el Colegio Alemán en el alma y en la piel. Tuvieron que estar para todo en cualquier momento: recoger grupos en el aeropuerto a deshoras, ir de noche al Colegio, o volver de madrugada, para arreglar desperfectos, comprar lo más insospechado en el momento más inoportuno… Pero se sienten especialmente orgullosos de sus capacidades creativas y de organización en dos eventos singulares. A Felipe, le marcó el gran evento, The Young Americans, que el Colegio organizó en la plaza de toros de Estepona, no tanto por la complejidad misma del evento, que congregó a miles de personas, sino por la capacidad de inventiva (dice él que heredada de su padre) de la que tuvo que hacer gala inesperadamente: "llegué a la plaza la tarde anterior al evento para asegurarme que todas las medidas de seguridad se habían cumplido y así era, pero noté algo extraño en la composición del escenario y en seguida me di cuenta de que tal como había sido montado sería imposible que transitaran por allí los más de quinientos alumnos que estaba previsto que lo hicieran ya en el ensayo general. Había que hacer algo rápido o anular la función, así que reuní a todo el personal de diferentes empresas que en ese momento se hallaban en la plaza y les dije "señores, tenemos unas horas hasta la noche para desmontar todo esto -el evento había tardado dos días en ser montado- y volverlo a montar de nuevo correctamente", y no había tiempo material para discutir opiniones ni

und zu überlegen, wie man die verschiedenen Probleme, die da auftauchten, lösen konnte... Wir schafften es mit schierem Einfallsreichtum und Fantasie. Als alles vorbei war, konnte ich tagelang noch nicht schlafen, so nervös und aufgeregt war ich." Für Isidro war die große Herausforderung die Hundertjahrfeier der Schule im Jahr 1998: „Um das Ausmaß der Herausforderung zu verstehen, muss man bedenken, dass es damals weder die materiellen und personellen Ressourcen noch die Kommunikationsmittel gab, über die die Schule heute verfügt. Ich war einfach auf mich allein gestellt. Meine Verantwortung bestand darin, den Aufbau der Veranstaltung zu leiten: die Esplanaden zu errichten, die Erde zu bewegen, die Zelte aufzustellen... Ich hatte wöchentliche Treffen mit dem damaligen Präsidenten, Conde Rudi, den ich als etwas angespannt erlebte, weil er den Eindruck hatte, dass alles hinter dem Zeitplan lag. Nervosität und Diskussionen waren an der Tagesordnung. Am Ende hatte die Veranstaltung den erwarteten Glanz, und sowohl Don Juan als auch Conde Rudi selbst beglückwünschten mich herzlichst zu dieser Feier, die hinsichtlich der Infrastruktur besonders komplex gewesen war."

Die einhellige und allgemeine Anerkennung ihrer beruflichen Laufbahn erfolgte im Sommer 2022, als nach der Covid19-Pandemie ein Ehrendinner stattfand, bei dem beiden die höchste Auszeichnung unserer Institution verliehen wurde: die Verdienstmedaille für ein Leben im Dienste der Schule. Sie sind sehr dankbar dafür. Felipe sagt: „Ich habe es immer gesagt. Ich habe zwei Dinge in meinem Leben klar vor Augen. Wenn ich wiedergeboren werden würde, würde ich gerne meine Frau wiedertreffen. Das ist das Erste und Wichtigste, und das Zweite ist die Arbeit, die ich hier hatte und die ich geliebt habe. Sie hat mir Spaß gemacht, und ich kann mir keine bessere Arbeit vorstellen. Das heißt, ich würde es nicht für ein anderes Leben eintauschen: Nein! Nein! Für keine andere materielle Sache. Ich bin der, der ich bin, weil ich es gelebt habe. Wenn die Dinge anders gelaufen wären, wäre ich jetzt ein anderer Mensch". Auch Isidro stimmt seinem Bruder zu und sagt mit weniger Emotionalität: „Ich würde nichts ändern. Logischerweise gibt es Dinge, die ich nicht mochte und andere, die ich mochte, aber ich würde sie nicht ändern. Die Dinge müssen unaufhaltsam geschehen, und es gibt kein Zurück mehr. Aber wir können und müssen vorgewarnt sein und uns auf Notsituationen vorbereiten. Dies ist eine Warnung an die Steuerleute".

Wenn sie zurückblicken, empfinden sie Genugtuung über die geleistete Arbeit und Freude über die ihnen entgegengebrachte Zuneigung, aber wenn sie in die Zukunft blicken, leuchten ihre Augen in einem besonderen Licht. Sie haben die Instandhaltung der Schule in die bestmöglichen Hände, nämlich in die ihrer eigenen Familie, ihrer Kinder, Neffen, Nichten, Schwiegersöhne, Verwandten gelegt... „Als Eltern haben wir gemischte Gefühle von Verantwortung und Stolz. Samuel, José, Jenni, Felipe... Sie alle sind besser vorbereitet als wir, sie sprechen Sprachen und kennen die Einrichtungen besser als ihr eigenes zu Hause. Wir haben ihnen immer zwei einfache Wahrheiten ans Herz gelegt: Hingabe und Ehrlichkeit. Wenn sie diese befolgen, werden sie auch die Früchte ihrer Arbeit sehen". Dies ist das Porträt von Felipe und Isidro, die Geschichte eines Lebens, das sich zusammen mit der Schule verändert hat, in einer Symbiose von lebenden Organismen. Die unsichtbare Arbeit, die nie in Jahrbüchern oder Ausstellungen erscheint, die aber von so vielen Mitgliedern der Gemeinschaft anerkannt wird und für die wir ihnen von ganzem Herzen danken.



pedir piezas nuevas o de recambios ni nada. Comencé a dar órdenes a diestra y siniestra y a ingeniármelas para resolver cada problema que surgía…Lo conseguimos a base de pura inventiva e imaginación. Cuando todo concluyó yo aún no pude dormir durante días de los nervios y de la emoción que se me quedaron dentro". Para Isidro el gran reto a afrontar fue la conmemoración del centenario del Colegio en 1998: "para entender bien la magnitud del reto hay tener en cuenta que entonces no había ni los recursos materiales o humanos ni los modos de comunicación de los que ahora el Colegio dispone. Simplemente estaba solo. Mi responsabilidad consistía en dirigir la construcción material del evento: hacer explanadas, movimiento de tierras, montaje de carpas… Mantenía reuniones semanales con el entonces Presidente, Conde Rudi, al que veía algo tenso porque le parecía que todo iba con retraso. Los nervios afloraban a la par que las discusiones. Finalmente, el evento tuvo el brillo esperado y tanto don Juan como el propio Conde Rudi me felicitaron efusivamente por aquella celebración que tuvo una complejidad especial en cuanto a infraestructuras."

El reconocimiento unánime a sus trayectorias profesionales tuvo lugar en el verano de 2022, cuando tras la pandemia por la Covid-19 pudo celebrarse una cena homenaje en la que a ambos se les concedió la más alta distinción que ofrece nuestra institución: la medalla al mérito de una vida entregada al Colegio. Ellos se sienten enormemente agradecidos. Asevera Felipe: "yo siempre lo he dicho. Tengo dos cosas claras en mi vida. Si volviera a nacer me gustaría volver a encontrar a mi mujer. Esa es la primera y principal y la segunda es el trabajo que he tenido aquí, que me ha encantado. He disfrutado y no puedo imaginar otra cosa mejor en lo laboral. Es decir, que no lo cambiaría por otra vida, no, no, por ninguna otra cosa material. Soy quien soy porque lo he vivido. Si las cosas hubiesen ocurrido de otra manera yo igualmente sería otra persona ahora". Isidro nuevamente está de acuerdo con su hermano y más cerebralmente opina: "yo no cambiaría nada. Lógicamente hay cosas que no me han gustado y otras que sí, pero cambiarlas, no. Las cosas tienen que ocurrir inexorablemente y no hay vuelta de hoja. Pero sí se puede y hay que estar prevenidos y preparados ante situaciones de emergencias. Esto es un aviso para navegantes."

Si vuelven la vista atrás sienten satisfacción por la obra bien hecha y alegría por el cariño recibido, pero cuando la vuelcan sobre el futuro, un brillo especial humedece sus ojos. Dejan el mantenimiento del Colegio en las mejores manos posibles, las de su propia familia, hijos, sobrinos, yernos, allegados… "Como padres se nos mezclan sentimientos de responsabilidad y orgullo. Samuel, José, Jenni, Felipe… Todos ellos están más preparados que nosotros, hablan idiomas y conocen las instalaciones mejor que su casa. Siempre les hemos aconsejado dos verdades muy simples: dedicación y honestidad. Si cumplen con ellas también verán los frutos de su obra." Este es el retrato de Felipe e Isidro, el relato de unas vidas que fueron transformándose a la par que el Colegio, en simbiosis de organismos vivos. La labor invisible que nunca aparece en anuarios o exposiciones, pero que tantos miembros de la comunidad reconocemos y agradecemos de corazón.

Verbundenheit zur Deutschen Schule Málaga als Familientradition – ein Gespräch mit Erhard Zurawka



Zu den Familien, die der Deutschen Schule Málaga seit ihrer Wiederbegründung in den späten 1960er Jahren stets verbunden gewesen sind, gehört die Familie des heutigen Vorsitzenden des Schulpatronats Erhard Zurawka. Sein Vater Dr. Erhard Zurawka war bis 1980 der erste Leiter der Schule an ihrem neuen Standort. Seine vier Kinder Marlies, Irmgard, Erhard und Markus erhielten an der Schule ihre Reifezeugnisse zwischen 1981 und 2003, und die Kinder des heutigen Patronatspräsidenten Paula und Erhard besuchten die Schule vom Kindergarten bis zum Abitur 2013 bzw. 2017. Wir befragen Herrn Zurawka, der seit 1996 Mitglied des Vorstands ist, zu seinen Erfahrungen und Familienerinnerungen.

Herr Zurawka, wie fühlt es sich an, wenn man über einen Zeitraum von gut 50 Jahren den eigenen Nachnamen mit der DS Málaga verbunden weiß?

Naja, es ist für mich und meine Familie etwas sehr Besonderes und auch Wertvolles, über drei Generationen die Deutsche Schule aus diversen Perspektiven kennengelernt und – zuweilen auch – mitgestaltet haben zu können.

Wie kam es zum Erstkontakt Ihrer Familie zur Schule?

Durch Zufall. Mein Vater kam 1969 als junger Lehrer für ein wissenschaftliches Projekt nach Málaga mit der Absicht einige Monate zu bleiben. Als er sich im Deutschen Konsulat vorstellte, berichtete der Wiederbegründer der Schule, Honorargeneralkonsul Hoffmann, mit Begeisterung von der gerade eröffneten deutschen Abteilung der Jesuitenschule ECOS, die dringend einen weiteren Lehrer brauchte, der auch die Leitung übernehmen könnte. „Genau das Richtige für jemanden wie Sie“ sagte er. Mein Vater zweifelte nicht lange, er holte seine Familie nach und ging ans Werk. Später sagte er gern: „Ich kam, sah… und blieb.“

Damit gab es ja auch gleich neue Schüler für die Schule, Sie und Ihre Geschwister. Was ist Ihnen besonders aus diesen frühen Jahren in Erinnerung geblieben?

Wir hatten eine glückliche Kindheit. Ich erinnere mich an lange Pausen, in denen wir Streifzüge in die damals noch nahezu unberührte Natur machten, an deutsch-spanische

El compromiso con el Colegio Alemán de Málaga como tradición familiar. Una conversación con Erhard Zurawka

Una de las familias que siempre ha estado vinculada al Colegio Alemán de Málaga desde su refundación a finales de los años 60 es la familia del actual Presidente del Patronato del Colegio, Erhard Zurawka. Su padre, el Dr. Erhard Zurawka, fue el primer Director del Colegio en su nueva ubicación hasta 1980. Sus cuatro hijos, Marlies, Irmgard, Erhard y Markus, fueron alumnos del Colegio y se graduaron entre 1981 y 2003. Por otra parte, los hijos del actual Presidente del Patronato, Paula y Erhard, asistieron al Colegio desde Educación Infantil hasta el Abitur (2013 y 2017, respectivamente). Preguntamos al Sr. Zurawka, miembro del Patronato desde 1996, por sus experiencias y recuerdos familiares.

Señor Zurawka, ¿qué se siente al estar su apellido asociado al Colegio Alemán de Málaga desde hace más de 50 años?

Bueno, para mí y mi familia es algo muy especial y también valioso haber podido conocer el Colegio Alemán desde diversas perspectivas a lo largo de tres generaciones y, en ocasiones, haber contribuido a su desarrollo.

¿Cómo entró su familia en contacto por primera vez con el Colegio?

Por casualidad. Mi padre llegó a Málaga en 1969 como joven profesor para un proyecto de investigación con la intención de quedarse unos meses. Cuando se presentó en el Consulado Alemán, el Cónsul General Honorario Hoffmann, le habló con entusiasmo de la recién inaugurada Sección Alemana del Colegio ECOS, que necesitaba urgentemente otro profesor que también pudiera hacerse cargo de la Dirección. „Justo lo que necesita alguien como usted“, le dijo. Mi padre no lo dudó, trajo a su familia y se puso a trabajar. Más tarde le gustaba decir: „Vine, vi... y me quedé“.

Esto significó también nuevos alumnos para el Colegio, usted y sus hermanos. ¿Qué es lo que más recuerda de aquellos primeros años?

Tuvimos una infancia feliz. Recuerdo los largos recreos en los que nos adentrábamos en la naturaleza, entonces casi intacta, las amistades entre españoles y alemanes, los profesores y el personal en general, siempre pendientes de nosotros y casi nunca demasiado estrictos. Nos sentíamos una gran familia. Ante ello, las ventanas que cerraban mal, el mobiliario escolar muy básico y la sencilla comida en bandejas de hojalata pasaban a un segundo plano.

¿Así que no todo era mejor en el pasado?

Desde luego que no. Faltaban muchas cosas. Aulas bien equipadas, material didáctico moderno, actividades extraescolares, cursos de formación y remuneración adecuada para los profesores:



Freundschaften, an fürsorgliche – selten übermäßig strenge – Lehrer und Angestellte. Wir fühlten uns wie eine große Familie. Da waren die zugigen Klassenzimmer im Winter, die spartanischen Schulmöbel und das einfache Essen aus Blechtabletts zweitrangig.

Es war früher also nicht alles besser?

Mit Sicherheit nicht. Es mangelte an vielem. Fachräume mit guter Ausstattung, moderne Lehrmittel, extracurriculare Angebote, Fortbildungen und angemessene Bezahlung für die Lehrkräfte – all das und vieles mehr gab es lange nicht. Die Schule hat allerdings in den mageren Jahren, in denen um Anerkennung und Förderung gerungen wurde, das Bestmögliche geleistet, hat leeren Kassen Einfallsreichtum und dem Mangel Idealismus entgegengesetzt.

Wann änderten sich die schwierigen Verhältnisse, die Sie beschreiben?

Mit Aufnahme in die personelle Förderung – 1983 wurde erstmalig ein Schulleiter aus Deutschland entsandt – und durch die dann einsetzende finanzielle Förderung konnte die Schule aufatmen. Die pädagogische Qualität konnte sich entwickeln und 1991 wurde die DS Málaga schließlich als Abiturschule voll anerkannt. Aber erst als dann 1996 das jetzige Hauptgebäude – ehemals Bildungszentrum der Hanns-Seidel-Stiftung – durch die Bemühungen des Wiederbegründers der Schule erworben werden konnte, war der notwendige Raum vorhanden, um die Schule voll zweizügig auszubauen und schrittweise so werden zu lassen, wie wir sie heute kennen.

Das war dann die Schule, die Ihre Kinder kennengelernt haben und in deren Vorstand Sie eingetreten sind?

Genau. Meine Kinder haben die DS Málaga als moderne Begegnungsschule erlebt, die personell und finanziell gefördert wird, die professionell und nach zeitgemäßen Kriterien des pädagogischen Qualitätsmanagements arbeitet. Dies hat ihnen auch ihre jeweiligen international ausgerichteten Studien- und Berufswege ermöglicht. Aber die glücklichen Kindheitserfahrungen sowie die Erinnerung an zumeist fürsorgliche und gute Lehrer haben sie indes in gleicher Weise.

Ist die Deutsche Schule Málaga also am Ziel?

Bestimmt nicht. Die Arbeit an der pädagogischen Optimierung mit neuen Schwerpunkten ist in vollem Gange. Die zielgerichtete Nutzung digitaler Medien und eine verbesserte Feedback-Kultur eröffnen viele neue Wege, die gerade beschritten werden. Und die Schule muss dringend im Rahmen ihres Masterplans erhebliche bauliche Erneuerungen (insbesondere der Grundschule und der Sportanlagen) vornehmen, für die sie auf Fördermittel aus Deutschland angewiesen ist. Nur so wird es langfristig weiter eine exzellente Deutsche Schule Málaga geben, an der dann vielleicht auch wieder der ein oder andere Zurawka anzutreffen ist.

Herr Zurawka, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.



todo esto y mucho más no existió durante mucho tiempo. Sin embargo, el Colegio hizo lo que pudo y más en los años de las vacas flacas, cuando luchaba por su reconocimiento oficial y la primera subvención. Las arcas vacías se compensaban con ingenio y la carencia con idealismo.

¿Cuándo mejoraron las difíciles condiciones que describe?

Con el inicio del envío de profesores (en 1983 contamos por primera vez con un Director enviado desde Alemania) y la subvención financiera que comenzó entonces, el Colegio pudo respirar aliviado. La calidad pedagógica pudo desarrollarse y en 1991 el Colegio Alemán de Málaga fue por fin plenamente reconocido hasta el Abitur. Pero hasta 1996, el año en el que D. Juan Hoffmann logró adquirir el actual edificio principal, antiguo Centro de Formación de la Fundación Hanns Seidel, no disponíamos del espacio necesario para ampliar el Colegio a dos clases por curso y convertirlo poco a poco en el Colegio que conocemos hoy.

¿Ese fue entonces el Colegio que conocieron sus hijos y a cuya Junta Directiva se unió?

Exactamente. Mis hijos conocieron el Colegio Alemán de Málaga como un Colegio de encuentro moderno, que cuenta con distintas subvenciones, que trabaja profesionalmente según criterios contemporáneos de gestión de la calidad pedagógica. Esto también ha propiciado las respectivas trayectorias académicas y profesionales de mis hijos dándoles una marcada orientación internacional. Pero, en todo caso, tuvieron las mismas experiencias felices en la infancia que tuve yo, y mantienen muy buen recuerdo de sus profesores y compañeros.

¿El Colegio Alemán de Málaga ha alcanzado todos sus objetivos?

Desde luego que no. Estamos trabajando en la optimización pedagógica con nuevos ejes centrales. El uso inteligente de los medios digitales y una cultura de "feedback" mejorada abren muchas nuevas vías que se están explorando actualmente. Y el Colegio necesita urgentemente, y como parte de su Plan Maestro de Desarrollo, reformas arquitectónicas significativas (especialmente en Primaria y en las instalaciones deportivas) para lo cual dependemos de financiación de Alemania. Sólo así podrá seguir existiendo a largo plazo un Colegio Alemán de Málaga de Excelente Calidad, en el que tal vez volvamos a ver a algún que otro Zurawka.

Señor Zurawka, gracias por esta entrevista



Ein Rückblick von Dr. Ulf von Benckendorff auf die Tätigkeit als Vizepräsident des Patronats

Als Vater von 3 Kindern, die alle an der Deutschen Schule das Abitur abgelegt haben, ebenso wie auch eine Enkelin dieses Jahr, fühle ich mich mit der DS Málaga eng verbunden. In der Zeit von Dezember 2017 bis Juni 2022, in der unser ältester Sohn Jörn dazu noch als Beisitzer im Patronatsvorstand tätig war, hatte ich durch seine Kommentare das Gefühl, wieder mittendrin im Schulgeschehen zu sein.

Bei einer Rückschau auf meine Tätigkeit als Vizepräsident des Patronatsvorstands in den Jahren 1980 bis 1995 denke ich vor allem an die großen Verdienste von Herrn Generalkonsul Juan Hoffmann und an die des ersten Schulleiters Dr. Erhard Zurawka, nachzulesen im Bericht über die Entwicklung der DS Málaga in den Jahren 1980 bis 1990 und in der ersten Festschrift zur Erinnerung an die Gründung der Deutschen Schule Málaga.

Natürlich hatten wir im Vorstand schon zu dieser Zeit mit Fragen zu strukturellen Veränderungen, Zunahme von Verwaltungsarbeiten, Bewältigung der Raumenge, Qualität der Küche und Sicherheit der Autobusse zu tun, was wegen der engen und unbefestigten Anfahrtswege für die Busse nicht ungefährlich war, und nicht zuletzt die ständige Diskussion über die Gehälter der Ortskräfte. Viele dieser Positionen sind im Laufe der Zeit verbessert worden, andere werden immer eine Herausforderung mit dem Wachsen der Schülerzahl bleiben.

Im Auftrag des Patronatsvorstands konnte ich die DS Málaga mehrfach in Deutschland vertreten und so zur Lösung auftretender juristischer Probleme helfen. Auch die Vorstellungsgespräche, um Lehrer für unsere Schule zu gewinnen, waren interessant und mussten mit Verantwortungsbewusstsein geführt werden. An den Vorstand wurden damals skurrile Anträge zur Abstimmung gestellt:

Ein entsandter Lehrer forderte ein zusätzliches „Reifengeld", weil die damalige Anfahrt zur DS Málaga auf schlecht befestigten Wegen die Autoreifen extrem beanspruchte und sogar ruinierte.

Anträge von Elternvertreter auf ein "tägliches Glas Milch" für jeden Schüler in der großen Pause.

Anträge auf Entgegennahme von Briefmarken- und Münzsammlungen als Pfand für nicht aufzubringendes Schulgeld, gehören ebenso der Vergangenheit an, wie der ganz spezielle Antrag eines ehemaligen Schulleiters, der Patronatsvorstand solle die Kosten seines Rechtsstreits übernehmen, weil sein Architekt und Bauunternehmer nicht bemerkt hatte, dass unter der von ihm erworbenen Bauparzelle eine Wasserquelle verlief, was ihm erhebliche Extrakosten beim Hausbau verursachte.

Die Protokolle dieser Sitzungen des Patronatsvorstands lesen sich heute wie Anekdoten.

Gute Schulen wachsen mit und an den Widerständen und derer gab es und gibt es viele. Auch heute versucht der Patronatsvorstand, wie damals auch, akzeptable Lösungen zu finden, um den eingeschlagenen Weg für eine moderne Begegnungsschule weiterzuführen.

Der Deutschen Schule Málaga wünsche ich weiterhin gutes Gedeihen.

Dr. iur. Ulf von Benckendorff



Dr. Ulf von Benckendorff sobre su labor como Vicepresidente del Patronato

Como padre de tres hijos que se graduaron en el Colegio Alemán, así como de una nieta que hizo lo propio este año, me siento estrechamente vinculado al Colegio Alemán de Málaga. Durante el período de diciembre de 2017 a junio de 2022, nuestro hijo mayor Jörn también fue vocal en la Junta Directiva del Patronato y sus comentarios me dieron la sensación de estar de nuevo en medio de la vida escolar.

Cuando recuerdo mis actividades como Vicepresidente del Patronato de 1980 a 1995, pienso sobre todo en los grandes logros del Cónsul General Juan Hoffmann y del primer director, el Dr. Erhard Zurawka, que han quedado reflejados en el informe sobre el desarrollo del Colegio Alemán de Málaga de 1980 a 1990 y en la primera publicación conmemorativa de la fundación del Colegio Alemán de Málaga.

Por supuesto, ya en aquella época los miembros de la Junta Directiva tuvimos que lidiar con cuestiones referidas a cambios estructurales, hacer frente al aumento del trabajo administrativo, la cantidad de espacio, la calidad de la cocina y la seguridad de los autobuses, que no estaba exenta de peligro debido a las estrechas rutas de acceso sin asfaltar y, por último, pero no menos importante, a la constante discusión sobre los salarios del personal local. Muchos de estos aspectos han mejorado con el tiempo, otros seguirán siendo siempre un reto a medida que aumente el número de alumnos.

En nombre del Patronato, pude representar al Colegio Alemán de Málaga en Alemania en varias ocasiones, ayudando a resolver las cuestiones legales que surgieron. Las entrevistas para contratar profesores para nuestro Colegio también fueron interesantes y hubo que llevarlas a cabo con sentido de la responsabilidad.
En aquella época se sometían a votación de la Junta Directiva mociones extravagantes y caprichosas:

Un profesor enviado de Alemania pedía una "prima de neumáticos" adicional porque el trayecto hasta el Colegio Alemán de Málaga por carreteras mal asfaltadas en aquella época suponía un esfuerzo extremo para los neumáticos del coche e incluso los estropeaba.

Los representantes de los padres pedían un "vaso de leche diario" para cada alumno en el recreo.

También son cosa del pasado las peticiones de recibir colecciones de sellos y monedas como prenda de las cuotas escolares que no se podían recaudar, así como la petición muy especial de un antiguo Director de que la Junta Directiva corriera con los gastos de su litigio judicial porque su arquitecto y constructor no se había dado cuenta de que debajo del solar que había comprado corría una fuente de agua, lo que le ocasionó un considerable sobrecoste en la construcción de la casa.

Las actas de estas reuniones de la Junta Directiva del Patronato se leen hoy como anécdotas.

Los buenos Colegios crecen con y frente a la oposición, y de ésta hubo y hay mucha. Hoy, como ayer, la Junta Directiva del Patronato trata de encontrar soluciones aceptables para continuar en el camino emprendido hacia un moderno Colegio de encuentro.

Deseo que el Colegio Alemán de Málaga siga cosechando éxitos.

Dr. iur. Ulf von Benckendorff

25 Jahre DS Málaga – Eine Schule mit vielen Facetten und Talenten - Meta Rebeck



Als ich im September 1997 mit großer Begeisterung als Auslandsdienstlehrkraft an der DS Málaga anfing zu arbeiten, hätte ich niemals gedacht, dass ich 25 Jahre später immer noch hier sein würde - aber hier bin ich und habe es sogar bis in den Ruhestand geschafft!

Liebe DS Málaga, herzlichen Glückwunsch zum 125-jährigen Jubiläum!

Welche konkreten Erfolge kann die Schule feiern?

Die DS Málaga hat in den letzten 25 Jahren einen enormen Wandel von einer kleinen einzügigen Schule zu einer zweizügigen Exzellenzschule durchlaufen.

Diesem Wandel lag ein unermüdlicher, umfangreicher und kontinuierlicher Modernisierungs-Prozess zugrunde.

Die Jahrbücher mit ihren detaillierten Berichten geben einen anschaulichen Einblick in die vielfältigen Höhepunkte der jeweiligen Schuljahre. Es war faszinierend zu sehen, wie die Schule über die Jahre wachsen und gedeihen konnte, und das liegt vor allem daran, dass alle Beteiligten dieser Schule im Team sehr engagiert und hart gearbeitet haben, um sie zu dem zu machen, was sie heute ist. Es gab viele grundlegende Veränderungen und Anpassungen, aber das Ergebnis war es wert. Übrigens haben auch die drei BLIs maßgeblich zu dieser positiven Entwicklung beigetragen.

Was motiviert uns zu solchen Leistungen, zu ständigen Veränderungen, was treibt uns an?

Als Lehrkräfte schöpfen wir unsere Motivation vor allem daraus, einen qualitativ hochwertigen Unterricht zu gewährleisten und eine interessante, empathische und entspannte Lernatmosphäre zu schaffen, nach dem Motto „Bewährtes bewahren und Neues schaffen“.

Besonders motivierend und hervorzuheben sind daher die herausragenden Leistungen unserer Schülerinnen und Schüler in vielen Bereichen, die außergewöhnlich erfolgreiche Teilnahme an Wettbewerben und das Engagement in sozialen Projekten.

Was hat für mich persönlich den besonderen Wert dieser Schule ausgemacht?

Vom ersten Moment an habe ich die offene, empathische und warmherzige Atmosphäre mit allen Beteiligten, insbesondere

Meta Rebeck veinticinco años en el Colegio Alemán de Málaga, un Colegio con muchas facetas y talentos

Cuando en septiembre de 1997 empecé a trabajar con gran entusiasmo como profesora enviada por las autoridades alemanas al Colegio Alemán de Málaga, nunca pensé que veinticinco años después seguiría en él. ¡Pero así fue!¡ Aquí estoy, e incluso he llegado a la jubilación!

Querido Colegio Alemán de Málaga: ¡Mis felicitaciones por tu 125 aniversario!

¿Qué éxitos concretos puede celebrar el Colegio?

En los últimos veinticinco años, el Colegio Alemán de Málaga ha experimentado una enorme transformación, pasando de ser un pequeño Colegio de solo una clase por curso a un Colegio de dos clases por curso de excelente calidad. Detrás de esta transformación ha habido un incansable, amplio y continuo proceso de modernización.



Los anuarios, con sus detallados informes, ofrecen una vívida visión de los múltiples momentos destacados de los respectivos cursos escolares. Ha sido fascinante ver cómo el Colegio ha sido capaz de crecer y florecer a lo largo de los años, y esto se debe principalmente al hecho de que todos los implicados en este Colegio han trabajado en equipo, con dedicación plena y duramente para convertirlo en lo que es hoy. Ha habido muchos cambios y ajustes fundamentales, pero el resultado ha merecido la pena. Las tres Inspecciones Escolares (BLIs) también han contribuido significativamente a esta evolución positiva.

¿Qué nos motiva a tales logros, a los cambios constantes, qué nos impulsa?

Como profesores, nos motiva sobre todo garantizar una enseñanza de alta calidad y crear un ambiente de aprendizaje interesante, comprensivo y relajado, según el lema “conservar lo probado y crear algo nuevo”.

Por ello, los excelentes rendimientos de nuestros alumnos en diversos ámbitos, su extraordinaria participación en las competiciones y el compromiso con los proyectos sociales son especialmente motivadores y dignos de destacar.

¿Cuál fue el valor especial de este Colegio para mí personalmente?

Desde el primer momento valoré el ambiente abierto, empático y cálido con todos los implicados, especialmente con mis compañeras y compañeros. Es una cultura de aprecio y respeto que considero muy anclada en nuestro Colegio.

El Colegio me ha brindado muchas oportunidades de desarrollo profesional en el contexto de la formación continua del profesorado. Esta intensa cooperación, también con las compañeras y los compañeros de los otros Colegios alemanes de la Península Ibérica, fueron experiencias extremadamente valiosas.

Echando la vista atrás, recuerdo a muchas personas fascinantes y entrañables que conocí. Valoro las experiencias compartidas y agradezco las amistades que he forjado.

La internacionalidad, que también se manifiesta en la diversidad

meinen Kolleginnen und Kollegen sehr geschätzt.
Die Kultur der Wertschätzung empfinde ich als sehr ausgeprägt.

Die Schule hat mir im Rahmen der Lehrerfortbildung sehr viele Möglichkeiten zur professionellen Weiterbildung gegeben. Diese intensive Zusammenarbeit auch mit Kolleginnen und Kollegen der anderen deutschen Schulen auf der iberischen Halbinsel waren äußerst wertvolle Erfahrungen.

Rückblickend erinnere ich mich an viele faszinierende und liebevolle Menschen, die ich kennengelernt habe. Ich schätze die gemeinsamen Erlebnisse und bin dankbar für die Freundschaften, die sich daraus ergeben haben.

Die Internationalität, welche sich auch in der Sprachenvielfalt zeigt, war für mich immer ein besonderes Merkmal dieser Schule. Hier treffen Schülerinnen und Schüler aus verschiedenen Ländern aufeinander, um gemeinsam zu lernen und zu wachsen. Es hat mir besonders viel Freude bereitet, die Entwicklung der Kinder vom Kindergarten bis hin zu selbstbewussten, weltoffenen jungen Menschen zu beobachten und teilweise begleiten zu dürfen.

In Anbetracht der gegenwärtigen Herausforderungen, mit denen Schulen weltweit konfrontiert sind, sind Themen wie Klimaschutz, KI und Medienerziehung/Medienethik von großer Bedeutung.

Welche Initiativen könnten an der DS Málaga umgesetzt werden, um den Klimaschutz zu fördern? Wie könnte ChatGPT sinnvoll in den schulischen Alltag integriert werden? Welche Maßnahmen ergreifen wir, um unsere Schülerinnen und Schüler bei Cyberbullying zu unterstützen?

Ich bin mir sicher, dass im Rahmen des pädagogischen Qualitätsmanagements auch für diese Herausforderungen Strategien und Lösungsansätze gefunden werden, um die Schülerinnen und Schüler bestmöglich darauf vorzubereiten.

Ich bin stolz und dankbar, dass ich die riesige Entwicklung dieser Schule begleiten und mitgestalten durfte; ich fühle mich der Schule sehr verbunden.

Möge sie auch in Zukunft ein Ort sein, an dem alle Schülerinnen und Schüler ihre Talente und Fähigkeiten frei entfalten und verwirklichen können.

Meta Rebeck





de idiomas, siempre ha sido para mí una característica especial de este Colegio. Alumnas y alumnos de distintos países se reúnen aquí para aprender y crecer juntos.

He disfrutado especialmente observando y a veces acompañando el desarrollo de los niños desde el Centro de Educación Infantil hasta convertirse en jóvenes cosmopolitas y seguros de sí mismos.

Dados los retos a los que se enfrentan actualmente los colegios de todo el mundo, temas como la protección del clima, la IA y la educación/ética en el uso de los medios de comunicación son de gran importancia. ¿Qué iniciativas podrían llevarse a cabo en el Colegio Alemán de Málaga para promover la acción por la protección del clima? ¿Cómo podría integrarse ChatGPT de forma significativa en la vida escolar cotidiana? ¿Qué medidas estamos tomando para apoyar a nuestras alumnas y nuestros alumnos frente al ciberacoso? Estoy segura de que en el marco de la gestión de la calidad pedagógica también se encontrarán estrategias y enfoques de solución para estos retos con el fin de preparar a las alumnas y los alumnos de la mejor manera posible.

Estoy orgullosa y agradecida de haber podido acompañar y ayudar a dar forma al enorme desarrollo de este Colegio; me siento muy unida a él.

Ojalá siga siendo un lugar en el que todas las alumnas y todos los alumnos puedan realizar y desarrollar libremente sus talentos y capacidades.

Meta Rebeck

30 Jahre Erfahrung im Abitur-Dschungel – der Oberstufenkoordinator Martin Beckmann

Es war einmal ein Posten, den niemand wollte. So beginnt dieses DS Málaga Märchen, das ausnahmsweise mal nicht erfunden ist. Vor 30 Jahren, ich war noch ein Auslandsschulgreenhorn, wurde das Amt des Oberstufenkoordinators einem entsandten Kollegen angeboten, doch dieser war gerade damit beschäftigt, mit meiner Hilfe den ersten Computerraum aus dem nichts zu zaubern, sodass er meinte, ich solle das Amt doch übernehmen, denn ich bliebe ja noch länger an der Schule. 30 Jahre und gefühlte 1000 AbituriEnten und AbituriErpel später blicke ich zurück auf 30 Abiture, nicht nur als Oberstufenkoordinator sondern auch als Englischlehrer. Als ich das Amt übernahm, hatten wir erst seit ein paar Jahren überhaupt die Berechtigung, das Abitur an der Schule durchzuführen, denn vorher mussten die Prüflinge noch immer zur Fremdenprüfung an andere Schulen reisen. Dieser Leidensweg ist mir und meinen Anvertrauten zum Glück erspart geblieben.

Aber nicht nur das hat sich geändert, auch die Prüfungsordnungen haben sich im Laufe der Zeit immer wieder geändert. Eine PO gab es auch schon vor 30 Jahren, als sie noch Reifeprüfungsordnung hieß und noch nicht für alle Auslandsschulen weltweit galt. Im Jahre 2015 dann kam die erste DIA-Po auf die Welt, was die Abkürzung für Deutsches Internationales Abitur – Prüfungsordnung ist. Diese DIA-Po und die dazugehörigen Richtlinien legten zum ersten Mal für alle Schulen verbindlich fest, was wie geprüft werden musste, sodass zum ersten Mal eine wirkliche Vergleichbarkeit gegeben war. Während vorher noch die Halbjahresnoten in den schriftlichen Prüfungsfächern doppelt gewertet wurden, ging man mit der DIA-Po dazu über, die Halbjahre gleich zu behandeln. Zu den traditionellen 4 Prüfungsfächern, drei schriftlichen und einem mündlichen, kam aber eine weitere mündliche Prüfung nach innerdeutschem Vorbild hinzu, eine sogenannte Präsentationsprüfung, die die Schüler auf die wissenschaftspropädeutische Arbeit an der Universität vorbereiten soll. Anspruch und Wirklichkeit klaffen, wie so oft, auseinander, und während einige Bundesländer in Deutschland die Präsentationsprüfung schon wieder abgeschafft haben, fragen wir uns, welchen Sinn in Zeiten der fortschreitenden (künstlichen) Intelligenz und Chat-GPT diese Präsentationsprüfungen noch haben.

Was gehört noch alles zum Abitur? Während vor der Einführung der DIA-Po jede Schule in jedem Fach ihre eigenen Abiturvorschläge strickte und diese von der KMK genehmigen ließ, wurde mit der neuen Prüfungsordnung auch ein Zentralabitur eingeführt. Aus diesem Grunde mussten zuerst die Lehrpläne der Schulen einer Region auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden, damit die Voraussetzungen an allen Auslandsschulen einer Region, in unserem Falle die iberische Halbinsel, identisch waren. Seitdem wird die Ausarbeitung der Aufgabenvorschläge von sogenannten Abiturkommissionen übernommen, deren Arbeit aber auch weiterhin von der KMK betreut und kontrolliert wird, denn man will natürlich gewährleisten, dass die Vorschläge innerdeutschen Ansprüchen genügen.

Die Oberstufenkoordinatoren, die sich als Funktionsträger in regelmäßigen Abständen treffen, verwalten aber nicht nur die Noten und tragen dafür Sorge, dass das Abitur reibungslos abläuft. Mit an oberster Stelle steht die Beratung der Schüler um sie einerseits durch den Prüfungsordnungsdschungel zu leiten, aber auch um sie zu beraten. Je näher die Abschlussprüfungen rücken, desto häufiger klopfen Schüler an meine Tür, entweder, weil sie Angst haben, sie könnten das Abitur vielleicht nicht bestehen oder aber um Hochrechnungen anstellen zu lassen, ob der ersehnte Abiturdurchschnitt in Reichweite liegt. Mal muss man trösten und beruhigen, mal ist man nur Rechenschieber, mal muss man Schüler aber auch motivieren und coachen um ihnen deutlich zu machen, wie sie ihre Leistungen verbessern können. Langweilig wird es uns Oberstufenkoordinatoren auf jeden Fall nie.



30 años de experiencia en la jungla del Abitur - el Coordinador de Bachillerato, D. Martin Beckmann

Érase una vez un puesto que nadie quería. Así empieza este cuento de hadas del Colegio Alemán de Málaga, que, por una vez, no es inventado. Hace treinta años, cuando todavía era un novato en lo de los Colegios en el extranjero, le ofrecieron el puesto de coordinador de Bachillerato a un compañero enviado desde Alemania, pero él estaba ocupado creando de la nada con mi ayuda la primera sala de informática, así que pensó que yo debía ocupar el puesto porque estaría en el Colegio más tiempo. Treinta años y unos mil BachillerAs y BachillerOs después, miro hacia atrás y veo treinta Bachilleratos, no sólo como coordinador de Bachillerato, sino también como profesor de inglés. Cuando asumí el cargo, hacía sólo unos años que estábamos autorizados a celebrar este famoso Abitur en el Colegio, porque antes los examinandos aún tenían que viajar a otros Colegios para realizar allí los exámenes. Afortunadamente, mis alumnos y yo nos hemos librado de ese calvario.

Pero no sólo eso ha cambiado, la normativa de los exámenes también ha variado una y otra vez a lo largo del tiempo. Ya existía un reglamento de exámenes hace treinta años, cuando aún se llamaba Reifeprüfungsordnung ,o sea, Reglamento de Exámenes de Madurez, y aún no se aplicaba a todos los Colegios en el extranjero del mundo. Después, en 2015, llegó el primer DIA-Po, que es la abreviatura alemana de Reglamento de Exámenes para el Bachillerato Internacional Alemán. Por primera vez, este DIA-Po y las directrices asociadas estipularon para todos los Colegios qué debía examinarse y cómo, de modo que, por primera vez, hubo una comparabilidad real. Mientras que anteriormente las notas de los semestres en las asignaturas de los exámenes escritos se contaban dos veces, con la DIA-Po los semestres se trataron por igual. Además, de las cuatro asignaturas de examen tradicionales, tres escritas y una oral, se añadió un examen oral adicional, basado en el modelo alemán, el llamado examen de presentación, que se supone prepara a los estudiantes para el trabajo propedéutico científico en la universidad. Como ocurre a menudo, existe una brecha entre la aspiración y la realidad, y aunque algunos estados federales de Alemania ya han suprimido el examen de presentación, nos preguntamos si continúan teniendo algún sentido estos exámenes de presentación en tiempos del avance de la inteligencia (artificial) y del chat-GPT.

¿Qué más forma parte del Abitur? Mientras que antes del inicio del DIA-Po cada Colegio tenía sus propias propuestas de Abitur en cada asignatura y las hacía aprobar por la KMK, la nueva normativa de exámenes introdujo también un Abitur centralizado. Por esta razón, los planes de estudios de las escuelas de una región tuvieron que ser llevados primero a un denominador común para que los requisitos fueran idénticos en todos los Colegios en el extranjero de una región, en nuestro caso la Península Ibérica. Desde entonces, la preparación de las propuestas en las diferentes asignaturas ha sido asumida por las llamadas comisiones de Abitur, cuyo trabajo, sin embargo, sigue siendo supervisado y controlado por la KMK, es decir, por la Conferencia de Ministros de Educación y Ciencia de la República Federal de Alemania porque, naturalmente, se quiere garantizar que las propuestas cumplan las normas nacionales.

Los coordinadores de Bachillerato, que se reúnen como encargados de un puesto funcional en intervalos regulares, no sólo administran las notas y garantizan el buen funcionamiento del Abitur. Una de sus principales prioridades es asesorar a los alumnos, para guiarles a través de la jungla de reglamentos de exámenes, pero también para aconsejarles. Cuanto más se acercan los exámenes finales, más a menudo llaman a mi puerta los estudiantes, bien porque temen no aprobar el Abitur, bien para que les clarifique si la ansiada media del Abitur está a su alcance. A veces hay que consolar y tranquilizar, a veces no es más que una regla de cálculo, y a veces también hay que motivar y entrenar a los alumnos para mostrarles cómo pueden mejorar su rendimiento. En cualquier caso, la vida nunca es aburrida para nosotros, los coordinadores de Bachillerato.



Besuch des ehemaligen Bundeskanzlers Willy Brandt
Visita del antiguo Canciller de la República Federal de Alemania, D. Willy Brandt, 1989



Besuch und Widmung des bayrischen Ministerpräsidenten Dr. h.c. Franz-Josef Strauß
Visita y dedicatoria del Primer Ministro bávaro Dr. Franz-Josef Strauß, 1975



Erneuter Besuch des bayrischen Ministerpräsidenten, Dr. h.c. Franz-Josef Strauß mit dem Generalkonsul Juan Hoffmann und dem Schulleiter Dr. Erhard Zurawka

Nueva visita del Primer Ministro bávaro Dr. Franz-Josef Strauß con el Cónsul General, D. Juan Hoffmann y el Director del Colegio, Dr. Erhard Zurawka, 1980

Mit einem herzlichen Glückauf
für Schüler und Lehrer
mit Dank und Anerkennung
für den Idealismus und
die Initiative der Gründer
und Förderer, besonders des
Herrn Generalkonsul Hoffmann
mit beiden Daumen
für die Prüflinge aller Examina

Franz Josef Strauß

23. Mai 1975



Der bayrische Ministerpräsident Dr. Edmund Stoiber mit Familie
El Primer Ministro bávaro Dr. Edmund Stoiber con su familia, 1996



Besuch des deutschen Vizekanzlers und Bundesministers für Wirtschaft und Energie, Sigmar Gabriel
Visita del Vicecanciller alemán y Ministro de Economía y Energía de la República Federal de Alemania, 2014



Erneuter Besuch des bayrischen Ministerpräsidenten Dr. Edmund Stoiber zur Einweihung der Sternwarte
Nueva visita del Primer Ministro bávaro Dr. Edmund Stoiber con motiva de la inauguración del observatorio, 2000







Besuch des hessischen Kultusministers Prof. D. R. Alexander Lorz mit Delegation
Visita del Ministro de Cultura, Prof. D.R. Alexander Lorz con su Delegación, 2017



Besuch des Botschafters Wolfgang Dold
Visita del Embajador, D. Wolfgang Dold, 2019









Traditionelle Veranstaltungen

Fiestas tradicionales

Feiern verbindet, Feiern bereichert, Feiern stärkt die Identität: Langjährige Aktivitäten an der Deutschen Schule Málaga

Die Deutsche Schule Málaga feiert das ganze Jahr über eine Vielzahl von Festen und Veranstaltungen, um die kulturelle Vielfalt zu feiern und die Schülerinnen und Schüler in die Traditionen und Bräuche von Deutschland und Spanien einzuführen. Von traditionellen deutschen Festen wie dem St. Martinsumzug bis hin zu spanischen Feiertagen wie dem Día de Andalucía werden an der Schule viele kulturelle Ereignisse zelebriert.

Der Weihnachtsbasar ist ein Ereignis, das nicht nur Schülerinnen und Schüler Eltern und Lehrer, sondern auch viele Gäste aus der deutschen Gemeinschaft an der Costa del Sol anzieht. Die Besucher haben die Möglichkeit, traditionelle Adventskränze und Weihnachtsdekorationen zu erwerben.

Beim St. Martinsumzug basteln die Schülerinnen und Schüler ihre eigenen Laternen und singen traditionelle Lieder, während sie durch die Straße mit ihren Eltern und Erzieher ziehen. Dieses gemeinsame Erlebnis schafft ein Gefühl des Zusammenhalts und wird von allen Teilnehmern sehr geschätzt.

Das Sommerfest am Ende des Schuljahres ist ein weiterer wichtiger Höhepunkt im Kalender der Deutschen Schule Málaga. Hier treffen sich Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer sowie Eltern und Gäste, um gemeinsam das Schuljahr zu feiern und Revue passieren zu lassen. Diese Veranstaltung ist nicht nur ein Fest, sondern auch ein Dankeschön an alle, die das Schuljahr möglich gemacht haben.

Insgesamt zeigt die Deutsche Schule Málaga durch das Feiern der Feste und Veranstaltungen, wie wichtig es ist, Traditionen und Bräuche zu pflegen und zu feiern. Durch die verschiedenen Veranstaltungen werden nicht nur kulturelle Unterschiede überwunden, sondern auch das Zusammengehörigkeitsgefühl gestärkt. Die Schülerinnen und Schüler lernen, dass die kulturelle Vielfalt eine Bereicherung ist und dass es wichtig ist, die eigene kulturelle Identität zu schätzen und zu bewahren.



DEUTSCHE SCHULE MALAGA

PROGRAMM

1. Vorspiel «MOZART» ein Melodrama.
2. «Vor dem Weihnachtswald».
   Spiel in 2 Bildern von W. K.

Inhalt des ersten Bildes.

Fruehling.-Froehlich und schoen ist die irdische Welt ueberall, wo nicht Tinte und Paragraphen herrschen. Von beiden geht eine fatale Wirkung aus. Der allmaechtige §, der Herkules der Menschenwitte, hat verboten Tannenbaeume aus dem Weihnachtswald zu holen. Nichts vermag dieses Verbot zu beseitigen; nicht die klagende Mutter und das bittende Kind, nicht studentische Lust und Ironie, nicht Tanz, Musik und Gesang, nicht lustige Schmetterlinge und heitere Blumenkinder.

Inhalt des zweiten Bildes

Herbst.-Alles Irdische ist Wandel. Zwerge holeu, durch einen naiven Jungen veranlasst, Knecht Ruprecht, der in derber Weise den Paragraphen erledigt und den Kindern zu ihrem guten Recht verhilft. Tiefer in der Seele empfunden ahnen wir mehr. Es ist der Zusammenhang unsers Menschentums mit unserer Kindheit, die jede Weihnacht neu in uns erwacht und nicht verloren ist, so lange ein Kind sie zurueckrufen kann.

VERSIÓN ESPAÑOLA

1. Primavera: El Rey *Paragraf* o rey *Párrafo*, representante del espíritu moderno, ha resuelto que no se corten los árboles de Navidad, que la piedad de los pueblos creyentes ha cuidado con gran esmero y las manos de los niños adornan, colgando juguetes y dulces de sus ramas. En un rescripto se expresa la voluntad de *Paragraf* y la regia disposición se promulga con toda solemnidad, a tambor batiente.

Pero he aquí que el pueblo acoge la orden con hostilidad marcadísima, porque hiere sentimientos de veinte siglos, rompe la bella tradición y deja silenciosos y tristes los hogares que los niños alegraron con sus risas cristalinas.

2. Otoño: Los enanos y las madres se encargan de formular la protesta pública; y combaten la orden de *Paragraf*, aquéllos con sus burlas y éstas con sus ruegos. ¡Pero todo es inútil! El rey insiste con odiosa firmeza en su resolución, negándose a derogarla. Entonces el pueblo recurre a la fuerza, que encarna en el vigoroso *San Nicolao*. Es el Hércules de la razón, de la justicia, de la voluntad popular y el defensor de los piadosos y de los débiles, contra el poder injusto, caprichoso e impío. *San Nicolao* acomete decidido y Paragraf huye; y así, por el imperio de la fuerza, ya que fueron inútiles los medios suaves, se restablece la libertad que cada cual puede cortar su Arbol de Navidad.

Mit Ruecksicht auf die kleinen Stimmittel der Kinder wird um groesste Ruhe im Saal gebeten.

Imp. SANTOS, Horno, 6-8





Celebrar conecta, celebrar enriquece, celebrar refuerza la identidad: actividades de larga tradición en el Colegio Alemán de Málaga.

El Colegio Alemán de Málaga celebra una variedad de fiestas y eventos a lo largo del año para ensalzar la diversidad cultural e introducir a los alumnos en las tradiciones y costumbres de Alemania y España. Desde festividades tradicionales alemanas como la procesión de San Martín hasta la conmemoración del Día de Andalucía, en el Colegio se celebran muchos eventos culturales.

El bazar de Navidad es un acontecimiento que atrae no sólo a alumnos, padres y profesores, sino también a muchas personas de la comunidad alemana de la Costa del Sol. Los visitantes tienen la oportunidad de comprar las tradicionales coronas de Adviento y adornos navideños, realizados a mano por padres y alumnos.

En la procesión de San Martín, los alumnos hacen sus propios farolillos y cantan canciones tradicionales mientras desfilan por la calle con sus padres y educadores. Esta experiencia compartida crea un sentimiento de cohesión y es muy apreciada por todos los participantes.

La fiesta de verano al final del curso escolar es otro momento importante en el calendario del Colegio Alemán de Málaga. En ella, alumnos, profesores, padres y familiares se reúnen para celebrar y hacer balance del curso escolar. Este evento no es sólo una celebración, sino también un agradecimiento a todos los que han hecho posible el año escolar.

En general, con la conmemoración de las fiestas y eventos, el Colegio Alemán de Málaga demuestra lo importante que es mantener y celebrar las tradiciones y costumbres. A través de los distintos eventos, no sólo se superan las diferencias culturales, sino que también se refuerza el sentimiento de unión. Los alumnos aprenden que la diversidad cultural es un enriquecimiento y que es importante apreciar y preservar la propia identidad cultural.

Sommerfest

Das Sommerfest am Ende des Schuljahres ist ein weiterer wichtiger Höhepunkt im Kalender der Deutschen Schule Málaga. Hier treffen sich Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer sowie Eltern und Gäste, um gemeinsam das Schuljahr zu feiern und Revue passieren zu lassen. Diese Veranstaltung ist nicht nur ein Fest, sondern auch ein Dankeschön an alle, die das Schuljahr möglich gemacht haben.

Fiesta de Verano

La fiesta de verano, al final del curso escolar, es otro momento importante en el calendario del Colegio Alemán de Málaga. En ella, alumnos, profesores, padres e invitados se reúnen para celebrar y hacer balance del curso escolar. Este evento no es sólo una celebración, sino más bien un agradecimiento a todos los que han contribuido a llevar a buen puerto el año escolar.















Día de Andalucía

Die Feierlichkeiten zum Día de Andalucía sind an der Deutschen Schule stets Anlass zu freudig-aufgeregter Feierstimmung. Die Grundschüler bereiten alljährlich mit ihren Spanischlehrern eine umfassende Vorstellung vor, die Musik, Poesie und darstellende Kunst vereint. Nach den Auf- und Vorführungen gibt es dann das traditionelle Brot mit Olivenöl.

Andalusien ist einzigartig und so leben wir es. Ein Hoch auf Andalusien!

Día de Andalucía

La celebración del Día de Andalucía en el Colegio Alemán es siempre un motivo de alegría, fiesta y nervios. Los alumnos de Educación Primaria, junto a sus profesoras de Lengua Española, preparan cada año un completísimo espectáculo que aúna música, poesía e interpretación. Y después de los actos, por supuesto, no podía faltar nuestro pan con aceite de oliva preparado

Andalucía es única y así lo vivimos. ¡Viva Andalucía!

Die Weihnachtsfeier an der Deutschen Schule Málaga: Eine Konstante seit 125 Jahren

Die Weihnachtsfeier ist wohl die konstanteste Aktivität, die an der Deutschen Schule Málaga stattfindet. Es ist ein Fest, das die Gemeinschaft zusammenbringt und die Traditionen der deutschen Kultur feiert. Doch es ist auch ein Fest, das dazu beiträgt, die Verbindung zwischen der deutschen und der spanischen Kultur zu stärken

Die Tatsache, dass die Weihnachtsfeier an der Deutschen Schule Málaga bereits in den Anfangsjahren um 1900 jedes Jahr stattfand und die Besucherzahlen immer größer wurden, zeigt die Bedeutung und den Stellenwert, den das Fest in der Schule und der Gemeinschaft hat. Es ist etwas Besonderes, dass diese Tradition über so viele Jahre kontinuierlich aufrechterhalten wurde und auch heute noch so beliebt an der Costa del Sol ist. Die Weihnachtsfeier ist ein Ereignis, das von Schülerinnen und Schülern, Eltern, Lehrern und Freunden der deutschen Schule gleichermaßen mit großer Vorfreude erwartet wird und das jedes Jahr aufs Neue für Begeisterung und hohe Besucherzahlen sorgt.

Besonders gut ist in der Anfangszeit der Schulgeschichte die Weihnachtsfeier das Jahres 1929 zu rekonstruieren. In diesem Jahr wurde die Weihnachtsfeier in einem spektakulären Rahmen, wie die jeweiligen Quellen zeigen, gefeiert. Das Programm, der Text des Weihnachtsspiels, Zeitungsartikel und ein Foto des größten Saals Málagas, der Philharmonie, sind bis heute erhalten und dokumentieren das Ereignis. 32 Jahre nach der Schulgründung hatte die Weihnachtsfeier an der Deutschen Schule Málaga sichtlich Erfolg. Der Andrang auf das Fest war so groß, dass trotz des größten Saals Málagas nicht jeder einen Platz fand. Die Feier etablierte sich als eine feste Größe in Málaga und war ein spektakuläres Ereignis für alle Freunde der Schule. In den darauffolgenden Jahren gab es jährlich weitere Feiern, von denen einige gut dokumentiert sind.

Ab den 80er Jahren fand die Weihnachtsfeier der Deutschen Schule Málaga auf dem neuen Schulgelände statt. Hier wurden eigens aus Deutschland importierte Lebkuchen im Lebkuchenhaus verkauft, welches bis zum heutigen Tag immer noch zum Einsatz kommt. Der neue Schulstandort bot der Schule die Möglichkeit, das Fest auf eine noch größere und spektakulärere Weise zu feiern. Inzwischen hat sich die Weihnachtsfeier noch weiter ausgeweitet, mit zahlreichen Beiträgen der jeweiligen Klassen, vielen musikalischen Darbietungen, Weihnachtsbastel-Aktionen, Verkauf von Adventskränzen und Weihnachtsdekorationen sowie Kuchen und Plätzchen. Der ganze Schulcampus wird genutzt, um all die Gäste in den Zauber des deutsch-spanischen Weihnachtsfeelings zu verzaubern.













La Fiesta de Navidad en el Colegio Alemán de Málaga: Una constante desde hace ciento veinticinco años

La Fiesta de Navidad es probablemente la actividad más constante que se celebra en el Colegio Alemán de Málaga. Es una fiesta que reúne a toda la comunidad y que celebra las tradiciones de la cultura alemana, pero también es un evento que ayuda a estrechar los lazos entre la cultura alemana y la española.

El hecho de que la Fiesta de Navidad en el Colegio Alemán de Málaga ya se celebrara cada año desde alrededor de 1900, y de que el número de asistentes fuera creciendo, demuestra la importancia y el significado que la fiesta tiene en el Colegio y en la comunidad. Es algo muy especial que esta tradición se haya mantenido durante tantos años y siga siendo tan popular hoy en día en la Costa del Sol. La Fiesta de Navidad es un acontecimiento esperado con gran ilusión por alumnos, padres, profesores y amigos del Colegio Alemán, y cada año genera entusiasmo y altas cifras de asistencia.

De los primeros tiempos de la historia del Colegio es la fiesta de Navidad de 1929 la que mejor puede reconstruirse. En ese año, la fiesta de Navidad se celebró en un marco y de un modo espectaculares, como demuestran las diferentes fuentes. El programa, el texto de la obra de Navidad, artículos de prensa y una foto de la sala más grande de Málaga, la Filarmónica, han llegado hasta nuestros días y documentan el acontecimiento. Treinta y dos años después de la fundación del Colegio, la fiesta de Navidad del Colegio Alemán de Málaga tuvo un gran éxito. La afluencia de público a la fiesta fue tan numerosa que no todos pudieron encontrar asiento, a pesar de que se trataba de la sala más grande de Málaga. La fiesta se estableció como una cita permanente en la ciudad y fue un acontecimiento espléndido para todos los amigos del Colegio. En los años siguientes, hubo otras celebraciones anuales, algunas de las cuales están bien documentadas.

A partir de los años ochenta, la fiesta de Navidad del Colegio Alemán de Málaga se celebró en el nuevo recinto escolar. Aquí se vendía pan de jengibre importado de Alemania en una "Lebkuchenhaus" o puesto tradicional para ello, que todavía se utiliza hoy en día. La nueva localización brindó al Colegio la oportunidad de celebrar la fiesta de una forma aún más grande y espectacular. Entretanto, la celebración de la Navidad se ha ampliado aún más, con numerosas aportaciones de las respectivas clases, muchas actuaciones musicales, actividades de artesanía navideña, venta de coronas de Adviento y adornos navideños, así como de pasteles y galletas. Todo el recinto escolar se utiliza para envolver a cada uno de los asistentes con la magia del espíritu navideño germano-español.

Der St. Martins Umzug - Eine deutsche Tradition in Elviria

Der St. Martins Umzug in Elviria - eine traditionelle deutsche Feierlichkeit, die seit vielen Jahrzehnten fest in der Schulgemeinschaft verankert ist und Jahr für Jahr mehr deutsche Anwohner und Gäste an der Costa del Sol begeistert. Am 11.11. jedes Jahres treffen sich Familien und Freunde mit Laternen in der Hand und singen traditionelle Lieder, während St. Martin auf seinem Pferd durch die Straßen reitet.

Dieses kulturelle Ereignis wird jedes Jahr von immer mehr Menschen besucht und bietet eine wunderbare Gelegenheit, die Zusammengehörigkeit und das Gefühl des Zusammenhalts zu spüren. Die Teilnehmer können ihre selbstgebastelten Laternen stolz präsentieren und die traditionellen Lieder mitsingen, während sie in Begleitung von Freunden und Familie durch die Straßen ziehen. Es ist ein faszinierendes Spektakel, das die Augen der Deutschen und Spanier zum Leuchten bringt.





La procesión de San Martín: Una tradición alemana en Elviria

La procesión de San Martín en Elviria es una celebración tradicional alemana que ha estado firmemente anclada en la comunidad escolar durante muchas décadas y que año tras año inspira a más y más residentes y huéspedes alemanes en la Costa del Sol. El once de noviembre de cada año se conmemora San Martín, que -según la leyenda- compartió su abrigo con un mendigo que estaba helado de frío, convirtiéndose así en un símbolo de ayuda, afecto y conmiseración. En su honor, familias y amigos se reúnen, farolillos en mano, y cantan canciones tradicionales mientras San Martín recorre las calles montado en su caballo.

Este acontecimiento cultural, al que cada año asisten más personas, es una magnífica oportunidad para sentir unidad y cohesión personal. Los participantes muestran con orgullo los farolillos que ellos mismos han creado y cantan las canciones tradicionales mientras desfilan por las calles acompañados de sus familiares y amigos. Es un espectáculo fascinante que ilumina los ojos de los niños alemanes y españoles.

Tradition trifft Abenteuer: Exkursionen und Klassenfahrten – seit Jahren ein fester Bestandteil des Schulprogramms

Seit den Anfangsjahren der Schulgründung sind kontinuierliche Klassenfahrten und Exkursionen zu verschiedenen Ausflugsorten ein fester Bestandteil des Schullebens. Diese unvergesslichen Erlebnisse ermöglichen den Schülerinnen und Schülern, die Welt um sich herum zu entdecken und zu erfahren.

Die Entdeckung neuer Orte und das Meistern gemeinsamer Herausforderungen bei Exkursionen in der Umgebung der Schule stärken die Klassengemeinschaft und das Vertrauen zwischen den Schülerinnen und Schülern.

Darüber hinaus können Klassenfahrten und Exkursionen auch das Interesse der Schülerinnen und Schüler an bestimmten Themen und Fachgebieten wecken, beispielsweise durch den Besuch von Museen oder historischen Stätten, was das Lernen der Theorie in der Schule noch greifbarer, faszinierender und relevanter macht.

Eine Reise ins Ausland, wie beispielsweise nach Deutschland oder Frankreich, gehören zu den begehrtesten Klassenfahrten und sind eine hervorragende Gelegenheit für alle Schülerinnen und Schüler, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Hier können sie die deutsche/französische Kultur hautnah erleben und sich mit einheimischen Schülerinnen und Schülern austauschen.

Auch die Berlinklassenfahrt in der Oberstufe mit Praktikum bietet schon seit einigen Jahren den Schülerinnen und Schülern eine ausgezeichnete Möglichkeit, praktische Erfahrungen in verschiedenen Berufsfeldern zu sammeln, die die Karriereplanung unterstützen können.







La tradición se une a la aventura: excursiones y viajes de estudios, una parte integrante del programa escolar desde hace años

Desde los primeros años de la fundación del Colegio, los viajes de estudios y las excursiones a distintos destinos han sido parte integrante de la vida escolar. Son experiencias inolvidables que permiten a los alumnos descubrir y experimentar el mundo que les rodea.

El descubrimiento de nuevos lugares y la superación de retos comunes durante las excursiones en el entorno del Colegio refuerzan la unidad del grupo y la confianza entre los alumnos.

Además, los viajes de estudios y las excursiones también pueden estimular el interés de los alumnos por determinados temas y asignaturas, por ejemplo, visitando museos o lugares históricos, lo que hace que el aprendizaje teórico en el Colegio sea aún más entendible, fascinante y relevante.

Los viajes al extranjero, por ejemplo, a Alemania o Francia, son los más anhelados y suponen una gran oportunidad para que todos los alumnos mejoren sus conocimientos lingüísticos. En ellos pueden conocer de primera mano la cultura alemana y francesa e intercambiar ideas con los alumnos locales.

Desde hace varios años, el viaje de estudios a Berlín con la realización de prácticas en diferentes empresas e instituciones también ofrece a los alumnos una excelente oportunidad de adquirir experiencia práctica en diversos ámbitos profesionales, lo que les puede orientar en la elección y planificación de sus futuros estudios y profesiones.








Aula Apícola y Medioambiental
Bee Garden Málaga
www.beegardenmalaga.com























Extreme Situationen

Situaciones extremas



Meistern von Herausforderungen in schwierigen Zeiten: Zwei Waldbrände

Die Deutsche Schule Málaga hat in den vergangenen Jahren mit einigen großen Herausforderungen zu kämpfen gehabt, die ihre Belastbarkeit und ihr Krisenmanagement auf die Probe gestellt haben. Besonders erwähnenswert sind dabei die Flächenbrände, die das Schulgelände bedrohten sowie die Corona-Pandemie, die den Schulbetrieb weltweit lahmlegte. In diesen beiden Extremsituationen hat die Schule jedoch bewiesen, dass sie auch in schwierigen Zeiten erfolgreich sein kann und den Zusammenhalt innerhalb der Schulgemeinschaft stärkt.

Im Jahr 2011 wäre das Schuljahr fast nach nur einer Woche zu Ende gewesen, als ein großer Flächenbrand nur wenige Meter vom Schulgelände entfernt wütete. Obwohl das Feuer gestoppt werden konnte, zeigte es, wie wichtig eine schnelle und effektive Kommunikationskette und eine gute Vorbereitung auf Krisensituationen sind.

Im Jahr 2012 wurde die Schule erneut von einem Waldbrand bedroht, der bis zum Schulgelände vordrang. Glücklicherweise konnte die Schule gerettet werden, aber es entstand ein Schaden von 25.000 Euro. Mehr als 8.000 Hektar Land wurden auf dem Schulberg vernichtet und viele umliegende Häuser wurden stark beschädigt.

Die beiden Waldbrände haben jedoch auch gezeigt, wie wichtig es ist, die Umwelt und die Wälder in der Region zu schützen.







Dominar los retos en tiempos difíciles: Dos incendios forestales

En los últimos años el Colegio Alemán de Málaga ha tenido que hacer frente a algunos retos importantes que han puesto a prueba su capacidad de recuperación y gestión de crisis. Cabe destacar los incendios forestales que amenazaron los terrenos del Colegio y la pandemia de Covid que paralizó los colegios en todo el mundo. En estas dos situaciones extremas, el Colegio demostró que, incluso en tiempos difíciles, sabe tener éxito y reforzar la cohesión dentro de la comunidad escolar.

En 2011, el curso escolar estuvo a punto de terminar tras solo una semana después de haber empezado, cuando un gran incendio forestal arrasó la zona a pocos metros del recinto escolar. Aunque el incendio pudo detenerse, demostró lo importantes que son una cadena de comunicación rápida y eficaz y una buena preparación para situaciones de crisis.

En 2012, el Colegio se vio de nuevo amenazado por otro incendio forestal que alcanzó el recinto escolar. Afortunadamente, las instalaciones se salvaron, pero se produjeron daños por valor de veinticinco mil euros. Más de ocho mil hectáreas de terreno quedaron arrasadas en las colinas del Colegio y muchas casas de los alrededores sufrieron graves perjuicios.

Los dos incendios forestales han demostrado lo importante que es proteger el medio ambiente y los bosques de la región.







Meistern von Herausforderungen in schwierigen Zeiten: Die Deutsche Schule Málaga in der Corona-Pandemie

Die Corona-Pandemie hat weltweit für viele Heraus-forderungen und Einschränkungen gesorgt. Auch die Deutsche Schule Málaga musste sich auf ungewohnte Umstände einstellen und mit ihnen umgehen. Zum ersten Mal seit ihrer Neugründung im Jahr 1966 kam es zu einer mehrmonatigen Schulschließung. Doch das schnelle Handeln sowohl der Schulleitung als auch der gesamten Schulgemeinschaft ermöglichte eine rasche Umstellung auf den digitalen Unterricht. Innerhalb weniger Tage wurde der Unterricht angepasst, ohne dabei den Kontakt zu den Schülern zu verlieren. Digitale Pläne wurden aufgestellt, damit kein Schüler in dieser Zeit den Anschluss verlor. Selbst die Kleinsten im Kindergarten konnten sich digital treffen, Lieder singen, basteln, Geschichten hören oder sogar gemeinsam digital spielen.

Auch die Versorgung der Abiturienten war gesichert und eine gute Vorbereitung auf die Abiturprüfungen wurde gewährleistet. Doch für alle in Spanien bedeuteten die strikten Ausgangsregelungen eine große Herausforderung. Über mehrere Wochen herrschte ein Ausgangsverbot und nur für notwendige Einkäufe oder Arztbesuche durfte das Haus verlassen werden. Da bot die Schule einen sicheren und konstanten Anker in den sehr unsicheren Zeiten.

Nach der Lockerung der Ausgangsregeln standen weitere Anpassungen an die Corona-Regeln an. Die Schule ernannte ein Covid-Team, das sich unter der



Dominar los retos en tiempos difíciles: El Colegio Alemán de Málaga en la pandemia del Covid-19

La pandemia del COVID provocó restricciones y conllevó numerosos retos en todo el mundo. El Colegio Alemán de Málaga también tuvo que adaptarse y enfrentarse a circunstancias desconocidas. Por primera vez desde su refundación en 1966, el Colegio permaneció cerrado durante varios meses. Sin embargo, la ágil actuación tanto de la Dirección del Colegio como de toda la comunidad escolar permitió un rápido cambio a la enseñanza digital. En pocos días se adaptaron las clases sin perder el contacto con los alumnos. Se establecieron horarios digitales para que todos los alumnos mantuvieran la conexión durante ese tiempo. Incluso los niños más pequeños de la guardería pudieron reunirse digitalmente, cantar canciones, hacer manualidades, escuchar cuentos o incluso jugar juntos a juegos digitales. También se proporcionó material a los futuros bachilleres y se garantizó una buena preparación para los exámenes finales de bachillerato.

Para toda España, las estrictas normas del confinamiento supusieron un gran reto. Durante varias semanas hubo toque de queda y sólo se podía salir de casa para hacer las compras necesarias o ir al médico. En estos tiempos tan inciertos, el Colegio ofrecía un ancla segura y constante.

Tras la flexibilización de las regulaciones, hubo que hacer nuevos ajustes en las normas antipandemia. El Colegio creó un equipo Covid-19 que, bajo la dirección del Director Técnico, D. Víctor Reina, se ocupó

Leitung des Technichen Direktors Víctor Reina um Impfungen, Quarantänefälle, Elterninformation und Aufklärung, etc. kümmerte und dass sämtlich nationalen und regionalen COVID-Bestimmungen stets eingehalten wurden. Abstandsregeln mussten eingehalten werden und größere Klassenräume waren erforderlich. Aus diesem Grund wurden insgesamt 65 Module für die Grundschule und Oberschule angemietet, in dem die größeren Klassen, insgesamt 10, unterrichtet wurden. Auch hier bewies sich das schnelle Handeln der Verwaltung, um den Schulbetrieb weiterhin aufrechtzuerhalten.

Die Umsetzung dieser Maßnahmen war mit erheblichen Kosten verbunden, die glücklicherweise teilweise durch Sonderförderungsmittel der ZfA gedeckt wurden.

Die Corona-Pandemie hat gezeigt, dass auch in schwierigen Zeiten der Zusammenhalt und die Flexibilität der Schulgemeinschaft an der Deutschen Schule Málaga vorhanden sind. Die schnelle Anpassung an die Umstände und die gekonnte Nutzung digitaler Technologien haben dazu beigetragen, dass der Schulbetrieb aufrechterhalten werden konnte. Die Schule hat gezeigt, dass sie in der Lage ist, Herausforderungen zu meistern und auch in Zukunft flexibel und innovativ zu agieren.



de las vacunaciones, casos de cuarentena, información a los padres y aclaración de dudas, etc. y de que se cumpliesen plenamente todas las normativas nacionales y regionales. Hubo que respetar las disposiciones relativas a la distancia de seguridad y se necesitaron aulas más grandes. Por este motivo, se alquilaron un total de sesenta y cinco módulos para Educación Primaria y Secundaria, en los que se impartían las clases más numerosas, diez en total. También aquí se puso de manifiesto la rápida actuación de la administración para mantener el Colegio en funcionamiento.

La aplicación de estas medidas conllevó gastos considerables que, afortunadamente, se sufragaron en parte con fondos especiales de la ZfA.

La pandemia de COVID mostró que, incluso en tiempos difíciles, la cohesión y la adaptabilidad de la comunidad escolar del Colegio Alemán de Málaga están presentes. La rápida adaptación a las circunstancias y el hábil uso de las tecnologías digitales han ayudado a mantener el Colegio en funcionamiento. El Colegio ha demostrado que es capaz de superar los retos y seguir siendo flexible e innovador en el futuro.









Exzellente Deutsche Auslandsschule

Excelente Colegio Alemán en el extranjero

1.0, 2.0, 3.0 – Internet? Nein, BLI!

Dr. Sabine Bückmann, Pädagogisches Qualitätsmanagementund schulinterne Lehrerfortbildung

BLI – diese drei Buchstaben stehen für Bund-Länder-Inspektion und begleiten die deutschen Auslandsschulen seit spätestens 2008. Damals leitete die Deutsche Schule Málaga als erste Pilotschule weltweit die Schulinspektionen im Auslandsschulwesen ein. Im Inland gab es sie schon, diese groß angelegten Qualitätsüberprüfungen, als Bund und Länder im Jahr 2003 entschieden, dass die Auslandsschulen in Sachen Schulentwicklung auf den Weg gebracht werden müssten, und dazu eine Auftaktveranstaltung an der Deutschen Schule Lissabon einberiefen, an der Schulleiter und Fortbildungskoordinatoren aus Spanien und Portugal teilnahmen. Uns Teilnehmenden war damals sofort klar, dass die von den deutschen Behörden angestoßene Initiative eine großartige Chance für unsere Schule war, ihre Gegenwart und Zukunft zu gestalten.

Die BLI 1.0, die damals schlicht BLI hieß, war noch Zukunftsmusik, als wir am pädagogischen Tag im Januar 2004 mit Unterstützung von Experten aus Sachsen auf der Basis einer gemeinsamen Vision von guter Schule mit der systematischen Schulentwicklung begannen. Aus Lehrkräften aller drei Abteilungen und Vertretern und Vertreterinnen des Patronats bildeten wir eine Steuergruppe Schulentwicklung und initiierten den Prozess der Selbstreflexion, bei dem wir die Stärken und Schwächen unserer Schule identifizierten und klare Leitbilder und Ziele formulierten. Wir hielten existierende Abläufe und Verfahren erstmals schriftlich fest und konnten zeigen, was unsere Schule leistet. Wir entwickelten ein Leitbild, erstellten das erste Schulprogramm und unsere Schule bekam ein Motto, das aus einer Ausschreibung unter den Schülerinnen und Schülern hervorging: „Schule mit besten Aussichten".

Kurz gesagt, die Schule befand sich im Aufbruch und als die BLI Realität wurde, war es nur logisch, dass wir uns für die Pilotierung bewarben und als erste Schule weltweit ein Inspektionsteam begrüßen durften, das nicht aus den normalerweise drei Inspektoren, sondern aus sage und schreibe elf Personen bestand – Inspektoren, BLI-Entwicklern, Beobachtern und IT-Unterstützern. Viele Augen nahmen die Schule ins Visier und kamen zu dem einhelligen Schluss: Die Deutsche Schule Málaga ist eine exzellente deutsche Auslandsschule.

Das gute Abschneiden zeigte uns, dass wir den richtigen Weg eingeschlagen hatten und da bekanntlich „nach der BLI vor der BLI" ist, ruhten wir uns nicht auf den Lorbeeren aus, sondern arbeiteten weiter daran, die Schule zukunftsorientiert zu entwickeln. Die BLI 2.0 kam 2014 nur drei Wochen nach den Sommerferien, aber die soliden Schul- und Schulentwicklungsstrukturen und der engagierte Einsatz aller Beteiligten am Schulleben machten es möglich, dass wir erneut die hohen Standards erfüllten und sogar das bereits sehr gute Ergebnis von 2008 übertrafen. Die erneute Überreichung des Gütesiegels der Bundesrepublik

1.0, 2.0, 3.0: ¿Internet? No, ¡BLI!

Dra. Sabine Bückmann
Gestión de la calidad pedagógica y formación continua del profesorado

BLI : Estas tres letras significan Bund-Länder-Inspektion (inspección escolar por parte de representantes del Estado Federal y de los estados federados) y acompañan a los Colegios alemanes en el extranjero desde 2008, cuando el Colegio Alemán de Málaga, como primer Colegio piloto en todo el mundo, inauguró las inspecciones escolares en el sistema escolar en el extranjero. Estas revisiones de calidad a gran escala ya existían en Alemania cuando el Gobierno Federal y los Länder decidieron en 2003 que los Colegios en el extranjero debían ponerse al día en materia de desarrollo escolar y convocaron una reunión inaugural en el Colegio Alemán de Lisboa, al que asistieron directores y coordinadores de formación continua de España y Portugal. A los participantes nos quedó claro de inmediato que la iniciativa lanzada por las autoridades alemanas era una gran oportunidad para que nuestro Colegio diera forma a su presente y su futuro.

La BLI 1.0, que entonces se llamaba simplemente BLI, era todavía una realidad remota cuando, partiendo de la base de una visión común de lo que es una escuela de calidad, empezamos el desarrollo escolar sistemático en el Día Pedagógico de enero de 2004, asesorados por expertos de Sajonia. Con profesores y profesoras de las tres etapas y representantes del Patronato, formamos un grupo directivo de desarrollo escolar e iniciamos el proceso de autorreflexión en el que identificamos los puntos fuertes y débiles de nuestro Colegio y formulamos nuestra misión y nuestros objetivos. Por primera vez pusimos por escrito los procesos y procedimientos existentes y pudimos demostrar los logros de nuestro Colegio. Desarrollamos nuestro perfil, creamos el primer programa escolar y dimos un lema a nuestro Colegio, surgido de un concurso entre los alumnos y alumnas: "Un Colegio que abre horizontes".



En resumen, habíamos iniciado el camino del desarrollo y cuando la BLI se hizo realidad, era lógico que solicitásemos ser Colegio piloto y nos convirtiéramos en el primer Colegio del mundo en recibir a un equipo de inspección formado, no por los tres inspectores habituales, sino por la friolera de once personas: inspectores, creadores de la BLI, observadores e informáticos. Muchos ojos observaron de cerca el Colegio y llegaron a una conclusión unánime: el Colegio Alemán de Málaga es un excelente Colegio Alemán en el extranjero.

Los buenos resultados nos demostraron que íbamos por el camino correcto y como es bien sabido que "después de la BLI es antes de la BLI", no nos dormimos en los laureles, sino que seguimos trabajando para desarrollar el Colegio con la mirada puesta en el futuro. La BLI 2.0 llegó en 2014 solo tres semanas después de las vacaciones de verano, pero las sólidas estructuras del centro y de sus proyectos de desarrollo, así como la responsable y comprometida aplicación de todos los implicados en

Deutschland war eine Bestätigung unserer harten Arbeit und unseres Engagements.

Der Weg zur BLI 3.0 gestaltete sich etwas länger und steiniger als geplant. Die COVID-19-Pandemie von 2020 zwang uns, bestimmte Stationen zwischen den BLIs zu verschieben und Schulentwicklungsprojekte vorübergehend auszusetzen. Auch die deutschen Behörden mussten ihre Inspektionspläne anpassen und so vergingen nicht sechs, sondern acht Jahre, bis das neue Inspektionsteam 2022 an unserer Schule mit besten Aussichten eintraf, nur zwei Monate nach einem Schulleiterwechsel.

Dank unserer stabilen Strukturen und der engen Zusammenarbeit aller beteiligten Gruppen haben wir auch die Herausforderungen der BLI 3.0 mit Bravour gemeistert und unser Gütesiegel verteidigt. Wir haben erneut gezeigt, dass die Deutsche Schule Málaga eine exzellente deutsche Auslandsschule ist. Trotz der Hindernisse, die uns die Pandemie in den Weg gelegt hat, haben wir unseren Kurs beibehalten und unsere Schule kontinuierlich zukunftsorientiert entwickelt.

Nach mittlerweile 20 Jahren Pädagogischen Qualitätsmanagements und drei erfolgreich absolvierten BLIs blicke ich mit Zufriedenheit auf das Erreichte zurück. Die Inspektionen haben uns geholfen, unsere Stärken auszubauen, unsere Schwächen anzugehen und unsere Vision von guter Schule umzusetzen. Der 2004 angestoßene Prozess ist zu einem projektbasierten, strukturierten System der Qualitätsprüfung und -sicherung mit internen und externen Evaluationen geworden. Kurz gesagt, Schulentwicklung gehört zur Schule wie Unterricht und wir sind motiviert, unseren Weg kontinuierlich fortzusetzen und die Deutsche Schule Málaga als exzellente deutsche Auslandsschule weiterhin zu entwickeln.


BLI 1.0


BLI 1.0


BLI 2.0

la vida escolar, hicieron posible que volviéramos a cumplir los elevados estándares e incluso superáramos el ya muy buen resultado de 2008. La renovación del sello de calidad de la República Federal de Alemania fue un reconocimiento a nuestro duro trabajo y profundo compromiso.

El camino hacia la BLI 3.0 resultó ser algo más largo y pedregoso de lo previsto. La pandemia COVID 19 de 2020 nos obligó a retrasar ciertas etapas entre dos BLI y a suspender temporalmente los proyectos de desarrollo escolar. Las autoridades alemanas también tuvieron que ajustar sus calendarios de inspección y así pasaron no seis sino ocho años antes de que el nuevo equipo de inspección llegara a nuestro Colegio que abre horizontes en 2022, apenas dos meses después de un cambio de director.

Gracias otra vez a nuestras estables estructuras y a la estrecha colaboración de todos los grupos implicados, hemos superado nuevamente con nota los retos de la BLI 3.0 y defendido nuestro sello de calidad. Una vez más hemos demostrado que el Colegio Alemán de Málaga es un excelente Colegio Alemán en el extranjero. A pesar de los obstáculos que la pandemia puso en nuestro camino, hemos mantenido el rumbo y marcado continuamente el desarrollo de nuestro Colegio con la vista puesta en el futuro.

Tras veinte años de Gestión de la Calidad Pedagógica y tres BLI realizadas con éxito, miro hacia atrás con satisfacción por lo que hemos conseguido. Las inspecciones nos han ayudado a aprovechar nuestros puntos fuertes, a abordar nuestros puntos débiles y a poner en práctica nuestra visión de una buena escuela. El proceso iniciado en 2004 se ha convertido en un sistema estructurado de revisión y garantía de la calidad basado en proyectos, con evaluaciones internas y externas. En resumen, el progreso del Colegio forma parte de él tanto como la enseñanza y estamos motivados para continuar nuestro camino y seguir desarrollando el Colegio Alemán de Málaga como un excelente Colegio Alemán en el extranjero.


BLI 2.0


BLI 2.0


BLI 3.0



BLI 3.0

Besonderen Dank

Agradeciemientos especiales

125 JAHRE

Deutsche Schule Málaga

COLEGIO ALEMÁN

Arteaga | Zurawka

Abogados

Rechtsanwälte

THM

EDUARDO MOLINA & ASOCIADOS



THE PIONEERS OF FASTING 1973–2023 MARBELLA

graficas LA PAZ

DESDE 1898

125 ANIVERSARIO



125 Jahre beste Aussichten

125 años abriendo horizontes